This compilation © Phoenix E-Books UK

ZENDAVESTA

OR

THE RELIGIOUS BOOKS OF THE ZOROASTRIANS

EDITED AND TRANSLATED

WITH A DICTIONARY, GRAMMAR &c.

BY

N. L. WESTERGAARD,

KNIGHT OF THE DANEBROG,
PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF COPENHAGEN,
MEMBER OF THE DANISH ROYAL ACADEMY OF SCIENCES AND HONORARY MEMBER OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY &c. &c.

VOL. I.

THE ZEND TEXTS.

COPENHAGEN,

PRINTED BY BERLING BROTHERS.

SOLD BY GYLDENDAL.

1852—54.

PREFACE.

Although the religion of Zoroaster, passing down from the most distant ages, through all the changes of time, has reached our own days and still numbers votaries in Persia and India, yet the books containing his lore are, so far as we know, but few in number and of no very great extent. These writings are composed in two languages. The one, to which we are now accustomed, though incorrectly, to give the name of Zend[1], belongs to an ancient period and has the oldest texts; the other, commonly called Pehlevi, is of later origin, and is used in translating these texts and in some other works. In this volume I have wished to collect all the still existing ancient or Zend texts, and I hope that it will be found to include what time has left of this kind, or at least every thing of importance. The manuscripts containing these texts, and of which I have made use, are first and chiefly the splendid collection now in the University-library of Copenhagen, which Erasmus Rask succeeded in acquiring on a scientific visit to Bombay in 1820. These I have briefly described in the appendix to the catalogue of Indian manuscripts in the Royal library, Copenhagen[2], to which I beg to refer as regards their external shape and condition. Besides a few manuscripts belonging to myself, I have also been privileged freely to use in my own home those belonging to my friend Dr. John Wilson of Bombay. I have further examined more or less completely, during a short journey abroad for that purpose in the spring of 1850, the collections and single manuscripts preserved in the East-India-house and the British museum, in the two

[1]) The proper import of the word Zend or Zand is, as Dr. Spiegel has already remarked (Grammatik der Parsi Sprache, p. 206), commentary or translation, i. e. of the ancient texts, whose Sassanian name was Avestá or Apastá; therefore the Zend-language is properly the Pehlevi, which is used by the Pársis. Accordingly we find locutions such as Vendidád with Zand i. e. with the Pehlevi translation (in K1), Zand-Vispered i. e. the translation of Vispered (in K7); a small glossary in K20 states, that the grammatical form TOZAND is in Zand common for both dual and plural, which the Avestá distinguishes by peculiar forms cikayato and cikaen. The Ilmá-i-Islám having said, that "Avestá is the language of Ormazd, and the Zand is our language", adds correctly: "and the Pázand is that by which every one knows what it (i. e. the Zand) says." Neriosangh uses the word Zand in the sense of commentary and calls its language Pehlevi, saying accordingly, that he has translated Yasna into Sanskrit Pahlavi-jandát i. e. from the Pehlevi commentary, and that he has transcribed the Pehlevi book Minokhired Avastâkhṣaráis i. e. in the Avestá-characters. The misunderstanding of the proper import of this word Zend belongs to modern times. One Bahman assured W. Jones (1789), that the letters of his prophet's book were properly called Zend, and the language Avesta, as the words of the Vedas are Sanskrit, and the characters Nágarí, (Will. Jones, Works in 8vo. III. p. 113), and Anquetil Duperron was taught in Surat 1759 to apply the name of Zend to the language of the ancient writings. This confusion and erroneous use has now become too universal to be corrected; but, in order to avoid it in some degree, I shall here apply the form Zend to the ancient language, and Zand to the Pehlevi translation.

[2]) Codices Indici Bibliothecæ Regiæ Havniensis, jussu et auspiciis regis Daniæ augustissimi Christiani octavi, enumerati et descripti a N. L. W. 1846.

libraries of Oxford, in the Imperial library, Paris, and those which belonged to Eugène Burnouf, whose premature death two years afterwards was so severe a loss also to the Iranian branch of Oriental philology.[1]

The several writings or texts in question were centuries ago digested in the form in which they now appear, but they have apparently never been collected into one sacred code, wherein each document has its fixed place as in our own holy Bible. Although the two works called Vendidád sádah and Khurdah Avestá may be said to contain all the Zend writings, yet the first is not a mere embodiment of the three distinct books, Yasna, Vispered and Vendidád, but an arrangement for liturgical use of their several chapters, united by additional passages, for the most part simple repetitions; while the different manuscripts and printed editions containing the Khurdah Avestá agree only in their general plan; in the amount and succession of their contents the greatest variance is met with. Being therefore not bound to any ancient or fixed succession of the several writings, I could give these in that order which I considered most convenient. But as I chose to begin with the Yasna, — both because its chief contents are composed in a peculiar dialect, and because it is sometimes quoted in other writings, — the sequence of the rest was thereby almost determined. Vispered much resembling the first part of Yasna naturally took the next place, while two of the Yashts, the Hom and the one Serosh, even form part of the Yasna, and the others ought therefore closely to follow that book. Of these Yashts I have given the first twenty (Yt. 1-20) in the order of the edition of the Khurdah Avestá, Bombay 1842, which embraces the greatest collection of this kind, and I have added, on account of their contents, the two or three fragments (Yt. 21-22), as well as the so called Afrín-paighámbar-Zartusht and Vishtásp-Yasht (Yt. 23-24). Connected with these in contents and form are the smaller pieces, which under the names of Nyáish, Niräng, Áfrigán or Áfringán, Gáh, Báj, Sirozah, are met with in the different Khurdah Avestás; these therefore follow the Yashts, as far as they present a distinctive text or one that is not verbatim extracted from other writings. By this arrangement the Vendidád came to take the last place, but I shall speak of it first, reviewing the codices I have employed.

The manuscripts containing the Vendidád[2] have been referred by Prof. Spiegel, in his valuable edition of this book, to two independent classes, to which a third must be added. The first of these classes includes the copies which give the text together with the Pehlevi translation, and of these K1 and L4 are unquestionably the oldest, but they are unfortunately not now in a complete state. K1 wants the beginning as far as 5,26 and has besides suffered considerably from decay, so that, particularly in the middle, many leaves have lost greater or smaller portions. L4

[1]) The manuscripts are marked with the initials of the names, either of the places where they now are, or of that of their owners. Accordingly **K** and **P** mark the copies in the libraries of Copenhagen (Kjøbenhavn) and Paris, **L** and **Lb** those in the East-India-house and the British Museum, London, **Ob** and **Or** those in the two Oxford libraries, the Bodleian and Radcliffe, **B** and **W** those possessed by the late Eugene Burnouf and the Rev. Dr. John Wilson in Bombay, and lastly **M** my own. The cipher placed after the letter is, in general, the number of the manuscript in the library to which it belongs.

[2]) The name Vendidád is a corruption of the Zend words vîdaeva dâta, rendered Juddîvdâd in the Pehlevi. Vendidád is now universally said to be the twentieth Nusk of the twenty-one which the tradition of the Pársis ascribes to Zoroaster, and is juxtaposited to the twentieth word (daþat) of the prayer yaþá ahú vairyo. But the transcriber of K1, copied A. D. 1323, declares expressly that Vendidád is the nineteenth Nusk, and places it accordingly in juxtaposition to drägubyo, the nineteenth word of that prayer. The tradition which ascribes to Zoroaster twenty-one Nusks, and places these in correlation with the twenty-one words of the prayer, must at least be above five centuries old; but the lists of these Nusks are at variance with each other and contain for the most part names either fictitious or misunderstood. One list is given by Anquetil and Dr. Wilson (The Pársí religion, p. 444); and in another, that was used by the author of Farhang Jahángírí in the beginning of the seventeenth century, there was found the Zend Afringán and even the Pehlevi book Dáná-Minokhired, according to the quotation in the work of Vans Kennedy On the origin of languages, London 1828, page 323.

wants the eight first chapters with the exception of a part of the third and fourth (3,15 - 4,29) and has besides missed a few leaves at the end, but the remainder is in a better state of preservation than K1. According to the postscript to the latter it was copied by Herbed Rustam Mihrbán in the town of Kambáyet for Herbed-zádah Kai Khosrú, who together with Rustam had come to India (from Iran, as K5 adds), and the transcript was completed on the 24th of the fourth month A. Y. 693[1] (the close of A. D. 1323). As L1 wants the last leaves, it is consequently now without an indication of name and time of the scribe; but, as far as I can judge, it is due to the very same Herbed Rustam, and I do not doubt that both K1 and L1 really date from the period which is stated in K1. Neither of them can have been directly transcribed from the other; this is shown by the difference in little omissions occasionally to be found in both.[2] But the agreement in faulty repetitions, additions and omissions, greater and less, in accidental disturbances, and in incorrect and singular readings[3], evidently proves them to be transcripts, and very accurate ones, of the same original. The postscript to K1 informs us hereon: that Ardeshir, son of Bahman, copied this book by the hand of Herbed Humást (?) in the town of Yazd-stán A. Y. 554 (A. D. 1184); by command of the teacher, Máhdád Athorne, who is always *greater than I*, Herbed Máhyár travelled from India from the town ,[4] lying on the shore of the river Sind, which in their religious books is called the good river; he stayed for six years with the Herbeds in Yazd-stán, where he learned

[1]) The second figure of the date is which likewise is employed in K1 as the numeral 90 in fol. 117 (at 6,17) and fol. 335 (at 22,2); though the more common figure is , used in K5 and K20. A later hand however, evidently confounding the two figures 90 and 70, has written above the three Pehlevi ciphers of the date in rude Gujarátí figures 600, 70, 3, and this blunder has misled Dr. Spiegel, as well as myself for a long time, to refer K1 to A. Y. 673 (A. D. 1303). Kai Khosrú came to India about A. D. 1321, according to a statement of K5, copied at his order in Kambáyet A. Y. 692 (A. D. 1323). In K20 we have four statements about him; he has had copied the Gosh Parsán and the Ardavíráf A. Y. $^{18}/_{10}$ 690 (in the summer of A. D 1321) by the hand of Herbed Mihrpanáh Seroshyár (fol. 38), and a small treatise on the stars, which however has no date or scribe's name (fol. 39). He is further mentioned in the postscript to the two Yasht-fragments copied A. Y. 720 (A. D. 1350) in Kambáyet (fol. 51), and lastly in a short sequel written in very rude Persian characters A. Y. 700 (A. D. 1330). These statements about Kai Khosrú extend over a period of 29 years (1321—1350); meanwhile the statements of K20 lose somewhat of their authenticity, in so far as they cannot be the original ones. For though K20 undoubtedly belongs to the oldest copies known to exist, yet as it is written throughout by the same hand, the series of dates 690-720-700 and their respective distances prove K20 to be only a copy of Kai Khosrú's manuscripts; and we further meet the very same dates in K21, which is a mere transcript of K20 made by Destur Dárab in the last century.

[2]) K1 has forgotten: kaþa g. hancayata 9,9, kuþa urvarām 11,1, aeśa after yezica 15,10, frá zasta sn. á. ae. yásaǧuha 18,21, ciś a. a. uzvarāzām 18,36, upa s. f. kārātim 18,51 &c., all found in L1, which on its side has omitted nāmascá yá ármaiti 9,12, uzvarāzām áat h. h. p. davata 18,12-13 &c. found in K1. In 9,39 L1 has forgotten ..avo staoráca a. h. avarātanām ae.., and K1 yat before aeśo and yaoż before dáþryo. In 15,13 L1 omits paraðátām vá and K1 aparaðátām vá; in 19,14 K1 has forgotten khraoždiśtāmca, and L1 yeńhe urva m. sp. qato; &c.

[3]) Here I shall only adduce a few instances. 1) Repetitions: yim vaǧháparām.... aojaiti together with the translation 13,2; víro dr. g. haþrá 13,39. — 2) Additions: yáiś yazaiti 18,10 caused by the repetition of the preceding word and of the beginning of the following one; vāhrko spá 13,11. — 3) Omissions: yaþa vá n. t. yárā 9,16, ca after vāhrkām 13,17, taro piþwām dasti 13,20, cfr. further 9,21 note 3, 9,31 notes 2-3, 13,38 note 3. The omissions are now in the text alone, now both in the text and the translation. Sometimes is forgotten the version of one sentence and the text of the next, as 13.47 note 2, 15,8 note 3, and so we want 15,21 the translation of kārānavát y. a. y. sp. uzjasān, the text of the next sentence yezi n. h. baraiti and the translation of its three first words. — 4) Readings: karśayān 9,12, masmana (maesmana) 9,31, anyo 9,11, vohu nazgām 13.19, bārām 14,7, irišyām, irišyān, and cikaen omitted 15.10, whilst the true readings are found 15,22, hkārāptāmāmca 19,14; to which is to be added the way of writing 13,16.

[4]) I am not sure, how this Pehlevi name is to be read, the first character being composed of A, H, Kh, and V, N, R. It may be read Ucchah, mentioned as the name of a town in Burhán-i-qátia' but without any more particulars, nor do I know any such town, unless it should be Úch, which however is

some religion, and returned then to India; with him came thither this book *Juddívdád* with the translation (Zand), of which he had taken an accurate copy.[1] The time is not stated, but it must of course have been between 1184—1323. This account is given by Herbed Rustam, but he seems to have found it in his original, so that in the last half he has but altered the first person of the original to the third; and in doing so he has forgotten to make a similar change in the expression *greater than I*, which refers to Máhyár and his teacher. Nor is it improbable that Máhyár took the first part of this statement from the copy of Ardeshír, which was his model. The copy of Máhyár is thus the original of K1 and L1, and therefore we may fairly suppose that we have this before us wherever these two agree, and that in general, when they disagree[2], the reading of the one has been that of the original, though it is of course now impossible to decide which of the two readings is the old one, and which is owing to the mistakes unavoidable in every reproduction. When K1 was taken, the writing of its prototype seems already to have become somewhat pale with age or decay; this would at least explain, for instance, why K1 has occasionally ı *n* instead of ⌣ *b*.[3] Other defects, which K1 and L1 have in common, may have been occasioned by the decay of Máhyár's copy, but they might also have arisen from the state in which he found the copy of Ardeshír, and even be of a still older date. Dr. Spiegel has justly remarked, that the trifling confusion in the text and translation of L1, (which must also have existed in K1, for it is repeated in P2), by which 3,29-32 is placed before 3,25-29, is owing to the circumstance that two leaves have once been misplaced in the original, without having been noticed by the transcriber. A similar but greater disorder is found in 18,7-51, after which both the text and translation of 18,52-58 is altogether wanting.[4] The cause of this and the defect itself must have lain in the original, and the extent of the misplaced portions points out that the corresponding part of the old codex has contained ten leaves, of which the six middle ones (3-8) must have been once by some chance placed first, then the second and the ninth, and lastly the first, whilst the tenth leaf, originally no doubt coherent with the first, was then already entirely lost.[5] This has escaped the notice of the transcriber; he (Rustam or Máhyár or Ardeshir) copied the original in the same disorder in which he found it; therefore nothing is wanting but the contents of the leaf then already gone.

not situated on the Indus, but at the junction of the rivers of Panjáb before joining the Indus. No town on the Indus is mentioned among the earlier abodes of the Pársís in India. Uch was, about the time stated above, a town of some note; it was taken by Sabáb-uddín A. D. 1176, and Gheiás-uddín Bulbun quelled about A. D. 1250 a rebellion of its governor. (Elphinstone history of India, I. p. 605, II. p. 14.)

[1]) It is no doubt this very statement which has given rise to the tradition, reported by Anquetil, that the copy of Vendidád, which the Pársis had brought to India on their first arrival there, was lost at the close of the fourteenth century, and that a Destur Ardeshír, who came from Sistán to Gujarát, gave the Pársis a copy of the Vendidád with the Pehlevi translation, of which two transcripts (i. e. K1 and L1) were taken, whence all copies of this kind found in India are descended.

[2]) A few instances are: 9,12 jasoit K1, jasoiś L1; 9,15 aetat K1, aetaδa L1; 11,13 mainyoś K1, mainyuś L1; 13,32 paoirim K1, pauruim L1 in the first place; 13,32 daśinäm K1, haoyäm L1; 18,6 vahišta násäm K1, vahištäm násäm L1.

[3]) Cfr. the notes to 7,31, 9,32, 15,13.

[4]) This disorder may be easily corrected as regards the text, for which we have independent sources. K2 has on the whole correctly restored the order also of the translation. This is likewise the case in the edition of Dr. Spiegel, into which however a few mistakes have crept, which I shall here mention. Page 197 line 12 is forgotten ⌣ⲙ⌣, whilst the rest of the translation of the clause paiti mäm äräzvo päräsaǧuha is inserted page 206 lines 6-7. Page 205 line 10 contains the version of naeδa ciś caþwáro qato zavante (18,11) and should have stood p. 198 line 10, and after aśäm p. 205 l. 10 is wanting vohú vahištäm 3, which words have begun a new leaf of the original and are found in K1 (fol. 297b). The lacuna in page 206 should commence after ⌣⌣⌣ⲙ in line 6; lines 11 sqq. belong to the translation of 18,59.

[5]) This confusion extends in K1 from fol. 287b,15 to fol. 300b,1 over the space of 402 lines, as every page contains sixteen lines. This would give on an average the contents of 44⅔ lines to each of the corresponding nine leaves of the original; and so we have in

The original has thus lost a folio before it was copied, and the same fate has undoubtedly befallen the leaf that contained the text and translation of 19,11-11. Therefore it is certainly no bold inference if we ascribe the absence of the whole twelfth chapter, text and translatiou, to a similar accidental loss in the original, and if we consequently suppose that this chapter has not been passed over intentionally, but was once in the codex as well as the rest, and in fact the omission of this twelfth chapter is without influence on the numbering of all the following. — According to a tradition in India, reported by Anquetil, all the Mss. existing there (or brought thence to Europe), which contain the Vendidád with the Pehlevi translation, are descended from two copies of the same origiual (cfr. p. 4, note 1), and the nature of these, as far as they are known, fully confirms the correctness of this tradition. Dr. Spiegel has shown, that P2 (Nr. 2 *du supplément*, marked *C* in his work), transcribed by Herbed Dáráb son of Farhamruz A. Y. 1127 (A. D. 1758), is a very accurate copy of K1, which has been collated either with L1 itself, or perhaps rather with a transcript of this[1], belonging at the time of Anquetil's stay there to Destur Mobed Bikh in Surat. This manuscript (P2) therefore is of particular importance for supplying what has afterwards been lost in the two original transcripts. To conclude from P2 and its collation, the little fragment K3b, containing 1,1—2,18, descends from K1, and this is probably also the case with K3a, which comprises 1,1—2,33, although it has some few readings[2] that agree with the collation of P2 and with P10 (marked *F* by Dr. Spiegel). That which is now wanting in the old codex L1, has been supplied by a later hand, but I cannot at present state from what source. — The Pehlevi translation has in India been subjected to a later revision. According to the account of Anquetil, Destur Jámásp, who in the beginning of the eighteenth century came from Kirman to Gujarát, examined the translation of the Vendidád, which they had there, and found it too prolix and little exact in some places. Ignorance was then a prevailing fault amongst the Pársis of India. To remedy this, Jámásp formed some disciples, Dáráb in Surat, Jámásp in Nausári and a third in Baroch, whom he taught Zend and Pehlevi, and on returning shortly afterwards to Persia he left an accurate copy of a Zend-Pehlevi Vendidád. Mobed Dáráb, the principal disciple of Jámásp, undertook to correct the Pehlevi translation, as well as some passages of the text, which appeared to him either to be transposed or to contain unnecessary repetitions. The stay of Jámásp in India[3] forms an epoch in the modern literary history of the Pársis; his memory therefore remained, and sixty years after Anquetil Rask was told in Bombay that Jámásp had brought with him from Persia a very old manuscript, of which K2 was said to be a copy. The authority of the modern revision must of course entirely depend on the nature of the sources which Jámásp and Dáráb might have used, and the question is whether they really consulted other copies than those we know; for

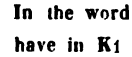
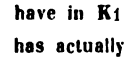
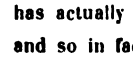
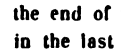
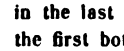
f. 287 b,15—296 a,13 (18,16-41) 270 lines (i. e. 6 × 45),
f. 296 a,13—297 b,9 (18,11-16) 44 1/3 —
f. 297 b,9—299 a,3 (18,15-51) 42 —
f. 299 a,3—300 b,1 (18,7-11) 45 2/3 —
Fol. 298 is written a little more closely than the rest.

[1]) The corrections in P2 do not always agree with the readings of L1; as 13,36 isimano (asmano L1), 13,12 draokhto (drakhto L1), 15,14 fraźátăm (fraspátăm L1).

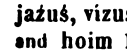
[2]) For instance K3a and K3b agree with P2 in fraśâsca 1,21 (frasâsca P10); fráðayâne 2.5 (fráðayene P2 corr., frá dayana P10.) — But 1,10 pirikām K3b, P2, pairikām K3a, P10, P2 corr.; 1,19 ustara K3b, P2, uśastara K3a, P10; 2,1 aistvaitinām K3b, P2, astavatanām K3a, P10, astvaitinām P2 corr.; 2,1 apăräsä tú K3b, P2, apäräse túm K3a, P10.

[3]) Jámásp Destur Hakím has copied K13 in Surat A. Y. 1090 (A. D. 1721), in the postscript to which he has communicated some interesting facts, shortly thus: about a thousand years after the arrival in India from Iran of a number of Mobeds and Behdíns, they had not any copy of the Farvardín Yasht, and employed another tree in place of the Hom in the religious service. Jámásp brought an answer from the Desturs of Iran together with a small Hom-branch, and as he was received with hospitality and kindness by the three sons of Mobed Rustamjí, for want of some other suitable gift he presented to them the Hom-branch and the Farvardín Yasht, which he had written. Jámásp has further added a short postscript to K4, which copy was taken in Kirman A. Y. 1092 (A. D. 1723, cfr. p. 13.)

otherwise their changes and corrections, however clever and learned, have no other weight than all other conjectural emendations. The modern revision is found in P10 (No. 1 *du fonds*, marked F by Dr. Spiegel), according to Anquetil transcribed from the copy of Jámásp. But P10 descends, as Dr. Spiegel has shown, nearest from L1, though it in some points betrays a relationship or acquaintance with K1; and besides these two, or their transcripts, no other source of this kind has been used, so that even errors in those Mss. are not corrected, however easily that might have been done.[1] Therefore P10 wants the twelfth chapter, the lacunas in 7,74, 18,52-59, 19,41-44 are not supplied, and the disorder of 3,25-32 and 18,7-51 is not repaired; whilst on the other side we find correctly re-arranged, in agreement with the Vendidád sádah, the contents of 8,82-96, which the studied brevity of the Pehlevi translation in K1 has made almost unintelligible. Another copy of the same kind is K2; it bears neither date nor name of transcriber, but is, as Rask states, copied by Destur Dáráb, and the hand resembles that in which he has written the two postscripts to K9. Destur Dáráb was the principal disciple of Jámásp, the teacher of Anquetil, and in his time reputed the greatest scholar in Zend and Pehlevi learning. In K2 we have the revision of Dáráb, or perhaps rather his first attempt. But what he undertook to revise was K1, or a transcript of this.[2] He has chiefly confined himself on the one side to the omission of all diffuse explanations, — and in K2, wherever such should occur, there is left a sufficient blank, as if he were not yet agreed with himself as to what was best, — while on the other he has set right the disorder of his original, and has tried to fill up its breaks and defects. But his unsuccessful attempts to reintegrate the translation prove, beyond all doubt, that he has only used that which we know from K1 and L1, with all its inherent imperfections;[3] and therefore, we may fairly conclude that in remedying the text he was restrained to the Vendidád sádah, as familiar to us in the second class of Mss., whence he has also occasionally adopted some readings. The Parisian codex P5 (No. 5

[1]) For instance: K1 has 14,9, as well as L1,  , but its ! *n* resembles very much an ' *i*, and P10 has *i* in place of *n*, as also P2 and K2. In the word  of L1 at 18,65 the two letters have in K1 an appearance somewhat like , and P10 has actually . as has P2. L1 has 19,31  and so in fact K1, but its *g* being misshapen appears at first sight like *p*, and apato is the reading of P10 and of P2, K2. — The word dasa at the end of two almost uniform sentences 13,10-11, is in the last place rendered  in K1 and L1, but in the first both copies have drawn this word, transcribed  , , from the translation over to the text of the next sentence; and the same blunder is repeated in P10 and P2, but corrected in K2. — I shall here remark, that I am indebted to Dr. Spiegel's edition for the readings in the two Parisian copies, P2 and P10, which my limited stay there did not allow me to examine, any more than a third Parisian copy, P5, belonging to the same class.

[2]) This is evident from the congruence with K1 in blunders not found in L1; as hincoiš, ayağhoiš 9,14, he omitted 9,23, aešämämäm 10,13 (aešmäm L1), jažuš, vizuš 13,16, jasänti 13,22, spáno 13,28, paeδyän and hoim 13,33. In isimno 13,36 the second letter is in K1 more like *p* than *s*, and K2 has had originally, in the same way as P2, ipimno, which however has afterwards been corrected; cfr. the preceding note. The assertion that Jámásp brought to India the original of K2, consequently rests on his name being confounded with that of Máhyár.

[3]) Of this I shall here adduce some instances. K1 and L1 have forgotten at 13,47 the translation of the clause tāþrocino yaþa táyuš (*a*) and the text of the following one khšapáyaono yaþa táyuš (*b*). Dáráb perceived the disagreement between the preserved text of *a* and the version of *b*, but being evidently in doubt as to the cause, he left in his translation an open space for the word in which the two clauses differ. He has noticed the lacuna in 7,74-75, but in supplying it was puzzled how to translate the word haosafnaeniš, and therefore left a vacancy afterwards filled up. In the same way his version of 18,52-59, 19,41-44 and of the twelfth chapter has many blanks left for the translation of uncommon and difficult words, such as brátúiryo and brátúire, túiryo and túirya 12,13,15. Dáráb has on the whole correctly restored the order of 18,7-51; yet where the disorder begins at 18,7 in K1, the translation of äräzvo päräsağuha is of a later time, and so is that of naeδa ciš c. q. zavante 18,11. At the close of 18,51 he first stopped at yasnäm, which he rendered  (i. e. äräzvo of 18,7 following thereafter in K1 and L1), but afterwards corrected to , adding at the same time the rest of the translation.

du suppl.), which was executed A. Y. 1127 (A. D. 1758), and then revised and corrected by Dáráb, gives no doubt the same work, but I do not know it. In late years Destur Frámji Aspandiárji has transcribed the text of Vendidád, Yasna and Vispered in Gujaráti characters, and composed a Gujaráti literal translation and comment.[1] When he wrote, 1822-26, the old codices of Vendidád, K1 and L1, were far from India, but still from these are evidently descended the only copies which he employed. He has therefore omitted the twelfth chapter, and although he has supplied the defects of 7,74, 18,52-59, was not able to do the same for 19,41-41, although he has observed the lacuna. In none of these modern works of Jámásp, of Dáráb and of Frámji do we meet with any trace of a source independent of K1 and L1; therefore, if Jámásp really brought to India an old copy of Vendidád with the translation, it must have entirely disappeared, without being used by Jámásp himself or by his disciple Dáráb and his successor Frámji; unless we suppose that the copy of Jámásp in fact descended from the copy of Ardeshir which Máhyár transcribed in Yazd, or from the original of his copy, which then must have suffered from the imperfections observed in the two transcripts of Rustam, K1 and L1. But it is most probable that Jámásp did not bring to India any such manuscript, and that, as all the facts show and the before mentioned tradition asserts, all the copies of this kind claim K1 and L1 as their only originals, and we are thus reduced to one single authority as regards the Pehlevi translation, and to one common source for this whole first class.

Both the second and third class of Vendidád manuscripts contain the so called Vendidád sádah, but they differ in essential points. The copies of the second class I have enumerated below;[2] they are all written in India in modern times. Six of these have been closely examined. Their agreement in the repetition of the same blunders in the same places makes it clear that they descend, through different collateral lines, from one and the same not yet discovered or lost original; while it also evinces the accuracy and fidelity with which the transcribers have sought

[1]) The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society has the merit of having published this work lithographed in five vols., viz. The VANDIDÁD SÁDÉ (two vols.), The YAÇNA (two vols.), The VISPARD (one vol.) of the Pársis in the Zand language but Gujaráti character, with a Gujaráti translation, paraphrase and comment, according to the traditional interpretation of the Zoroastrians, by the late Frámji Aspandiárji and other Dasturs. Bombay 1842-43.

[2]) The Mss. belonging to this class are:
K10, elegantly written by Mobed Káus son of Mánák of Nausári, according to a Gujaráti postscript, which specifies the month (the ninth) and the day (the fifteenth) when the copy was completed, but of the year the two first figures only, Samvat 18.. and Y. 11.., with a space for the two others. The year Y. 1100 commenced in A. D. 1730 and the Samvat 1800 in A. D. 1743. It must have been transcribed before 1820, in which year Rask bought it in Bombay.
Pt1 or **Pvs**, copied A. Y. 1083 (A. D. 1714) in Surat by Dáráb son of Herbed Rustam of Nausári. This manuscript was published in a lithographed facsimile by Burnouf, Paris 1829—43; and printed in Roman characters Leipzig 1850 by Professor H. Brockhaus, who has added all the readings in which *Bvs* differs, and has executed his task with the utmost care and accuracy; yet a few errors have crept in, showing how difficult it must be for common scribes exactly to reproduce their original. *)
Ob2, copied A. Y. 1050 (A. D. 1681).
L1, **L2**, **L3**, **L5**; the first is without date; *L2* was copied A. Y. 1127 (A. D. 1757) according to Prof. Spiegel, but after my notes in A. D. 1750.
Bvs is the Vendidád sádah, under the superintendance of Destur Edalji Dárábji Sanjáni lithographed with care and elegance by Pestanji Mánákji, Bombay 1830. It must be considered rather a manuscript than an edition, though some errors peculiar to this class of Mss. are corrected; (as 12,1 **máta** in place of **máca** found in K10, Pvs, Ob2, L2.) This book is very rare in Europe; I owe my copy to the kindness of Nasservanji Khurshedji Mánakji, of Bombay.
Of these eight Mss. K10 has not been used by Dr. Spiegel; Ob2 I have only examined in some places, but he has given a complete collation, as well as of L2, and of the first six chapters of L1. The two others, L3 and L5, are not yet examined.

*) *For instance* p. 30, *l.* 6 gavêqyâcâ (gayêqyâcâ), *l.* 31 garê. qyâcâ (gayê qyâcâ); *p.* 54, *l.* 8 adhvâo (dadhvâo), *l.* 21 pathrumyasu (pakhrumyasu), *l.* 39 pathrumaêsu (pakhrumaêsu); *p.* 61, *l.* 39 dâthrâkhti (-ta); *p.* 116, *l.* 36 haçcimaidi (haçti maidi); *p.* 152, *l.* 16 mâthrô (tâthrô); *p.* 179, *l.* 24 fravashim (fravashis), *l.* 39 fravasim (fravasis). *Add the readings of Bes:* maêthemnahê *p.* 61, *l.* 4; frasuçaite *p.* 62, *l.* 16; anseavanem *p.* 65, *l.* 23.

to reproduce their original.[1] The discrepancies that are found are solely the natural and unavoidable consequence of continued copying. This group therefore gives us only one original, which, though known but in a secondary state, is independent of that which was the parent of the first-mentioned class. — Of the third class I am acquainted with two copies. The one is K9, which Mobed Dáráb[2], son of Sohráb, A. Y. 1115 (A. D. 1746) caused to be made in Surat from a Ms. of Rustam Shahriyár Mávandád, son of Bahrám Mihrbán of Turkábád in the province of Yazd.[3] The second, now in the library of Mullah Firuz in Bombay, is the oldest copy of Vendidád known in India, and is written in Persia by Rustam Shahriyár A. Y. 987 (A. D. 1617), as I have been informed by Dr. Wilson, who has had the kindness to send me a collation of the five first chapters with the edition of Prof. Lassen, and a transcript of the three following, both marked R in the notes to this volume. The absolute congruence of K9 and R, which scarcely ever fails, proves K9 to be a very accurate transcript of the same Persian copy. This agrees in its readings sometimes with the first, sometimes with the second of the two other classes, and also offers peculiar readings, thus showing its independence of either text.[4] But several of these readings look rather strange. They appear not to be true forms, transmitted in an original state through the descent of copies, or produced by the usual mistakes of successive transcribers, but rather to be arbitrary changes, introduced to emend a text really or apparently corrupt, and we are almost led to believe

[1]) A few instances will suffice. In place of vindăn or vindăn 2,12 the six copies examined have dazindăn; which blunder must have originated in the transcriber of the original having read ز instead of the ڀ of his prototype; and the repetition of this error is the more striking, as the very same passage occurs also at 2,8 and 2,16, in which places the word in question correctly begins with v in all copies. In 2,22 zayå in place of zyå is found in all but K10, which has forgotten the whole clause. In 3,8 all have the unreadable ·ꞑ𐬎𐬌𐬌· in place of ·ꞑ𐬎𐬌𐬌𐬌·, yet the same word correctly spelt occurs in about the same clause of 3,12. In 4,1 ·ꞑ𐬎𐬌𐬌𐬌· is found in K10, Pvs and ·ꞑ𐬎𐬌𐬌𐬌· in L1,2, Ob2, which in Bvs is emended ·ꞑ𐬎𐬌𐬌·, as if the one ꞏ had been erased on reading the proof-sheet. Cfr. further 5,11 jayát K10, L2, jyát L1, Ob2, Pvs, (janyát Bvs); 15,36 uzdainiš Ob2, Pvs, uzdaiziš K10; 18,51 te instead of me K10, Pvs; 18,18 nmánahe n. p. y. avaghe forgotten in K10, Pvs.

[2]) Dáráb expressly names himself and his original in two places, viz. immediately before the ninth chapter of Vendidád and at the close of the copy. Therefore Rask must have been misinformed when he wrote on the outside of K9, that the first part was transcribed by Destur Káus son of Feridun, and the latter by Destur Dáráb son of Sohráb. The name of the copier is not stated, but the hand-writing indicates an expert scribe.

[3]) In a fragment of a codex containing several Pehlevi writings, which I acquired in Persia, I find Rustam Shahriyár Mávandád, son of Bahrám Mihrbán of Turkábád named thrice as the transcriber, in the years Y. 936, 938, 943 (A. D. 1567, 1569, 1574). These dates seem not reconcilable with the above mentioned A. Y. 987; but it is rather astonishing to meet the same names in a notice by Mullah Firúz about the Pehlevi book Dínkard, which Romer has translated (Journal Roy. As. soc. IV. p. 348, and Wilson, The Pársi Religion p. 413.) Mullah Firuz here says, "in the text the author is named Mávandád, son of Bahrám Mihrbán, the date of writing the book, the year 369 of Yazdijird, A. D. 999. In A. Y. 865, A. D. 1496, it was transcribed by Shahriyár Ardashír, and another copy appears to have been made by Mávandád Bahrám Ardashír of Turkábád in A. Y. 1009, A. D. 1639." Not being in possession of the Dínkard, I cannot solve this enigma.

[4]) For the sake of brevity I shall here mark *A*, *B*, *C*, these three classes of Mss. The third class (*C*) agrees for instance with the first (*A*) in aśnaoiti 4,17, yat 6,50, upa 7,79, pasti 18,64, the second (*B*) having aenaoiti, at, apa, parśta or parsti, and partly in fraspatăm 15,14 (fraspátăm A, fraźátăm B), khśudrinăm 16.7 (khśaodrinăm or khśáudr. A, khraodr. B), vaetayo 20,20 (vaitayo A, vaegayo B) &c. — *C* agrees with *B* in pivatica 5.27, dáityayái 5,40, anámáto 7,39, pairi 7,71, pãsnúm 8,8, gaomat 11,10, maeþanăm 15,46, *A* having pavitica, dáityái, ámáto, para, púnăm or súnăm, gaot, maeþmanăm &c. C and B add áat 5,39 and a long passage 15,42, omitted in A. — Of readings peculiar to *C* I shall here instance mukhte or mukhtai 6,27, daenu 7,42, aoþravana 8,23, (mrukhti, daeno, áþravana AB), paravo 18,1, saete omitted 18,6, daevi aośa 17,1, túirya dughða vá dughðaire 12,19; and the frequent use of e in place of i, cfr. 7,3, 8,23 &c. — Such words as vaghðanăm 6,22, maiðyãnbyascit 6,27, ásti 7,11, aevo (instead of aešo) 7,37, visto 8.32 &c. are mere slips of the pen.

that this class gives us a critical revision of the text. Should this really be the case, it is executed with great care and learning, whether it be due to Rustam Shahriyár or ascends to a still older period.[1] So the reading 𐬐𐬀𐬉𐬭𐬀𐬌 1,17, which is peculiar to this class, seems to have arisen from an attempt to bring the name in harmony with the *Charkh* چرخ of the later tradition, which also appears in ﺭﺍﻍ of Dáráb's version, whilst his text has retained the reading CAKHRĀM, which in the translation of P2, K3ab is merely transcribed 𐬐𐬀𐬉𐬭𐬀𐬌.[2] The readings offered by this class must therefore, in my opinion, be received with caution, wherever they are unsupported by the other two groups; but, when they are in common with both or with one of them, their very independence gives them increased weight.

These three classes point out the existence of three originals, whence come all the manuscripts which are known. The first and third class come to us from Yazd in Eastern Persia; and the singular agreement in faulty readings, which the second class has in common with the third,[3] intimates that its original likewise has been brought to India from the same quarter, and that the sources of both the second and third descend from the same prototype, which accordingly must once have existed there, perhaps even at no very remote period. We find further, occasionally, not only in these two classes but in all three, the same corrupt text, the same errors in the very same places. Some of these may be easily explained as simple blunders, which would cause no surprise if met with in one group only; yet their occurrence in all may in some degree be accounted for, as we can trace the accidental origin of many similar mistakes which have become more or less universal; they often arise from the creeping in of more frequent forms in place of those of rarer use, and the one class of Mss. may sometimes have influenced the other. But other corruptions, not of this kind, suggest that the originals of all three classes are sprung, though in collateral lines, from the very same prototype, which must itself have contained the corruptions of this nature.[4]

[1]) An instance of the existence of an older and more correct tradition, or of the learning of Rustam, may perhaps be adduced from the before (p. 8. n. 3.) mentioned Pehlevi Ms. The first of the remaining leaves, which bears the name of Rustam, partly agrees in contents with the end of the Bundehesh, and has the same erroneous numbers of years; but it gives us the name of Alexander exactly written 𐬀𐬭𐬎𐬎𐬀𐬑𐬭, whilst his name is 𐬀𐬭𐬎𐬎 in the Bundehesh of the older codex K20, of which I published in 1851 a lithographed facsimile, and 𐬀𐬭𐬎𐬎𐬀 in a small fragment of the same book which I have since found.

[2]) Other instances are: suwrām 2,7 (which also is found in P10 from the copy of Jámásp), on account of the following suwraya; aokhta in place of mraot 2,43, in accordance with 2,40,42; aete inserted before súno 6,16 as in the following section; frasrávayoit 19,2 in accordance with the two following verbs in the potential mood; vaeδayaeta 17,10 &c. The same critical motive has no doubt misled to the insertion of hām-bārāta from 8,85-86 in 8,81-81, 87-96, to the repetition of 18,35 before 18,56, because this section is found in that connexion 18,41-42,47-48, to the insertions in 5,28-32, 7,7-9, 13,32-34, 16.15. Apparently for the same reason this class has gone farther than the other Vendidád sádah copies in omitting unintelligible, mutilated and defective passages, found in the first class.

[3]) As pivatica 5,27, anámáto 7,39, pāsnúm 8,8, gaomat 11,10.

[4]) In 13,11,17 some copies have the nominative case vaesuš, táyuš, disuš instead of the genitive, found in others even of the same class; and 13,16 K1 has by a mistake jáźuš, vizuš, whilst L4 as well as *B* and *C* have the genitive. This may account for the appearance in all copies of maδuš 14,17, of urupiš 13,16, of raopiš ibid., the more as in the last case the original of *A* evidently has still had a form at least approaching to raopáiš, since 𐬭𐬀𐬉𐬎𐬀𐬌 is the reading in L1, and 𐬭𐬀𐬉𐬎𐬀 in K1. In 5,58 *A* has vástryo in place of vástryái found in *BC*; and this mistake may account for the appearance of anyo and paoiryo 2,1-2. At 18,68 L4 has correctly paititiš, and so K1 at 18,75, where L4 reads aititiš; but the error of K1 at 18,68 pailiš is repeated in *BC* in both places. The corruptions nmánanāmca caratu *A*, nmánanāmca ratavo or ratvo *BC* at 13,49, staraitaešinām *AB*, staraišánanām *C* at 15,43 may easily have arisen spontaneously in more places than one; but at 14,12 all copies are unanimous in reading spábarázām spá-fraδām. Some word denoting a measure of length is required and must have stood here; the Pehlevi translation renders it pái, which translates the Zend paδām at 2,24; but even if this should be the true reading, which is scarcely admissible,

A fourth means towards the knowledge and restoration of the text is the Pehlevi translation, which, being considerably anterior to the oldest Mss. now known, enables us to go so far back. But its value and usefulness in this respect are much lessened by the fact that we know it only from one manuscript, which has reached us, through its two copies K1 and L1, in a very defective state. Therefore the evidence of the Pehlevi translation must not be unduly extended, nor can its silence be adduced as proof of modern interpolations in the text. It must also not be overlooked, that, as a comparison between K1 and L1 teaches us, their transcriber has not thought it necessary to copy the translation with the same fidelity as the text, and therefore occasionally varies the expression. This is not done, it is true, to any very great extent; but we have no guarantee that his predecessors have not allowed themselves a still greater liberty.

I ought not to leave the Vendidád without mentioning the labors bestowed thereon by two European scholars, whose other scientific merits do not require my praise. Professor Chr. Lassen of Bonn published in 1851 the five first chapters of a revised text, which he had printed some years before. His object was to give a readable text, in order to assist and forward the study of the Zend language. He therefore had freer hands in the critical management of the text than the authority of manuscripts properly allows, and, though he was confined to few materials, his well known acuteness and sagacity often supplied the want and enabled him to execute his plan. Of the conjectural emendations proposed by him, I have not hesitated to adopt some, considering his authority at least as great as that of modern transcripts, which sometimes by chance happen to give a better reading than that found in their original. — Professor Fr. Spiegel of Erlangen has last year completed his edition of the Vendidád, text and translation, accompanied by a careful and copious collection of various readings. He has made very important progress in the critical restitution of the text, and I myself best know the real advantage I have derived from his labors. Faults and imperfections certainly exist, as there also will be found in my edition. Such are, and will long be, quite unavoidable in a work whose nature and difficulty few persons can fully comprehend.[1] — An edition of the Vendidád according to the Parisian Mss. was com-

the Vendidád is too particular about the dogs, and the word spá is consequently too well known, for it to be probable that more than one person could have stumbled upon the very same strange mistake of putting in that word here. All copies have šoiþraeca at 9,54,55,57 and 13,53,54,56, and the correct form šoiþráica is found only once and that in K9. Universal is the reading gátuś 5,55-56 instead of the instrumental case gátu or gátva, and although an indistinct 𐬯 va may become 𐬰 uś, (as K1, L4 have actually tanuś instead of tanva at 15,6,8), yet va is found very often without being subjected to such misreading, and it is certainly very strange that all should here have hit upon the same fault. As instances of other errors found in all copies and flowing apparently from one common source, I shall here adduce: aevandaso 5,29, ho ná 8,11, 9,15, Sraošo ašyo or the following verb 9,56, haca ná paiti iristo 10,5, haca nmánat 11,10, spänto mainyava 13,1, vaeso 13,16; puþrāmca 15,9,11,13, uzdišta 15,36, fravašiš 19,11; the interpolations of aĝhat 15,21, kuþa stræuš ..... ašа-ciþra 11,1, paiti daeva mázainyàn 17,10 &c.

[1]) Professor Spiegel has relied too much on the Pehlevi translation, which for instance has misled him to leave out of his text a passage of 7,75-76, simply forgotten by some transcriber, and to retain its arrangement of 8,82-96, though evidently but an attempt to avoid the many repetitions in this very diffuse place, as is the case at 2,7-20, whereby an incorrect repetition has crept into his text in page 9. He has further followed too much the orthography of the modern copies, and for this reason has overlooked, for instance, the distinction which the older codices so constantly make between the two letters 𐬯 and 𐬰, and admitted in the text forms, as 𐬌𐬀𐬎𐬎𐬀𐬌𐬎, 𐬌𐬀𐬎𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬎, 𐬌𐬀𐬎𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎, scarcely ever found in the older Mss. A comparison between his text and my own will show not a few discrepancies. Some of these are of less moment, chiefly orthographical, others are occasioned by readings which belong to the third class, not known by him, and others proceed from a different view of the intrinsic value of the various readings. I may here add, that in case of doubt as to the preference, I have in general chosen the reading which he has adopted, and on his authority I have admitted some readings, which I have not found in any manuscript; cfr. 2,31 &c.

menced in 1829 by J. Olshausen; only the first part, which goes no farther than 4,7, was published in Hamburg, and sub auspiciis Frederici VI Daniæ regis augustissimi.

As to the Mss. of the other Zend texts I can now be more brief. Of the copies containing Izeshne, or Yasna as the name has been justly restored by Burnouf, our K5 takes the first place, being unquestionably the oldest as well as the best of all. According to the Pehlevi postscript it was transcribed — from what original is not stated — by Herbed Rustam in Kambáyet by order of Kai Khosrú, who had come to Hindustán,[1] and was completed A. Y. $^{27}/_{10}$ 692 (A. D. 1323), consequently about seven months before K1, which is due to the same persons. This copy is very well preserved, yet the ten leaves 70–79 have suffered considerably; but of these we have a transcript taken, with great fidelity as far as we now can judge, at the very time when they were falling into decay, and therefore some few blanks are found even here. K5 contains the Yasna[2] together with the Pehlevi translation and commentary, which is known only from this manuscript, which was a unique codex even when Anquetil sojourned in Surat, as he tells us (vol. II. p. 74) that the Pársis in India did not know of more than one copy of the Pehlevi version, said to be in the possession of a Mobed Jamshid, who however denied the fact to him.[3] — The Pehlevi version was some centuries ago rendered into Sanskrit by Neriosangh, son of Daval;[4] but his translation has either been left unfinished or the end was lost, when the two copies were taken that have been brought to Europe viz. K6 and P11 (No. 2 *du fonds.*) They are both without date, and K6 stops in 57,29, whereas P11 goes a little further to 65,5, but in a very abrupt and fragmentary state; they are independent of each other, though evidently copies of the same original, which may have been the very manuscript of Neriosangh. Besides these, a fragment, containing 1,6-15 and 30,8—32,13, of a third independent copy is found in K15, whereas P3 (No. 3 *du suppl.*) is, as Burnouf

[2]) Besides the Pehlevi postscript K5 has another in bad Sanskrit, with the date A. Y. 692, Samvat 1379, which states, that Kai Khosrú, son of Mihrbán of Persian extraction, came from Iran at the time सुल्तान श्री गयासदीने राज्यं परिपंथयति, when Sultan Gheiás-uddin extended his dominion (if this be the sense of the strange word paripanthayati.) This Sultan, whose proper name was Gházi Khán, son of a Turkí slave by an Indian mother, was first governor of Panjáb; he rebelled against the converted Hindú Khosrú Khán, who having murdered his master Mobarik Khilji had assumed the vacant throne of Dehli; Gházi Khán, having put an end to the life of that usurper on the 22d August 1321, was proclaimed under the title of Gheiás-uddín Toghlak; he perished in February 1325. (Elphinstone Hist. of India. II. p. 55.) The chronology agrees with the statements about Kai Khosrú.

[2]) K5 has added an introduction, of which the first leaf is lost; the remainder begins with staomi aśäm (Y. 11,18), and consists of Y. 27,14, 1,23; Ahurahe Mazdâ.....nabánazdištanām fravaśinām (Y. 22,23-27), yasnáica v. kh. frasastayaeca; Y. 3,25; khśnaoþra Ahurahe.....fraśotämäm (N. 1,2); Y. 27,13.

[3]) During my short stay in Yazd in 1843 a very modern copy was shown to me, which, from the cursory examination I was allowed to make, I thought was the Yasna with the Pehlevi translation. In this I may have erred

[4]) As to the age of Neriosangh, I can give no positive information. At the time of Anquetil tradition placed him about three centuries back, consequently in about the middle of the fifteenth century. In the postscript of P1 copied A. D. 1714 Herbed Dáráb, having named his three nearest ancestors, adds that they descended from Neriosangh. Our K23 which contains a literal Gujarátí version of his Sanskrit translation of Minokhired, is copied A. Y. 1032 (A. D. 1662.) Besides Yasna he has translated into Sanskrit the two books Minokhired and Shikan Gumáni from the Pehlevi language and has transcribed the intricate Pehlevi or Pársi characters in Avestá-characters, (pustakam Pahilavi-bháṣáyá Sanskṛta-bháṣáyám avatáritam, viṣama Pahilavi(Pársi)kákhṣarebhyaçca Avistákhṣarair likhitam.) The transcriber of K15, which has no date, states in a note to the Sanskrit version of the Afringán Dahmyán (ɔ: Y. 60,2-7; A. 1,11-18), that Neriosangh has translated the Zand-Avesta into Sanskrit from Pehlevi, and I know, besides what just is mentioned, the Sanskrit version of the Afringán Gáþá (ɔ: Yt. 13,19-52), of the Afringán Gahambár, of the three Nyáish viz. Khurshéd, Máh and Átäsh, and of the two Yashts, Ormazd and Serosh Hádokht. Anquetil names another Sanskrit translator Ormazdyár son of Rámyár, of whom I have found no trace; his statement may have sprung from some misunderstanding.

has shown, a mere transcript of P11, badly executed by Mobed Shápur A. Y. 1130 (A. D. 1761.) Neriosangh expressly says that he translated from a Pehlevi commentary (*Pahlavi-jandát*), and this can be no other than the one we have in K5, which is closely followed, and with which agree the Pehlevi words and clauses now and then adduced by him. He seems however not to have used the very codex K5, but a more modern transcript, as Dr. Spiegel has supposed.[1] On the Pehlevi and Sanskrit versions is based the Gujaráti, composed by Frámji Aspandiárji. He must have used either a copy of K5, as this at that time was no longer in India, or perhaps rather an older Gujaráti translation, such as the one contained in L14, which has not yet been examined. — The last part of Y. 10,11 is not explained in K5, but there is added an annotation, unfortunately in one of the most and earliest damaged places, so that there is a lacuna also in the transcript K5b. In this note it is stated, so far as I understand it, that this passage is not explained in the commentary (*Zand*), it gives the name of the mountain on which the Hom is to be found. Neriosangh merely says that the sense has not been written (*ayam kiyán artho nálekhi*), and Frámji remarks that he has not rendered this passage, because it was not done either in the Pehlevi or in the Sanskrit version. But this annotation naturally draws forth the question: who was its author? Is it due to Herbed Rustam or to one of his predecessors, who did not find the passage explained in his original; or does it really belong to the Pehlevi commentary from its very first composition, and then, is this commentary based upon an earlier one, indited in one of the dialects used by the Sassanians in their inscriptions? The Pehlevi translation of Yasna appears to have come to us in a far better state of preservation, than is the case with that of the Vendidád, as I have shown above.

The Mss. which give the text of Yasna alone, without the translation, form a peculiar class.[2] They are all modern, none being older than the seventeenth century. Of these I have principally made use of K11 and P6, and only occasionally examined the others. The text agrees with that of K5, where this differs from the Vendidád sádah. Having too slight a knowledge of all the copies of this species, I cannot positively assert that they all claim the same original, nor decide in what particular relationship this class stands to that represented by K5, which however appears to be descended from the same source. — The two groups of Vendidád sádah copies described above are likewise as regards the Yasna independent of the two previous classes. They both give the same digest of the text, which differs from that of the others by some additional passages in praise of the Zoroastrian law, by the arrangement of the several chapters and parts of Yasna, as well as of Vispered, and the repetition of some of these in different places, and by the order in which the first chapters in the introduction and wherever else they are repeated, mention the five Gáhs, naming first Ushahin and then Hávan, whilst the others begin with Hávan placing thereby Ushahin last as the fifth. The discrepancies between the two groups of the Vendidád sádah appear due merely to mistakes of transcribers, and K9 gives in general the text in a more correct state than the copies of the other class. — Cognate with the Vendidád sádah is another collection represented chiefly by K1, which gives in general the very same arrangement of Yasna

[1]) Cfr. his German version of the Vendidád, p. XIX. As quoted there the Sanskrit translation of Y. 9,21 adds yeṣám prabodhah Tarçáka-dinah, which is not found in K5. Nor is there found the addition in 3,3 and 7,3 of the clause gām baoiryām ay. y. with translation, which however appears to have arisen from a misunderstanding, caused by some scribe's blunder in the Pehlevi version 𐭪𐭥𐭩 𐭩𐭥𐭩𐭭 of the words gām jivyām in the preceding clause. Neriosangh's quotation to Y. 9,1 Miþro zayat Zaraþuštrām has a little different form in K5, viz. 𐭬𐭩𐭯𐭥𐭫 𐭩𐭥𐭩𐭭 𐭦𐭩𐭥𐭲.

[2]) The Mss. of this class are:
K11 copied A. Y. 1016, Samvat 1703 (A. D. 1617), containing also the Vispered gahanbár and the Sirozah.
P6 (No. 6 *du suppl.*) without date but perhaps a little older than K11.
L6, L13, modern copies; (L13 of the coll. of de Guise).
Lb2, A. Y. 1030 (A. D. 1661), from the coll. of Hyde.
Ob1, A. Y. 1150 (A. D. 1780), in the coll. of W. Ouseley. Anquetil (I. II. p. IX) mentions another copy which he saw in Oxford, written A. Y. 1105 (A. D. 1735) and brought to England by Frazer.

and Vispered chapters, though differing in the additional passages in praise of the Zoroastrian law. The main variance consists in excluding the Vendidád, and substituting the eight chapters of Vishtásp Yasht; but as Vendidád is distributed into nine parts in the Vendidád sádah, the ninth, embracing chapt. 21-22, has nothing corresponding. These discrepancies show the independence of K4 of the two classes of Vendidád sádah Mss., and its text of the Yasna and Vispered is moreover in general in a better condition than is the case with them. According to the postscript K4 was copied in Kirman by a Destur Feridún A. Y. 1092 (A. D. 1723), and has been seen and approved by Jámásp Hakim, as he himself states in the last leaf. With L5 are bound up four leaves very closely written (about 56 lines in a page) in a rude hand, containing the same collection as K4, but so, that the Yasht only is given complete, the Yasna and Vispered merely quoted by the commencing and terminating words of those places between which the several chapters of the Yasht are inserted. I shall here remark, that both copies of the Yasht must be descended from the same original, already in a highly corrupt state; this is shown especially by the eighth chapter, whose contents so far agree with the Yasht-fragment XXII that it is evident we here also have or ought to have this very fragment. If L5 is written in India, as I have reason to suppose, the original of K4 must have been brought thither along with its transcript K4, which was acquired by Rask in Bombay.

The third book in the Vendidád sádah is the Vispered, and it is principally the contents of this that are used in forming transitions and connective passages between the detached parts of the two others. Vispered has in common with the Yasna the three last classes of Mss. A fourth group contains the so called Vispered Gahanbár, which properly is an epitome of the Vendidád sádah, leaving out the Vendidád with the passages in praise of the law, and merely quoting the Yasna by the commencing and terminating words of the portions between which the chapters of the Vispered are inserted or their contents repeated. This group is chiefly represented by the first part of K7, which again consists of two halves, of which the first (marked K7b) contains the Vispered Gahanbár together with the Niráng Átásh and Mf. 1. This half has lost the first twenty-two leaves, and, according to the Pehlevi postscript in fol. 107, was copied in the town of Anklisar by Herbed Rustam Mihrbán A. Y. $^{27}/_{12}$ 627 (A. D. 1258), being thus apparently the oldest known Ms. now in existence; but to me it is evident that this is a more modern transcript, though still af considerable age, which has retained the date of its original, as is the case with K20 and K21. This epitome is further found in K11, copied A. D. 1617, and in K8 written by Destur Káus son of Destur Feridún A. Y. 1149 (A. D. 1779), and no doubt in P12 (No. 3 *du fonds.*) — Vispered in its original state and without union with other writings, as it is given in this volume, is found in the last half (marked K7a) of the old portion of K7; this is written with the same hand as K7b, but wants a distinct date; it is preserved complete all but two leaves (fol. 110 and 131 containing 1,2-3 and 9,3-4), supplied by a far later pen. It gives the text and the Pehlevi translation, and is apparently the parent as well of the copy found in P14 (No. 5 *du fonds*) taken by Mobed Shápúr, a contemporáry of Anquetil,[1] as of that used by Frámji Aspandiárji in his Gujaráti translation.

All other Zend writings found in this volume, are or might be included in the collection of texts called the *Khurdah Avestá*, and ascribed by tradition to Aderbád son of Máhraspand, who is said to have been a contemporary of Ardeshír and Sháhpúr the first.[2] Having remarked above

[1]) Cfr. for instance 1,4 note 1, 2,4 notes 1-2, 7,1 note 1, 9,3 note 1 &c.

[2]) Máhraspandán or Máráspandán, as he is called in the Pársí Patit Pashimání in K7,19, P13, Kh1, is a corruption (Indian?) of the Zend mâθra spänta, and his name is actually written ماتنرء سفندان in M1 (fol. 116.) He is said in K19, P13 to have composed that Patit, but I much doubt whether he ever had any existence.

that the different Mss. and printed editions of this work agree only in their general plan, whilst the greatest variance is met with in the amount and succession of their actual contents, I shall here refer to the instances already adduced by Dr. Wilson in his valuable book The Pársi religion, page 13. Richest in extent are K12, P13, L18, Or and Kh1, less comprehensive W1,2, M1,2, L11, Kh2,3; and some of the writings occur besides in different Mss. which contain moreover texts not admitted even in the most copious of the above mentioned collections. All the several writings are usually supplied with Pársi introductions and sequels, for the most part quite uniform, as they are adapted and intended for religious use. These being of modern origin, I have excluded them from this volume, which according to my plan contains only the ancient or Zend texts. Under the general titles of the **Yashts, Nyáish, Gáhs, Afrigáns, miscellaneous fragments** and **Sirozah**, I have collected what I have found of peculiar and original contents, leaving out the great number of prayers and formulas similarly adapted, the substance of which consists merely of passages verbatim extracted from other texts, especially from the Yasna.[1] In each place I have stated the Mss. of which I have made use.[2] Excepting K20 and the first part of K7, they

[1]) A few instances will suffice: Níráng-Kustí-bandan is composed of a Pársi introduction; khśnaopra....fraśotämäm Yt. 1,0; aśäm vohú 1; yaþá ahú vairyo 2; aśäm vohú 1; jasa me avaŋhe Mazda 3; Y. 12,8-9; aśäm vohú. — The *Serosh Báj* or *Níráng-Dast-i-shó* contains an introduction; Y. 1.23, 57,1; Sraośäm .... yazamaide (Y. 57,2); ahunäm vairim....aśahe (V. 11,3, cfr. 8,19-21); nämascá yá ármaitiś iźácá (Y. 49,10); Yt. 11,23; S. 1,20-21; aśäm vohú; Pársi sequel. — The *Hoshbám:* V. 11,3; nämascá yá ármaitiś iźácá (Y. 49,10); aśäm vohú 1; yaþá ahú vairyo 21; aśäm vohú 12; nämas-te Hośbámi 3; Y. 27,1-3, 52,1-7, 60,11-12; ahmái raeśca &c., cfr. Yt. 1,33.

[2]) The copies which I have used for the different Yashts and the other minor texts, are:

K4, written in Kirman, A. D. 1723; cfr. p. 13.

K7, which consists of three parts bound together but of different ages. The first and oldest part, with the date A. D. 1258, includes the Vispered and N. 6, Mf. 1. The second, without date but modern, and in a fragmentary state, is used for the Nyáish. The third part contains a Persian treatise on the Barshnúm, composed A. Y. 885 (A. D. 1516), in which Mf. 6 is found quoted; this part was copied A. D. 1009 (A. D. 1639) by Herbed Barzú son of Qavám-uddín. [The same Barzú took A. Y. 1005 (A. D. 1636) the copy of Zartusht-námah which Dr. Wilson has published, Bombay 1842; in the Parisian copy (No. 12 *du suppl.*) are found answers from the Desturs of Persia to questions which he had addressed to them A. Y. 1015, A. D. 1645; cfr. Anquetil I. II. p. xxv and xxxviii.]

K12, Khurdah Avestá, copied very carelessly by Herbed Rustam son of H. Dáráb son of Farhamruz, Bombay A. Y. 1170, A. D. 1801; (cfr. P2. p. 5.)

K13, written in Surat A. Y 1090 (A. D. 1721) by Jámásp Hakím, contains only the Farvardín Yasht, called in the Pehlevi postscript Paraŋharam and in its Pázand Faraŋv haram Yasht. (Cfr. p. 5. note 3.)

K14, Farvardín Yasht, without date, very modern.

K15 consists of four different parts, bound together; none has a date, all are modern.

K16, modern and without date, contains four Yashts complete and the greatest portion of a fifth (Rám).

K17, copied in Surat A. Y. 1050, Samvat 1738 (A. D. 1681) by Herbed Jemshíd son of Kaikobad. It comprises a great number of prayers and formulas.

K18 consists of three parts bound together. The first, a very small Khurdah Avestá, copied A. Y. 1160 (A. D. 1791) by a Mobed Marzabán. The second apparently written by the same, contains fragments of the Nyáish. The third, without date but no doubt contemporaneous, is the commencement of a small Khurdah Avestá (marked K18b)

K19, fragment, without date but modern; it gives the commencement of a copious Khurdah Avestá, closely agreeing with P13 and L18, and all three are no doubt transcripts of the same original.

K20 includes the two Yasht-fragments (Yt. 21-22), which are, or rather have been, copied by Mihrbán Kai Khosrú in Kambáyet A. Y. $^{18}/_{7}$ 720 (A. D. 1351; cfr. p. 3 note 1.) In this is further found a fragment of Serosh Yasht Hádokht, which I overlooked when printing this Yasht, otherwise I should have found there the reading daeva 11,6 which I have conjecturally restored; this fragment agrees in general with P7 and K21, both transcripts of K20. the last by Destur Dáráb.

K22 has a fragment of Minokhired, Pehlevi and Sanskrit, after which are found five leaves, rudely written, containing the Serosh Yasht Hádokht together with a Pehlevi translation; undated.

K25 without date, includes different minor texts.

P3 (*du suppl.*), a copy of P13 by Sháhpur, A. D. 1760.

P4 (*du suppl.*) the Sirozah, copied by Sháhpur, 1760.

P7 (*du suppl.*), a transcript of K20; A. D. 1734.

P8 (*du suppl.*), written Samvat 1754 (A. D. 1698), containing the Nyáish, Afringáns and Ormazd Yasht.

P9 (*du suppl.*), the Nyáish in Gujaráti characters.

are all very modern, none ascends beyond the seventeenth century. Several texts are found in many copies; but even then all the transcripts bear evident marks of belonging to the same family and of descent from one original, which in a few cases may be shown to have branched off into two collateral lines; (cfr. Yt. 1,3,11.) Yet I have not succeeded in establishing the peculiar position in which all the copies stand to each other, partly from their modern date, and partly because these texts are of no considerable extent.[1]

I have now given what information I can about the age and relationship of the Mss. which I have used for this volume. The two oldest were written in 1323, while we have two earlier dates, 1258 and 1186, for copies now lost. But even the last period, though removed from us by almost seven centuries, is actually modern, compared to the age seventeen centuries still more distant in which Darius, son of Hystaspes, invoked Ormazd as the creator of heaven and earth. In this however there is nothing singular or uncommon. Even books, though printed by hundreds, become scarce and almost vanish after the lapse of a generation or two; no wonder then that manuscripts, which are always but single copies, share the same fate. In general they wear out rapidly, and can only be preserved from century to century in their descendants. We have an instance of this in the Rigveda, which is hundreds of years anterior to Darius, and yet scarcely a manuscript of this exists half as old as those which contain the Vendidád and Yasna. The age of copies by no means decides that of the text. The former may be very modern, the latter very ancient. Copied and re-copied with accuracy, a text may have reached us in a pure state through a long series of transcripts; as is actually the case with the Rigveda.

All copies of the Zendavesta, whatever their age or birth-place, present the same text. They differ extremely, it is true, in the way of spelling the words; but however great the variance the word is the same, even though we are unable to detect its real and true form. Apart from

P13 (No 4 *du fonds*), Khurdah Avestá, without date; cfr. K19.

P14 (No. 5 *du fonds*) including besides the Vispered, several texts copied by the Desturs Dárab and Shápúr.

L5, the Vishtásp Yasht, cfr. p. 13.

L11, Khurdah Avestá, no date but modern.

L16, Khurdah Avestá, without date, cfr. K19. (No. 120 in the coll. of de Guise.)

Lb1, a small Khurdah Avestá, without date.

Lb2, undated, includes Yt. 13, some Afringáns &c.

Or, Khurdah Avestá, copied A. D. 1616.

B1-2, the Ormazd Yasht and some other texts together with a Sanskrit translation.

W1, Khurdah Avestá, copied in Persia and in general agreeing with *M*1; the contents are given in Dr. Wilson's work The Pársi religion, p. 13.

W2-6, modern transcripts, made for Dr. Wilson, of copies now in Bombay.

M1, Khurdah Avestá, copied in Persia, A. Y. 1073 (A. D. 1704); the first leaves are gone, and some in the middle are supplied by another hand; cfr. *W*1.

M2, written in Persia, undated but modern; the texts in Persian characters except the Farvardin Yasht and some extracts from the Yasna.

M3 gives Farvardín Yasht, the Gáhs and fragments of Bahrám and Gosh Yashts. It is written in Persia A. Y. 1183 (A. D. 1814), but belongs nevertheless to the best copies. (M1-3 from Yazd.)

M4 has merely the Pársi Patit Iráni and the Ashtád Yasht, both copied in India, the first A. Y. 1188 (A. D. 1818), and the second apparently still later.

M5, a transcript (1842) of Ardibehisht Yasht from a Bombay copy; and last year I had the pleasure of receiving from Dr. Wilson similar transcripts of the five Yashts, viz. Mihir, Bahrám, Khurshéd, Máh and Vanant.

Kh1-3, editions printed in Bombay of the Khurdah Avestá, the text in the Gujaráti characters. *Kh*1 (1842) is a very copious collection of texts alone; the other two contain minor ones with Gujaráti translation, *Kh*2 by Edalji Dárábji 1817, and *Kh*3 by Frámji Sohrábji 1818.

[1]) In the postscript to K13, Jámásp asserts expressly, that at the time of his stay in India, the Pársis had not any copy of the Farvardín Yasht, and therefore he gave one (K13) to his hospitable friends. Although it is evident to me, that all transcripts of this Yasht, the nine Indian as well as the two Persian, descend from the same original, and though we should have expected from the statement of Jámásp to find some actual transcripts of K13, yet all the eight other Indian copies appear to me to be quite independent of K13, or at least to have also used another original, which however might have been the very copy brought to India by Jámásp.

accidental repetitions, omissions and other corruptions, caused by a want of care in some transcribers, we find everywhere that word follows word in exactly the same order, as clause does clause, passage passage, and chapter chapter. All evidently betray a distinct period, when the different writings were collected and digested as we now have them. But these texts are in themselves only groups of fragments, large or small, loosely put together and generally arranged more or less according to the subject they treat of. This fragmentary state, again, discloses another fact, that the time of their collection could not have been that of their composition. As regards the ancient texts of Zendavesta we have, then, two distinct periods, which must not be confounded; the one produced the contents, the other collected what then remained, and gave it its present form. But as to the date of these periods History and the writings themselves give us no authentic information. We have merely a few indistinct hints; which, with some doubtful traditions, are to guide us, assisted by seducing combinations and conjectures, through the intricate darkness of many centuries. An editor, however, must have some idea of the time and relation of those periods; and his idea, whether right or wrong, will greatly influence his interpretation of the evidence given by the manuscripts as regards the authenticity of the ancient texts. Consequently I shall here briefly state the notion I have gradually formed on this subject, reserving to another volume a full demonstration of all the reasons on which my opinion rests.

Tradition from the earliest times attaches Zoroaster to Bactria, and I believe all now agree in considering that country the native home of the Zendavesta. This work is of course not the production of one single man, be it Zoroaster himself or one of his disciples; nor has it ever contained an exact scientific and self-consistent system of religious belief and lore. In the same manner as the hymns of the Vedas and the songs of the Edda, the several portions of the Zendavesta must have sprung from different bards and teachers, who represented their particular subject, each according to his own view. Reasoning from the scanty acquaintance displayed by the opening chapter of the Vendidâd with the countries beyond those adjoining to Bactria; — the particular mention in the Yasna of the peculiar state of Ragha, whose distinct tribes did not recognise any spiritual master common to the whole nation; — and the universal silence which all the ancient texts observe as to the names of Media and Persia, so early famous far and wide; — we are naturally directed to a period when these two names were not yet known in Bactria, an age anterior to Cyrus who conquered that country, and perhaps even to Dejoces who first collected the tribes of Media into one nation under his own supreme sway. It is to this ante-Achæmenian period that I refer Zoroaster, and I find it therefore quite natural that he could have belonged to a remote and uncertain antiquity so early as in the fourth century before Chr., when his name is first mentioned by Greek authors.[1] The main accounts of his lore date, I think, from the period which they intimate; and their language, two cognate dialects of very distinctive character, possesses a greater store of grammatical forms, and has an appearance less worn and consequently older, than the Old-Persian tongue in the inscriptions of Darius, the nearest cognate branch.[2] All the Zend texts in both dialects show the same idiomatical aspect, whose uniformity

[1]) I beg to refer, on this head, to my short treatise in the "Oversigt over det kongelige Danske Videnskabernes Selskabs Forhandlinger, Mai 1852."

[2]) The language of Zendavesta belongs, as do the writings, to Northern Iran, and between its two dialects there is a difference not so much of time as of place; and I should believe we may refer the harsher dialect of the Yasna to a rough mountainous country, and the other and softer to the milder clime of the plains. As this language in its two dialects gives us the earliest representatives of the northern branch, so does the language of Darius as to the western branch of the Iranian class. Their relationship must, therefore, be compared to that for instance between Icelandic and Gothic, Polish and Russian, which in the same manner belong to distinct branches of the same classes; but as the Iranian tongues are of an age many centuries earlier, the chasm between them has not yet widened so far, as is the case with the others.

and regularity are only disturbed by the more or less corrupt condition in which several texts have reached us. Some of the texts may spring from a later age which still retained a perfect knowledge of the ancient and sacred language; but the greatest and most important part belongs certainly to one and the same period. This might have been of long duration, it might have comprised centuries of internal and external peace and tranquillity, in which the language could have remained, so to speak, at the same stage of growth and progress; but the period was no doubt brought to a close long before the lore of Zoroaster with its mythology and traditional history was delivered to the nations of Western Iran, to be by them further cultivated and evolved. When this took place is unknown. Darius the son of Hystaspes invokes Ormazd as the creator of heaven and earth; but his name is not mentioned by Herodotos, and the faith ascribed by him to the Persians is not the lore of Zoroaster, nor were the Magi in the time of Darius the priests of Ormazd. Their name Magu occurs only twice in all the extant Zend texts, and here in a general sense, while Darius opposes his creed to that of the Magi, whom he treated most unmercifully. Though Darius was the mightiest king of Persia, yet his memory and that of his predecessors on the thrones of Persia and Media has long since utterly vanished from the recollection of the people. It was supplanted by the foreign North-Iranian mythology and traditional history, which terminates with Vishtáspa and his sons; and with these persons the later Persian tradition has connected the Achæmenian Artaxerxes the Longhanded, as if he especially had contributed to the propagation and establishment in West-Iran of the Zoroastrian belief. But this latter would appear early to have undergone some modification, perhaps even from the influence of magism itself, and it may have been in this period that the Magi, turning to the faith of their sovereigns, became the priests of Ormazd. The Zoroastrian doctrine of God in his qualities was no doubt too philosophical and abstruse ever to become the universal and popular belief; the inferior physical divinities, partly congenial with the ancient gods, seem early to have commenced assuming higher stations, as Artaxerxes the second and the third erected temples to Mipra and Anáhita. We may have a few memorials of this early development, which however might have begun still earlier in Bactria, but they are at any rate composed in the same idiom as all the other contents of Zendavesta.

With Alexander the Great occurred a change which could in no way be favorable to the preservation of the national creed or its natural and tranquil growth. All Iran came under the rule of foreign masters, and Hellenic civilization struggled to get a footing here. The revolt of Diodotos and Euthydemos (about B. C. 250) from the Seleucians was to Northern Iran merely a change of Hellenic masters, but caused continual warfare which must have exhausted the country, and ended in the conquest of Bactria by the Parthian king Mithridates (about B. C. 140); after his death Northern Iran was overrun by invading Scythian hordes, who ruled there for centuries and spread thence into India. These hordes partially submitted to the Zoroastrian faith, whose physical divinities are figured on the coins of the Turushka kings (about the beginning of our era). But these intimate a very altered state of the ancient lore, and show, by the known names they exhibit, that the language of Zendavesta had reached another more modern stage of development, in which for instance the ancient *Miþro* is modified to *Mihiro*.[1] In the mean time an apparently more dangerous foe advanced from the East, Buddhism, which already in the reign of Asoka (B. C. 263-226) had reached the northern borders of India, and in the first century before Chr. numbered votaries in Bactria.[2] Here Zoroastrianism appears early to have fallen into a state of decay; nor has it come down to us from this quarter but from Western Iran, where however the external circumstances were long not more favorable.

[1]) Cfr. Lassen, Indische Alterthumskunde II. p. 288 sqq. 838 sqq.
[2]) Ibid. p. 1073-75.

The Parthians revolted from the Seleucians (about 250 B. C.) under a native chieftain, whose successors gradually extended their sway over the whole of Western Iran and the adjoining countries. They fought gallantly against the Romans and arrested the victorious progress of their armies. Thus they hold a place in our general history; but their memory has almost completely vanished from the recollection of Persia. Nor was this unnatural. It was Hellenic civilization and religion which the Parthian lords sought to forward; Zoroastrianism was neglected and slighted; and it was doubtless a vague remembrance hereof which gave rise to the accusation of a later tradition against Alexander the Great, that he ordered to be burnt almost all the ancient religious books. Nevertheless the people remained attached to its own belief, and when the Sassanians, of Iranian descent,[1] after the lapse of about five centuries in A. D. 226 rose against the Parthians, they no doubt sought and found support in the national faith; Ardeshir and his son Sháhpur as well as their successors call themselves worshippers of Mazda. Tradition tells us, that Ardeshir convened an assembly of Mobeds to restore the declining religion and to collect the old writings. This collection must have been made, and there is no reason to refer it to any other age than that of the Sassanians; nay, it is not improbable that tradition may be right in ascribing this to the first of them.[2] But the question arises, how had the antique texts been preserved during the many centuries that had elapsed from their original composition down to this time? Hereon history is silent. They might have been learned by heart, and by oral instruction delivered from age to age; in India the Vedas have in this way outlived many generations before they were committed to writing. The texts might also have been preserved in inscribed documents. The Achæmenians had a cuneiform writing, which however appears to have ceased with them. We have, it is true, no testimony that the Bactrians or the North-Iranians had any peculiar letters. The first Hellenic kings there placed only Greek inscriptions on their coins, whilst their eastern contemporaries also employed an Indian language and Indian characters; nor did the later rulers of Bactria ever make use of any *Iranian* tongue, but when they thought fit to adopt a national idiom, they employed likewise that *Indian* dialect with the Arianian alphabet which they met with to the south of Hindukush. However as this Arianian alphabet was of Semitic origin and long before that time had reached the confines of India, where, being adapted to Indian necessities, it was employed by Asoka; and as a second species of the same was in use in the Parthian age, and a third in the Sassanian, — it is very possible that the Bactrians also possessed an alphabet of this kind, as Lassen supposes,[3] and that there or in Persia the Zoroastrian lore was penned long before the time of the Sassanians. But however this may be, from the fall of the Achæmenians to the rise of that dynasty, more than five centuries had gone by. This is a space in which much may be forgotten and mistaken even by the most tenacious memory, much be lost and corrupted in spite of the greatest carefulness, and this even under favorable circumstances, much more so when distress and contempt prevail. That this actually has been the case, tradition confesses, stating as it does that most of the ancient texts were already lost. This the texts also intimate by their fragmentary state, (which is no doubt of greater extent than it appears), by the unintelligible passages, mutilated sentences and uncouth

[1]) Lassen has shown that the Sassanians, according to the statement of Agathias, descended from the land of the Cadusians situated between the rivers Kizil-Osen and Kur (Amardos and Kyros). Indische Alterthumsk. II. p. 985.

[2]) As story ascribes to Ardeshír the collection of the Zoroastrian writings, so Nushírván in the sixth century is said to have gathered in all the provinces of his empire the popular tales about the ancient kings and heroes, which he deposited in his library. The work was resumed by the last Sassanian, Yazdejird, who charged the Dihkan Dánishvar, by birth and erudition one of the most distinguished men at the court of Madain, to arrange the materials collected by Nushírván, and to supply the defects by the assistance of several Mobeds. Cfr. J. Mohl's edition of Firdausi, I. pref. p. VII.

[3]) Indische Alterthumsk. II. p. 811.

words, where recollection must have failed, or where only defective pieces of written documents were preserved. When we further consider, that the Zoroastrian doctrine during the lapse of so many ages had undergone essential modifications, that its actual appearance at that time in many points materially differed from the original as represented in the texts collected, and that it no doubt already contained the germs of the sects that soon sprung up, — then I think we must acknowledge that the Mobeds of those days honestly undertook the task of gathering the remnants, as they were actually found, without any attempt to reduce them to internal congruence or into harmony with the belief of their age, save what the mere arrangement would allow.[1] Besides, even if inclined, they would scarcely have been able to compose new writings in the ancient tongue. This was at all times a foreign language in Western Iran, (just as much as French in Spain or Danish in Germany), and had to be learned by study and instruction; and the more the Persian in its progress of development deviated from its parent, the Achæmenian idiom, and thereby also from the sister-tongue of the latter, the Zend, the more difficult it would be to preserve a complete knowledge of the sacred language. It is true, that at this time several passages must have been composed in order to connect the collected fragments and make some kind of whole out of them. But these are merely simple clauses or introductory words, partly found already in the ancient texts, and even these betray a want of real knowledge.[2] Therefore, in agreement with the statement of modern tradition, I suppose that at the time of the first Sassanians the then existing remnants of the ancient texts were assembled and digested in the form in which we now have the Vendidád, Yasna, Vispered, the Yashts and minor pieces, though they were not embodied into one sacred code. Contemporaneous with the digest of these texts was, I think, that of the Vendidád sádah and the other liturgical books and writings, in order to establish firm and uniform regulations for public worship, hitherto disregarded and neglected, and to add new lustre to Zoroastrianism, which had become the patronized religion of state.

The Sassanian original, as thus digested, was, I suppose, at the same time committed to writing, and has through the descent of transcripts reached our days. The character employed was a species of the Semitic alphabet, used by the Sassanians; as to its organism it might have been older, or was then first adapted to the ancient language, though the shape of several letters in the course of time has become modified, just as the Sassanian-Pehlevi by degrees assumed the appearance which the Zand-Pehlevi has afterwards retained. The proper liturgical books are supplied with introductions, sequels and rubrics. These are now composed in Pehlevi or Pársi, and in India are also translated into Gujaráti; and they were originally no doubt drawn up in the Pehlevi language. Nor is it improbable, that the age which collected and digested the texts perceived the necessity of preserving a knowledge of the sacred language and of facilitating the understanding of the old writings, and therefore effected a translation or commentary in Pehlevi. But the name Pehlevi has, in so far as it concerns us here, two distinct significations. The official language of the Sassanian kings was called Pehlevi, and this is not any Iranian tongue, but, as far as I have been able to decipher it, a Semitic one in two closely related dialects with some intermixture of Persian words. As this idiom was the only one which the Sassanians employed on their coins, and in inscriptions placed not only at the western borders of their empire but also in the very centre at the ancient Persepolis, I scarcely doubt its being the only Pehlevi language of that age, the only one used in writing, and consequently opine every thing composed

[1]) Cfr. for instance V. 8,16-19. 9,33-35, where different precepts on the same subject are placed the one after the other, as if they were simultaneous; as also the arrangement of the contents of some Yashts in harmony with later traditional history.

[2]) So for instance the genitive dátahe Zaraþuštrois was found (Y. 1,13) and the accusative dátăm Zaraþuštri (Y. 2,13, V. 5,22), which however the copies in general have corrupted to dátăm Zaraþuštrăm; but as the dative was also required for the digest of the Vendidád sádah, this turned out to be dátái Zaraþuštrái.

in those days to have been indited in what I would call the *Sassanian-Pehlevi*.[1] But this Semitic language differs essentially from what Neriosangh calls *Pehlevi* (*Pahlavi-bhásá*), which has indeed the same written character, but is by nature Iranian and particularly Persian. This is the proper Zand- or commentary-language; it is employed in the composition of several works long after the fall of the Sassanians, and has remained in use to this day. The way of writing the Zand-Pehlevi is called intricate by Neriosangh; and so in fact it is, not only from the external shape of the several letters and combinations of letters; but especially from the great number of arbitrary signs or ideographs for pronouns, prepositions and particles, which have the appearance of real words; and from the adoption of Semitic words strangely marked by peculiar signs, which pertain to the writing and do not enter into the language. Therefore whenever the Zand-Pehlevi is transcribed into other characters, the Zend, Persian or Gujaráti, and thus the *Zand* is explained or made readable by a *Pázand*, all signs of every description are expressed by the words which they represent; the Pázand-language being the same as the Zand-Pehlevi, differing only in the written letters, about in the same way as the Hindustáni and the Hindi. The identity of the Zand-Pehlevi and the Pázand-language, hidden to the Pársi teacher of Anquetil, was known by Neriosangh, and the Persian lexicographers have justly referred the Zand-Pehlevi words to the idiom of the Zand and Pázand.[2] The object in disguising the Persian dialect made use of in such a singular, artificial and unnatural garb, by which the very language assumes a foreign and uncouth appearance, could not possibly have been to make the books thus written accessible to the layman, for the writing being too difficult requires no inconsiderable study. It seems to me to have been quite the contrary, a wish to conceal them from the people, as well as to surround the learned and initiated with an additional show of erudition in the eyes of their own brethren, and perhaps also of the believers in the victorious Islám.[3] As the Zand-Pehlevi, derobed of the artificial garb of its written characters, agrees with what we know about the Deri, as it has adopted words

[1]) This language is now only known from the coins and inscriptions of the Sassanians; but the excavations at Babylon will perhaps bring to light other specimens of a still older period.

[2]) In deciphering the Zand-Pehlevi we ought not to stop at the results to which Dr. Müller has come in his Essay sur la langue pehlvie (Journal Asiatique 1839. VII. p. 289 sqq.); for his memoir, though it in the highest degree displays the author's learning and sagacity, is but a first attempt and has far from exhausted the subject. So the ן is not only N and V but also R, both according to its origin and use, and is found with this sound for instance in 𐭠𐭥𐭭𐭥, which the Pársis now, (and evidently also in the time of Herbed Rustam, A. D. 1323), read *anhumá*; but the last character 𐭠 is, as Oppert has suggested (Journ. Asiatique 1851. XVII. p. 273), disfigured from ZD, and the word is to be read, not *Húnmazd* as Oppert supposes, but AUHRMAZD, in harmony with the name of the Sassanian AUHRMAZDI in the Pehlevi inscription at Kirmanshâh (Journ. Asiat. 1841. XI. p. 640.) As this letter ן is employed as a non-phonetical character to mark the end of words, so also the letter 𐭩 is used, and thus we find 𐭩𐭥𐭯𐭥 i. e. Mihro. That Semitic words were employed as mere signs or ideographs, is evident for instance from forms such as YATIBUN-ASTA, YATIB-ANAND, in which to the Chaldaic root יתב or a grammatical form of it, is added the end of the corresponding Persian ones NIŠ-ASTAH, NIŠ-ANAND, and so in ABIDAR, AMIDAR &c. The deciphering of the Pehlevi is by no means facilitated by the singular manner in which the Pársis now read even the most simple words, making of 𐭮𐭭 تن *tún*, 𐭮𐭫𐭣𐭠𐭫 سردار *sodár*, 𐭠𐭥𐭩𐭠𐭩 آواز *adváz* (corrupted further in Burhán-i-Qátia' to اداى and by Anquetil to *adouiav.*) Besides the Essay of Dr. Müller must be mentioned the Pársí grammar of Dr. Spiegel, which is in fact also a Pehlevi grammar, and an article of Dr. M. Haug in the Götting. gelehrt. Anz. 1854; he has remarked the essential difference between the Sassanian-Pehlevi and the Zand-Pehlevi, but not the identity of the latter and the Pázand.

[3]) A similar purpose was no doubt to be served by the fabrication of the *Desátír*-language, which likewise must have been executed in Persia, since the father of Mullah Firuz purchased from a bookseller in Ispahan about 1778 the only copy of this book known to exist. (The Desátír II. p. VII.) — Another instance is told by Elphinstone (Hist. of India. II. p. 590) of an impostor who made his appearance at Dehli in the beginning of the last century, and produced a new holy book, written in a language of his own invention, framed from those spoken in ancient Persia.

from the Sassanian-Pehlevi,[1] and in general displays a dialect somewhat different from that which has grown into the common Neo-Persian, I am most inclined to refer the fabrication or invention of the artificial Pehlevi writing and the composition of the Zand-Pehlevi translations and commentaries to a period shortly before or after the fall of the Sassanians.[2] These translations may have been based upon older ones, indited in the Sassanian-Pehlevi, whence also Semitic forms might have been taken, but they have not influenced the digest of the ancient texts; on the contrary in trying to render the text word for word, they betray how scanty the knowledge of the sacred language must have been at that time. Still these Pehlevi translations have a very great value, both because they give us specimens of a Persian dialect older than the modern Persian language, and because they display the state of the ancient texts at a period anterior to that of the oldest Mss. Yet their importance is much lessened by their having reached us only in single manuscripts, and by the suspicion that the transcribers have not thought it necessary to reproduce the translation with the same fidelity as was required for the text.

The history of the following times concerns us here only in so far as it may throw light upon the relationship of the copies. The defeats at Cadesia and Nehavand (A. D. 636 and 641), which subverted the throne of the Sassanians, struck a mortal blow at Zoroastrianism; the subsequent period is a long protracted struggle of death, not yet brought to a close. In the first centuries the fire-worshippers were tolerated but as infidels, almost wherever Islam had found them, and they shared in the endeavours made to collect the popular tales of bygone times, current in Iran.[3] Slowly but surely Islam advanced; gradually the fire-altars were overthrown and the ancient religion extinguished or restricted within narrower bounds. This was not effected by a general expulsion of the old and by an immigration of new inhabitants; on the contrary the population remained stationary, but they renounced the national now languishing faith, and adopted that of their masters. Wherever this took place, wherever Zoroastrianism expired, the sacred books of the ancient religion, which had scarcely ever existed in any great number, no doubt were entirely lost; the converted sons could have no interest in preserving, by troublesome transcripts, the holy writings of their infidel fathers, which Islam besides appears always to have viewed with no favorable eyes. When therefore at last Zoroastrianism in Persia was restricted to Yazd and Kirman, it was only in these places that the ancient writings could be saved from total destruction and handed down from generation to generation. In this way I explain the very close relationship of the Persian manuscripts, intimating only one original, which was, I suppose, the very same brought thither at the time of the Sassanian restoration and there propagated in transcripts. But even in that quarter of Persia dwindled and still gradually dwindles the last remnant of the votaries of the old creed; and as the few became fewer, as they sunk deeper in wretchedness and poverty, a natural consequence was that the number of their books diminished, and that what did not entirely vanish could but remain in a few copies, sufficient for the necessary use in the religious services.[4] And as some texts are now known only in a very few or even single copies, it is very probable that we do not possess every thing of this kind that was extant in the period of the Sassanians and in the ages immediately subsequent.

[1]) For instance BARBITA quoted in the Pehlevi glossary (by Anquetil II. p. 486), which is found in BARBITAN of the two Hájiábád inscriptions (cfr. my edition of the Bundehesh), and in the Talmudic בלבטין which Buxtorff identifies with בולוטין and the Greek *βουλευτής* (Lexicon Chald.).

[2]) Richardson (Persian dictionary, 2d edit. p. VI) tells us, I know not on what authority, that the Pehlevi (i. e. the Sassanian-Pehlevi) dialect was considered so rude, that, after having been discountenanced at court as early, it is said, as the reign of Bahman (of the Kayanian dynasty), it was at lenght proscribed in a formal edict by Bahrám Gúr in the fifth century.

[3]) Cfr. J. Mohl's edition of Firdausi, pref. p. XII.

[4]) During my stay in Yazd and Kirman in 1843, the number of the fire-worshippers was reckoned at about 1000 families in the first town and 100 in the

The Pársis in India are more favorably situated. Their first arrival here is involved in obscurity; tradition places it shortly after the fall of the Sassanians, and names the island of Ormus as the starting point.[1] Nor is it at all improbable that the first immigrants came from South-eastern Persia, it being nearest to India and no doubt from the earliest times in commercial connexion therewith; and it may very well have been the profits of their trade rather than the persecution of their faith that brought them to India. The first immigrants must have been few in number, as tradition tells us; but, followed no doubt in the course of time by their fellow-believers from Persia, they have multiplied there considerably.[2] In India the Pársis found an organism of castes, exclusive by nature and principle, which forced them to become a distinct corporation or caste, thereby saving them from being amalgamated with the natives of their adopted country. But though, according to their tradition, they fled from Persia on account of their faith, they appear not to have troubled themselves much with the preservation of the books on which this faith was based, and, as Burnouf has remarked, without the communications established in modern times between the Pársis of India and Persia,[3] Anquetil would most probably not have found even a vestige of the books he went there to seek. Their own tradition confesses, what is corroborated by facts, that the copies of Vendidád brought to India on their first arrival were altogether lost in the fourteenth century; and this fate had no doubt befallen not only this their most valued book, but also all the others or most of them. Máhyár brought to India from Yazd the Vendidád with Pehlevi translation, whence all extant manuscripts are descended. The original of all the Indian Vendidád sádah Mss. must likewise have come from Yazd, perhaps not long before the seventeenth century, and in the beginning of the eighteenth Jámásp asserts that there was not in India any copy of the Farvardin Yasht. All that we know of the Indian manuscripts points to Persia, particularly to Yazd and Kirman, as the place whence their originals were brought to India in modern times; therefore it is quite natural to find the closest relationship between these and the Persian codices, which in fact come to us from the very same quarter.

From this brief sketch it will appear that I suppose, firstly, that the most essential part of the Zendavesta dates from an age anterior to the Achæmenians; secondly, that at the time of the first Sassanians the then extant remains were collected with fairness and honesty as they were found, and digested into the different writings which still exist and perhaps in others now lost; thirdly, that though the existing copies are modern, yet their transcribers have sought faithfully to reproduce their original, and that all our copies come to us from Eastern Persia and descend, through different lines, from the same archetype, a transcript of the Sassanian codex. My task as editor, and for the most part as first editor, is thereby given. It could not but be most interesting to stand on the Sassanian digest, and having detached from their Sassanian frames all the different fragments, to give these alone, arranged anew according to their nature and character. This is now impracticable to its whole extent, but it must be executed as far as possible, if we would fully understand Zoroastrianism in its primeval shape, the question which chiefly interests science. But, to be undertaken at all, this task requires a perfect knowledge of the Sassanian digest as it

latter, or about 5500 persons. They all lived in poor circumstances, and the books in their possession were as far as I could learn very few. The overland summary of the Oriental Christian spectator, Bombay, January 1849, relates that "subsequent to the death of the late Sháh, they have been subjected to a persecution of the harshest kind, so that of 500 residing at Kirman many have fled to the mountains in order to preserve their lives; and other accounts of a similar nature have arrived from Yazd."

[1]) Cfr. the postscript to K13 and the Kissah-i-Sanjáu, (translated by E. B. Eastwick in Journal of the Bombay Soc. I. p. 167 sqq.), which was composed A. Y. 969 (A. D. 1599) by Bahrám of Nausári, who tells what he has heard from a wise Destur.

[2]) Cfr. H. G Briggs, The Pársis, 1852. p. 10-12.

[3]) There are extant letters from the Desturs of Kirman to those in India of A. D. 1516; answer from the Desturs of Yazd, Kirman and Ispahan of A. D. 1645; cfr. Anquetil I. II. p. xxv and xxxviii.

actually resulted from the labors of its authors. But that work is hidden from us; the way to it goes through what I would call the Yazd-original, which, no doubt an exact image of the Sassanian, is the only evidence of the latter exempted from total destruction. And even this is not left us in its primitive state, scarcely in its primitive extent; it remains but in its descendants, the existing manuscripts, which are our only sources for a knowledge of the ancient texts.

Making these actual codices my basis, I have wished to give as good and correct a text as possible, attempting thereby to reach the Sassanian original, or rather to go so far back towards this as the nature of the copies would allow, without arbitrary emendations. Wherever there exist different classes of Mss., as is the case with the Vendidâd, Yasna and Vispered, I have grounded my text on that class which has the oldest copies, and therefore as to time is nearest the original, though still almost a thousand years distant. But I have only followed them as far as I considered their readings primitive or preferable, or where any doubt existed; and I have thought myself fully entitled to adopt from the other classes, or from single manuscripts, those readings that appeared more worthy, even where a modern copy only gives as it were by chance what is apparently the truer or more correct form. Wherever I have deviated from the oldest Mss., I have in the notes given their readings, unless they were mere and unimportant slips of the pen.[1] In the notes I have further collected the variations of other copies in each particular place, without however pretending to exhaust them all; for most of these deviations being of no moment and frequently evident blunders of transcription, I have confined myself to readings that appeared of some consequence, either from their being peculiar to other classes, or found in several copies, or because they might serve to represent the state in which the text has come down to us, and assist in restoring analogous passages now corrupt in all the manuscripts. For these various readings I have of course stated the authority; but I have thought it sufficient to name the best copies of each group, without detailing all others in which they also occur. In this part of my work I have aimed at the utmost brevity, but I hope I have not omitted anything of importance. I have quoted most copiously in places with a corrupt text where no reading could be considered the true one, and in Vendidâd where it was of consequence to make out the position in which the modern revision stands to the text of the oldest codices. As to my reasons for the choice of readings adopted in the text, I must refer to the grammar and dictionary in the next volume; for I have been guided not only by the condition of each particular place, but still more by the whole use of the same or analogous words. In this respect I willingly acknowledge that I may often have erred, and this is quite natural; I know that I have learned not a little in the two or three years during which this volume has passed through the press. Nor must it be overlooked that this branch of Oriental philology is as yet in its infancy, and is destitute of those helps that have facilitated the study of Sanskrit and other branches. We are here thrown upon our own resources, and must ourselves produce the necessary assistance, thus moving in a continual circle. Out of the readings of the copies we have to reconstruct the grammar and dictionary, on the authority of which, again, the readings are to be judged.

Though I have purposed throughout to give the text as it is actually found in the copies, yet I have sometimes ventured to deviate from them and to adopt a reading not given by any. This has been the case, where the manuscripts differ so far from each other that it is evident the text has become corrupted after the time of the digest, and where no copy offered in my opinion

[1]) For instance: K5 has in Yasna 1,11, 2,9, 3,9, 3,18, inserted before ahmi zantvo 9,28, (apãmãm) 10,16, 10,21 &c. — In Vendidâd K1 has once of sixteen times in 5,28-36, 5,28 once (náumãm), 5,37. 5,51, (kaine) 15,13. (aesmanãm) 18,26, 18,21, (zanto) 19,30; — I4 has 18,24. (miþwana) 18,28. (aŝaya) 18,31 &c.

the true reading. It has also been occasionally the case, when all the copies agreed in the same reading, which therefore, though erroneous, may appear to have pertained to the Sassanian codex or its original transcript; but I have ventured to emend wherever the genuine reading is found in the very same clause or expression repeated in other places, or in quite analogous passages, or where we have instances of similar errors having arisen spontaneously in several copies of different classes. In both cases I have wished to proceed with the greatest caution, only correcting where I thought it might be done with perfect safety, and admitting into the text no other forms than those actually existing in other places or resulting from a complete analogy with quite homogeneous words.[1] I have of course mentioned in the notes every instance in which I have deviated from all the copies; should I ever have omitted to do so, it has been much against my wish. Besides these places where I have ventured to emend, there are not a few others which likewise are evidently corrupt, sometimes in the same way in all copies; but where the nature of the case would not allow any correction with the same degree of assurance. These I have only indicated in the notes, and, having adopted into the text the most probable reading when the copies disagree, I have adduced the others, now and then proposing some emendation. In all the texts there are further several passages evidently mutilated and defective, and they no doubt were so, as remarked above, in the very time of the Sassanian digest; this is most obvious in the texts provided with a translation. Some of these passages the translators have sought to render as well as they could; with others they have been embarrassed, sometimes adducing them as if they were mere quotations from other writings, which accordingly, in so far as they are also found in the Vendidád sádah copies, should be looked upon as incorrect interpolations. In this light Dr. Spiegel has regarded them, and has therefore omitted from his text every thing not expressly rendered in the translation. This I also have done in my edition of the Yasna. But I now think that I have erred. Those passages, except a few actual quotations and interpolations, are not found in other places; and although the extant writings scarcely can be supposed to contain the primitive amount, yet it would certainly be strange if all the texts should have perished from which the translators took quotations, and which therefore must have been considered of importance. To this must be added that especially these passages in general contain words of very uncouth appearance, in fact seemingly produced by the very defectiveness of the text, as this naturally would draw forth new slips of memory or blunders of transcription also in the preserved words. Consequently I have in the text of Vendidád retained those passages which appeared to me to form part thereof, though they are now in a mutilated and defective state, especially where the context seemed to intimate some defectiveness (as in V. 2,6,20) and they are also found in the copies of the Indian Vendidád sádah, for their omission in the Persian I would

[1]) I shall here merely adduce a few instances. All copies very often confound the singular yo and the plural yoi, and have -ãm instead of -ãn or -ā; I have adopted the genuine forms wherever they ought to stand. The correct locative mázdayasno I have found but twice, at V. 8,4 in K1 (where L4 is defective) and at V. 16,1 in L4 alone, but I have restored it in all other places instead of the otherwise occurring mázdayasnoiś, the more especially as we have in the readings várayo and várayoiś V. 21,2 another instance of the same confusion of o and oiś. Fravaśim is restored V. 19,14, because this form occurs in the same connexion Y. 26,2, Yt. 13,80. I have adopted V. 18,43,49 frasrávayo, though found but once in L4 alone, as being a rarer form it might easily in copying have been confounded with frasrávayoit, the common reading in these two passages. I have emended khśayamno Y. 61,5 to khśayamna, because the latter is found in some copies at Y. 65,14; and so V. 19,3 aǧro to aǧra which occurs in the analogous clause of V. 19,5 in K1 and K10 of two independent classes. As some copies have daevo instead of daeva V. 18,16, 19,33, zämo instead of zäme V. 6,31, I have corrected daevo to daeva at V. 10,14, 17,9-10, and puþro to puþre V. 12,19. The correction of the everywhere occurring vaejahe to vaejahi rests on the grammatical analogy with other words in -ah ending the locative in ahi, on the absence of ǧ before h, and on the very frequent confusion of i and e; cfr. further p. 9, note 4.

ascribe to the critical revision to which this has apparently been subjected. Where this could not be, I have referred those passages to the notes, and there I have likewise adduced the few doubtless very old Zend glosses occasionally quoted in the translation, and which sometimes have crept into the text of the Indian Vendidád sádah. — The oldest copies preserve throughout a very consistent orthography. I have silently removed the few and trifling irregularities occasionally occurring and only attributable to a want of care in the transcribers, retaining however their orthographical peculiarities.[1]

The manuscripts containing the Yashts and the other minor pieces all descend from the same original, in some few cases through two distinct transcripts. Being all very modern they abound in mistakes and present at every step a mass of corrupt readings; yet, where we have a greater number of copies, the genuine form is usually found in some one of them. Accordingly I have everywhere adopted that of the readings given by the copies which I considered the best; and the results of this plain proceeding were, not only that the orthography attained the same regular appearance as in the oldest copies, but also that these writings displayed the same idiomatical state of the language as the Vendidád and the one part of the Yasna. But I have not thought it necessary expressly to state in the notes from which of the copies employed every reading adopted in the text has been taken, or to adduce other variations than those which offered some real difference or were the more general, passing over the innumerable blunders of transcribers, unless where the text was equally corrupt in all copies. Nor in these writings have I admitted other deviations from the manuscripts, or other emendations, than those which I considered beyond all doubt. More frequent corrections however were required here than in the above mentioned texts, on account of the modern date of the existing codices; but a comparison between the oldest and latest copies has acquainted me with those sorts of errors which transcribers are most apt to commit, and has further enabled me — where I was restrained to very few and badly executed transcripts, — to introduce such trifling alterations as restored the mangled orthography. These corrections I have not however thought it worth while to mention distinctly.[2]

All the larger writings are in the manuscripts divided into minor portions, different in size, called by the modern names of Fargard, Há, Kardah. These divisions I have retained under the general title of chapter, numbering them with Roman figures. I have further, at my own risk, subdivided these into small paragraphs or sections, marked with Arabic ciphers, in order to be able to quote with facility every passage independent of the printed pages.[3] These are therefore of about the same extent as far as the nature of the contents would allow. — In the manuscripts each word is separated from the next by a dot; and a large stop is used, generally in the shape of ∘ or ∘∘, either to distinguish the passage of the text from the accompanying translation or else at the end of chapters, verses or other divisions. This peculiarity I have wished to

[1]) As the fluctuation in the use of ı and ɛ; ·𐬙𐬀𐬭𐬎 of K5 in place of ·𐬙𐬀𐬭𐬎 found in all other copies, &c.

[2]) To instance these orthographical corrections I shall here adduce sundry deviations of K12 from the text of Yasna 57,9–11: ·𐬯𐬁𐬱𐬀𐬎𐬎. ·𐬯𐬁𐬱𐬀𐬎𐬎 sraošäm, ·𐬯𐬁𐬵𐬀𐬎𐬎 huraoðäm, ·𐬯𐬁𐬙𐬀𐬎 amäšanām, ·𐬯𐬁𐬙𐬀𐬎𐬎 späntanām, ·𐬀𐬵𐬎𐬎 ahe raya, ·𐬀𐬵 𐬎𐬀𐬭𐬱 darägaošca, ·𐬯𐬁𐬙𐬀 nmänäm, ·𐬀𐬵𐬯𐬁𐬵 vikhrúmantäm, ·𐬵𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 qāghayeiti, ·𐬯𐬁𐬀 ásúm, ·𐬯𐬁𐬀𐬎𐬱 aojiśtäm, ·𐬀 𐬎𐬎𐬀 aśyehe, ·𐬙𐬀𐬎𐬎 aŭhát, ·𐬙𐬀𐬯𐬀 ahmát, ·𐬎 ·𐬙 daňhaot, ·𐬎𐬀 𐬱 voighnâ, ·𐬵𐬀𐬎𐬀 hvarśto &c. — In the Vishtásp Yasht we have a notable instance of an old text spoiled by transcribers.

[3]) Of the Zend writings Vendidád is marked **V**, Yasna **Y**, and Vispered **Vp**, the larger figure denoting the chapter, the minor the section. Further **Yt** marks the Yashts, **N** the Nyáish, **A** the Afrigáns, **G** the Gáhs, **S** the Sírozah, and **Mf** the miscellaneous fragments; and with regard to these the larger cipher denotes the different texts of each species, the smaller one the section.

improve by uniformly employing two dots, — a very small one after every word and a larger at the end of the clause, with a ∘ after a period or series of clauses, — and by substituting in all compound words a hyphen in place of the usual dot. This punctuation I have employed everywhere, as the context in my opinion might require, regardless of the manner of subdividing used in the translations. The subdivision of the text is here merely a matter of convenience. For, in order to supply a text with its version, the text had of course to be taken in minor portions, subjoining to each its rendering and explanation; and though this is done generally in accordance with the grammatical structure of the clauses, yet we often find a single clause broken up or several clauses collected under one head, just as the nature of the passage might require the interpretation to be more or less detailed. — The metrical portions I have printed in successive lines; in separating these, which run together in most copies, I have been chiefly guided by the Pehlevi translation, which interprets each line as an independent sentence, often regardless of the context; though the metre has sometimes been disturbed by drawing the first words of a line over to the end of the preceding one or vice-versa.

It was at first my intention to have added a synopsis of the Vendidád sádah. From this I have refrained, partly because this digest does not contain any original text, except the few passages printed in the last pages, and partly because, to be viewed in the proper light, it required a number of explanations that would have carried me too far into an exposition of the liturgical service; this synopsis I have therefore reserved for the third volume.

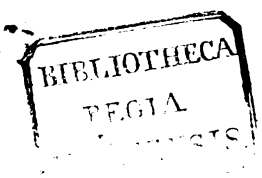
I am conscious of having done my best in reading the proof-sheets; yet, though this tedious task has been lightened by the kind and able assistance so readily and untiringly given by my learned friend Professor Chr. Hermansen, I have not altogether succeeded in avoiding errata.

I must not conclude this preface without acknowledging most sincerely the great services and valuable support rendered me by the Rev. Dr. John Wilson of Bombay, ever since our first meeting in India in 1841. This I value the more as he holds a prominent place amongst Oriental philologists, and has signally contributed to the furtherance of our acquaintance with the Zoroastrian lore.

And now, on completing this first edition of the extant Zend writings, my mind turns gratefully to those two eminent men, my great teachers, Erasmus Rask and Eugène Burnouf, who both opened new paths to knowledge and laid the foundation of Zend philology on scientific principles. Their merits and labors are too well known to require particular mention here. Both were called away prematurely, in the ripest years of life, Rask in 1832 and Burnouf in 1852; but their memory will live esteemed and honoured in grateful remembrance, also as long as this branch of science finds cultivators. It is my hope and wish that this work may be judged to be a real continuation of their labors for the advancement of Oriental literature and the enlargement of our knowledge of primeval Zoroastrianism.

Copenhagen. December 1854.

THE ZEND TEXTS.


BIBLIOTHECA
REGIA

YASNA.

I.[1]

1 1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

I.

I. 1) K5 prefaces the Yasna by a collection of prayers, similar to that, which serves as an introduction to the Vandidád sádah and other arrangements of Zend texts.

2. 1) K5 has incorrectly ...

3. 1) The Vandidád sádah begins here and in all similar places with ... (§ 7). — 2) K5 has ... here, but else as in the text.

6. 1) Thus K4; K5 has both here and 3,8. 4,11. 7,8; the preceding word is as often written, both in K5 and in the other copies. — 2) K5 . — 3) Thus K4; K5 has here and 3,8. 4,11. 7,8. — 4) Thus K5 at 3,8 and 7,8, but here and 4,11.

7. 1) often in modern copies.

8. 1) This word is written thus in all good copies; other readings are or .

9. 1) 2) These two words are as often written and both in K5 and in the other copies.

11. 1) Thus K5; [illegible] K1; [illegible] K6. — 2) K5 has here [illegible], but 3,13. 4,16. 7,13 as in the text. Some copies have occasionally [illegible]. — 3) K5 always names the first day and the first month; the other copies have merely [illegible] or similar expressions. Cfr. 2,11. 3,13. 4,16. 6,10. 7,13 etc.

12. 1) K5 omits this word here. — 2) Thus K6; [illegible] K5, [illegible] K1.

14. 1) Thus K5: [illegible] or [illegible] K1,6.

19. 1) Or ..., as is found both in K5 at 7,22 and occasionally in other copies. — 2) Occasionally ... — 3) As often ...

20. 1-4) Corrected according to K6,11; K5 has ..., ..., ..., and ...

21. 1) ... K5. — 2) ... K4, P6.

22. 1) Thus all copies. — 2) ... K5.

II.

23. 1) This section is repeated 3,24. 11,16. 14,1. 62,12. 68,14.

II.

1. 1) The most copies have these three words, which are left out in K5, P6. — 2) Thus K4; K5 and most others. — 3) K5 .

2. 1) Thus Bombay VS. instead of , which is found in all places in K5,4,6. — 2) The abbreviation stands instead of , which is generally given at full length in K5.

3. 1) K5. — 2) The abbreviation is in K5 generally written in full: .

4. 1) K4. — 2) Thus P6; K5. K4.

6. 1) K5 exhibits incorrectly these words in the dative case, as 1,6. — 2) K5. — 3) K5. — 4) Thus K5 and most other copies; K9.

7. 1) K5,1.

10. 1) K5 in this place only.

11. 1) K5; K6,11 and Bomb. VS., which also has ; cfr. Y. 6,10

and Yt. 10,145. — 2) [illegible] K5. — 3) Cfr. Y. 1,11. note 3.

12. 1) [illegible] K5,4. — 2) [illegible] K4.

13. 1) Corrected according to the reading of W3, M1 in Sirozah II. 29. K5 has [illegible] here.

but at 6.12 [illegible] which is found in the other copies.

14. 1) [illegible] K4.

18. 1) [illegible] K5. — 2) This section is repeated 14.3.

III.

1 ꣡ꣳ꣡ꣳ꣡ꣳ

14 ahmāi raēcā vaŋhēuš manaŋhō dāiš vahištā aṣ̌ā. yaθā ahū vairyō. aṣ̌əm vohū vahištəm astī. ušta astī. ušta ahmāi hyat aṣ̌āi vahištāi manaŋhā. yim dāmcā. yim gaēθācā. yim vīspācā. yim vāstrācā. yim vīspācā. yim hvarənaŋhācā. yim vīspācā. yim āpō. yim vīspācā. yim urvarācā. yim vīspācā. yim aṣ̌əm. yim vīspācā. yim gātūm. yim vīspācā. yim raocaŋhəm. yim vīspācā. yim xᵛarənaŋhəm. yim vīspācā. yim mərəθβō. yim vīspācā. yim vāyum. yim vīspācā. yim vīspācā. yim vīspācā

14. 1) Thus K5.

18. 1) Thus K5. — 2) These two sections (20–21) are to be repeated. K5 here and 7.18.

21. 1) Thus K1,9 K5.6,11. Cfr. 7.21. —

24. 1) This section is repeated from 1,23.

25. 1) This passage is also found, complete 8,9. 11,16. 14,5. 57,1. 59,32. 65,19, and with the omission of the first line 7,28. 26,11. — K5 has sometimes ·ḍaṁ (26,11. 57,1. 59,32). Cfr. Y. 15,4. Vp. 3,6 and the prayer beginning with the words: ·ḍaṁ ·ṁe ·ṁaṁo, found complete Y. 27,13.

IV.

1. 1) These words from ·ṁaṁe are forgotten here in the Zend text of K5. — 2) Thus K5 at 24,4, but ·ṁaṁaṁ here; ·ṁaṁaṁ K6.

3. 1) ...ꬹꬺꬾꬹꬾꬹ K5.

4. 1) ...ꬹꬺꬾꬹꬾꬹ K4. — 2) ...ꬹꬺꬾꬹꬾꬹ K6; cfr. Y. 39,3.

5. 1) Thus K5.4; ...ꬹꬺꬾꬹꬾꬹ K6,9,11. — 2) K5 omits ... here, but not 24,10.

8. 1) Sections 8-22 are abbreviated in K6,11.

11. 1) K5 ausserdem noch

12. 1) K5 in both places.

18. 1) K5 ajiti.

21. 1) K5 -ayeiti. — 2) K5 -ana.

23. 1) K5 adds incorrectly.

V.[1]

VI.[1]

26. 1) This prayer is apparently metrical; the arrangement of the lines is according to the Bombay Yasna, from which K5 differs in commencing the second line either with ... as here and 5,6, or with ... as 7,27. 27,15. 57,35. 70,7. Cfr. Y. 15,2 and Yt. 13,148. — K5 has often ... and sometimes ... instead of ... and ...; all copies have ..., which I have corrected.

V.

V. 1) This chapter is repeated here verbatim from chap. 37; therefore, though it is given at full length in K5, I have only quoted the first words of each of its five sections and of the concluding prayer (Y. 4,26).

VI.

VI. 1) The greatest part of this chapter is also found in chap. 17 and 59.

2. 1) ... K5.

3. 1) ... K6,4; ... K5. — 2) ... K5; ... K4.

4. 1) ... K5.

5. 1) K5. — 2) K4. 11. 1) K5.

12. 1) Cfr. K5. — 2) Cfr. 2,13 note 1. 20. 1) K5; cfr. 2,18 note 1.
15. 1) K5. — 2) K5. 21. 1) The first words of a prayer, found Y. 27,14.

VII.

2. 1) Thus K11; [illegible] K6; [illegible] K5; [illegible] K4. Cfr. 7,21.

3. 1) Thus Bomb. VS.; [illegible] K6; [illegible] K5,4,9.11. — 2) [illegible] K5. — 3) [illegible] K5. — 4) K6 and P2 insert here the sentence: [illegible] (ज़ ववरां), omitted in all other copies; cfr. 3,3 note 8.

4. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5.

9. 1) K5.

13. 1) Cfr. 1,11 note 3.

16. 1) K5.

21. 1) Thus K11; ... K5,4,9, P6; ... K6. — 2) Sections 20-21 are to be repeated.

24. 1) Generally written ... — 2) Cfr. Y. 45,7. The rest of this section and the next are taken from Y. 41,5-6.

26. 1) Thus K5. — 2) Thus K5.

28. 1) Cfr. Y. 3,25 note 1.

VIII.

1. 1) Thus K5,4; K6,11 have ; the true reading seems to be .

2. 1) These are the words of the Ratu in the Gáh of Hávan, according to K5 and K4. — 2) Thus K4. — 3) Thus K11; K5; K4; K6.

3. 1) The following words are those of the Zaotar. — 2) Thus K4; K5. — 3) Thus K5,4. — 4) K4.

4 ...

5 ...

6 ...

7 ...

8 ...

9 ...

IX.[1]

1 ...

4. 1) Thus K4; ... K5. — 2) Thus in all copies. — 3) Thus P6; ... K6; ... K5; ... K4. — 4) ... K5.

5. 1) The following four sections (5-8) are repeated at 11,12-15, 52,5-8, 68,16-19; and the three first (5-7) at 60,8-10, 71,26-28. In K5 they are repeated at full length in chap. 11 and 71, which are marked in the following notes K5b and K5c. — 2) ... K5ab.

6. 1) ..., ... K5b. — 2) ... K5.

7. 1) ... K5b. — 2) ... K5bc. — 3) ... K5ac.

8. 1) ... K5a. — 9. 1) As in chap. 3,25.

IX.

IX. 1) This and the following chapter constitute the principal part of the Hom Yasht, to which only is added the usual arrangement of prayers at the beginning and end.

1. 1) ... K5. — 2) The Pehlevi and Sanskrit translations quote the words ...

2. 1) Thus K5. — 2) Thus K5, K4. — 3) Thus K4.

3. 1) Thus K11; K5,4 have in some, and in all places.

4. 1) Thus K5. — 2) Thus K11; K5; Burnouf. — 3) Thus K4; K5.

5. 1) Thus all copies, except K4, which has , and the copies of Yt. 15,16, which have ; cfr. V. 2,5. — 2) Thus K4; K5,6. — 3) instead of K4.

7. 1) K5.

8. 1) This section is also found Yt. 5,34. 9,14. 14,40. 15,24. 17,33. 19,37. — 2) K6 and Burnouf. — 3) K5. — 4) Or K5. — 5) K5,4. —

6) The Pehlevi and Sanskrit translations quote the words: which in some copies are admitted into the text.

10. 1) K5,6. — 2) K5. — 3) K5 alone, and contrary to the Pehlevi translation (جوان). Cfr. Yt. 13,61.

11. 1) K5; K6; K5; K4 has . — 2) K5. — 3) K5. — 4) In the translation K5 quotes: ; cfr. Yt. 19,40. — 5) K5 has . — 6) Thus Burnouf; K4, K5. K6. — 7) Thus Burnouf; K5 has , K4 , K6 . — 8) K5. — 9) K5; K4,6.

13. 1) Thus all copies, instead of (?).

14. 1) Corrected instead of . — 2) Thus

Burnouf; ... K11; ... K4; ... K5.

15. 1) ... K5. — 2) ... K5. — 3) Thus K5,4; ... K6, L14. P6. — 4) Thus P6; ... K4; ... K5.

16. 1) ... and ... K5. — 2) Thus K6,11; ... K5; ... K4. — 3) Thus K9; ... K5; ... K4; ... K6,11.

17. 1) ... K5. — 2) Thus all copies. — 3) ... K5.

18. 1) ... K5. — 2) ... K4. — 3) K5 omits ... — 4) The word ... is written ... or ... in K5. — 5) K5 alone has ...

19. 1) ... K5. — 2) Thus Burnouf; ... K5; ... K4; ... K6.

20. 1) ... K4. — 2) ... K4.

21 ...

22 ...

23 ...

24 ...

25 ...

26 ...

27 ...

28 ...

23. 1) Corrected; ... K5; ... K4; ... K6. — 2) ... K5.

24. 1) Thus K4; ... K5; ... K6. — 2) Thus K5; ... K4; ... Burnouf.

25. 1) Corrected from ... of the copies. — 2) Corrected; ... K5,4; ... K6. — 3) Or ... K5, P6. — 4) The translations quote: ...

26. 1) ... K5. — 2) ... K5. — 3) Thus K5; ... K4; other copies have ... or ... or ...

27. 1) ... K4; ... Burn. — 2) Thus P6; ... K5,4,6,11. — 3) ... K4,6,11.

28. 1) ... K5; ... K4. — 2) ... K5. — 3) Thus K5,4; ... K11, P6. — 4) Corrected instead of ...

cfr. V. 5,10. Vp. 12,5. — 5) Thus K5; other copies have ·ꣳ. — 6) ·ꣳꣻꣻꣻ K4.

30. 1) Or ·ꣻꣻꣻ. — 2) Corrected; ·ꣻꣻꣻ K5; or ·ꣻꣻꣻ K6. — 3) ·ꣻꣻꣻ K5.

31. 1) Thus P6; ·ꣻꣻꣻ K5; ·ꣻꣻꣻ K4. — 2) ·ꣻꣻꣻ K5. — 3) Thus K5; in other copies ·ꣻꣻꣻ or ·ꣻꣻꣻ; cfr. 57,15.

32. 1) ·ꣻꣻꣻ K5. — 2) ·ꣻꣻꣻ VP.

X.

1. 1) Thus K4; ·ꣻꣻꣻ P6, K6; K5 defective. — 2) Thus K6; ·ꣻꣻꣻ P6; ·ꣻꣻꣻ K5. — 3) ·ꣻꣻꣻ K5. — 4) Thus K5; ·ꣻꣻꣻ K6, P6; ·ꣻꣻꣻ VP.; ·ꣻꣻꣻ K4.

2. 1) Thus all copies both here and in the following sentence; Bomb. Yasna has ज्ञावनं in the first place; K5 defective in both.

3. 1) Or -ꣳꣳꣳ K4. — 2) -ꣳꣳꣳ K6.

4. 1) -ꣳꣳꣳ K4. — 2) Or -ꣳꣳ and -ꣳꣳꣳ; K5 def. — 3) -ꣳꣳ P6; -ꣳꣳ K6. — 4) Thus K4; -ꣳꣳꣳ K5.

5. 1) -ꣳꣳꣳ K5 in this place. — 2) Thus K4; -ꣳꣳꣳ K5. These words from the first -ꣳꣳ are to be repeated.

7. 1) -ꣳꣳ K5, P6. — 2) All copies have -ꣳꣳ; the Khord. Av. (ed. Bomb. 1211 Y.) alone has -ꣳꣳ; K11 changes -ꣳꣳ into -ꣳꣳ.

8. 1) Thus all copies; instead of -ꣳꣳ (?). — 2) Thus K4; -ꣳꣳ P6; -ꣳꣳ K6; K5 defective. — 3) Thus K6; -ꣳꣳ K4; -ꣳꣳ K11; K5 defective.

9. 1) Corrected from -ꣳꣳ. — 2) -ꣳꣳ K4. — 3) Corrected from -ꣳꣳ.

10. 1) Thus P6.

11. 1) Or . — 2) This section is somewhat corrupted, and the last part from is left unexplained in the translations. Nearly every word is differently written in different copies, as: K4 or K11; K5 or K11; K4 or L14, P6; K4 or K11, K5b; K5; K5; K4 or L13, K11; K5b or K4, L13; K4 or L13,14.

12. 1) Corrected from K5, P6, K4, K6. — 2) Thus all copies, but K9, which has .

13. 1) Or . — 2) K6; K4; Ob; K5 defective. — 3) Thus K4; K5 has and . — 4) Corrected from K5.

14. 1) Or . — 2) Thus K5,6, P6, Ob; in other copies and . — 3) K5. — 4) K5,4. — 5) This passage from is also found 11,10.

15. 1) and K4. — 2) K5. — 3) K5. — 4) K4; K5 defective.

16 ...

17 ...

18 ...

19 ...

20 ...

21 ...

16. 1) Thus K5,4,11; ... K9.

17. 1) Cfr. Y. 11,8. — 2) ... K6. — 3) Thus K5; ... K6; ... K9; ... K4; ... VS. of Bombay. — 4) Thus K6; ... K5.

18. 1) ... K5. — 2) Thus P6; ... K6; K5 defective. — 3) The Pehlevi translation quotes the sentence: ... (cfr. 10,6), which in some copies, as L14,13, P6, is admitted into the text. — 4) ... K4.

19. 1) ... K5. — 2) Thus K11, P6; ... K4; ... K5.

20. 1) This section is also found Yt. 14,61, where the copies have ... instead of the first ... The word ... is also spelt ..., ... and sometimes ... or ... in different copies. — 2) This line from ... is quoted from Y. 48,5.

21. 1) Cfr. Y. 6,18. — 2) Y. 4,26.

XI.

1 1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

4 [illegible]

5 [illegible]

6 9 [illegible]

7 [illegible]

8 [illegible]

XI.

1. 1) [illegible] K5. — 2) Or [illegible]. — 3) Corrected from [illegible] K5. — 4) Corrected; [illegible] K6; [illegible] K5; [illegible] K4.

2. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5; [illegible] K6,9.11, P6; [illegible] K4. — 3) [illegible] K6,4; [illegible] P6.

3. 1) Corrected from [illegible].

4. 1) Thus K5 as well as the Pehlevi and Gujarati translations. P6 has altered [illegible] into [illegible], which is found in K4 and corresponds to उपरि of the Sanskrit translation; K6 has however [illegible] in the text. — 2) [illegible] K4. — 3) [illegible] K5 here.

5. 1) [illegible] P6.

6. 1) [illegible] P6; [illegible] K4. — 2) Thus P6; [illegible] K4; [illegible] K5. — 3) [illegible] VS. of Bombay.

7. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K4. — 3) Thus K11; [illegible] or [illegible] K5; [illegible] P6; [illegible] K4.

XII.

9. 1) Thus K4 and most other copies; K5 om. — 2) Om. K5, P6. — 3) According to Y. 28,10; K5 varies, K4 om. here.

10. 1) Cfr. 10,14. — 2) Om. K4. — 3) Thus K5,4,9,11; om. K6.

12-16. 1) From Y. 8.5-8. — 2) From Y. 3.24-25.

17. 1) Om. K5. — 2) Om. K5. — 3) Thus M1; om. K5; om. W1; om. K6.

18 1) Thus M1, K18; om. K5. — 2) Om. K5.

XII.

1. 1) Thus K4; om. K6; om. K5; om. P6. — 2) Thus K6, P6; om. K5; om. K4. — 3) Thus K5; om.

K4: ... K11; ... K9; cfr. V. 19,11. — 4) Thus K4,6, Ob; K5 ends both words in ... P6 in ... — 5) ... K1,6.

2. 1) K4 adds ... — 2) ... K5; ... K6. — 3) ... K4. — 4) K5 and most others ... — 5) Corrected: ... K5; ... K4.

3. 1) ... K11. — 2) ... K5; ... K4; ... P6. — 3) ... K4. — 4) Thus Bomb. Y.; K5 ...; ... Bomb. VS. alone and besides ...: K6 has ..., K5,4 .... — 5) ... K5,6. — 6) Thus K5,6; ... P6. K4, ... L13. — 7) ... K5.

4. 1) ... K6. — 2) ... P6. K6. — 3) Thus all copies. — 4) ... K5. — 5) ... K11, P6.

5. 1) ... K5. — 2) ... K5. — 3) Thus K4, P6; ... K5.

6. 1-3) K5 as above; K4 ...

7. 1) Corrected from ...; it is written ... or .... — 2) ... K4. —

XIII.

3) Thus all copies but K4, which has ·ꬱꬰꬱ. — 4) ·ꬱꬰꬱꬰꬱ K5,4. — 5) Or ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ as in K1,6.

9. 1) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5. — 2) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5. — 3) Thus K5,6; ·ꬱꬰꬱꬰꬱ M1, अस्ति Sanskr. transl.

XIII.

1. 1) Thus K5,4; but most other copies ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ. — 2) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5; cfr. Y. 38,1.

2. 1) ·ꬱꬰꬱꬰꬱ K5,4. — 2) The last part is also written ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ and ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ. Both end in ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5,6.11, P6; K4 has ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ and ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ. — 3) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ (?) — 4) Thus K5; ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ P6. — 5) ·ꬱꬰꬱꬰꬱ K1; ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ P6.

3. 1) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5; ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K1; ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ L13. — 2) ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5. — 3) Corrected; ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ K5, the rest ·ꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱꬰꬱ. — 4) Thus

XIV.

K6; K5,11 have ... ; K4. — 5) K5. — 6) K4.

4. 1) K5,4; cfr. Y. 14,2; K6. — 2) This passage is repeated 14,2. — 3) K5. — 4) K4; K5; K6; P6.

6. 1) Sections 5-6 are taken from Y. 39,4-5.

7. 1) Thus K11; K5, P6: ; K4.

8. 1) Or , found in K5 in the next place, and K4. — 2) K5. — 3) K4.

XIV.

1. 1) Cfr. Vp. 5,1. — 2) K5. — 3) Bomb. Y. alone adds .

3. 1) Section 3 is repeated from Y. 2,18. and section 4 from 3,24-25.

XV.

1. 1) Cfr. Vp. 6,1. — 2) Thus K6; K5 has ·אוהרמזדאהורה· and ·אהורמזד·, K11 ·אוהרמזדאהורה· and ·אהורמזד·. — 3) Thus K4; ·אשהוסתה· K5,6,11.

2. 1) This section is also found 63.1, 65.16, 69.1-3, and with one difference (·בדא· ·אשהוסתה·) 51,22-23. — 2) Sometimes ·אשהוסתה·. — 3) Thus K4,6; K5 has ·אה· only once (69,3), else ·אשה·. — 4) Thus all copies; (·אשהוסתה·?).

3. 1) This section (3) is also found 56.1. — 2) ·בשנו· K5,4 — 3) Thus K6,11; ·בדא· K5,4.

4. 1) ·בדא· is omitted in K5. — 2) Thus K5; ·בדאמשהוסתאהורה· K11; ·אשהוסתאהורה· P6; ·אשהוסתה· K4. — 3) Cfr. Y. 3,25.

XV.

1 ·אשהוסתה· ·אשהוסתאהורה· ·אהורמזדאהורה· ·אהורמזד· ·אוהרמזדאהורה· ·אוהרמזד· ·אמשה·

1. 1) Thus K5; P6: K4,6 and most other copies.

3. 1) Thus K4; K5. — 2) Thus K5,4. W3. M1; K6,11, P6.

4. 1) K5, K4. — 2) K5. — 3) K5.

7. 1) Thus K5,6; K4. — 2) K4; M1. — 3) K5.

8. 1) This section is also found Y. 68.8. — 2) Thus K5 at 68.8, but here; K4. P6. W3 ; M1. — 3) Thus K4; K5,6,11. — 2) K5 has and as

XVII.[1]

most copies ; but M1 has ; all copies have , and K5, P6 besides at 68,8, which I have corrected. — 3) Thus K5 at 68,8, but here ; other readings are K4, and K6.

9. 1) K4,6. — 2) Thus K5,4; K6, P6. — 3) K5.

10. 1) K4. — 2) Thus K4; K5; K6. — 3) K4. — 4) K5. — 5) Thus K4, M1; K5; W3.

XVII.

XVII. 1) This chapter agrees nearly verbatim with chapter 6. The difference consists in the omission of the first word , and in the insertion of 17,11 instead of the first part of 6,11, and of 17,18 (the same as 26,1) instead of 6,17-19. The first seventeen sections belong also to chap. 59,1-17.

11. 1) K5,1 have in all places, K6 P6 and . — 2) K5 inserts here , wanting in all other copies, and in K5 at 59,11. — 3) K4.

15-16 ... 15 ... 16 ...

17-18 ... 17 ... 18 ...

19 ... 19 ...

20 ... 20 ...

XVIII.[1]

1-2 ... 1 ... 2 ...

3-4 ... 3 ... 4 ...

5-7 ... 5 ... 6 ... 7 ...

8 ... 8 ...

6 ... 6 ...

XIX.

1 ... 1 ...

2 ... 2 ...

3 ... 3 ...

4 ... 4 ...

XVIII.

XVIII. 1) This chapter consists, after the introductory prayer thrice repeated, of Y. 51,7 and the whole chapter 47, to which is added section 9, composed of small passages from different parts of the Yasna.

XIX.

1. 1) Thus K5,4,6,9,11, P6.

2. 1) Thus all copies both here and in section 4. — 2) K5,4 here and below. — 3) K5 here only.

3. 1) Thus K5,4,6,11; Bomb. VS.

6. 1) Thus K4, Ob; ... K5, P6. — 2) Thus K6,9; ... K5,4. — 3) ... K5.6, P6. — 4) ... K4,6. — 5) ... (?).

7. 1) K5 and most other copies have ... or ... — 2) ... K5. — 3) Thus K5; ... K4,6, P6. — 4) Thus K5; ... K4,6. — 5) Thus K6 and K5 at 71,14; ... K4,9; ... K5 here and P6. Cfr. 71,14-15. — 6) K4 ... — 7) ... K4.

8. 1) Corrected; ... K5. — 2) Thus K6,11, P6; ... K5; ... K4. — 3) Thus K5; ... K4,6,11. — 4) ... K5.

9. 1) Thus K6; ... K5; ... K4.

10. 1) Thus K4. — 2) Corrected; K5.4,6,9,11. — 3) Thus K5, or K4,9; K6. — 4) P6.

12. 1) Thus K5,9; K4; K6, P6. — 2) Thus K6, Ob, L13; K5,4. Some copies, as Ob, L13.14, add .

13. 1) Thus K4; K5 ; cfr. 27,13. — 2) K5. — 3) K6 refers this word to the following sentence, and the Bomb. Yasna repeats it in that place.

14. 1) Thus K6; K5 and most others . — 2) Corrected according to chap. 20,3; K5 and K9 have here , K4,6 .

15. 1) K6, L13. — 2) K6; L13, K4. — 3) Quoted from chap. 45,2. K4,9 have here , , , ; K5 has and .

16. 1) Thus K5,6; K4; K9. — 2) K4. — 3) K4. — 4) Thus all copies, except K5, which has (instead of ?) — 5) K4,9, L13,14; K5; K6.

17 ... 17 ... 18 ... 19 ... 20 ...

XX.

1 ...

2 ...

3 ...

17. 1) Thus K5; ... K4 and most others. — 2) Thus K4,6; ... K9; ... K5, P6; ... Bomb. VS. — 3) ... K4. Also found Vp. 2,5. 3,4; cfr. Y. 43,6.

18. 1) ... K4.

19. 1) Thus all copies, although evidently wrong.

20. 1) Or ... as K4. — 2) Repeated 20,4.

XX.

1. 1) Thus K4,9; ... K5; ... K6. — 2) Thus K4,9; ... K5,6. — 3) Thus K4; ... K5.

2. 1) ... ... K4. — 2) ... K5.

3. 1) Thus K6; ... K5; cfr. 27,14. 68,23. — 2) ... K5. — 3) Thus K6,9; ...

XXI.

1 1 ...

2 2 ...

3 3 ...

4 4 ...

5 5 ...

2. 1) K5 joins this sentence immediately to the preceding. — 2) Thus K4; ... K5,6. — 3) Thus all but K4, which has ....

3. 1) K6,9, P6 insert before this word ..., which is left out in K5,4. — 2) ... K5,4. — 3) ... K5. — 4) Quoted from Y. 43,1.

4. 1) Thus K4,6,9,11; ... K5, P6.

5. 1) ... K5,4.

XXI.

1. 1) ... P6. — 2) Thus all copies. — 3) Thus K5; ... K4,6,9,11. — 4) ... K5. — 5) Thus K5,6,11; ... K4,9.

XXII.

XXII.

1. 1) Mss. K4 — 2) Cfr. 22,20-23.

2. 1) K5 has , K4 in both places. — 2) K5.

3. 1) Thus K5 at 22,22, here ; K4 has , K6 ; cfr. Y. 24,3,8. 25,3. — 2) K5,4,9 here and at 22,22.

5. 1) Sections 5-19 are the same as Y. 3,5-19.

XXIII.

20-23. 1) Cfr. 22,1-4.

24. 1) -ڤسپ K6.

25. 1) -ڤسپ P6, L13.

26. 1) K6 inserts Sirózah I. 9, (the introduction to the Átâsh-nyâish). — 2) -ڤسپ K5.

27. 1) Sections 20-27 are to be twice repeated.

XXIII.

1. 1) Thus K5; but these two words are omitted in K4, Lbm, Ob2, and referred to the end of chapter 22 after the eight repeated sections, in K11, L13,14, P6, Bomb. Y. — 2) -ڤسپ K4, M3. — 3) -ڤسپ K5. — 4) -ڤسپ

K5. — 5) K5 omits the last ... and has ..., ... and ...; K4 has ... and ...; but as this passage from ... also belongs to Yt. 13,22, I have corrected it on the authority of the copies of this Yasht, the readings of which will be found in the proper place.

2. 1) ... K4. — 2) Thus K4; ... K5, M3.

3. 1) ... P6. — 2) ... K4. — 3) ... K4; ... P6. — 4) Thus K5; ... K4; ... M3.

4. 1) ... P6. Cfr. 3,22,23.

5. 1) Y. 3,24-25 is to be repeated here.

XXIV.

4. 1) These three words are omitted in K5, P6. L13; but found in K6,11, Bomb. Yasna; cfr. 24,9. — 2) cfr. 23,2 note 2. — 3) cfr. 26,6.

5. 1) K5. — 2) Corrected from K5.

8. 1) K5. — 2) K5.

9. 1) Y. 4,1-25 is to be repeated here.

XXV.

1 1 ahyā yāsā nəmanhā spəṇtā ārmaitiš gāuš tašā dāmīš. ahurā mazdā
2 2 mraoī tūm mōi yim vaēdā vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā
3 3 ahurā mazdā gaēθā mōi tašīš vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā
4 4 ahurā mazdā gaēθā mōi dāiš vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā
5 5 ahurā mazdā gaēθā mōi dāiš vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā
6 6 ahurā mazdā gaēθā mōi dāiš vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā
7 7 ahurā mazdā gaēθā mōi dāiš vaŋhēuš manaŋhō vahištā sā ašāt. yā

XXV.

6. 1) Kp. — 2) Kp. cfr. 2,13 note 1. — 3) Kp.

7. 1) K5. — 2) Instead of this sentence the words: are found in I.13. K11 and the Bomb. Yasna.

8 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 8

XXVI.[1]

1 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 1

2 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 2

3 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 3

4 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 4

5 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 5

6 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 6

7 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 7

XXVI.

XXVI. 1) Sections 1-10 are also found 59,18-27.

1. 1) Cfr. Y. 71,22 and Yt. 13,21.

2. 1) This section is also found Yt. 13,80; cfr. also V. 19,14. — 2) K5 has ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 here. — 3) ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K5.

3. 1) This section is also found Yt. 13,82. — 2) Corrected; ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 here K5,6; ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K11.

4. 1) These words are in K5 referred to the preceding section; cfr. Yt. 13,149. — 2) ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K5 here and 26,5, but not 26,6.

6. 1) Corrected from ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌; cfr. 23,2 note 2. — 2) K5 has ꞏ𐬀𐬵𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌; cfr. 24,5.

XXVII.

8. 1) Thus K11, but K5,6, M3, Bomb. Y. have ; cfr. 26,10 note 1.

10. 1) Thus K11, M3, Bomb. Yasna; K5,6. — 2) K5 here, but Y. 59,17 as in the text.

11. 1) Given in K5 at full length as Y. 7,28.

XXVII.

1. 1) The two first sections are also found Yt. 1,31-32. K6. — 2) K5. — 3) Thus K1, M1, W1; K5, P6.

2. 1) K5 has here.

3-5. 1) From Y. 27,13, 34,15 and 54,1.

6. 1) Thus K4. — 2) Thus the rest K1,6, P6.

7. 1) Thus K6, P6. — 2) -ti K5.

8-12. 1) From Y. 33,11-14 and Y. 1,23.

13. 1) As to the conclusion of this chapter, that ends the first part of the Yasna, the copies differ; the most (as K6,11, L13,14, Lbm.) have only Y. 3,25. The text is given from K5.

XXVIII.

XXVIII. 1) The seven chapters 28-34 compose the first Gâθa, called Ahunavaiti.

1. 1) Corrected; thus all K5; thus P6: thus K11; thus K4; thus K6.

3. 1) Thus all copies, instead of (?). — 2) Thus K4; K5 and most others.

4. 1) Thus K5. — 2) Thus P6; K4; K5. — 3) Thus K4; K5. — 4) K5.

5. 1) K4. — 2) Thus K5; the first of these two words is written K6, K9, K4, and the last P6 or K4 and in most other copies.

6. 1) Or K4. — 2) A few copies have as K4, and as K11; but two syllables are apparently wanting; perhaps the genitive case is to be substituted for the dative. — 3) Thus K1; K5, P6.

7. 1) K5, K4. — 2) Thus K5 (?), K4, P6, K6.

8. 1) K5,11. — 2) K4. — 3) K4. — 4) These two words are written as one in K11; K4 has ; P6 ; K5 .

9. 1) K4,6. — 2) Thus K4; K9; K5, K6, P6. K11. — 3) K5, P6.

10. 1) K5. — 2) Thus K6, P6; K5; K4. — 3) and K4.

11. 1) Thus K4. — 2) Thus K11; K5; K4.

12. 1) Thus K4; K5. — 2) K4. — 3) K4; P6. — 4) Thus K4; K5.

13. 1) The second verse of this chapter is repeated here.

XXIX.

1. 1) Thus K5; K11; Paris VS. — 2) Corrected from found in all copies. — 3) Thus K4,6, P6; K5.

2. 1) Or K4.

3. 1) K4; K5.

4. 1) Thus P6; K1; K5. — 2) K4, P6. — 3) and P6. — 4) P6. — 5) K5; K1.

5. 1) Thus K6; K4. — 2) K4. P6. — 3) Thus K5 here and very often else; all others. — 4) Corrected; K5; K9; K11; K1, P6. — 5) K4: K5. — 6) K5.

6. 1) K5. — 2) K5.

7. 1) K4,6. — 2) P6; K9; K4.

8. 1) K5. — 2) K4. — 3) K4; K9.

9. 1) K11. — 2) Thus P6, K9; K4; K5,6. — 3) K4: P6. — 4) Thus K4, P6; K5.

10. 1) Thus K6; K5,9,11, P6; K4. — 2) K6,9.

11. 1) Thus K5,4,9.; K6,11. — 2) Thus all copies; (?). — 3) Or as K4,9. — 4) Thus all, except K5, which has . — 5) Thus K5; K4 and most other copies.

12. 1) The verse 28,2 is repeated here:

XXX.

1 mat. ahmāi raēšcā dim. vaŋhēuš manaŋhō.¹ ahmāi sāsnā. mat. ahmāi
rāmąm xšaθrəm. ahmāi vīspē hujātīš. ahmāi. mat. ahmāi
2 frašō.kərətīm. yat. ahmāi. mat. ahmāi. ašā. vahištā. ahmāi. mat.
ahmāi. vohū. xšaθrā. ahmāi. mat. ahmāi. ārmaitiš. spəntā. ahmāi.
3 mat. ahmāi. haurvatātā. amərətātā. ahmāi. mat. ahmāi. yā. ahurā.
mazdā. ahmāi. mat. ahmāi. aŋhən. vahištəm.² ahmāi. mat. ahmāi.
4 ašəm. vahištəm. astī. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm. haptaŋhāitīm.
ahmāi. mat. ahmāi. vīspē. hujātayō. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm.
5 ratūm. ahmāi. mat. ahmāi. vīspē. āiryā. ahmāi. mat. ahmāi.
dāmąm. dāmapatīm. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm. frašəm.
6 kərətīm. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm. vohū. xšaθrəm. ahmāi.
mat. ahmāi. ārmaitiš. spəntā. ahmāi. mat. ahmāi. haurvatātā.
7 amərətātā. ahmāi. mat. ahmāi. yā. ahurā. mazdā. ahmāi. mat.
ahmāi. aŋhən. vahištəm. astī. ahmāi. mat. ahmāi. ašəm.
8 vahištəm. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm. haptaŋhāitīm. ahmāi.
mat. ahmāi. vīspē. hujātayō. ahmāi. mat. ahmāi. yasnəm. ratūm.

XXX.

1. 1) Thus K5,4,9; mss. yasnəm K11, P6, Ob1. — 2) mss. mazdāi K5.

2. 1) mss. ahmāi K6; mss. K4,11. — 2) frašəm K4. — 3) mss. K5.

3. 1) mss. K4. — 2) Thus K5,4,9; mss. K6; (?). — 3) mss. K5.

4. 1) mss. K5. — 2) mss. K4,9.

5. 1) mss. K4; (?)

6. 1) Thus K5; mss. K6; mss. K4,9. — 2) mss. K5. — 3) mss. K4,11.

7. 1) mss. K4. — 2) Thus K4; mss. K5,6,11.

8. 1) mss. K6. — 2) Thus K4; mss. K5,11. — 3) Thus K9; mss. K5,4; cfr. 44,14.

9. 1) Thus K6; [illegible] K5; [illegible] K4. — 2) Or [illegible] as K4; [illegible] P6, K6; cfr. Yt. 19,11. — 3) [illegible] K4.

10. 1) [illegible] K4.

11. 1) [illegible] K4. — 2) Thus K4; [illegible] P6; [illegible] K5. — 3) Thus K4, P6; [illegible] K5.

12. 1) The verse 28,2 is repeated here.

XXXI.

2. 1) [illegible] K5.

3. 1) Thus K4,11; [illegible] K5.6. — 2) Thus K5; [illegible] K4. — 3) [illegible] K5. — 4) [illegible] K1,9. — 5) [illegible] K4.

4. 1) [illegible] K1,9. — 2) [illegible] K5. — 3) [illegible] K6; [illegible] K4.

5. 1) Thus K6,11; ·ꬹꬰꬱꬹ K5; ·ꬹꬰ K4.

6. 1) ·ꬱꬹꬰꬹꬱ K4.

7. 1) Thus K1, P6; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K6,11; ·ꬹꬰꬹꬱ K5. — 2) Thus K4,9; ·ꬹꬰꬹꬱ K5,6,11, P6.

8. 1) ·ꬹꬰꬹꬱ K4. — 2) ·ꬹꬰꬹ K5; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4.

9. 1) ·ꬹꬰꬹ K4,9. — 2) Thus K4, P6; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K5; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K11. — 3) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4,9.

10. 1) Thus K5; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K6.

11. 1) ·ꬹ K5. — 2) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K11. — 3) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4, P6. — 4) Thus K4, P6; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K5; ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K6.

12. 1) ·ꬹꬰꬹ K5. — 2) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K5. — 3) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K11. — 4) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4,9.

13. 1) ·ꬹꬰꬹꬱꬹ K4,9. — 2) ·ꬹꬰꬹ P6. —

3) ... K5,11; ... K5.6. — 4) Thus P6, K11; ... K4; ... K5.

15. 1) ... K6; ... K4. — 2) Thus K4,9, P6; ... K5,6.11. — 3) ... ... K5. — 4) Thus K11, P6; ... K6; ... K5; ... K4.9.

17. 1) ... K1. — 2) ... K4.9; ... P6. — 3) ... K5; ... VS. B, P.

18. 1) ... K1.

19. 1) Corrected from ... of all copies; cfr. Y. 44,16 note 3. — 2) ... K9. — 3) Thus K6.11, P6; ... K5,4.9. — 4) ... K6,11. — 5) ... K6. P6.

20. 1) Thus K5,4.9; ... K6; ... K11; ... P6. — 2) ... K5. — 3) ... K4,9. — 4) ... K1.9.

22 ... ...

23 ...

XXXII.

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

22. 1) ; K5. — 2) ... K1; ... K5.

23. 1) The verse 28,2 is repeated here.

XXXII.

1. 1) ... K6,11, P6. — 2) ... K5.

2. 1) Thus K4, P6; ... K5. — 2) ... K5.

3. 1) ... K5. — 2) Thus P6, K11; ... K5; ... K6.

4. 1) Thus K5: ... K4: ... K4, ... K9; ... K11. — 2) Thus K4; ... K5. — 3) ... K5.

5. 1) ... K1; ... K9.

6. 1) ... K4. — 2) ... K4,9: ... K5,4. — 3) ... K4,9. — 4) ... K1,9. P6: ... K1 and most other copies.

7. 1) Thus K5; the rest ꬱꬰꬹꬽ. — 2) ꬱꬰꬹꬽ K11. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K4. — 4) ꬱꬰꬹꬽ K5. — 5) ꬱꬰꬹꬽ K4; ꬱꬰꬹꬽ K6.

8. 1) ꬱꬰꬹꬽ K5; ꬱꬰꬹꬽ K9. — 2) ꬱꬰꬹꬽ P6.

9. 1) ꬱꬰꬹꬽ K1,9. — 2) ꬱꬰꬹꬽ K5; ꬱꬰꬹꬽ K4. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K5; ꬱꬰꬹꬽ K4,9.

10. 1) Thus all copies. (ꬱꬰꬹꬽ ?)

11. 1) Thus K5; ꬱꬰꬹꬽ K9; ꬱꬰꬹꬽ K11; ꬱꬰꬹꬽ K4; cfr. 32,12 note 2. — 2) ꬱꬰꬹꬽ K5. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K4,6, P6; ꬱꬰꬹꬽ K9. — 4) Thus K11; ꬱꬰꬹꬽ K5; ꬱꬰꬹꬽ K9; ꬱꬰꬹꬽ K4. — 5) Thus K5; ꬱꬰꬹꬽ K4; ꬱꬰꬹꬽ K6; ꬱꬰꬹꬽ K11, P6; ꬱꬰꬹꬽ K9. — 6) Thus K4; ꬱꬰꬹꬽ and ꬱꬰꬹꬽ K5.

12. 1) ꬱꬰꬹꬽ K5. — 2) Thus K5; ꬱꬰꬹꬽ K9; ꬱꬰꬹꬽ K6. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K4.

13. 1) ꬱꬰꬹꬽ K5. — 2) Thus K4,9; ꬱꬰꬹꬽ K5,6; ꬱꬰꬹꬽ K11. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K4,6.

14. 1) Thus K5,6; ꬱꬰꬹꬽ ꬱꬰꬹꬽ K11; ꬱꬰꬹꬽ P6; ꬱꬰꬹꬽ K4; ꬱꬰꬹꬽ K9. — 2) ꬱꬰꬹꬽ K6. — 3) ꬱꬰꬹꬽ K6; ꬱꬰꬹꬽ K4; ꬱꬰꬹꬽ K6; ꬱꬰꬹꬽ K11, P6; ꬱꬰꬹꬽ K9. — 6) Thus K4; ꬱꬰꬹꬽ and ꬱꬰꬹꬽ K5.

XXXIII.

1 ahmāi vaēdā mazdā ahurā dāitīm paiti.jasəmnīm vaŋhēuš manaŋhō
vaŋhēuš šiiaoθanāiš vaŋhēuš aši.dāitīš. yaθā ahmāi ašā vahištā
vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō
dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt.

2 yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi
ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā
vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō
dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt.

3 yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi
ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā
vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō
dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt.

4 yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi
ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā
vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō
dāitīš paiti.jasāt. yaθā ahmāi ašā vahištā vaŋhuiiō dāitīš paiti.jasāt.

17. 1) The verse 28,2 is repeated here. — 2) K11 has ...

XXXIII.

1. 1) ... K5. — 2) Corrected; K6 has ... K5 ...; ... K4. — 3) ... K1, P6.

2. 1) ... K11; ... K1.

3. 1) ... K1. — 2) ... K5.

4. 1) ... K1. — 2) ... K5: ... K4; ... P6.

... K4. — 4) Corrected; ... K5; ... K4; ... K6. — 5) Thus all copies, except K5, which has ...

15. 1) K5 has ... instead of ...; ... K6. — 2) ... K5 alone.

16. 1) Thus K1,11, P6; ... K5: ... K6. — 2) K5 alone has ... — 3) ... K4,9,11; ... P6. — 4) Thus K1,9; ... K5,11; cfr. Y. 48,9. — 5) ... K5. — 6) ... K6

5. 1) K6; K9; K4. 6. 1) K5 has as above; K6. — 2) K4. — 3) Corrected; K5; K11; K4. — 4) K4. — 5) K5. 7. 1) K5. — 2) K9 has and K4 ; the same separate this word from the preceding , with which it is combined in K5,6,11. — 3) K5. — 4) Thus P6, K11; K4; K5. — 5) K5. 8. 1) K5. — 2) Thus K5; K4 has , K6,11, P6. — 3) K5 has instead of , and . — 4) Thus K5; K4,6, P6; K6, K4, P6. 9. 1) K6; K4. — 2) K5. — 3) Thus K4,11, P6; K5,6,9. 10. 1) K5,4. — 2) K4. 11. 1) Sections 11-14 are quoted 27.8-11. — 2) K4.

12. 1) Thus K5.4; K6.

13. 1) K6, P6. — 2) K6. — 3) Thus K4,11; K5.

14. 1) Thus K5,4, P6; K11; K6,15.18, W1. — 2) K11,15.18.

15. 1) The verse Y. 28,2 is repeated here. — 2) K5, P6 have , other copies .

XXXIV.

2. 1) K5 adds also to this word; VS. of Paris has , K4,9 , K11 both. — 2) K6. — 3) K5. — 4) Thus K5; K4,6 — 5) Thus K11; K5,4; K6; K9.

3. 1) K5. — 2) K4.

4. 1) Thus P6; K4; K5. — 2) K5; K6. — 3) Thus K5,6; K4.9,11, P6; cfr. Yt. 24.7. N. 3,5. — 4) Corrected; K5,4; K6; P6, K11.

5. 1) Thus K4,6, P6; K5 omits the whole passage; K11 has only the first word. — 2) Thus K6,11, P6; K5 has a lacuna; K4 has only the first word. — 3) Thus K5, the other copies .

6. 1) is forgotten in K5. — 2) Thus K4, P6; K5 has only the first word. — 3) Thus K5; K4; K9.

7. 1) Thus K4,6; K5,11, P6. — 2) K4. — 3) K4,9. — 4) K4,9. — 5) This line is also found Y. 58,5.

8. 1) Corrected; K5; K11; P6; K4,9. — 2) Thus K6; K5; K4,11. — 3) K4. — 4) K4; cfr. Y. 57,10 note 1.

9. 1) Thus K6; K5; K4, P6.

10. 1) Thus K5; most other copies.

11. 1) K5 alone. — 2) K4.

12. 1) K5. — 2) is omitted in K5. — 3) K5 has and . — 4) K4. — 5) K4.

XXXV.[1]

1 1 ... 2 ... 3 ...

13. 1) ... K5. — 2) ... K11. — 3) ... K4; ... K5. — 4) ... K6.

14. 1) ... K4. — 2) ... K11.

15. 1) This verse is quoted Y. 27,4. — 2) Thus K4,6; K5 ..., and ... corrected from .... — 3) ... K4. — 4) Thus K6; ... K5; ... K4.

16. 1) The verse Y. 28,2 is repeated here.

XXXV.

XXXV. 1) The seven chapters 35-41 compose the Yasna haptaŋhâti, to which chapter 42 contains the concluding prayers.

1. 1) Thus K5; or ... as K4.

2. 1) Quoted Y. 68.20. — 2) Thus all copies.

3. 1) Thus K5; ... K6; ... P6; ... K4. — 2) Thus corrected in

XXXVI.

K5 and found K6,9,11; ... K4; cfr. 35,9. — 3) ... K6; ... K4.

4. 1) Cfr. Y. 71.25. — 2) ... K5.

5. 1) Thus P6; K5 has ... and ends the two preceding verbs in ...

6. 1) Thus corrected in K5 from ... — 2) Thus K5; ... K6; ... P6; ... K4. — 3) ... K5. — 4) ... K5.

7. 1) ... K5. — 2) Corrected; ... K5; ... K4; ... K11, P6; ... K6. — 3) ... K5. 4) Thus K4; ... K5.

8. 1) Corrected; ... K4,11, P6; ... K5.

9. 1) ... K4. — 2) Thus P6; ... K11; ... K4,6; ... K5. — 3) Thus K5; ... P6; ... K4,6.

10. 1) Thus K6; ... K5. — 2) Thus K5; all others ... — 3) ... K5.

XXXVI.

1. 1) Thus K4; ... K5; ... K9;

2 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ... 6 ...

XXXVII.[1]

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

XXXVII.

XXXVII. 1) This chapter is also found as chap. 5.

1. 1) K5 has here ... — 2) ... K5.

2. 1) Thus K4; ... K5. — 2) ... Vend. S. of Bomb.; ... K4 here.

3. 1) ... K1; ... K6.

4. 1) K4 also ...; ... K5.

6. 1) ... K5. — 2) ... K4 and K5 at 58,8. — 3) Or ... as K5 at 58,8. — 4) Thus K5 here, ... 58,8.

2. 1) ... K5. — 2) ... K5; cfr. 58,7.

3. 1) ... K9.

6. 1) ... K6. — 2) ... K9; ... K4.

XXXVIII.

1 ... ...

6) Thus K11, P6; K5 omits; K4. — 7) Thus K4; K5,6.

3. 1) Thus K5; K4, P6. — 2) K5 omits; K4 has . — 3) P6.

4. 1) Cfr. Y. 13,5–6. — 2) K4. — 3) Or K5. — 4) K5 at 13,5.

5. 1) K5. — 2) K5 at 13,6. — 3) Or , K5 has both forms.

XL.

1. 1) K11. — 2) Cfr. Y. 41,5–6.

2. 1) Thus K4; K5 in all places. — 2) Thus K11 at 41,6; K5.

3. 1) K4; P6, K9; K4. — 2) Thus K4; K5. — 3) Thus K5; K4,11, P6 omit ; K4, K6; most copies.

4. 1) Thus K4,9; K5; K6. — 2) Thus K6; the other readings are K5; K11; K9; K1; VS.P.; Bomb. VS.; (?) Neriosingh उत्तिष्ठन्ति. — 3) K5 has . and adds after . — 4) Thus K6; K5 has , K4 and .

XLI.

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

7 ...

XLII.

1 ...

2 ...

XLI.

1. 1) Thus P6; ... and ... K5. — 2) Thus K4, P6; ... K5.

2. 1) Thus K5; ... K4, P6. — 2) Thus K6; ... K5; ... K4; ... K11, P6.

3. 1) ... K5. — 2) ... P6.

4. 1) Thus K4,9; ... K6,11, P6; ... K5.

5. 1) Sections 5–6 are also inserted Y. 7,24–25; cfr. 40,1–2. Section 5 is to be twice repeated. — 2) Thus K4,6; ... and ... K5. — 3) ... K4. — 4) Thus P6; ... K5.

6. 1) Thus K9, P6; cfr. 40,2 note 1.

7. 1) This word is the first of Y. 35,2.

XLII.

1. 1) ... K5. — 2) ... K4.

2. 1) Thus K9,11, P6; ... K5,6. —

XLIII.[1]

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

2) Thus K11, P6; ... K5,9; ... K4. — 3) Corrected from ... K5,4,6 or ... K9,11, P6; cfr. Y. 57,2.

3. 1) ... K5. — 2) Thus K4, P6; ... K5.

4. 1) All divide after ...; ... K4, ... K5. — 2) ... K5; ... K4.

6. 1) Thus K4, P6; ... K11; ... K5. — 2) Thus K5; ... K6,9, ... K4, ... P6, ... Obd, ... Paris VS., ... K11 and ... Bomb. VS.

XLIII.

XLIII. 1) The four chapters 43–46 compose the second Gâθa, called ustavaiti.

1. 1) ... K11. — 2) Thus K4, P6; ... K5. — 3) ... K4, P6. — 4) ... K5.

mazdå ahurā mainiiū spəṇtā¹ ahe yå vahiśtå
aṣ̌ahe raocå yå ahurā mazdå stauuå yå
7 gaēθå ā ahurā mazdå staomī yå manaŋhā
vahmī ā ahurā mazdå xratū yå mōi
gaēθå frauuaocā ahurā mazdå yå mōi
vaŋuhī dāθrā frauuaocā yå mōi
aṣ̌ā hacā frauuaocā yå mōi
vohū manaŋhā frauuaocā yå mōi
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
9 ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā
ahurā mazdå ā ahe vahiśtå aṣ̌ahe raocå
ā ahe xšaθrā ā ahe spəṇtā ārmaitē
ā ahe hauruuatā ā ahe amərətātē
ā ahe gaēθå ā ahe dāθrā ā ahe
aṣ̌ā hacā ā ahe vohū manaŋhā

2. 1) Thus K4; ... K5, P6. — 2) Thus K5; the others have ...; cfr. 43,7 note 2.

3. 1) Cfr. Y. 60,1. — 2) K5 ... at 60,1. — 3) Thus K4,9; ... K6; K5 has ... here and ... at 60,1.

4. 1) ... K5. — 2) ... K5.

5. 1) Thus K11; ... or ... K5; ... K4,6, P6. — 2) Thus K4; ... K5; ... K6. — 3) ... K6, P6. — 4) ... K6; ... K4,11, P6; ... K5.

6. 1) ... K4.

7. 1) Thus K11, P6; ... K5. — 2) Thus K5,4,9; ... K6,11, P6. — 3) Thus K5,6; ... K11; ... K4; ... P6.

12 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

11 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

10 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

9 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

8 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

6 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

10 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

11 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

12 mazdå ahurå spəntå manyå vaŋhəuš xšaθrəm vaŋhəuš aršå
sraošəm ašiiå yå gaiθå hudå.

1) Thus K6, or ...; ... K5. — 2) ... K6, P6. — 3) ... K5. — 4) Thus K5; ..., ... P6; (...?)

8. 1) ... K5. — 2) ... K6. — 3) Thus K4; ... K6; ... K5. — 4) Thus K4,9; ... K11; ... K5. — 5) Thus K5; ... K4; ... K11, P6; ... K6,9. — 6) Thus K4; ... K5; ... K11. — 7) Thus K11; ... K4; ... K5.

9. 1) Thus K6; ... K5. — 2) ... K6; ... K5. — 3) Thus K4; ... K6. — 4) ... K5. — 5) Thus K5; ... K6; ... K4.

10. 1) Thus K6; ... K5. — 2) K5 alone has ... — 3) Thus K4,6,9; ... K5,11. — 4) ... K4.

11. 1) ... K5,4,9. — 2) Thus K6; ... K5; ... K4. — 3) Thus K5; ... K9; ... K4; ... K6.

12. 1) ... K9. — 2) ... K6.

P6. — 3) Thus K4; [illegible] K5. — 4) [illegible] K4.6, P6; [illegible] K5. — 5) [illegible] K4.

13. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5. — 3) Thus K6; [illegible] K5; [illegible] K9; [illegible] K4, P6. — 4) [illegible] K5. — 5) Or [illegible] K4. — 6) Thus K6; [illegible] K4; [illegible] K5. — 7) Thus K4. P6: [illegible] K5.

14. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5; [illegible] K4, P6.

15. 1) [illegible] K5. — 2) Thus K4, P6; [illegible] K5. — 3) Thus K11; [illegible] K5,4,6.

16. 1) [illegible] K6. — 2) [illegible] K11. — 3) Thus K4, P6; K5 has [illegible].

17. 1) The first verse of this chapter is to be repeated here.

XLIV.

1 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.
ašəm vohū vaŋhēuš gātūm fraēštā vīspā hazaŋrəm.
5 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.
aŋhəuš mōi gaēθā fraēštā ahurō.
aēšəmcā vīspāiš drəgubiš.
aēšəmcā vīspāiš drəgubiš.
4 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.
vaŋhēuš manaŋhā šiiaoθanāiš.
2 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.
vaŋhēuš manaŋhā šiiaoθanāiš.
3 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.
aŋhəuš mōi gaēθā fraēštā ahurō.
ašəm vohū vaŋhēuš gātūm fraēštā vīspā hazaŋrəm.
aēšəmcā vīspāiš drəgubiš.
aēšəmcā vīspāiš drəgubiš.
1 ahmāi raēcā hacā ahurā mazdā yaθā ahū vairyō.

XLIV.

1. 1) Thus K4; ahmāi K5. — 2) Thus K4; ahmāi K5.

2. 1) aŋhəuš K5. — 2) Thus K4,6; aēšəmcā K5. — 3) K4 adds aēšəmcā after 4; aēšəmcā ahmāi K5, aēšəmcā ahmāi K11, aēšəmcā ahmāi K4. — 4) vaŋhēuš K6, P6. — 5) Thus K9; ašəm vohū K5.

3. 1) ahmāi K4; ahmāiš K6; ahmāi K1,9. — 2) Thus K4, P6; gātūmcā K5. — 3) ahū K4. — 4) Thus K11; aŋhəuš K5, aŋhəuš K4,6. — 5) Thus K5.4,6; ahmāi P6, K11. — 6) ahmāi aŋhəuš K5. — 7) Thus K4; aŋhəuš K5.

4. 1) Thus K6; ahmāi gātūm K5, ahmāi gātūmcā K4. — 2) Thus K6; ahmāi K5; ahmāi ahū K4. — 3) Thus K4,6; ahū ahmāi K5.

5. 1) ahmāi K9. — 2) ahmāi K4. — 3) K5 has aŋhəuš ahmāi and aŋhəuš gātūmcā.

6. 1) Thus K5. — 2) Thus K4, P6; corr. K5. — 3) Thus K5,9,11, P6; corr. K4,6.
7. 1) Thus K5; corr. K6; corr. K4. — 2) Thus K4; corr. K5. — 3) Thus K4. — 4) Thus K6; corr. K5; corr. K4.
8. 1) Thus K4; corr. K5; corr. K6. — 2) Thus K9; corr. K4; corr. K6. — 3) Thus K5,9,11; corr. K11; corr. K5. — 4) Thus K3,6,11; corr. P6; corr. K5.
9. 1) corr. K4. — 2) Thus K4; corr. K5,1. — 3) Thus K6; corr. K4. — 4) Thus K4,6.
10. 1) corr. K4. — 2) Thus K4; corr. K5.

11. 1) Thus K6; K5,1. — 2) K11 K6, P6; K5; K4. — 3) K4 . — 4) Thus K4,6,11; K5.

14. 1) K4, P6. — 2) K5 alone. — 3) Thus K1; K5.

15. 1) K9; K5; K4.

16. 1) Thus K6: all other copies. —

12. 1) K5. — 2) Thus K4; K5.

13. 1) K5; cfr. 61,5. — 2) Thus K5. — 3) K5. — 4) Thus K4; K5. — 5) K4 has instead of .

𐬀𐬵𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬌𐬎𐬀𐬌

XLV.

1 mat yûšmākəm.ca nəmānahe.ca hunarəsaŋhe.ca vaēdəmnāi.ca
vaocəmahi. ahmāi.ca raēcaŋhe.ca. ahe.ca rāmne. vīspāi.ca
dahmāi.ca. dāmne.ca. yazamaide. yaθā. ahū. vairīš. ašəm.
vohū. xšaθrəm. vairīm. daδāt. mazdā. ahurō

6. 1) Cfr. 52,4. 61,5. — 2) Thus K4; ꝑꝓꝛꝛꝛ K5.

7. 1) Cfr. 7,24. — 2) ꝛꝛꝛꝛꝛ K4. — 3) ꝛꝛꝛꝛꝛ K5.

8. 1) ꝛꝛ K5. — 2) ꝛꝛ K6, P6. — 3) ꝛꝛ K4,9. — 4) ꝛꝛꝛꝛꝛ K4. — 5) ꝛꝛꝛ K5.

9. 1) ꝛꝛ K5. — 2) ꝛꝛꝛꝛꝛ K5. — 3) K6 has ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ. — 4) ꝛꝛꝛꝛꝛ K5. — 5) Thus K5; ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K6, P6, ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K4,9; ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K4,9. — 6) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K5 alone.

10. 1) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K6. — 2) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ P6. — 3) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K6; ꝛꝛꝛꝛꝛ K4, P6. — 4) ꝛꝛꝛ K5.

11. 1) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K11. — 2) ꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K4. — ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K4; ꝛꝛꝛꝛꝛꝛꝛ K5.

XLVI.

1 ahyā yā¹ ahī paouruyehyā hacā² aētat vaēdayeiδī-mā
ahurā. tā mōi vaocā ahurā. kasnā zəmō. kasnā
4 apō. kasnā vātəm. kasnā vaŋuhīm. kasnā gāuš. kasnā
hvarə. kasnā māŋhəm. kasnā gātūm. kasnā vāstrīm
vāstrīiōnīm. kasnā vīδātəm. kasnā vīspā. kasnā
3 aŋrā. kasnā spəntā. kasnā mōi. kasnā ahurā. kasnā
vaŋuhīm. kasnā manaŋhā. kasnā šiiaoθanā. kasnā
xšaθrəm. kasnā ārmaitīm. kasnā vīspā. kasnā
2 aŋrā. kasnā spəntā. kasnā mōi. kasnā ahurā. kasnā
vaŋuhīm. kasnā manaŋhā. kasnā šiiaoθanā. kasnā
xšaθrəm. kasnā ārmaitīm. kasnā vīspā. kasnā
1 aŋrā. kasnā spəntā. kasnā mōi. kasnā ahurā. kasnā
vaŋuhīm. kasnā manaŋhā. kasnā šiiaoθanā. kasnā
xšaθrəm. kasnā ārmaitīm. kasnā vīspā. kasnā
12 aŋrā. kasnā spəntā. kasnā mōi. kasnā ahurā. kasnā
vaŋuhīm. kasnā manaŋhā. kasnā šiiaoθanā. kasnā
xšaθrəm. kasnā ārmaitīm. kasnā vīspā. kasnā

Y. 71,13. — 6) Thus K6; K5,4. 7. 1) Thus K5,4; K6,9; W1 (Sāroš-bāj); K6. P6. — 2) K5. — 3) K4,11; K5. 8. 1) K4. — 2) K6,11. — 3) Or as K5. — 4) Thus K5. 9. 1) Thus K4, P6; K5. — 2) Thus K4,6,11; K5.

K11. — 4) K4,9, P6. — 5) Thus K6,11, P6; K4; K5. 5. 1) Paris VS. — 2) Thus K5; K4, P6. — 3) K4. — 4) K11. 6. 1) K5. — 2) Or K4. — 3) Thus K6; K5,4. — 4) Thus K4,9; K6; K5; K11. — 5) K5 has and ; cfr.

10. 1) Thus K5 alone. — 2) Thus K6; K5,4. — 3) Thus P6; K5 does not separate this word from the preceding; K4 has .

11. 1) K5; K4. — 2) Thus K5,6; but K4,9,11, P6.

12. 1) K5; P6. — 2) K5. — 3) K4; P6.

13. 1) Or K4. — 2) Thus K5, P6; K4,6,9,11. — 3) K5. — 4) K5.

14. 1) K4. — 2) K5.

15 ...

16 ...

17 ...

18 ...

19 ...

15. 1) ... K5. — 2) Corrected from ... K5; ... K4. — 3) This verse consists of four lines only; the first line is perhaps to be repeated.

16. 1) ... K6. — 2) Corrected from ... of all copies. — 3) Thus K5; K4,6, P6 ... — 4) Thus K6; ... K5,4,11. — 5) Thus P6; ... K4; ... K5.

17. 1) ... K4,9: ... K4. — 2) Cfr. 46,16 note 2. — 3) ... K6, P6. — 4) Thus K6,9; ... K4,11; ... K5.

18. 1) ... (instead of ...) K6,11. — 2) Thus K5,11; ... K4,9, P6; ... K6. — 3) ... K6,11.

19. 1) ... K6, P6. — 2) ... K5. — 3) Thus K4; ... K5. — 4) ... K4. — 5) Thus K4; ... all other copies. — 6) Thus K6; ... K5,4; ... K11.

XLVII.[1]

XLVII.

XLVII. 1) The four chapters 47-50 compose the third gâθa, called spăntâ-mainyu. Chapter 47 forms also the principal part of chap. 18.

1. 1) K5 at 18,2. — 2) K5 has and , Pt , and K4 .

2. 1) K4. — 2) Thus all copies, but K5, which has here. — 4) K4.

3. 1) K5. — 2) K5. — 3) Thus K5 at 18,4, but here. — 4) K4. — 5) Thus K4; K5 has and ; cfr. Y. 49,2 note 3.

4. 1) Thus K5 at 18,5, but here; K4. — 2) Thus K5; K4,6,9,11. — 3) K5. — 4) K4. — 5) Or . — 6) K5 at 18,5.

5 ...

XLVIII.

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5. 1) ... K5 at 18,6.

6. 1) ... K5. — 2) ... K4,6. — 3) Thus K5 here, but ... at 18,7, and K4,6,11, P6. — 4) ... K4; ... P6.

7. 1) The first verse of this chapter is to be repeated here.

XLVIII.

1. 1) ... K4. — 2) Thus P6; ... K5,6; ... K4. — 3) ... K5.

2. 1) ... K5. — 2) Thus K4, P6; ... K5.

3. 1) Corrected from ... — 2) ... K5.

4. 1) Thus K4,9; ... K5; ...

K11. — 2) Thus K1. — 3) Thus K5.

5. 1) Thus K4. — 2) Thus K5. — 3) Thus K4.11; Thus K5; Thus K6; cfr. V. 5.21. 10.18. — 4) Cfr. Y. 10.20.

6. 1) K5. — 2) Thus K11, P6; Thus K5, Thus K4. — 3) Thus K5. — 4) Thus K1. — 5) Thus K4; cfr. Y. 71.25; V. 11,6. 17,5.

7. 1) Thus K4; Thus K6; Thus K11. — 2) Thus K4,11; Thus K5; Thus P6. — 3) Thus K4. — 4) Thus all.

8. 1) Thus K4; Thus K5. — 2) Thus K5,6.9; Thus K4,11.

9. 1) Thus K1. — 2) Thus K4,6.

10. 1) Thus K4. — 2) Thus K5.

11 ... ...

4. 1) Thus K5,6; ... K4; ... K9,11.

5. 1) Thus K5,1.6; ... K11. — 2) ... K4; ... K11. — 3) ... K4.

7. 1) Thus all copies; (...?). — 2) ... P6. — 3) ... K9. — 4) ... K4.

9. 1) ... K1; ... K11. — 2) Thus K5; ... K4; ... K11. — 3) Thus K4,5; ... K5,9,11. — 4) ... K5, ... K4.

10. 1) ... K11; ... K6. — 2) Thus K5,6; ... K9,11. — 3) ... K4. — 4) ... K5,9,11. — 5) Thus P6; ... K4.

11 mat ahmāi raēšcā dāmōi dāmōi vaŋhāuš manaŋhō. ahmāi
raēšcā dāmōi dāmōi vaŋhāuš manaŋhō. yaθā ahū vairyō
aŋhən. ā vaŋhāuš manaŋhō. ā aši. ā xšaθrəm. ā ārmaitiš.
ā haurvatātā. ā amərətātā. ā vohū gaēθā. ā vohū dāmā.
ā vohū daθā. ā vohū fšuyantīš. ā vohū vāstrā. ā vohū
xᵛarənaŋhā. ā vohū ašā. ā vohū vərəθrajā. ā vohū
frašō.kərətā. ā vohū ahurā. ā vohū mazdā. ā vohū
xšaθrā. ā vohū mraotū. ā vohū spəntō. ā vohū
manaŋhā. ā vohū daēnā. ā vohū urvānō. ā vohū
tanvō. ā vohū gaēθā. ā vohū dāmā. ā vohū daθā.
ā vohū fšuyantīš. ā vohū vāstrā. ā vohū xᵛarənaŋhā.
ā vohū ašā. ā vohū vərəθrajā. ā vohū frašō.kərətā.
ā vohū ahurā. ā vohū mazdā. ā vohū xšaθrā. ā vohū
mraotū. ā vohū spəntō. ā vohū manaŋhā. ā vohū
daēnā. ā vohū urvānō. ā vohū tanvō. ā vohū
gaēθā. ā vohū dāmā. ā vohū daθā. ā vohū fšuyantīš.
ā vohū vāstrā. ā vohū xᵛarənaŋhā. ā vohū ašā.
ā vohū vərəθrajā. ā vohū frašō.kərətā. ā vohū

4. 1) Thus K9; K4. — 2) Thus K11. P6; K5.9; K1,6.

5. 1) K6. — 2) K5,6. — 3) Altered from K5; K1. P6; K6. — 4) K5. — 5) K4.

6. 1) Sections 6–11 are also found Y. 64,2–7.

7. 1) Thus K4; and K5; K11. — 2) Thus K5,6 here. but K5 has at 64,3 thus: ; all other copies . — 3) Written indifferently or both in K5 and in the other copies. — 3) K4.

8. 1) K4 in all three places. — 2) Very often written .

9. 1) K4. — 2) Thus K5,6; K1,11. P6. — 3) Or K4. — 4) Thus K5 at 64,5; but and here.

10. 1) Thus all copies. — 2) Or . K5 has both forms.

[illegible]

11 [illegible]

12 [illegible]

LI.[1]

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

11. 1) Thus K11; [illegible] K5 here, but 64,7 [illegible], the reading of K1. — 2) [illegible] K5 here. — 3) [illegible] K4. — 4) K5 also [illegible] at 65,14, where this line is quoted, and [illegible] at 64,7. — 5) [illegible] K5.

12. The verse 47,1 is to be repeated here.

LI.

LI. 1) This chapter contains the fourth gâθa, called vohukhšaθra.

1. 1) Thus K5 at 51,23, but here [illegible]; [illegible] K6, P6; [illegible] K4; [illegible] K11. — 2) Thus K5 at 51,23, but [illegible] in this place.

2. 1) Thus K4, P6; [illegible] K5. — 2) [illegible] K4. — 3) [illegible] K5. — 4) [illegible] K4,6.

3. 1) Corrected; the readings are: [illegible] K4, P6; [illegible] K5,6; [illegible] K5,6; [illegible] K4; [illegible] K11. — 2) These four words from [illegible] are forgotten in K5.

4. Thus K4, P6; ... K6; ... K5. — 2) ... K5,6. — 3) ... K1.

5. 1) Thus K1,9,11; ... K5; ... K6.

6. 1) Thus P6, K11; ... K5; ... K1.

7. 1) This verse is quoted Y. 18.1 and 65.15. — 2) Or ..., K5 has both: ... K1 here.

8. 1) ... K5. — 2) ... K4; ... K9.

9. 1) Corrected; ... K5; ... K1: ... K6.11.

10. 1) ... K5; ... K1. — 2) ... K5. The metre of this line is apparently disturbed. — 3) Thus K5.6: but ... K4 and ... K11, P6.

12. 1) Or ... K4. — 2) Thus K11: ... K5: ... K4. — 3) Thus K5:

ahmāi raēcā hazaŋrəm gaēθanąm vīspąm.[2] ahmāi drəgvā
nasuš paiti.[3] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[4] ahmāi
20 yim xšaētəm vīdaēvō.[1] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[2] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[3] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[4] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[5] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[6] ahmāi yim xšaētəm
19 vīdaēvō.[7] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[8] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[9] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[10] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[11] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[12] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[13] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
18 ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[1] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[2] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[3] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[4] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[5] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[6] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[7] ahmāi
17 yim xšaētəm vīdaēvō.[8] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[9]
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[10] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[11] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[12] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[13] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
16 ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[1] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[2] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[3] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[4] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[5] ahmāi yim xšaētəm
15 vīdaēvō.[6] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[7] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[8] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[9] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[10] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[11] ahmāi
14 yim xšaētəm vīdaēvō.[12] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[13] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[14] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[15] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[16] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
13 ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[1] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[2] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[3] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[4] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[5] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[6] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[7] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[8] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[9] ahmāi yim xšaētəm
vīdaēvō.[10] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō.[11] ahmāi
yim xšaētəm vīdaēvō.[12] ahmāi yim xšaētəm vīdaēvō
ahmāi yim xšaētəm

21 ...

22 ...

23 ...

LII.

1 1 ...

2 2 ...

3 3 ...

4 4 ...

5-8 5-8 ...

22. 1) Cfr. Y. 15,2. — 2) ...

23. 1) Y. 51,1. — 2) This prayer, found in K11, is omitted in K5,6. — 3) Written indifferently ... or ... in all copies.

LII.

1. 1) Thus K5,6,11; ... K4,9; perhaps ... (?). — 2) Thus P6; ... K5. — 3) ... K4. — 4) Thus K5; ... K4,9; ... P6.

3. 1) ... K4, P6.

4. 1) Quoted from Y. 45,6. Sections 5-8 are the same as Y. 8,5-8.

LIII.[1]

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

LIII. 1) This chapter composes the fifth gấþa, called Vahištoišti.

1. 1) Doubtful; K5; K4,11; K6; K9. — 2) Thus K5: K4; K6,11. P6.

2. 1) K6,11. — 2) K4,9. — 3) Thus K5; K4.

3. 1) Thus K11,9; K4, P6; K5,6. — 2) Thus P6; K5. — 3) K9,11; P6; K4. — 4) K5. — 5) K4. — 6) K5. — 7) K5,9; K4; K11, P6.

4. 1) Very doubtful; K5 as in the text; K4; K9; K11; K6. Bomb. VS.; K5. — 2) Thus K11; K4, P6. — 3) Thus K4,9,11; K5. — 4) These two words are joined to the preceding line in K5,6 and Bomb. Yasna. The first is written K4,9,11, P6. — 5) Thus K5; K4, K11. K4,9,11, P6. K9, K6, K4, P6, K11.

5. Omitted in K5. — 2) Thus K5 or

K4,11; ... K9, ... P6. — 3) ... K6. — 4) Thus K4; ... K11, P6; ... K5. — 5) Thus K5,6; ... K4,9,11, P6. — 6) ... K4, P6.

6. 1) ... K11,9. ... K6, ... K11, P6. ... K5, ... K6. — 2) ... K11, P6. ... K4.

7. 1) Thus K5; ... K4,9,11. — 2) Thus K4; ... K5. — 3) ... K4, ... K9, P6. — 4) Thus K5,6; ... K4,9,11, P6. — 5) ... K5.

8. 1) ... K4,9,11; ... is omitted in K4. — 2) Thus P6; ... K5, ... K4.

9. 1) ... K9, ... K4, ... K11. — 2) ... K4, ... K9. — 3) ... K5,6. — 4) ... K4,9,11. — 5) Thus K9; ... K5, ... K4. — 6) ... K4.

10. 1) The first verse is to be repeated.

This compilation © Phoenix E-Books UK

LIV.

1 ... ...

3) K5 omits here. — 4) K5 omits here.

5. 1) Thus K5,6; K4,11, P6. — 2) Thus K5,6; K4,11, P6, Ob1. — 3) Thus K11; K5; P6. — 4) K6,11, P6, Ob1,2 insert here (wanting in K5,4) ; the second is also written:

6. 1) 2) Thus K4: and K5.

LVI.

LVI. 1) The four first sections of this chapter are also found as Y. 15,3, 63,2, 65,17 and 18.

3. 1) Indifferently written or . — 2) Thus K4.11, P6; K5 has here and 65,17. — 3) K5 has here.

4 ...

5 ...

LVII.[1]

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

4. 1) ... K5. — 2) ... K11.

LVII.

LVII. 1) This chapter contains the Sāroš Yašt, divided into 13 smaller chapters or kardah. Cfr. the eleventh Yašt, Sāroš hadokht.

1. 1) The Pehlevi translation quotes here the two words: ... (Y. 57,31) and ... — 2) As Y. 3,25.

2. 1) ... K5. — 2) Thus K5; ... W1. — 3) Thus K4; ... K5.

3. 1) ... K5. — 2) ... K4.

4. 1) ... K5. — 2) Thus K6, M1; ... K5,4. — 3) Or ... K5,4. — 4) Section 4 is also found Y. 70,7 and partly Y. 71,24. Sections 3–4 are repeated at the end of every chapter of this Yasht.

5 II. 5 ... ...

14. 1) Thus K5. — 2) Thus K4. P6, W1; K5. — 3) K5.

15. 1) and K5. — 2) K5.

16. 1) Thus K5 in the next place; here it divides (as the other copies) after ; the last part is also written in K5. P6. — 2) Thus K5; K4,6.11.

18. 1) Thus K5,4. M1; K11; ; K5,6,11. — 2) Thus K4. W1: K6.

19. 1) Thus K6,11; K5, K4. — 2) K5. — 3) Corrected; all copies have here and at 57,21; M1 and K4 at 57.21; and K5.

20. 1) Or K4, M1. — 2) K5. — 3) K5. — 4) K5. — 5) Thus K4,11, M1; K5.

21. 1) Thus K4. M1; K5,11. — 2) Cfr. 57,19 note 3. — 3) Thus K4: K5.

23. 1) Thus K11, M1; K5,4. — 2) Thus K5; M1, K4; K11; K6; P6; cfr. Yt. 11,14, V. 19,13. — 3) K4; M1.

24. 1) Thus P6, M1; K5,4. — 2) K4; W1, M1. — 3) K6, M1. — 4) K5. — 5) K4. — 6) K5 alone.

25. 1) Slightly corrected from K4,11, M1; K5; K5. Cfr. Yt. 10,93. — 2) Thus P6, L18; K5,6; K11, L11. — 3) Thus W1, P6; K5,4. — 4) Or K4, W1, P6, M1. — 5) Corrected; K6, K11, K5, K12 at Yt. 10,93. — 6) K5. — 7) Thus K6; M1; K4; K5.

26. 1) Thus K4, P6, M1; K5,6. — 2) Thus K5; the other copies have indifferently: or

XI. 27 ... 27

XII. 30 ... 30

... 32

27. 1) ... K5. — 2) Thus K4, M1; ... K5. — 3) ... K5.

28. 1) Also written ... in K5. — 2) ... K5. — 3) Thus K5; most others omit ... — 4) ... K5. — 5) Thus all copies; (...?).

29. 1) ... instead of ... K4, M1. ... K5. — 2) Corrected; ... K5, ... K6, ... K1, ... P6, K11. — 3) Thus K4, L11.18; ... K5. — 4) Thus K5; ... W1; ... K4, M1; ... K11. — 5) ... K5; ... K11. — 6) ... K5. — 7) Thus K4, W1; ... K5.11, M1 — 8) ... M1. ... K5.

30. 1) ... K4, ... Ob1.

31. 1) Thus K5; ... K11, M1; ... K1. — 2) ... K5. — 3) Thus K5 alone; ... the other copies.

32. 1) ... K5.

33 XIII. 33

34 34

35 35

LVIII.

1 1

2 2

3 3

4 4

33. 1) Thus K4, M1; K5 ends all three in -ṇṭ.

34. 1) Thus K11, M1; K5 -ṇṭ; K4 -ṇṭ. — 2) Forgotten in K5. — 3) Thus K5. — 4) Thus K11; K5,4; K5.

35. 1) In K11 this chapter closes in the same manner as the eleventh Yasht.

LVIII.

1. 1) Thus K11. — 2) Thus K11, P6; K5,4. — 3) Thus K9,4; K5.

2. 1) Thus K4; K5 and at the end of all the following words.

3. 1) Thus K5; K4, P6. — 2) K5 as above. — 3) From Y. 44,1.

LIX.[1]

1-17 ... 1-17

18-27 ... 18-27

28 ... 28

29 ... 29

4. 1) Thus K5; ... K1,9.

6. 1) Thus K11, P6; ... K5,4.9. — 2) ... K5. — 3) ... K5.1. — 4) Thus K1; ... K5; ... K9; ... K11, P6. — 5) ... K1. P6.

7-8. 1) Cfr. Y. 36,2. — 2) From Y. 36,6.

LIX. 1) Sections 1-17. 29 are the same as Y. 17,1-17, 19; and sections 18-27 as Y. 26.1-10.

28. 1) ... K5. — 2) K5 has forgotten this word. K11 and P6 add: ..., cfr. Y. 71,23.

30. 1) K5 has ... here; ... P6, ... the others. — 2) Thus K4.11; ... K5.

32. 1) Thus K5, P6; ... K4. — 2) These three words are omitted in K5. — 3) As Y. 3,25.

LX.

1. 1) This verse is taken from Y. 43,3.

2. 1) Sections 2-7 compose the principal part of the Afrigán dahmán. — 2) Thus K4, M1; ... K5. — 3) Thus K5, M1, W1; ... P6, ... K11.

3. 1) ... K5, ... M1.

4. 1) Thus K5; ... P6. — 2) Corrected

from ·ꞏ·. — 3) Thus K11; ·ꞏ· K5, ·ꞏ· M1. — 4) Thus K5; ·ꞏ· K11,15,18.

5. 1) Thus M1, K15; ·ꞏ· K11. ·ꞏ· K5.

6. 1) ·ꞏ· M1, W1. — 2) Thus K11, P6; K5 ends both in ·ꞏ·. — 3) Thus all copies.

8. 1) Sections 8-10 are repeated from Y. 8,5-7.

11. 1) Sections 11-13 are repeated Y. 71,29-31, and 11-12 form part of the Hosbâm. — 2) Thus K5; ·ꞏ· K4, ·ꞏ· K11; ·ꞏ· K1. — 3) ·ꞏ· P6. — 4) ·ꞏ· K1. — 5) Thus all, but two Khord. Av. (Bomb. 1187 and 1211 Y.) have वहिश्तहे. — 6) ·ꞏ· K5 here.

12. 1) K5 adds ·ꞏ· at Y. 71,30. — 2) Thus K11; ·ꞏ· K4, ·ꞏ· K5.

LXI.

LXI. 1) This chapter is also the last of Yasna.

LXII.[1]

1 1 ...

2. 1) ... K5. — 2) Thus VS. Paris; K5 has ... and ...; ... K11. P6. — 3) Thus K5.1; ... K11, ... P6.

3. 1) Thus P6: ... K5; ... K4,11. — 2) Thus K5 at 72,3; in this place ...; ... K11; ... K4. — 3) ... K5. — 4) Thus K4,11; P6 has ... and so K5 here, but ... at 72,3. — 5) Thus K4,11; ... K5, P6 in both places. — 6) Corrected from ... found in all copies.

5. 1) Corrected from ... K5,4: cfr. Y. 65,14 note 1. — 2) K5 ends both in ... at 72,5. — 3) ... K5 here. — 4) Quoted from Y. 45.6; cfr. 52,1.

LXII.

LXII. 1) This chapter forms the principal part of the Átáš nyáis.

1. 1) Corrected from ... — 2) ... K4.

2. 1) Thus P6; ... K4, ... K5. — 2) ... K4. — 3) Thus K4; ... P6, ... K5. — 4) ... and ... K5.

3. 1) Thus K4; ... K5, ... M1. — 2) ... K5; ... K15,18, W1. — 3) Corrected from ... — 4) Thus K1, W1; ... K5. ... K15. — 5) ... K4, ... P6.

4. 1) Thus K5; ... M1, W1; ... K4. — 2) Thus K5; ... or ... K15, M1, W1; ... K4; ... P6. — 3) ... K5.

5. 1) Thus M1; ... K5, P6. — 2) These words are found in K5,15,18, but omitted in K4, M1, P6, W1; cfr. Yt. 19,39; K5 has besides ... — 3) Thus K5; ... K4, M1. — 4) ... K4. — 5) ... K4.

6. 1) ... K4. — 2) Thus K15.18; ... K4, M1; ... K5.

7. 1) Thus K5; ... K4; ... M1; ... K15, P6. — 2) Thus K5,18, W1; ... K4, M1. — 3) The copula ... is omitted in K5, P6.

8. 1) Thus K4, P6, K15. — 2) Thus K4, P6. — 3) Corrected; K4, K5. — 4) K5. This line is omitted in K4,15, P6, M1, W1.

9. 1) P6. — 2) Thus K5; M1, K4, P6.

10. 1) Cfr. V. 18,27. — 2) Thus K5; P6. — 3) Thus K5,1, L1; K4, M1.

11. 1) Thus K5; K4, P6; cfr. Y. 70,5, 71,6. — 2) K5.

12. 1) This section is the same as Y. 3,24-25.

LXIII.

1-2. 1-2) Repeated from Y. 15,2. — 2) From Y. 56,2.

3. 1) Cfr. Y. 38,3. — 2) K11, P6.

LXIV.

LXIV. 1) Section 1 is the second line of Y. 46,3, and sections 2-7 are Y. 50,6-11.

LXV.[1]

1 ahmāi raēcā hazaŋrō-gaoyaoitīm ahurəm mazdąm ārmaitiš[1] gāiϑąm spəntąm. ahmāi
2 vohū manaŋhā aŋhən[2] ahmāi aši[3] vaŋuhīm dāmąm dāta ahmāi ašā aogədā[4] ahurō
3 mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā ahmāi ašā vaŋuhīm dāmąm dāta ahmāi
4 ašā aogədā ahurō mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā. 3 ahmāi hąm-
5 pərəϑiieibiiō[1] ahurō mazdā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā ahmāi ašā vaŋuhīm dāmąm
6 dāta ahmāi ašā aogədā ahurō mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā. 4 ahmāi
7 hąm-ərənaoiti[1] ahurō mazdā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā ahmāi ašā vaŋuhīm dāmąm
8 dāta ahmāi ašā aogədā ahurō mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā. 5 ahmāi
9 raēcā[1] ahurō mazdā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā ahmāi ašā vaŋuhīm dāmąm dāta
10 ahmāi ašā aogədā ahurō mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā. 6 yaϑā
11 ahū vairyō ašəm vohū xšaϑrəm manaŋhā dadat vaŋuhīm dāmąm dāta ahmāi
12 ašā aogədā ahurō mazdā ahmāi ašā vīdvå vaŋuhīš frašaŋhā.

LXV. 1) Sections 1-15 compose the principal part of Abân nyâish in M1, W1, and 1-5 from ahmāi are also found Yt. 5.1-5. 13,1-8.

1. 1) ārmaitiš K1, M1. — 2) anhən K5. — 3) ašəm K5. — 4) aogəδā K5.

3. 1) -əm K5. — 2) -pərəϑiieibiiō P6, M1,2,3. W1. — 3) Thus K1; -pərəϑiibiiō K5.

4. 1) -ərənaoiti K5, -ərənaoitī M2. W3. — 2) Thus K5; -ərənaoitī W1,3. M1,2,3; -ərənaoitīm K4. -ərənaoitīmə M1,3; -ərənaoitīmə M2; -ərənaoitīmə K1. — 3) -nyāiš K5. — 4) Thus K4; -iš K5.

5. 1) Thus M1,3; -ərəšyāiš K5,4. — 2) -ərəδ P6, M1,3. — 3) Corrected; -vaŋuhyāiš K5, -vaŋuhyāiš M1,3, -vaŋuhyāiš P6, W3; K4 has -vaŋuhyāiš and -vaŋuhyāiš. — 4) Thus P6; -ayāiš K5. M1,3 and K1,L4 at V. 7,16.

6. 1) K4, M1. — 2) Thus K5, P6; K11, M1, K4.

7. 1) P6. — 2) Thus M1, Ob1; K4, K5. — 3) Corrected; K5, M1; P6, K11.

8. 1) These eight words from are forgotten in K5. — 2) Or M1.

9. 1) K5. — 2) Thus K5, M1; K4, W1. — 3) M1, K4.

10. 1) K4, M1. — 2) Thus K5; K4,11. — 3) K4. — 4) K4, M1. — 5) K5. — 6) K11.

11. 1) K4, M1. — 2) All copies have ; cfr. N. 1,1. — 3) K5. — 4) Thus M1, W1; and K5.

12. 1) K5. — 2) P6, W1, Ob1 insert here: . — 3) Thus M1, W1; K5,11.

14. 1) K5. — 2) M1, W1. — 3) K5 has and omits . — 4) From Y. 50,11; the next verse is Y. 51,7.

16-19. 1) The four last sections are taken from Y. 15,2, 56,3-4 and 3,25.

LXVI.

2. 1) This section contains Y. 7,5-19.

3. 1) The rest of Y. 22,23 and the four sections Y. 22,24-27 are to be repeated here.

LXVII.[1]

1-4 1-4 ...

5-7 5-7 ...

LXVIII.

1 1 ...

2 2 ...

3 3 ...

4 4 ...

5 5 ...

6 6 ...

7 7 ...

LXVII.

LXVII. 1) Sections 1-4 are Y. 23,1-4, with ... instead of ... The next words are found Y. 7,24. Sections 5-7 are Y. 38,3-5.

LXVIII.

1. 1) ... K5. — 2) ... K4,11, P6. — 3) ..., ... K4. — 4) ... K5. — 5) ... K4. — 6) ... Ob2.

2. 1) K5 omits these words from ...; ... Ob1. — 2) Thus K5,11; ... K4.

4. 1) Thus K11; K5 and the other copies have ..., ..., ...

5. 1) ... K5. — 2) ... K5.

6. 1) ... K5. — 2) ... K5. — 3) K5 has ..., and all copies of Yasna have ...; cfr. V. 18,63. — 4) ... K4.

7. 1) Thus K4,11, P6; [illegible] K5.

8. 1) Cfr. Y. 16,8.

9. 1) [illegible] K4,11. — 2) [illegible] K5.

10. 1) K5 omits [illegible], and has [illegible].

11. 1) Thus K5, M1; [illegible] W1. — 2) [illegible] K5.

12. 1) K4 omits [illegible] here. — 2) K5 omits [illegible]. — 3) Thus K5, P6; K4 omits [illegible] here also.

13. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5. — 3) Slightly corrected; [illegible] K4, [illegible] K5, [illegible] P6, K11. — 4) K11 adds [illegible]. — 5) [illegible] K5. — 6) K11 adds [illegible]. — 7) Thus K5; the others omit [illegible].

14. 1) Thus K5; hvarəθwąm K11, P6; hvarəθwąm K1. — 2) Thus K5,1, P6; hvarə K11. — 3) Ob1 inserts θrāyō after this word. — 4) hvarəθwąm K11, hvarəθwąm K4. — 5) Thus K5; hvarəθwąm K1, P6; hvarəθwąm K11, Ob1,2. — 6) Thus K5, but this word is wanting in the other copies.

15. 1) Thus K5; hvarəθwąm K11, P6; hvarəθwąm K1. — 2) hvarə K5. — 3) θrāyō K4,11.

16. 1) Sections 16-19 are repeated from Y. 8,5-8.

20. 1) Quoted from Y. 35,2.

21. 1) K5 omits this word. — 2) ə: Y. 38,2-5. — 3) hvarəθrəm K4. — 4) θrāyōiš K11.

22. 1) hvarə K11, W1, M1. — 2-3) Thus all copies. — 4) hvarəθrəm K5. Cfr. Y. 52,1.

23. 1) Cfr. Y. 36,6. — 2) From 43,6. — 3) 3.24-25.

24. 1) From Y. 47.1-7. — 2) Omitted in K1.

LXIX.

1 ...

2 ...

3 ...

LXX.

1 ...

2 ...

3 ...

LXIX.

2. 1) K5 adds ... Cfr. Y. 15,2, 51,1 and 22.

LXX.

1. 1) Thus all copies. — 2) Thus K4; ... K5, P6. — 3) ... K11, P6. — 4) ... K11.

2. 1) Thus K5; ... the other copies.

4. 1) Thus K4; ... K5, ... P6, ... K11. — 2) Thus K4, P6; ... K5. — 3) Thus P6; ... K5,4,11. — 4) Thus K5,11; ... P6, ... K4. — 5) Thus all copies.

5. 1) K5 omits -ca, cfr. Y. 44,1. — 2) Thus K1. — 3) Thus P6; K5,4; cfr. Y. 44,8 note 3.

6. 1) K5. — 2) Thus all copies.

7. 1) This section is the same as Y. 57,1.

LXXI.

1. 1) P6 alone.

2. 1) This word is generally written or in K5,4,11, P6; K5 however has sometimes . — 2) Thus all copies.

3. 1) P6; K11. — 2) Thus K5,11, P6; W1, M3.

5. 1) Thus K5. — 2) Thus K5,11, P6; K1. K5 omits the following .

6. 1) Thus K5. — 2) Thus K5; ...ēšəmca K1,11, P6. — 3) Thus K4,11; ...mərəzdəmca K5. (...mərəzdəmca ...mərəzdəmca?)

7. 1) ...ərəzaŋ. ...rəzə K4 in all three places.

8. 1) Thus K11; ...-fəraŋhaŋ-...rəzə K5 in all three places, ...rəzə K4. — 2) ...ŋhaŋ K5. — 3) ...ŋhaŋcā P6. — 4) Thus all copies.

9. 1) ...ēšəmcā K5; cfr. Y. 68,6. — 2) ...-ərəzaŋ K5. — 3) K5 alone adds ...mərəzdəmca.

10. 1) Thus all copies. — 2) Thus K5; ...ərəzaŋ K1; ...mərəzdəmca P6, K11. — 3) ...ərəzaŋ K1. — 4) ...ərəzaŋ K1.

11. 1) Thus K5,4; [illegible] P6.

12. 1) Thus K5,4; [illegible] K11, P6. — 2) Thus M3; [illegible] and [illegible] K5, [illegible] K4. [illegible] K5. — 3) [illegible] K4.

13. 1) K5 adds [illegible] incorrectly. — 2) Thus Ob1, K11: [illegible] and [illegible] K5,4; cfr. Y. 46.6.

14. 1) [illegible] K5. — 2) [illegible] K5 here only.

15. 1) [illegible] K11. — 2) Corrected from [illegible] K5, [illegible] K4, P6, [illegible] K11. — 2) [illegible] K5; cfr. Y. 19,7.

16. 1) ə: the first verse of Y. 43.

17. 1) [illegible] P6.

18. 1) -mainyasm K4. — 2) -manyā K4, -manyā P6.

19. 1) Sections 19-21 are taken from Y. 6,14-16.

22. 1) This section is taken from Y. 26,1.

23. 1) The Bombay Yasna inserts here -bravō, which is omitted in K5,8,11, P6; cfr. Vp. 7,5. — 2) Thus K11; -āsnā M3, -āsnā K5.

24. 1) This section is also found Y. 57,4.

25. 1) -asmē K4,9. — 2) -aŋrō K5. — 3) -hē is found in K5 alone. This section is composed of two passages from Y. 35,4 and 48,6.

26. 1) Sections 26-28 are the same as Y. 8,5-7.

29. 1) Sections 29-31 are also found Y. 60,11-13 in the same combination with the preceding sections and the following chapter.

LXXII.[1]

LXXII. 1) This chapter is also found as chap. 61.

VISPERED.

I.

1 ahmāi raēcā vaŋhēuš manaŋhō šiiaoθanāiš ahurā mazdā xšaθrəmcā ārmaitiščā haurvatātcā amərətātcā vaŋhēuš manaŋhō šiiaoθanāiš ahurā mazdā xšaθrəmcā ārmaitiščā haurvatātcā amərətātcā

2 yaθā ahū vairiiō yaθā ratuš aŋhat astvaitī yaθā ahū vairiiō yaθā ratuš aŋhat astvaitī

3 ušta mazdāi ahurāi ušta ārmaitē ušta mazdāi ahurāi ušta ārmaitē

4 yā ahurā mazdā daδā manaŋhā vaŋhēuš šiiaoθanāiš yā ahurā mazdā daδā manaŋhā vaŋhēuš šiiaoθanāiš

I.

1. 1) Thus K7; ... K4. — 2) ... K4, ... K11.

2. 1) ... K7,11. — 2) Thus K9; ... K4, ... K7, ... P14. — 3) Thus K4,9; ... K11, ... P14; K7 defective.

3. 1) ... P14. — 2) ... K7.

4. 1) Thus K4.9; cfr. Vp. 2.6; some copies have as K7, P14, others as K11; cfr. Y. 27,7.

5. 1-2) Thus all copies. — 3) K7.

6. 1) Thus K7; K4.

8. 1) K7. — 2) Thus all copies.

II.

9. 1) Thus K1,8,11; K7. P11. — 2) Thus K7,1,9; P12, (K11). P14. is omitted in K11 and Bomb. Visp. — 3) Thus K7.9. P14; K1,11, P12. — 4) Thus K1 (fol. 80); K9. K1 here: K7,11.

II.

1. 1) Thus Bomb. VS. K7,11. P11. Cfr. Y. 2,1 note 1. — 2) K1.

2. 1) K7. — 2) Thus K7; K11, K1,8,9. — 3) K11; K11. and K1. K9, K7.

3. 1) Thus Paris VS.; K7,1.9, P14.

4. 1) Thus K7b; K7a, P11; K1, and K9.

— 2) Thus K7b; ... K7a, P14; ... K4; ... K9.

5. 1) ... K4; ... K11 alone. — 2) ... is omitted in K7. — 3) Thus K7a,4,9, P14; ... K7b,11; ... Bomb. VS. — 4) Cfr. Y. 19,17.

7. 1) Thus K4; ... K7,8,9,11, P14. — 2) ... K4. — 3) Thus K7, P14; ... and ... K4. Cfr. Vp. 14,3.

10. 1) Thus K4,9,11. — 2) Thus Bomb. Visp.

11. 1) Thus K7. — 2) Thus all copies. — 3) Thus K11. — 4) Thus K9 and K4 (fol. 64); Thus K7,11. — 5) Thus K7.

III.

1. 1) Thus K7. — 2) Thus K7,1.

2. 1) The following words are those of both priests.

3. 1) Thus K7,11, P14; Thus K4. — 2) Or Thus K4. — 3) Thus P12; Thus K7; Thus K4.

4. 1) VS. Paris and Bomb. Visp. add

omitted in K7.4,9,11; cfr. G. 4,9. — 2) ‹ahmâi› K7. — 3) From Y. 19,17.

5. 1) Thus K7; ‹ahmâi› K4.9,11. — 2) Thus K4.9; ‹ahmâi› K7,11. ‹ahmâicâ› K7. — 3) Thus K9,11; ‹ahmâicâ› K7, ‹ahmâicâ› K1. — 4) ‹ahmâi› K7. — 5) Thus K7; ‹ahmâi› K1.11. — 6) ‹ahmâicâ› K4 alone. — 7) Thus K7,4; ‹ahmâicâ› K11. — 8) Cfr. Y. 13,3.

6. 1) This section is taken from K4.8.11. P14; the Bomb. Visp. has the first line only, and K7 only ‹ahmâicâ› ‹ahmâi›, written in the margin.

7. 1) Thus K7; ‹ahmâicâ› K4. K4.8.9.11 add Y. 7,28, omitted in K7 and the Bomb. Visp. — 2) Thus K7,11, P14; ‹ahmâicâ› ‹ahmâicâ› ‹ahmâicâ› K4.8,9.

IV.

1. 1) Thus K7a, P14; ‹ahmâicâ› K7b; ‹ahmâicâ› K11, ‹ahmâicâ› K4. — 2) Thus K4,7b; ‹ahmâi› K11,7a.

2. 1) Thus K7b,4; ‹ahmâicâ› K7a. P14; ‹ahmâicâ› K11. — 2) The Bomb. Visp. adds ‹ahmâicâ› ‹ahmâicâ› (cfr. Vp. 11,6).

5 ‹ahmâicâ› ‹ahmâicâ› ‹ahmâicâ›

V.[1]

1 1 ... ...

2 ... ...

ahmāi yaθā ahū vairyō.[1]

aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 1
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 2
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 3
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 4
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 5
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 6
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 7
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 8
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 9
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 10
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 11
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 12
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 13
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 14
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 15
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 16
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 17
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 18
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 19
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 20
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 21
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 22
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 23
yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[1] 24

VIII.

1 yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm[1]
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš.[2] yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[3]

2 yasnəmcā vahməmcā ustācā xšnūmcā frasastīmcā nəmaŋhā barāmahī ahurəm mazdąm spəntəm
gaēθāiš vīdaēvō-dātāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš zaraθuštrōtəmāiš ahurāiš mazdaiiasnāiš
zaraθuštrāiš. yō ahurō mazdā spəntō gaēθā vīdaēvō-dātā ahurā mazdaiiasnā zaraθuštrōtəmā
ašāunō zaraθuštrāi ahurāi mazdaiiasnāi. yaθā ahū vairyō aṣ̌əm vohū vahištəm asti ašəm vohū
fraθβarətəmā asti hyat ašāi vahištāi hyat ašāi fraθβarətəmāi ašā.[4]

VIII.

1. 1) Thus K4. — 2) Thus K7a, P14; [illegible] K7b,4,11. — 3) Thus K7a, P14. — 4) Thus K7b; [illegible] K7a; [illegible] K11; [illegible] K4. — 5) Thus K7a; [illegible] K7b, [illegible] K4, [illegible] K11.

2. 1) Y. 35,5 is to be repeated.

2) Thus K11. — 3) Thus K7,4; [illegible] K11, P11. — 4) Thus K7a, [illegible] K11.

3. 1) Thus K7,1,9; [illegible] K11; (?). — 2) Thus K7b,4,9; [illegible] K7a, [illegible] K11; (?)

4. 1) [illegible] K4. — 2) [illegible] K4.

5. 1) The rest of Y. 71,23 and 71,21 are to be repeated here.

IX.

1. 1) K7b, K7a.
2. 1) K7b.
3. 1) Thus K7b,4.8, or K7a, P14. — 2) Thus K7a, P14; K4, K7b, K11. — 3) Thus K7: K4.
4. 1) Thus K4; K7, K11; P14. — 2) K7b. — 3) Or K7b. — 4) Cfr. Y. 4.4.
5. 1) K4. — 2) Bomb.VS.
6. 1) P14 adds , omitted in K7, K4,8,9.11, and Vp. 15,1.

X.

XI.

7. 1) Cfr. this chapter in the Vend. sadeh.

X.

1. 1) Thus all copies. — 2) Thus K7a. P14: K7b, K4,9, K11.

2. 1) and K7b. — 2) Thus K7: K4. — 3) Thus K7;

XI.

1. 1) K11 adds omitted in K7,4,9.

2. 1) K11, P14 add — 2) Thus K7,4; K11. — 3) K7a; K4.

13 ...

12 ... 12 ...

11-8 11-8 ...

... ...

7 ... 7 ...

... ...

6 ... 6 ...

... ...

5 ... 5 ...

... ...

4 ... 4 ...

... ...

3-7. 1) Cfr. Y. 24,1-5.

6. 1) Thus K7a. P14: ... K7b,1.

7. 1) Thus K4,8: ... K7b.

8-11. 1) Sections 8-11 are the same as 2-5.

12. 1) ... K11. — 2) K4,11 add ... — 3) ... K7b. K11. — 4) Thus K7a: ... K11; ... K4. ... K7b: ... K7b,1. P11.

13. 1) Thus K7,9.11; om. K1.

14. 1) Or om. K1.

15. 1) om. K7b.

16. 1) om. K1. — 2) Thus K7b,11. P14; om. K7a,4,9.

17-18. 1) The contents of Visp. 10,1-2 are to be repeated here.

19. 1) Thus K7b,4; om. K7a. — 2) Thus corrected in K7a; K1, K7b. — 3) om. K7a.

20. 1) Thus K7b; K7a, P14, K4; K7a,4; K4. — 2) K7a.

21. 1) K7a.

XII.

XII.

1. 1) Thus K1. — 2) Thus K1,9; Paris VS. — 3) Thus K7; all copies, (Neryos.). — 5) K7a.11, P14 add .

2-3. 1) Cfr. Y. 27.7. — 2) Thus K7b.11; K7a.1.

4. 1) Thus K9; K7b, K4, K7a. — 2) K7. — 3) K11 adds , P14 . — 4) Thus K9; K7,4,11. — 5) Thus K1; K7. — 6) Thus K7b; K7a. — 7) K7b.

5. 1) Thus K7b; K9, K4, K7a, K11. — 2) K4. — 3) Thus K4,9; K7,11. — 4) Cfr. sect. 4 note 1 and 6.

XIII.

1 ahmāi yaθā hąm.vaēθō hizvō.aspō gaēθanąm xvaŋrəmō.gaēθanąm 1
vīspanąm.gaēθanąm ahmāi gaēθanąm vīspanąm.gaēθanąm
ahmāi.gaēθanąm vīspanąm.gaēθanąm ahmāi.gaēθanąm
2 vīspanąm.gaēθanąm ahmāi.gaēθanąm 2 ahmāi.gaēθanąm
vīspanąm.gaēθanąm ahmāi.gaēθanąm vīspanąm.gaēθanąm
ahmāi.gaēθanąm vīspanąm.gaēθanąm

XV.

1 1 [illegible] [illegible] [illegible]

3. 1) Corrected from ... — 2) ... K7a. — 3) Thus K7,11; ... K4,9.

4. 1) ... K7b. — 2) Cfr. Vp. 13,2 note 4.

XVIII.

1. 1) ... K7b.

2. 1) Thus K7a; ... K7b,4,9,11; cfr. Y. 45,7. — 2) Thus K7,9,11; ... K4; (...?). — 3) ... K11.

XIX.

1. 1) ... K4 here, but not fol. 220. — 2) ... P14. — 3) ... K4.

2. 1) ... K7b. — 2) ... K7a. —

XX.

1 1 ahmāi raēcā hazaŋrəm. hazaŋrəmaēibiiō. hazaŋrəmaēibiiō. aiβi.
2 hazaŋrəmaēibiiō. hazaŋrəmaēibiiō. aiβi.

XXII.

XXIII.

XXIII.

1. 1) Thus K9; om. K7a, P14, K1. — 2) Thus K11; K7.

2. 1) K7b; K11, K7a,4. — 2) Cfr. Vp. 20,1-2. This chapter ends thus in K7a, P14 and the Bomb. Visp.; after it K7a quotes the verse of Y. 45,2.

XXII.

1. 1) Thus K7b; K7a,4,9; K11. — 2) Cfr. Y. 35.4.

2. 1) K7b. — 2) K7,4,9,11. — 3) Thus K4; K7, K11. — 4) K7a.

2) K11 adds . — 3) K7, K9, K11; K4.

THE YASHTS.

I. ORMAZD-YASHT.[1]

0

1

2

3

I. Ormazd-Yasht.

I. 1) For this Yasht I have collated eighteen copies, viz K7,12,18,19, L11,18, P8,13,14, Or, B1, W1,2, M1,2 and the printed copies Kh1,2,3.

0. 1) From Y. 11,17-18. — 2) The actual Gâh shall be stated; cfr. Y. 1,23. — 3) So far the zend introduction is common to all Yashts, but it is, being of modern origin, very often omitted.

1. 1) Many copies add the words: ... (cfr. V. 19,35), also quoted in the sanskrit translation of Y. 19,1.

2. 1) Thus K7, P8; ... M1, L11; ... W3, L18, P13,14; the same readings are found section 4 in the same or other copies. — 2) ... K18, M1, W1 here and sect. 4. — 3) ... K7.

3. 1) ...K19.

5. 1) ... M1. — 2) ... L11,18, P8.

6. 1) ... L11,18, P8. ... all copies.

7. 1) Thus M1,2, P14; ... K19, L18, P13; ... K7. — 2) ... or ... K18, P14, W2, M1, ... K7, Or, ... L18, P8; ... K18, M1, W2, ... K7,19, L11,18, P8,13.

8. 1) ... K7. — 2) ... K7. Or, P13. — 3) ... M1. — 4) Some copies (K12, M1,2, W1,2) add ...

9. 1) ... (?). — 2) The copies have indifferently: ..., ... and ...

11. 1) Thus K18; the other copies.

12. 1) K19, L18, P13; and the nominative case ought perhaps to be restored to this and all the following nouns. — 2) M1, W1, K18; P14. — 3) M1, W1, K18, P14. — 4) M1.

13. 1) M1. — 2) Thus M1, K18; K7 and most others. — 3) Thus K18; M1, W1; K7, P13; L11. — 4) Thus L11; M1, K7, P14. — 5) Thus M1, W1; most others. — 6) Thus M1, K7, L11, P8; most others.

14. 1) and L18. — 2) K7, L18. — 3) L11, P8. — 4) L18, M1. — 5) M1. — 6) M1, L11, P8. — 7) K19, L18, P13 add here . — 8) K19, P13 add here.

15. 1) Thus K18, खशथरोजो Kh1. — 2) Thus W1; most others. — 3) and M1.

17. 1) Thus all. — 2) Thus M1; and most other copies.

18. 1) M1. — 2) (?).

19. 1) Thus most copies; K18, M1, W1. — 2) Thus K18; K7, M1. — 3) Thus L11; most others. — 4) M1. — 5) Corrected; all copies separate K19, or K7, M1. — 6) Thus M1, W1, L11; K7,19, P13. Cfr. Yt. 13.71. — 7) Thus M1; K18. K7.

20. 1) Quoted from Y. 44,16.

21. 1) all copies. — 2) Corrected; M1, P8, K7, Or, P13, K19, L11, W2. W2, L11, P8. K7, K19, P13, M1. — 3) Corrected; the last is written M1, W1, L11,18, P8,14; the first P8. M1. K18, L18, W2, P14; both joined together K7,19, Or, P13. — 4) P14.

22. 1) ...yāpayō most copies.

23. 1) ...vīspō ...dātəm is added in some copies.

24. 1) The following appendix to this Yasht is sometimes omitted, as in K7, P8,14, B1. All copies may be reduced to two classes, of which W1, M1,2 belong to the one, marked Aa, and the rest to the other, Bb. ...dužyaθnəm W1, but ...dužyaθnəm M1, ...dužyaθnəm K19, L11.18, ...dužyaθnəm W2. — 2) ...fraθwaŋhī K19, Or, P13. — 3) Thus Aa; ...fšuθrāiš L11, ...fšuθrāiš K19, P13, सुस्त्रयाद Kh1,2, (...fšuθrāiš?). — 4) Thus Aa; ...ərəzaŋhō K19, ...ərəzaŋhō Or. ...ərəzaŋhō L11. — 5) ...fšuθrāiš Bb. — 6) ...hīm M1,2, ...hīm W1; ...dužyaθnəm L18; ...dužyaθnəm K19, P13, Or. — 7) Thus Bb; ...ərəzaŋhō Aa. — 8) Thus Aa; Bb has ...fšuθrāiš (or ...fšuθrāiš) ...fšuθrāiš. — 9) Thus W1, ...ərəzaŋhō M1; ...ərəzaŋhō Bb.

25. 1) ...hīm instead of ...hī Bb. — 2) Thus Aa; ...fšuθrāiš Bb. — 3) Corrected from ...fšuθrāiš Aa; ...fšuθrāiš Kh1,2; ...fšuθrāiš K14, L18, P13.

26. 1) Corrected from ...ərəzaŋhō Aa; Bb has ...ərəzaŋhō ...hīm ...ərəzaŋhō or something similar instead of these three words. — 2-3) From Y. 28,12 and Y. 30,4. — 4) Cfr. Y. 68,15.

27. 1) K19, P13 add ...hīm. — 2) Thus all copies.

28 ... 28 ... 29 ... 30 ... 31 ... 32 ... 33 ...

---

28. 1) ... Bb. — 2) Thus Aa; ... Bb. — 3) Corrected; ... Aa; ... or ... Bb. — 4) Thus Aa; ... Bb. — 5) Thus Bb; Aa has ... in the first place and ... in the last.

29. 1) ... or something similar (instead of ...) Bb. 2) ... W1. ... Bb.

31. 1) Sections 29-31 are given according to Aa. The Bb-copies begin with section 31, then follows section 29 with an additional passage: ... (Cfr. Yt. 22,37). Then follows sect. 30 and then again sect. 31 with the prayer ...; and then the whole passage from ... is repeated twice.

32. 1) Cfr. Vp. 19,2. — 2) From Y. 27,1-2.

33. 1) From Y. 68,11. — 2-3) Cfr. Y. 68,20 and 15. — 4) From S. 1,20-21. — 5) This section belongs generally to every portion of the Khordah-avesta, but is often omitted in the copies.

II. HAPTÁN YASHT.[1]

II. 1) For this Yasht I have used seven copies, viz. K12,19, L11,18, Or, P13 and Kh1, and as to sections 1–10 also the copies of Sîrozah and Y.

1. 1) Cfr. Yt. 1,0 note 2.

2. 1) Or ...; ... M1, ... K19, ... L18, ... L11.

3. 1) ... W3. — 2) ... P13. — 3) Or ... M1,3; ... P13.

7. 1) Or [illegible] L11,18; [illegible] M1, W3.

8. 1) Thus M1, W3; [illegible] K18, L11. — 2) Corrected according to फ्रमून बांयव of Kh1 pag. 69, but [illegible] is the reading of all other copies and of Kh1 pag. 78. — 3) [illegible] M1.

11. 1) Sections 11-15 are found in all copies in a very corrupted state — 2) [illegible] K19 P13. — 3) [illegible] K12, [illegible]. — 4) [illegible] K12. — 5) [illegible] K12. — 6) [illegible] K12. — 7) [illegible] L11; [illegible] P13, L18; हु (or हो) ना एतेयांम Kh1; [illegible] K12.

12. 1) Thus Kh1; [illegible] L18, Or; [illegible] K19, [illegible] K12. — 2) K19 adds [illegible]. — 3) [illegible] and

13 ... 13

14 ... 14

15 ... 15

16 ... 16

III. ARDIBEHISHT YASHT.[1]

0 ...

15. 1) ... L11; ... K19. — 2) ... ... L11, P13. — 3) Thus L11, ... K19, L18, Or, P13; अप वेरेते Kh1, ... K12. — 4) Thus all. — 5) K12 as in sect. 12.

16. 1) As in sect. 1-5. — 2) Cfr. Yt. 1.33 note 5.

III. Ardibehisht Yasht.

III. 1) For this Yasht I have made use of fifteen copies, forming apparently two distinct classes, of which the three W1, M1,2 belong to the one (Aa), and K12,18,19, L11,18, Or, P13, W2, M5, Kh1,2,3 to the other (Bb).

0. 1) Cfr. Yt. 1,0 note 3. — 2) Cfr. Yt. 2,2. — 3) K18,19, L11,18 add the words of Yt. 2,7 from ... to ... .

13. 1) Thus K19: ... L11,18. Or, P13; ... K12; योइ होम (or यो होहोम) दशत Kh1. — 2) K12 adds: ... and Kh1 योइ होम (or यो होहोम) दशत केरेनेम. — 3) ... L11,18. P13. — 4) Thus L11, K12; ... the others. — 5) ... P13.

14. 1) K19 adds ... — 2) ... K19. — 3) Thus K19, L18. P13. Or; ... L11, ... K12. — 4) ... K12. — 5) ... K12 (... ?). — 5) ... K12. K19, L18, Or, P13 place a full stop after this word.

1. 1) K18, L11 here and sect. 2. — 2) Thus Aa; Bb. — 3) K18. — 4) Aa. 5) Aa. — 6) M1, L11, K19.

2. 1) Thus Aa; Bb. — 2) Thus all copies. — 3) Thus M1, W1; Bb, which gives this passage exactly as in section 1, inserting after and after , and agrees with Aa, exhibiting the following nouns in the vocative case instead of the nominative. — 4,5,6,7) As in sect. 1, cfr. the notes 3,4,5,6.

3. 1) Bb. — 2) The words are left out in M1, and in M2. — 3) Bb adds . — 4) Thus Bb; Aa.

4. 1) These words are omitted in Aa and K18. — 2) Thus Aa; Bb. — 3) Thus Aa; K12; L18, P13, K18. — 4) Aa. — 5) Thus L18; K18. K19, M1, W1. Aa. — 6) Aa; Bb has: (K18), (L18), (K12).

5. 1) Bb. — 2) W1, K18. — 3) ? cfr. Y. 4,27 note 2. — 4) and Bb. — 5) Bb ends all the accusatives in , , , , . — 6) W1, M2 add . — 7) Bb omits the words . — 8) and Bb. —

9) Corrected; [illegible] Aa; [illegible] Bb. — 10) [illegible] Bb. — 11) [illegible] Bb.

6. 1) Thus Aa; instead of [illegible] K18 has [illegible]; the next word is omitted in Bb, and the last is written [illegible] M5, [illegible] K18, [illegible] K19, [illegible] L11. — 2) [illegible] K18,19, L11,18. — 3) [illegible] Aa; cfr. V. 7,41.

7. 1) Thus Aa; [illegible] Bb here and 10, 14.

8. 1) [illegible] K18, P13. — 2) [illegible] K19, [illegible] M5.

9. 1) Cfr. sect. 16 note 1; [illegible] Aa, [illegible] Bb. — 2) Or [illegible]. — 3) Thus M5, K18; [illegible] Aa, [illegible] K19. — 4) Thus all. — 5) [illegible] M1, [illegible] K19, P13. — 6) [illegible] M1,2 alone. — 7) [illegible] K19, L18, P13.

10. 1) Thus all. — 2) [illegible] K18,19, L11.

11-12. 1-7) The same various readings as in 8-9.

13. 1-2) As sect. 10. — 3) Thus Aa. — 4) Thus Bb; Aa. — 5) Bb. — 6) Thus W1, K18, L11; M1, K19, L18, M5.

14. 1) Bb adds . — 2) Thus K18, M5, Kh1,2; Aa; K19,12, L11,18, P13. — 3) K18, M5, Kh1,2. — 4) Thus Aa; Bb always. — 5) K19, P13 always. — 6) As sect. 7 note 1. — 7) K18, M5, Kh1,2,3 add .

15. 1-2) As sect. 8. — 3) W1 here only.

16. 1) Thus Aa; Bb. — 2) Bb. — 3-4) Cfr. sect. 9 note 2-4.

17. 1) These words are found in Aa only. —

[illegible]

18 [illegible]

[illegible]

19 [illegible]

[illegible]

IV. KHORDÁD YASHT.[1]

1 [illegible]

2 [illegible]

0. 1) Cfr. Yt. 2,3. — 2) From Yt. 2,8, and all copies insert this passage here; cfr. Yt. 3,0, note 1.

1. 1) [illegible] K16. — 2) Thus K19, P13; [illegible] K16, [illegible] Or, K12. — 3) [illegible] K12 alone. — 4) [illegible] K19, L18, Or, P13. — 5) [illegible] K16,19.

2. 1) [illegible] K16, L18; cfr. Yt. 3,10. — 2) [illegible] P13, Or. — 3) Thus all copies. — 4) [illegible] K18, [illegible] K19, L11, P13. — 5) Thus Aa, cfr. V. 8,21; but Bb has [illegible]; cfr. Y. 8,3.

19. 1) As in the introduction.

IV. Khordád Yasht.

IV. 1) For this Yasht I have collated seven copies, viz. K16,12, Kh1 and K19, P13, L18, Or, which all give the Yasht in a greatly corrupted state.

L18, P13. — 5) ... K16. — 6) Or ... P13; ... K16; ... K16, ... L18; ... K16.

3. 1) ... K16. — 2) ... K16; the whole clause is omitted in K19, Or, P13.

4. 1) Thus K19, P13; ... K16. — 2) ... L18. — 3) Thus K16; ... K19, L18, Or. — 4) Thus L18; ... K16,19, Or, P13.

5. 1) Thus K12; ... K16, ... K19, Or, P13. — 2) ... or ... instead of ... K16,12, Kh1. — 3) Thus K19, Or, P13; ... K16, L18. — 4) K19 omits this sentence, but L18, P13 add another ...

6. 1) ... Or. — 2) Corrected; ... K19, P13, Or; ... L18. — 3) Thus K19, P13, ... L18, Or. (...?) — 4) This passage from the asterisk is given according to K19, P13, L18, Or; from which the other copies (K16,12, Kh1) differ, having: ... (various readings are: ... K12.) — 5) ... K16. — 6) ... K16.

7. 1) Thus K16; ... K12, ... L18, Kh1, ... K19, Or, P13. — 2) ... K16. — 3) Thus all copies.

8. 1) ... K16, Or. — 2) ... K16. —

V. ÁBÁN YASHT.[1]

0

9

10

11

12

3) Om. K19, Or. — 4) Corrupted from K16. — 5) Om. is added in K12, Or. — 6) Found so K12 alone.

9. 1) Thus K16,12, Kh1; but instead of this word K19, P13 have: Om. Kh1 and L18, Or Kh1 only. — 2) Thus K16,19; L18. Or. (cfr. Y. 57,10).

10. 1) Thus K16, Kh1; K19, L18, Or, P13; K12. — 2) Corrected from and or , cfr. Yt. 14,16. — 3) Thus K16; K12; K19, P13. L18, Or. — 4) K16, K12.

11. 1) Thus all copies. — 2) Cfr. Yt. 3,18.

V. Ábán Yasht.

V. 1) For this Yasht I have made use of six copies, viz. K12,19, L18, P13, W2, Kh1.

0. 1) Thus W2; Kh1 and K12 insert before this passage: , and K12 adds after it: both here and in the final sect. 133: the other copies abbreviate.

1-5. 1) From Y 65.1-5.

6. 1) Doubtful, other readings are: उसआरिन, उसआरिन, उसआरिन, उसआरिन, उसआरिन. — 2) उसम adds Kh1. — 3) Corrected from उसम्यन्ते or उसम्यन्ते.

7. 1) उसम K19, L18, P13. — 2) Thus K12; उसम W2, उसम P13. — 3) Thus P13, K19; उसम K12, उसम W2. — 4) उसम W2. — 5) Corrected; उसम K12, उसम P13. — 6) उसम K19, L18, P13 here.

8. 1) Corrected according to ·ꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏ of K12 at 5.11, instead af ·ꞏꞏꞏꞏ in both places; cfr. Yt. 5,124. — 2) ·ꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏ all copies; it is omitted here in K19, L18. P13, but not 5.11,124. — 3) Corrected; ·ꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏ W2 here only; सुमनघहमच Kh1, ·ꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏꞏ the others.

9. 1) Cfr. Yt. 3,18. — 2) This section is repeated at the end of every chapter.

10. 1) As Yt. 5,1.

11. 1) Thus all copies. ·ꞏꞏꞏꞏ W2, ·ꞏꞏꞏꞏ L18, P13, K19, ·ꞏꞏꞏꞏ K12. Kh1. — 2) वाशो Kh1; ·ꞏꞏꞏꞏ L18, ·ꞏꞏꞏꞏ K19. P13, ·ꞏꞏꞏꞏ K12. W2. — 3) ·ꞏꞏꞏꞏ, ·ꞏꞏꞏꞏ and ·ꞏꞏꞏꞏ K19. L18, P13; cfr. Yt. 10,125. — 4) As Yt. 5.8-9.

13. 1) ·ꞏꞏꞏꞏ K19. — 2) Thus or ·ꞏꞏꞏꞏ all copies. — 3) ·ꞏꞏꞏꞏ W2, L18.

15. 1) Thus Kh1; ·ꞏꞏꞏꞏ the other copies.

17. 1) Corrected from ·ꞏꞏꞏꞏ. — 2) Yt. 3,18.

18. 1) Indifferently thus or ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ. — 2) Thus W2. ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ L18, P13. — 3) ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ all.

19. 1) Or ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, which as often occurs.

21. 1) Or ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ W2, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ K12. — 2) Corrected; Kh1 has उप उप वदे; but ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ K19, W2, P13, L18, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ K12; Cfr. Yt. 9,3. — 3) Thus this word is most usually written in all analogous passages, though ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, forms are, occasionally, found as various readings even in the same copies. — 4) The copies have indifferently ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ, though most frequently the two first named; but W2 has ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ always.

25. 1) Thus K12, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ the others, (Yt. 9,8, 15,15.)

26. 1) ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ P13, ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ K12. (ꞏꞏꞏꞏꞏꞏ?)

— 2) Corrected; [illegible] K19, P13; [illegible] W2, Kh1, [illegible] K12, [illegible] Kh1, K12, [illegible] W2; L18 omits these words ·ṭ·e·r·. — 3) Thus K12; [illegible] the others. — 4) Thus K19, P13, Kh1; [illegible] W2, L18; [illegible] K12.

29. 1) Thus K12, L18, W2; [illegible] K19, P13. — 2) Thus K19, P13, Kh1; [illegible] L18, K12; [illegible] W2.

30. 1) [illegible] W2. — 2) [illegible] K12,19, P13, L18. — 3) [illegible] or [illegible] all; cfr. Yt. 15,20.

33. 2) These two words are omitted in K19, P13, L18.

34. 1) Cfr. Y. 9,8 and Yt. 9,14, 15,24, 17,34. — 2) Corrected; [illegible] K12 here and [illegible] L18, K19, P13 here, but at 9,14 [illegible] K12, [illegible] P13, Or, [illegible] L18; K12 has further at 15,24. 17,34 [illegible], [illegible]; [illegible] W2. — 3) Thus all, but K12 [illegible] thrice and [illegible] 17,34; [illegible] L18, Or, P13 at 9,14. — 4) Thus K19, P13, L18; [illegible] W2; [illegible] L18, P13, Or at 9,14; [illegible], [illegible] K12. — 5) Thus K12, [illegible] K19, [illegible] and [illegible] P13, [illegible] W2, Or; [illegible] and [illegible] L18. — 6) [illegible] K12. — 7) [illegible] K12 thrice and [illegible] at 9,14, where L18, Or, P13 have [illegible].

35 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 35
𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌

47 ...

48 XIII. ...

49 ...

50 ...

51 ...

52 XIV. ...

53 ...

54 ...

49. 1) Or ..., both forms are found indifferently. — 2) Thus K12; ... the other copies.

50. 1) ... W2, K12. — 2) ... K12. — 3) Thus all; cfr. Yt. 19,77. — 4) Corrected; ... K12, Kh1, P13; ... L18, ... W2. — 5) ... P13; ... W2. — 6) ... L18. — 7) ... W2.

53. 1) Thus L18, Kh1; ... P13, K12, ... W2. — 2) ... L18, P13, ... W2. — 3) Cfr. Y. 57,26, Yt. 10,11.

54. 1) Cfr. Yt. 5.57. ... P13, L18, ... P13, ... L18; ... and ... K12, ... W2. — 2) ... K12. — 3) ... W2. — 4) Thus P13, L18, W2, Kh1, and ... K12 here; but at 5,57 ... L18, P13, Kh1, ... W2, ... K12.

57. 1) Corrected; [illegible] W2, [illegible] the other copies. — 2) Cfr. Yt. 5,51.

58. 1) [illegible] K12, W2. — 2) Thus Kh1; [illegible] the others. — 3) [illegible] K12, W2. — 4) [illegible] P13, [illegible] K12. — 5) [illegible] K12, [illegible] W2. — 6) Omitted in K12, P13, L18. — 7) [illegible] W2, [illegible] P13.

59. 1) W2, P13, L18, Kh1 add [illegible], K12 [illegible].

61. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] W2, [illegible] L18, P13, [illegible] K12.

62. 1) Cfr. Yt. 5.63,65; [illegible] all copies. [illegible] W2, P13, L18: [illegible] W2. [illegible] P13, L18. [illegible] L18. [illegible] K12. — 2) Thus these four words in Kh1, L18: [illegible] P13; but W2 has only [illegible] and K12 [illegible]. — 3) [illegible] K12. — 4) [illegible] all copies here. — 5) [illegible] (?) — 6) Thus all; ([illegible] (?)

63. 1) Thus W2, P13, L18, Kh1; [illegible] K12. —

2) ... K12. — 3) ... K12, ... L18, ... W2, ... P13.

64. 1) ... W2, K12. — 2) Or ... as P13, L18; ... K12; cfr. Yt. 5,78. — 3) ... L18, K12, Kh1.

65. 1) Cfr. V. 22,19. — 2) ... P13 here. — 3) Thus L18; ... P13, ... W2. — 4) ... K12 alone. — 5) Omitted in L18, Kh1.

66. 1) ... K12, Kh1. This passage is no doubt spurious here.

68. 1) ... W2, ... K12.

69. 1) Thus P13, W2, ... L18, cfr. Yt. 14,60. — 2) Corrected; ... L18, ... P13, ... W2, ... K12.

72. 1) Cfr. Yt. 13,113.

73. 1) Thus P13; ... the others. — 2)

Thus Kh1; the others. — 3) W2. — 4) W2, L18. — 5) L18, W2. — 6) W2, K12. — 7) K12 omits . — 8) K12. — 9) Cfr. Yt. 5,109,113, 12,8. L18, W2, K12.

74. 1) Thus all copies.

76. 1) According to Kh1, K12. L18, P13, W2. — 2) is omitted in W2, L18.

77. 1) W2. — 2) K12; the others. — 3) P13. — 4) L18. — 5) W2, Kh1, L18, P13. K12. — 6) L18, P13, W2, K12.

78. 1) P13, L18. — 2) L18, K12, Kh1. Cfr. Yt. 5,64. — 3) Corrected; W2, L18, Kh1, K12, P13. — 4) or the copies. — 5) Corrected; L18, the others.

79. 1) This passage is apparently spurious.

81. 1) Thus W2, L18, P13, K12. — 2) L18; W2, cfr. Yt. 13.120. — 3) Doubtful,

P13; ... K12, ... W2.

82. 1) Thus Kh1; ... K12, ... or ... W2, L18, P13. — 2) ... K12, L18, P13, ... W2. — 3) ... L18.

85. 1) ... L18, ... K12. — 2) ... K12, W2. — 3) ... L18. — 4) ... W2, ... the others.

86. 1) Corrected from ... — 2) W2 adds ...

87. 1) Thus W2, P13, Kh1; ... K12, ... L18. — 2) ...

88. 1) ... P13. — 2) Thus W2, P13. L18, Kh1; ... K12; (...?)

89. 1) Corrected from ... and ... or ... — 2) Doubtful; ... K12; ... P13, बोइद तेम Kh1, ... L18.

90 ...

91 ...

92 ...

93 ...

94 ...

95 ...

90. 1) ... P13. — 2) ... all. — 3) Thus P13, K12, Kh1, ... L18, omitted in W2. — 4) Thus Kh1; ... K12, ... L18. ... P13, ... W2. — 5) ... K12. — 6) Thus L18, P13; ... W2, ... K12. — 7) ... W2, K12.

91. 1) Thus all. — 2) ... W2, L18. — 3) Thus W2, L18: ... P13, ... K12, Kh1.

92. 1) ... P13, L18. — 2) Thus L18, P13. Kh1; ... W2, ... K12. — 3) ... L18 alone. — 4) Thus P13, Kh1; ... L18. ... W2. — 5) मजद हमो Kh1. — 6) Thus W2, P13, L18; ... K12, म Kh1. — 7) ... W2, P13, L18, ... K12.

93. 1) Omitted in L18, P13. — 2) ... L18. — 3) ... W2. — 4) ... K12. — 5) Thus W2, P13, Kh1; ... L18, ... K12. — 6) ... P13 alone. — 7) Thus L18. K12, ... P13, Kh1, ... W2.

94. 1) ... W2, L18.

95. 1) Thus K12. — 2) Thus P13. — 3) and W2. — 4) Thus P13; K12, Kh1; omitted in W2, L18. — 5) Thus P13, L18; K12, Kh1, and W2. — 6) Thus P13, K12, Kh1; W2, L18.

96. 1) Thus W2, the others. Cfr. Yt. 12,24, 5,121,102. — 2) Thus P13, L18; and W2. — 3) Thus L18. Kh1, W2, P13; but at 5.1.1 K12, L18, P13, Kh1. — 4) W2.

98. 1) Thus all. (-?) — 2) W2. L18, P13. — 3) W2. L18, P13. — 4) L18. — 5) P13, K12.

99. 1) Apparently spurious; cfr. Yt. 5.74.

101. 1) From Y. 65,4. — 2) W2, K12. — 3) K12.

102. 1) Doubtful; K12 alone; L18, P13, W2, K12; W2, L18, K12, P13; W2, L18, P13. — 2) W2. — 3) Cfr. Yt. 5.96.

103 XXIV. 103 ...

104 ...

105 ...

106 ...

107 XXX. 107 ...

108 ...

109 ...

110 ...

111 XXVI. 111 ...

112 ...

113 ...

104. 1) Cfr. Yt. 5,17 note 1 and 2.

105. 1) ... L18, P13, ... Kh1, K12. — 2) Thus L18 alone, else ...

108. 1) ... W2. — 2) ... K12.

109. 1) ... L18, Kh1, ... P13. — 2) Thus L18, Kh1, ... W2, ... K12, ... P13. — 3) Thus W2; ... K12, P13, Kh1, ... L18. ... P13 here only. — 4) Cfr. Yt. 5,73 note 9.

112. 1) Thus K12, P13, Kh1; ... W2, L18.

113. 1) ... W2, ... K12; ... L18, P13. — 2) ... K12, Kh1, ...

W2. — 3) Thus all copies. — 4) W2, omitted in the other copies; cfr. Yt. 5,73 note 9.

116. 1) Thus K12, W2, L18, P13. — 2) K12.

117. 1) Thus P13, K12, Kh1; W2, L18. — 2) Thus all copies.

120. 1) Thus L18; P13, W2, K12. — 2) W2. — 3) L18. — 4) W2, L18.

121. 1) Thus all. — 2) W2, L18; P13.

123. 1) Thus P13, K12, L18, W2, (?) — 2) Corrected: L18, K12, P13, but omitted in W2.

XXX. 125

124. 1) Cfr. Yt. 5,8. Corrected; W2, K12, P13; L18.

126. 1) Thus Kh1, K12; W2, L18, P13. — 2) Thus W2, P13, L18; K12. — 3) K12, L18.

127. 1) W2, K12. — 2) W2, K12. — 3) K12. — 4) Thus L18, P13, K12. — 5) W2. — 6) L18, P13. — 7) P1; W2, L18, P13; W2. — 8) Thus P13, Kh1; L18, K12, omitted in W2. — 9) Thus P13, L18. Kh1; W2, K12.

128. 1) K12 alone. — 2) W2, P13. — 3) Omitted in W2.

129. 1) K12. — 2) Thus P13, K12, Kh1; L18, W2. — 3) Thus Kh1, K12, W2, L18; W2, K12, L18: the words: are omitted in P13. — 4) W2. — 5) Thus K12, Kh1, W2, P13, L18. — 6) L18. — 7) Thus K12, Kh1; W2, P13, L18. — 8) K12 alone. — 9) L18, P13. — 10) K12, W2, L18, P13.

130. 1) L18, W2. — 2) W2, Kh1; L18, P13, K12. — 3) K12. —

0

131

132

133

VI. KHURSHÉD YASHT.[1]

VI. 1) For this and the following Yasht I have consulted four copies, L18, P13, K12, Kh1, besides seventeen copies of the two Nyâish (K7,12,15,18,19, L11,18, P8.13.11. W1,5. B1, M1, Kh1.2.3)

131. 1) W2. — 2) Doubtful; Kh1, K12, P13, L18, W2. — 3) Thus L18. P13. Kh1: W2, K12. — 4) W2 adds . — 5) Thus W2, the others.

132. 1) W2, K12, L18. — 2) P13, Kh1. — 3) P13.

133. 1) Cfr. Yt. 5.0 note 1.

1. 1) Thus K15, the other copies. — 2) Thus W1,5, L18; P8,13, K19; K15,18. — 3) K15,19, P13. — 4) This passage from is omitted in W1, M1, P14, K18.

2. 1) Thus K18, M1, W5; L18, P8,13, K19. — 2) Corrected; W5, P8,13, K19, K18. — 3) W5, L18. — 4) W5, P13. K15. — 5) Thus all. — 6) L18.

3. 1) M1, L18, K15,19. — 2) K19, P13, W5. — 3) Thus L18. M1, K18. — 4) K15.

4. 1) This passage is omitted in M1, W1, P14. — 2) Thus L18; most others. — 3) M1, W1. — 4) L18, K19, W5.

5. 1) M1, L18; K7, P13. — 2) Corrected from of most copies, K15,18, P13, K12.

VII. MÁH YASHT.[1]

0

1

2

3

6) 1) Cfr. Yt. 3,18.

VII. Máh Yasht.

VII. 1) As to the copies consulted for this Yasht cfr. Yt. 6 note 1.

0. 1) Thus W1, K18, M1; K19, L11,18, W5. — 2) Thus M1, K7; K15,19, P13; W5.

1. 1) Thus K18, P14, W1, M1; K7,15,19, L11,18, P8,13. — 2) Thus M1, W1; K7,15,19, P13, L11,18, K18, P8. — 3) Thus most copies; W5, K7, K18, K15.

2. 2) These two words are omitted in K12,15,19, L11,18, P13,14, W5. — 2) The words are omitted in K18, P14. — 3) Quoted from Y. 44,3. is in L18, is in most others, K18. — 4) Thus all. — 5) Omitted in K15.

3. 1) Thus M1, K7,18, L18; most other copies. — 2) Thus K18; W5, P8,13, K15; M1, W5. —

VIII. TISHTER or TIR YASHT.[1]

0

7

5

6

4

VIII. 1) For this Yasht I have used the five copies: K12,15, L18, P13, Kh1.

0. 1) L18, P13 add the rest of S. 1,13.

5. 1) Corrupted in K19, P13, corrected in M1. — 2) Corrupted in P13. — 3) Corrupted in most copies. — 4) Corrupted in K15,19, P13, W5. — 5) Corrupted in W1, M1, L18. — 6) Corrected from .

4. 1) Corrected: W5, L11, K15, 18,19, L18, P13; W1, M1. — 2) K18, L18, W1, M1. — 3) Thus M1, W1, K18; , , , , , , the others. — 4) Corrected; M1, W1, K18, L18, K15, K19, L11, P8.13. — 5) M1, K18, K15, K19, P13, W5, K18.

1 I. 1 ...

2 ...

3 ...

4 II. 4 ...

5 III. 5 ...

6 IV. 6 ...

1. 1) Thus all copies. — 2) Thus L18, Kh1; ..., P13, ..., K15, ..., K12.

2. 1) Thus K15,12; ..., Kh1, omitted in L18, P13. — 2) Omitted in L18, P13. — 3) Omitted in K15. — 4) ... L18. — 5) Thus K15; ... the others. — 6) ... K12. — 7) ... K15,12.

4. 1) Thus K15. — 2) ... P13.

5. 1) ... L18. — 2) ... K12. L18 omits ... and P13 has merely ... instead of the whole passage: ... — 3) ..., ... P13, L18, Kh1, ... K12. — 4) ... omitted in P13, L18.

6. 1) ... K15, L18, P13, cfr. Yt. 8,37. — 2) ... K15 here. — 3) Indifferently

12 yaθâ aṇhâuš yavaêtâ ... 12 ... ahmâkəm ... ...

11 ... ...

12. 1) K15. — 2) Corrected; K15, K12, omitted in L18, P13, Kh1. — 3) K15,12; Kh1, P13, L18. — 4) This is omitted in L18, P13. — 5) is omitted in L18, P13.

13. 1) L18 here only; cfr. 8,16,18.

14. 1) Thus L18 once, else as K15; K12. — 2) Omitted in K15 here only. — 3) Thus K15, P13, Kh1; L18, K12. — 4) K12. — 5) Thus K15, L18, Kh1; P13, K12.

15. 1) Thus L18, P13; K15, cfr. 8,17,19. — 2) Thus K15 at 8,19 and L18 at 8,17, else

19 ...

20 ...

21 ...

22 ...

23 ...

24 ...

25 ...

21. 1) ... K15, P13, Kh1, ... K12, ... L18. — 2) ... K15 here; in the others indifferently ..., ..., ..., ...

22. 1) ... K12 alone. — 2) Kh1 adds ....

23. 1) ... and ... K15. — 2) Corrected according to Yt. 8,29; ... K15.12. Kh1, L18, ... P13; ... L18, P13. — 3) Thus Yt. 8,29; here ... K15. ... L18, P13, ... K12. देवा मज़दीअसने Kh1.

24. 1) Thus L18, Kh1; ... K15,12, P13; cfr. Yt. 8,11. — 2) ... K15, L18, Kh1. — 3) ... K15. — 4) These three words ... are omitted in K15, L18, P13.

25. 1) Thus L18; K15, P13; K12, Kh1. — 2) K12, Kh1. — 3) K12, P13. — 4) Thus all copies.

26-27. 1) The same as Yt. 8,20-21.

29. 1) K15. — 2) is omitted in K12, P13, L18, Kh1. — 3) K15. — 4) Thus K15, L18, Kh1; P13, K12. — 5) is added in K12,15, Kh1; but P13, L18 omit the words . — 6) Thus Kh1; the others add .

31. 1) Thus all. — 2) This clause is omitted in Kh1, and the next in K12, P13. — 3) Cfr. Y. 65,4.

IX. 37 ... ...

38. 1) यम् is omitted in K12 alone. — 2) Thus K15, L18, P13; नेवरद Kh1, ·ज़ायत K12.

39. 1) Omitted in L18, P13; मनुष Kh1. ·यस्त K12. ·यस्तम् K15 but struck out.

40. 1) Corrected from ·यस्तम्ब्यम् and ·यस्तम्ब्यो.

41. 1) ·यस्तम्ब्यम् L18. — 2) Cfr. Y. 68.6.

42. 1) Thus K15; ·ज़ायो ·यस्त P13. L18. ·यस्त ·ज़ायत K12, अउर वीअराद Kh1. — 2) ·यस्त ·यस्तम्ब्यम् L18, K12. — 3) ·यस्तम् K15.

43. 1) Thus K15, L18, Kh1; ·यस्तम्ब्यम् K12. ·यस्त P13. — 2) Corrected; ·यस्तम्ब्यम् all: ·यस्तम् L18, P13, Kh1, ·यस्तम् K12, ·यस्तम्ब्यम् K15. — 3) Thus K15; ·यस्तम्ब्यम् P13, L18. ·यस्तम्ब्यम् K12.

44 .hard afsmô .vîspaêsaṇtəmâi .vîspaêsaṇtâiiâ .yâsaṇtô .frâyazaṇtô .XIII
.IIIX 44 ərəzuuô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô
.ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå
.spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå .spitamô
.zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô
.ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi
.raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô
.xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô
.yazatô .ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô
.ahurô .mazdå .spitamô .zaraθuštrô .ahmâi .raêvaṇtô .xᵛarənaŋhô .yazatô .ahurô
.

57 ... — 56 ...

50. 1) Or ...; cfr. Yt. 10,1 note 3. — 2) ... K15, ... the others.

51. and 53. 1) Corrected, cfr. Y. 16,8, note 4 and 5. — 2) Corrected from ... — 3) ... K15, L18. — 4) Corrected; ... K12, L18; ... and ... K15; ..., ... P13. — 5) Omitted in P13, L18 in sect. 51, but not in sect. 53.

54. 1) Corrected from ... — 2) Thus K15, P13, Kh1; ... L18, ... K12. — 3) Thus K15, L18; ... K12, ... P13, हे सदोजात Kh1. — 4) ... K15, Kh1.

55. 1) Thus L18; ... P13, ... K15,12, Kh1. — 2) ... K15. — 3) ... all. — 4) Thus L18, P13, Kh1; ... K15; K12 has ... merely; but ... seems to be spurious.

56. 1) ... K12. — 2) As to sect. 56–61 cfr. Yt. 14,48–53. — 3) ... K15. — 4) ... K15. — 5) ... all copies here.

58. 1) Thus L18, हामो Kh1 here only.

59-60. 1) Thus K15, Kh1, P13, L18, K12. — 2) K15,12. — 3) K15.

61. 1) K12; K15 omits this clause. — 2) K15.

IX. DRUVÁSP or GOSH YASHT.[1]

IX. Gosh Yasht.

IX. 1) For this Yasht I have consulted the six copies: K12, L18, P13, Or, Kh1, M2 and a fragment in M3, which contains the three first sections.

1 I. 1

2

3

4

5

6

7 II. 7

8 8

1. 1) Corrected; ...ṇg P13; ...ṇg and ...ṇg the others. — 2) Corrected from ...ṇg, cfr. Y. 57,18. — 3) नेमाउते Kh1, ...ṇg, ...ṇg the others. — 4) ...ṇg L18, ...ṇg P13,Or.Kh1, M2, ...ṇg K12.

5. 1) Indifferently thus or ...ṇg and ...ṇg.

1. 1) ...ṇg L18, Or, K12; ...ṇg M2. — 2) ...ṇg K12. — 3) ...ṇg L18.

2. 1) ...ṇg Or. — 2) Thus Kh1, (M3); ...ṇg Or; ...ṇg P13, M2, K12; ...ṇg L18. — 3) ...ṇg M2,3; ...ṇg Or, ...ṇg P13. — 4) ...ṇg L18, Or, ...ṇg K12.

3. 1) ...ṇg M3, ...ṇg Or, P13, L18. — 2) M3 has ...ṇg at the end of a line, and ...ṇg or ...ṇg at the beginning of the next, with sufficient room for an ...ṇg, so much of the margin being torn off; उप उपबद्दे Kh1, ...ṇg M2; but ...ṇg P13, ...ṇg L18, Or, ...ṇg K12, with omission of the one ...ṇg; cfr. Yt. 5,21. — 3) Thus M3; cfr. Yt. 5,21 note 3. — 4) ...ṇg M3. — 5) Thus all, but ...ṇg L18. — 6) ...ṇg occasionally in K12.

9. 1) Thus P13, ...ωωω L18, Or.

10. 1) ...ωωω) L18, Or, K12. — 2) Corrected from ...ωω, ...ω, ...ωω. — 3) This clause is omitted in K12, and Kh1 inserts the next clause in the middle of this after ...ψψ,ωω. Cfr. Yt. 17,29-30.

14. 1) Cfr. Yt. 5,34 and Yt. 17,34. — 2) Omitted in Kh1, K12 here and Yt. 17,34.

17. 1) Cfr. Y. 57,19 and Yt. 17,37-38.

18. 1) Or. — 2) P13. — 3) Or. — 4) Corrected, cfr. Yt. 9,22, 17,38,42, 19,77; K12 has , . and or in four places, at Yt. 19,77; Khl; or L18, P13, Or at Yt. 9,18.22; L16 at 19,77. — 5) Indifferently thus or . . — 6) Thus Yt. 13,131, M2, Khl, and L18 at 19,77; else ; in the other copies.

21. 1) L18, P13, Or. Cfr. Yt. 17,41-42

25. 1) Cfr. Yt. 17,44-45, 5,104.

26. 1) Thus all. — 2) L18, P13. — 3) P13. — 4) all. —

5) Thus K12, Kh1, M2; L18, Or, P13. — 6) K12. — 7) Thus K12, Kh1, M2; L18, Or, P13.

30. 1) This passage is apparently very corrupted. — 2) Corrected; पेशन Kh1, فشكنه M2; K12, L18, Or, P13. — 3) Thus Kh1, M2; L18, Or, P13, K12. — 4) Or, M2; Or, P13. — 5) Or; this and the two preceding words are omitted in M2. — 6) Thus L18, P13, Or; K12. — 7) P13, K12 here. — 8) Thus L18, P13, Or, and K12 at 17,50, but here; पमच खीदछे Kh1, فسچكجه M2. — 9) This is the order of the sentences in Kh1, M2, K12; (cfr. Yt. 17,50): but L18, Or, P13 insert the words: before and leave out the following words: , so that follows immediately after .

31. 1) Thus L18, Or; K12, Kh1. — 2) This clause is omitted in M2, P13. — 3) Thus K12 here, M2, Kh1; L18, Or, P13; K12 at 17,51. — 4) Thus K12 here only, but at 17,51; Kh1, M2; L18, Or, P13. — 5) دنكهانا M2. — 6) Thus Kh1, M1; K12 here; L18, Or; but P13 has merely here, and K12 at 17,51.

X. MIHIR YASHT.[1]

X. Mihir Yasht.

X. 1) For this Yasht I have used five copies, viz. K15,12, L18, P13, Kh1.

0. 1) The words ... are omitted in K15,12; cfr. Yt. 10,146.

1. 1) L18. — 2) Cfr. Yt. 8.50. — 3) and L18.

2. 1) Thus K12, Kh1; K15, L18, P13. — 2) Corrected from . — 3) Thus K12; K15, Kh1, L18, P13. (?) — 4) Thus K15, Kh1; K12: L18, P13 omit here. — 5) Thus all, but K12.

3. Corrected from . — 2) Thus all copies.

4 ...

5 ...

6 ...

7 ...

8 ...

9 ...

10 III. ...

11 ...

4. 1) Sections 4-7 belong also to Mihir-Nyâish.

5. 1) ... W1, M1. — 2) ... K18, M1. — 3) Corrected; ... M1, W1; ... P13, ... K15; ... L18, ... K18.

7. 1) ... M1, ... K15 often.

8. 1) Thus K15; ... L18, P13, K12. — 2) ... K15 here, cfr. Yt. 10,47-48. 15,49.

9. 1) Cfr. Yt. 13,47; ... K15. L18, Kh1. — 2) Corrected; ... K15, Kh1, ... K12. ... P13, ... L18. ... all, but ... K12. — 3) Thus all copies. — 4) As Yt. 10,4-6.

11. 1) ... all, but ... K12; cfr. Yt. 5,53.

13. 1) Thus all copies, but [illegible] P13. — 2) [illegible] P13. — 3) Thus L18; [illegible] K15, [illegible] P13, [illegible] K12.

14. 1) P13 alone adds [illegible]. — 2) Thus K15, Kh1, L18; [illegible] K12; [illegible] P13 (?). — 3) [illegible] K15. — 4) पातेरोओ Kh1, [illegible] K15, L18, [illegible] K12; [illegible] P13. — 5) Thus L18, [illegible] the others. — 6) [illegible] L18, P13. — 7) [illegible] L18, P13. — 8) Thus K12, P13, Kh1; [illegible] L18, [illegible] K15. — 9) [illegible] K15, [illegible] the others. — 10) [illegible] K15,12, P13, Kh1; [illegible] L18. — 11) [illegible] P13.

15. 1) [illegible] all. — 2) Thus L18; [illegible] K15, [illegible] K12, P13.

16. 1) Thus K15,12, Kh1; but [illegible] L18, [illegible] P13 instead of these two words.

17. 1) Thus all. — 2) Corrected from [illegible] or [illegible].

18. 1) [illegible] K15. — 2) Corrected from

ahmāi. — 3) hvarəsəm K12, -hacəsəm the others. — 4) xvarənarəng K15, Kh1 here.

19. 1) -hacəsəm is added in K12, L18, P13, Kh1. — 2) Thus K15,12, Kh1; -hacəsəm L18, -hacəsəm P13.

20. 1) Thus all. — 2) -θrāiš L18. — 3) xvarəng- mīθəm K15, P13, L18, -xvarənahəmīθəm K12. — 4) Thus P13; -hacəsəm the others. — 5) Corrected; -hacəsəm K15, Kh1, -hacəsəm L18, P13, -hacəsəm K12. — 6) Thus Kh1, -hacəsəm K15. The four words ā. ā. ā. ā. are omitted in K12, P13, L18. — 7) -hacəsəm K15.

21. 1) Thus Kh1; -hacəsəm K12; -hacəsəm L18, -hacəsəm P13; -hacəsəm (sic.) K15. — 2) -hacəsəm K15. — 3) -hacəsəm K15.

23. 1) Corrected; -hacəsəm K12, P13, -hacəsəm K15. — 2) Thus K15 at Yt. 10,63, else -hacəsəm.

24. 1) Thus L18, P13; -hacəsəm K15, -hacəsəm Kh1, K12. — 2) -hacəsəm K15,12, Kh1, (L18, P13?) — 3) Thus L18; -hacəsəm P13, -hacəsəm K15; -hacəsəm K12; अव अशनोइते शनमनो यो Kh1. — 4) -hacəsəm K12 often.

25 VII. 25

26 26

27 27

28 VIII. 28

29 29

30 30

31 31

32 32

26. 1) Thus K15, L19, Kh1; K12, P13. — 2) Thus all. (?). — 4) Corrected; K15, L18, P13, Kh1, K12.

27. 1) Thus K15, Kh1; L18, P13, K12, (?). — 2) K15, L18, P13, Kh1, K12.

28. 1) Thus L18, K12, Kh1; P13, K15. — 2) K15,12. — 3) Thus

30. 1) Omitted in K12, L18, P13. — 2) K12. — 3) Thus P13, K15; P13 inserts before this word. — 4) Corrected; L18, P13, Kh1, K15, K12.

32. 1) These four words ·ꞑ·ꞑ·ꞑ·ꞑ are omitted in K15. — 2) Corrected; ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K12, ·ꞑꞑꞑꞑꞑ the others.

33. 1) Thus all. — 2) ·ꞑ is omitted in K15. — 3) Thus L18, K12; ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K15, P13, Kh1. — 4) ·ꞑ is omitted in K15, and ·ꞑꞑꞑ in L18, P13.

34. 1) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ L18. — 2) ·ꞑꞑꞑꞑꞑ K15. — 3) Corrected; ·ꞑꞑꞑ K15, ·ꞑꞑꞑ and ·ꞑꞑ P13, L18, K12; ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ P13, L18 and K15 twice, ·ꞑꞑ ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ once; ·ꞑꞑꞑ ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K12. — 4) Corrected from ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ.

35. 1) ·ꞑꞑꞑꞑꞑ K15. — 2) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ L18.

36. 1) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (?). — 2) Corrected from ·ꞑꞑꞑꞑ.

37. 1) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K15, Kh1.

38. 1) Corrected; ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K15, P13, ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ L18. — 2) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ K15, ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ L18. — 3) ·ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ all. — 4) Thus Kh1; ·ꞑꞑꞑ L18.

P13, ...ayêng K15. — 5) ...aêm L18, ...aêm P13. — 6) ...aêng L18. — 7) Thus all copies.

39. 1) Thus all. — 2) ...aêm all. — 3) This passage from ...ayêng is wanting in K15.

40. 1) Corrected from ...ô. — 2) ...ô ...aêm K15, Kh1, ...ô ...aêm K12 here only. — 3) ...aêm. — 4) This passage from ...ayêng is wanting in L18, P13. — 5) ...ô K16, P13. — 6) ...ô ...aêm P13, ...ô ...aêm K12.

41. 1) K15,12, P13 omit the words ...ô. — 2) ...aêng K15,12, Kh1. — 3) ...aêm all.

43. 1) Thus all copies.

44 X. 44 ...

45 ...

46 ...

47 IX. 47 ...

48 ...

49 XII. 49 ...

50 ...

44. 1) Corrected, but doubtful; ... K15, ... K12, ... L18, ... P13, मसदात नांसो Kh1. — 2) ... K12.

45. 1) ... P13, ... K12. — 2) ... all copies. — 3) ... and ... all. — 4) ... L18, P13, K12. — 5) ... P13 alone. — 6) ... K15,12.

46. 1) Thus L18, K12; ... K15, ... P13. — 2) ... K15. — 3) ... all copies.

47. 1) Thus K15; ... P13, ... K12, ... L18. — 2) Cfr. Yt. 10,8.

48. 1) Cfr. Yt. 14,63. — 2) Thus K12, ... the others here. — 3) ... K12.

50. 1) Thus all; cfr. Yt. 12,23. — 2) ... is omitted here in all copies, ... in L18.

51. 1) Thus K15. — 2) Thus K15. — 3) Thus K15, P13. — 4) Thus all copies; (?)

52. 1) Thus K12; K15, L18; P13. — 2) Thus K12; L18, Kh1; but K15 and P13 omit .

54. 1) all copies. — 2) Cfr. Yt. 8,23.

55. 1) Cfr. Yt. 10,74 and 8,11.

56-59. 1) Cfr. Yt. 10,30. — 2) Cfr. Yt. 10,31-34.

60. 1) Thus L18, P13, K12; K15. — 2) Thus all, but (sic) L18. — 3) P13, but omitted in L18, and with the two next in K15. — 4) Doubtful; thus P13; L18, K15. K12, यो नाइउनतां Kh1. — 5) Thus K15, K12, Kh1; L18. P13.

61 XV. 19 ayaṣ. vīspaēibiš. hazaŋrəmbaēibiš. nəmaŋhā. 61
19 ...

62 29 ...

63 ...

64 XVI. 19 ayaṣ. vīspaēibiš. hazaŋrəmbaēibiš. nəmaŋhā. 64
19 ...

65 ...

66 ...

67 XVII. 67 ayaṣ. vīspaēibiš. hazaŋrəmbaēibiš. nəmaŋhā. 67
99 ...

68 ...

61. 1) Thus L18, P13; ... K15,12, Kh1. — 2) ... L18, P13. — 3) Thus all, but ... P13. — 4) Corrected; ... all. — 5) Thus K15; ... the others.

63. 1) From Yt. 10,23-24.

64. 1) ... P13, ... L18. — 2) Thus K15; ... P13, ... K12, ... L18. — 3) Thus all. — 4) Thus all, but ... K12. — 5) ... K15, ... K12.

65. 1) ... L18. — 2) ... Kh1.

67. 1) ... K15. — 2) ... K15, ... K12. — 3) The words ... are omitted in L18, P13. — 4) Thus all, but ... K12. — 5) ... K12, ... the others. — 6) The two words ... are omitted in K15.

68. 1) ... L18, P13. — 2) ... K15.

69. 1) K15. — 2) K12. — 3) Thus L18, P13; K15,12, Kh1.

70. 1) Or (?) Cfr. Yt. 14,15. — 2) K15, L18, P13, Kh1. — 3) L18. — 4) The three compounds and are omitted in K15.

71. Thus P13; L18, K15,12, Kh1. — 2) Corrected; all copies; K12 alone, the others. — 3) L18, K15.

72. 1) P13. — 2) P13. — 3) K15, L18, P13, Kh1.

73. 1) Omitted in L18.

74. 1) Cfr. Yt. 10,55 and 8,11, the notes 1-5.

75 ... ...

82. 1) Thus L18, P13, K15,12, Kh1; cfr. Y. 61,3 note 6. — 2) Thus L18, P13, K15; corrected from K12. — 3) Thus all. — 4) Corrected from K15, P13; L18, Kh1.

84. 1) Thus all, but K12. — 2) Thus all. — 3) P13, L18, K15, K12. — 4) L18.

86. 1) K15. — 2) Thus all. — 3) Thus L18, P13, K15, K12, Kh1. — 4) Corrected from K15, P13.

87. 1) L18, P13.

88. 1) K15. — 2) K12.

89 ...

90 ...

91 ...

92 ...

93 ...

94 ...

89. 1) ... and ... K15. — 2) Thus L18, P13, Kh1; K15,12 omit the three words ... — 3) Thus all copies.

90. 1) ... and ... K15. — 2) Thus all. — 3) ... K15.

91. 1) Thus K15. — 2) Cfr. Y. 62,1.

92. 1) ... L18. — 2) Thus L18, P13; ... K15,12, Kh1. — 3) ... K15. — 4) ... all. — 5) ... L18, P13. — 6) Thus P13, the others. — 7) Kh1 adds ... — 8) Corrected; ... all.

93-94. 1) Cfr. Y. 57,25-26.

95. 1) Thus Kh1; ...ושי K15, L18, P13. ...ושי K12. — 2) Thus L18, P13; ...ושי K15, ...ושי K12.

96. 1) ...ושי K12, ...ושי P13, L18, ...ושי K15. — 2) ...ושי P13, Kh1 at Yt. 10,132. — 3) Or ...ושי as all have at 10,132.

97. 1) ...ושי K15 here only. Cfr. Yt. 10,134.

98. 1) ...ושי all copies both here and Yt.10,135. — 2) ...ושי K15, P13 here only. — 3) K15 omits the three words ...ושי. Cfr. Y. 9,15. — 4) ...ושי K15,12, Kh1 here.

99. 1) ...ושי L18, P13, ...ושי K15,12. — 2) ...ושי K15.

100. 1) ...ושי K15 here only. — 2) Thus

P13; ·ϕϑωσσ ·ωωϑ K15. — 3) Thus all.

101. 1) Corrected from ·ϕϑωσσ. — 2) Thus L18; ·ωωϑωϑωϑ K15, Kh1, P13, ·ωωϑωϑωϑ K12. — 3) Thus K15, Kh1 (·ωσ?), ·ωωσ K12, (·ωϑωϑωσ P13, L18). — 4) ·ωϑωϑ all.

102. 1) ·ϑωσωϑ P13. Cfr. Yt. 17,12.

103. 1) Cfr. Y. 57,15-16.

104. 1) Cfr. Y. 57,29. — 2) Thus L18, P13; ·ωσ ϑωωϑ K15, ·ωσ ωϑ K12. — 3) K15 and Kh1 insert ·ϑωϑωϑ, K12 ·ϑωϑωϑ before this word, which is written ·ϑωϑωϑ in K15, ·ϑωϑωϑ in K12; cfr. Yt. 12,21.

105. 1) Thus K15, ·ϑωϑωσ the others; ·ϑωϑ all. — 2) Thus P13; ·ωϑωϑ L18, ·ϑωϑωϑ K15, ·ϑωϑωϑ K12. — 3) Thus K15, Kh1, ·ϑωϑωϑ L18, ·ϑωϑωϑ K12. — 4) Thus K15,12, Kh1; ·ωωϑωϑωϑ P13. — 5) Corrected from ·ωϑωϑωϑ.

106. 1) ·ωωϑωϑ P13. — 2) Thus L18, P13 in most places or ·ωωϑ and ·ϑωϑ as K15; ·ωωϑ and ·ϑωϑ K12.

107. 1) Thus K15. — 2) This passage is found thus in all copies.

108. 1) Thus K15. — 2) Thus K15. — 3) Thus K15,12, P13, L18 (?). — 4) Corrected from .

109. 1) Thus P13 here, Khl and K15 here, but at 10,111 K15,12, P13. (?). — 2) K15. — 3) Thus K15, P13, L18, Khl at 10,111, but they have here; K12 omits the three words in both places. — 4) K12 alone.

110. 1) Thus K15, P13, Khl; L18, K12. (?) — 2) Thus K12; K15, P13, Khl, L18.

111. 1-4) Cfr. 10,111, notes 1-4. — 5)

112 XXVIII. ...

113 ...

114 ...

115 XXIX. ...

116 ...

117 ...

118 ...

K12. — 6) ... K15, ... L18, ... P13, ... K12.

112. 1) ... K12. — 2) ... K15. — 3) Thus P13; ... K15, Kh1, ... K12; ... L18. — 4) Thus all. — 5) Thus K15.

113. 1) Thus K15, Kh1; ... L18; omitted in K12. — 2) ... is omitted in K15 alone. — 3) Corrected, ... P13, ... K12, ... K15. — 4) Thus K12; ... the others. — 5) ... K15,12. — 6) ... P13, L18. — 7) ... K15.

114. 1) The same as Yt. 10,94.

116. 1) ... K15, ... P13. — 2) ... K12, ... P13. — 3) Thus all. — 4) Omitted in L18.

117. 1) Corrected; ... all; ... K15. — 2) Thus all. — 3) ... P13. — 4) ... P13; L18 omits this and the following three words ...

118. 1) Thus K12, L18, Kh1. P13 omits the two words ... , and K15 adds ... — 2) ... K15,12.

119. 1) ... all. — 2) ... L18, ... P13.

120. 1) ... K12, ... L18. — 2) Thus P13, K12; ... K15, L18, Kh1. — 3) Thus all. — 4) Thus all, but ... K12. — 5) ... K15. — 6) ... all. — 7) Thus Kh1; ... the others.

121. 1) Thus K15,12, Kh1; ... L18, P13.

122. 1) Thus K15, L18, ... P13, Kh1; ... and ... K12. — 2) Thus all copies.

124. 1) Thus K12; ... P13, Kh1, ... K15.

125 ... 125 ... 125

126 ... 126

127 ... 127

128 ... 128

129 ... 129

130 ... 130

— 2) Thus all. — 3) Thus P13; ... K15, L18, Kh1, ... K12.

125. 1) ... K15. — 2) Thus K12, Kh1; ... P13, ... L18. ... K15, (... ? cf. Yt. 5,13). — 3) ... K15, ... K12. — 4) ... is inserted here in K15,12, Kh1. — 5) ... L18, ... P13.

126. 1) Thus all copies, but this passage is apparently very corrupted. — 2) Thus L18, K15; ... P13, ... K12.

127. 1) ... K15, L18, ... P13. — 2) Thus K15,12; cfr. Yt. 14,15. — 3) Thus P13, K12; ... K15, ... L18. — 4) ... is omitted in K12 alone.

128. 1) Thus all. — 2) ... P13, K12. — 3) ... all, but omitted in P13. — 4) ... K12. — 5) Thus P13, L18; ... Kh1, ... K12, ... K15. — 6) ... K12. — 7) Thus or ... all.

129. 1) Thus Kh1; ... K15, ... K12, L18, P13. — 2) Corrected from ... — 3) P13 omits ..., and all have ..., but K12 ...; (... ?).

130. 1) K15 repeats this passage, and so K12 with 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 instead of 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥. — 2) Thus K12, Kh1; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 K15; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 L18, 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀 𐬌𐬀𐬥 P13. (𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥?) — 3) Corrected; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 all, but 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 K12.

132. 1) Cfr. Yt. 10,96 and the notes 2-3.

133. 1) 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 L18, P13. — 2) 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 all.

134-35. 1) Cfr. Yt. 10,97. — 2) The same as 10,98.

136. 1) 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 K12. — 2) Corrected; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 K15, L18; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 P13, 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 K12, पञ्चमाउते Kh1. — 3) Thus K15, L18, Kh1; 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥 K12, 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 P13. — 4) Thus P13, 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥 the others. — 5) 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 L18, 𐬌𐬀𐬨𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬥 P13.

137. 1) Corrected; [illegible] all. — 2) Thus K15, L18, Kh1; [illegible] P13, [illegible] K12.

138. 1) [illegible] K15. — 2) [illegible] L18, K12. — 3) Thus L18, [illegible] the others.

140. 1) Thus P13, K12; [illegible] K15, L18, Kh1. — 2) [illegible] K15.

141. 1) Thus P13; [illegible] L18, [illegible] K15, [illegible] K12, तेमअंघाद Kh1. — 2) [illegible] K15. — 3) Corrected; [illegible] all; [illegible] K15,12, Kh1, [illegible] L18, P13. — 4) [illegible] (?). — 5) Thus L18, P13; [illegible] K15,12, Kh1. — 6) Thus all.

142. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] L18.

143. 1-3) Thus all. — 4) [illegible] K15.

146. 1) The words ... are omitted in K12, and the whole section in K15.

XI. SEROSH YASHT HÁDOKHT.

XI. Serosh Yasht Hádokht.

XI. 1) For this Yasht I have collated twelve copies, viz. K18,12, L11,18, Or, P7,13,14, W1, M1,2, Kh1, (cfr. Yt. 11,15 note 1). Cfr. the other Serosh Yasht in Yasna chapt. 57.

2. 1) Thus M1, K18, W1; L11. the others. — 2) K18, Kh1, L11. — 3) K18, L11,18, Or, P13, K12. —

4) ·ꬰꬱꬲꬳ L11,18, K12, ·ꬰꬱꬲꬳ Or, P13. — 5) ·ꬴꬵꬶꬷꬸꬹꬺ L18, P13, Or. — 6) ·ꬻꬼꬽꬾꬿ K12, P13. Kh1, ·ꬻꬼꬽꬾꬿ L18.

3. 1) ·ꬰꬱꬲꬳ M1. — 2) ·ꬻꬼꬽꬾꬿꬺ P14, ·ꬰꬱꬲ° L11,18, Or, P13, K12, Kh1. — 3) Thus M1,2, K18, W1; ·ꬰꬱꬲꬳ the others. — 4) Thus K18, M1,2, W1; ·ꬴꬵꬶꬷꬸꬹꬺ the others. — 5) Thus K18, M1; ·ꬰꬱꬲꬳ L11,18, P13,14. — 6) ·ꬰꬱꬲꬳ W1, M1. — 7) L18, P7,13,14 insert ·ꬰꬱꬲꬳ·ꬴꬵꬶꬷꬸꬹꬺ·ꬰꬱꬲꬳ here, and so K12 but after ꬰꬱꬲꬳ. — 8) ·ꬰꬱꬲꬳ M1,2, W1. — 9) Corrected; ·ꬰꬱꬲꬳ M1, K18, P7; ·ꬻꬼꬽꬾꬿꬺ L18, Or, P13.

4. 1) Thus K18, P14,7; ·ꬰꬱꬲꬳ ꬰꬱꬲꬳ W1, M1, ·ꬰꬱꬲꬳ ꬰꬱꬲꬳ L11, Or, P13, ·ꬰꬱꬲꬳ ꬰꬱꬲꬳ L18.

5. 1) ·ꬰꬱꬲꬳ K18. — 2) Thus M1, W1, L11,18, ·ꬰꬱꬲꬳ K18, ·ꬰꬱꬲꬳ Or, P13, ·ꬰꬱꬲꬳ K12, ·ꬰꬱꬲꬳ P14, ·ꬰꬱꬲꬳ P7. — 3) Thus M1,2, W1, ·ꬰꬱꬲꬳ K18, P7,14; ·ꬰꬱꬲꬳ L11. Kh1, K12, ·ꬰꬱꬲꬳ L18, Or, P13. — 4) Thus M1,2, W1, Kh1; ·ꬰꬱꬲꬳ K18, P14, ·ꬰꬱꬲꬳ Or, P13, L18, ·ꬰꬱꬲꬳ L11, ·ꬰꬱꬲꬳ K12, P7. — 5) ·ꬰꬱꬲꬳ Or, P13, L11,18; cfr. Yt. 1,18. — 6) ·ꬰꬱꬲꬳ K18, P13, L11.18. — 7) Omitted in L11, P13. — 8) ·ꬰꬱꬲꬳ L11,18, Or, P13,14. — 9) ·ꬰꬱꬲ M1,2; omitted in P14; ·ꬰꬱꬲꬳ instead of ·ꬰꬱꬲ L11 alone. — 10) Thus M1,2, W1, ·ꬰꬱꬲꬳ the others.

6. 1) Omitted in M1,2. — 2) ·ꬰꬱꬲꬳ K18, L11, P13, ·ꬰꬱꬲꬳ K12. — 3) Thus M1; ·ꬰꬱꬲꬳ K18, ·ꬰꬱꬲꬳ P13, ·ꬰꬱꬲꬳ L11, ·ꬰꬱꬲꬳ P14. — 4) ·ꬰꬱꬲꬳ P13. — 5) Thus M1,2, K18, P7; ·ꬰ the others.

— 6) Omits all. — 7) ‹ Mi. — 8) ‹ and ‹ Mi. — 9) ‹ K18, P7,14.

8-9. 1) Sections 8-9 are the same as Y. 57,3-4.

10-13. 1) The same as Y. 57,15-18.

14. 1) ‹ Mi. — 2) ‹ Mi and cfr. Y. 57,23 note 2. — 3) ‹ Mi, K18.

15. 1) Thus these three words in Mi,2, Wi, K18, P7,14 (only ‹ K18, P7,14); but the other six copies have but two words: the first is written ‹ P13, Kh1, ‹ L18, ‹ L11, ‹ Or, ‹ K12; and the last ‹ in all.

16. 1) Thus seven copies, but ‹ L11,18, Or, P13, K12. — 2) Cfr. Yt. 11,21-22.

18. 1) ‑ayêinê L11, K12, P13. — 2) ‑ayêinê M1,2, W1. — 3) Thus M1,2, W1, the other copies. — 4) ‑ayêinê K18, Or, P13, K12. Cfr. Y. 57,33-35.

21-22. 1) Cfr. Yt. 11,16-17.

XII. RASHNU YASHT.[1]

XII. Rashnu Yasht.

XII. 1) For this Yasht I have used six copies viz. W2, L18, Or, P13, K12 and Kh1.

1. 1) Kh1 inserts here first: मे यवांम अहुर मज़द and then, as Or, P13, K12, W2: ..., ... (...); both insertions are omitted in L18. — 2) Thus P13, Kh1; ... L18, Or, K12; ... W2. — 3) Thus K12; ... the others.

3. 1) ... W2, ... K12. — 2) Thus W2, Kh1; ... K12, ... L18. Or, ... P13. — 3) Thus Or, but the second person seems to be required here; ... L18; ... W2, ... P13, ... K12,Kh1. — 4) K12 alone adds ... — 5) Thus all copies. — 6) Sometimes ... in W2, Or, L18, P13 and ... in K12; वरोज़दातेम Kh1. — 7) Thus most often, sometimes ...

4. 1) ... K12. — 2) ...

L18 here only. — 3) Indifferently also: , , , and ; , . — 4) W2, L18. Or, P13. — 4) L18, Or, K12. — 5) Or, K12.

5. 1) Khi alone. — 2) K12, Or.

6. 1) Thus all. — 2) Omitted in L18, Or. — 3) W2 and Khi omit here this passage from , and Or inserts after the corresponding passage from to of sect. 4. — 4) K12, W2, Khi, Or (but not L18, P13) repeat here sections 5-6 with the passage omitted in W2, Khi, and without the one inserted in Or.

7. 1) Thus P13, W2, Khi, Or, L18; K12. — 2) Corrected; W2, L18, Or, K12, पेर कवस्तेम Khi. — 3) W2, L18. Or, P13. — 4) K12. L18, Or, K12. — 5) Or, K12.

8. 1) K12. — 2) W2 and Khi insert here: : the three last words slightly altered. — 3) W2, P13, K12. — 4) Thus L18, Or, W2, P13, K12, or Khi. — 5) P13, Or, L18. — 6) Khi, P13, Or, L18. — 7) Thus P13; W2, Khi, L18, Or, K12. This passage is apparently corrupted, cfr. Yt. 12,38.

9. 1) all. — 2) Sections 5-8 are repeated at the end of every chapter; in Khi and W2 in the same manner as above (cfr. sect. 6 note 4), but with the omission of the first .

10 III. 10 ... ...

11 IV. 11 ... ...

12 V. 12 ... ...

13 VI. 13 ... ...

14 VII. 14 ... ...

15 VIII. 15 ... ...

16 IX. 16 ... ...

17 X. 17 ... ...

18 XI. 18 ... ...

19 XII. 19 ... ...

20 XIII. 20 ... ...

21 XIV. 21 ... ...

15. 1) ... is omitted in K12, and ... in the other copies.

17. 1) ... L18, Or; ... L18, ... K12. — 2) ... W2. — 3) ... Or. — 4) Omitted in W2. — 5) ... W2; K12 has ... and omits ...

19. 1) Thus W2; ... L18, Or, P13. This chapter is omitted in K12.

20. 1) ... W2. — 2) K12 inserts here another chapter of which the proper substance is: ...

21. 1) ... K12.

22 XV. 22 ...

23 XVI. 23 ...

24 XVII. 24 ...

25 XVIII. 25 ...

26 XIX. 26 ...

27 XX. 27 ...

28 XXI. 28 ...

29 XXII. 29 ...

30 XXIII. 30 ...

31 XXIV. 31 ...

22. 1) ... is found here in all copies, but is apparently spurious.

23. 1) Thus W2, L18, Or; ... K12, Kh1; cfr. Yt. 10,50. — 2) These two words are omitted in P13, K12. — 3) ... P13, K12.

24. Corrected, cfr. Yt. 5,96; ... K12, P13, W2, उजमेम Kh1, ... Or, ... L18.

25. 1) ... L18, Or; ... K12 alone. — 2) ... P13. — 3) ... L18, Or, Kh1. — 4) ... Kh1; ... L18, ... Or. — 5) ... L18, Or, ... K12.

32 XXV. 32 ...

33 XXVI. 33 ...

34 XXVII. 34 ...

35 XXVIII. 35 ...

36 XXIX. 36 ...

37 XXX. 37 ...

38 XXXI. 38 ...

39 39 ...

40 40 ...

---

32. 1) ...K12, ...L18, Kh1.

37. 1) Thus Kh1; ... K12, ... W2, L18, P13, Or.

38. 1) The words ... are omitted in P13. — 2) Thus P13; ... W2, ... Kh1, ... Or, ... L18, ... K12; cfr. Yt. 12,8 note 7. This chapter is perhaps spurious.

39. 1) This section, apparently spurious, is omitted in P13; L18, Or abbreviate after ... — 2) Thus Kh1, W2; ... instead of ... K12. — 3) अहेन Kh1. — 4) ... K12. — 5) Thus W2, ... K12, omitted in Kh1. — 6) These two words ... are omitted in K12.

XIII. FARVARDÍN YASHT.[1]

XIII. Farvardin Yasht.

XIII. 1) For this Yasht I have collated eleven copies, viz. K13, W3,2, M3,2, Lb2, K12,14, L18, P13, Kh1.

1. 1) -ne M3, K13, -no L18. Cfr. Yt. 13,19.

3. 1) Corrected from P13, K14, L18. — 2) Corrected from . — 3) P13.

4-8. 1) These sections are the same as Y. 65,1-5.

9. 1) Thus M2,3, W3, K13, Lb2; [illegible] P13, L18, W2. — 2) Thus P13; [illegible] K13, W3, M2,3. — 3) Corrected from [illegible]. — 4) Thus M3, W3; [illegible] K13, [illegible] P13, L18.

10. 1) This clause [illegible] is left out in K13, P13. — 2) Omitted in L18. — 3) Thus L18; [illegible] M3,2, W2, Lb2. — 4) [illegible] P13, L18. — 5) [illegible] K13, M3, W3. — 6) [illegible] M2,3; [illegible] P13, K14.

11. 1) [illegible] K13, M3, W3; cfr. Yt. 13,20,28. — 2) [illegible] K13. — 3) [illegible] L18, [illegible] P13. — 4) [illegible] K13, W3, M3 here and Yt. 13,28. — 5) [illegible] L18, P13 always.

12. 1) Corrected; [illegible] K13, M3, [illegible] M2, [illegible] P13. — 2) Corrected; [illegible] all copies. — 3) Or [illegible] as L18, P13,K14. — 4) Corrected; [illegible] all copies, but [illegible] K12.

13. 1) Thus all. — 2) ThusW2,L18, P13, K14, K13, M2,3, W3, Lb2. — 3) Thus L18, Kh1; the others, but P13 omits the two last words.

14. 1) M3, K13. — 2) Thus L18, P13; Lb2; M3, K13. — 3) L18.

15. 1) K13, M3, P13.

16. 1) Kh1, the others; K14. — 2) Thus M2, Lb2; L18, K13, M3. — 3) K13, M2.3. — 4) L18, P13.

17. 1) Corrected from . — 2) M3, K13. — 3) Thus W2, Lb2; L18, M3, K13.

18. 1) M2,3, K13,14, W3; W2, P13, L18. — 2) M3, W3, K13; L18, P13. — 3) K14, Kh1.

20. 1) Corrected; [illegible] K13, [illegible] M2, [illegible] K14, [illegible] L18, P13. — 2) [illegible] K13, W3. — 3) [illegible] K14, L18, P13. — 4) Corrected from [illegible].

21. 1) Cfr. Y. 26,1. — 2) Corrected from [illegible]. — 3) [illegible] L18, P13.

22. 1) Cfr. Y. 23,1. [illegible] M2, K14. — 3) [illegible] K13, [illegible] M3. — 3) [illegible] K13, W3. — 4) [illegible] K13, W3; cfr. Yt. 13,11,28. — 5) [illegible] L18, P13.

23. 1) Thus P13; [illegible] M3, K13. — 2) Thus K13; [illegible] M2,3, Lb2, [illegible] L18. — 3) Thus L18; [illegible] K13, M3; P13 omits these three words [illegible].

24. 1) [illegible] K13. Cfr. 13,40. — 3) [illegible] K14. — 3) Thus L18, P13; [illegible] M3, K13.

25. 1) Thus L18, P13; most others here; cfr. Yt. 13.36. — 2) Corrected from in both places.

26. 1) Corrected; M3, K13; L18, P13. — 2) L18, P13. — 3) Thus K14; M2,3. K13, W3; L18. P13. — 3) Thus L18, P13; K13, W3, M3.

27. 1) Omitted in L18, P13. — 2) Thus all.

28. 1) Omitted in L18. P13. — 2) L18, P13, cfr. Yt. 13,11,22.

29. 1) Corrected; L18. M3. K13. — 2) Or . — 3) Thus L18, P13; and M3. K13, W3, and M2. — 4) Thus most copies; M2.

30. 1) Thus M3, K13, P13; M2, L18. — 2) Corrected; M3, K13. W3;

31 V. 31

32 VI. 32

33 VII. 33

34 34

35 VIII. 35

36 36

1) Corrected; ... M2,3, K13, L18. 2) Thus L18, P13; ... K13, W3. — 3) ... K13. — 4) ... K13; the two words ... are found but struck out in M3. — 5) Corrected but doubtful; ... M2, K13, ... M2, Lb2, ... L18, P13. — 6) ... L18, ... P13. — 7) ... W2. — 8) ... M3, K13. — 9) ... L18, P13.

34. 1) Thus or ..., ... all copies. — 2) ... P13. — 3) ... K13, W3. — 4) ... is omitted in K13.

35. 1) Thus Kh1; ... K13, M3, ... P13. — 2) Thus P13, Kh1; ... M2,3, K13,14; ... M2. — 3) ... Kh1. — 4) Thus L18, P13; ... M3, K13.

36. 1) Corrected, cfr. Yt. 13,25.

37. 1) Corrected; [illegible] M3, [illegible] Lb2, [illegible] L18, P13, [illegible] K13; [illegible] L18, P13, [illegible] M2, [illegible] K13, M3, K14. — 2) [illegible] M3, K13,14. — 3) Corrected; [illegible] K12; [illegible] M3, K13, W3, Kh1, [illegible] M2. — 4) Corrected from [illegible]. — 5) [illegible] K14.

38. 1) [illegible] K14. — 2) [illegible] K13, M3. — 3) [illegible] K13,14, M3; [illegible] M2.

39. 1) Thus all copies; (-[illegible]?)

40. 1) [illegible] M2. — 2) [illegible] L18, P13. — 3) [illegible] P13. — 4) [illegible] L18.

41. 1) Thus M2, L18, P13; [illegible] M3, K13.

42. 1) [illegible] K13, M3. — 2) Thus M2; [illegible] K13, M3; [illegible] P13, L18. — 3) Thus L18, cfr. Gah 2,8; [illegible] M2,3, K13, W3, Lb2, [illegible] P13, [illegible] W2, [illegible] K14, [illegible] K12. — 4) Corrected; [illegible] P13, L18, [illegible] K13,14, M3. — 5) Thus L18; [illegible] and [illegible] M3, K13.

This compilation © Phoenix E-Books UK

43. 1) Corrected from ... or ... .

44. 1) ... all copies; ... M2,3, W3, K13 in the first place. — 2) ... W3, K13. — 3) ... K13,14, W2,3. — 4) ... P13, L18.

45. 1) ... L18, P13, ... K13. — 2) ... K13, ... L18, P13. — 3) Thus L18, P13; ... M2,3, K13,14, W3.

46. 1) Thus L18, ... P13; ... M3, K13. — 2) ... M2,3, K13,14.

47. 1) ... M3, K13. Cfr. Yt. 10,9. — 2) ... K13,14. — 3) Thus L18, P13; ... M3, K13, W3; cfr. Yt. 13,48.

48. 1) ... M2,3, K13, W3. — 2) ... K13. — 3) ... and ... all copies here.

49 XIII.[1] 49 ...

50 ...

51 ... 51 ...

52 ... 52 ...

53 XIV. 53 ...

54 ... 54 ...

55 XV. 55 ...

49. 1) This chapter forms also part of the Afrigán-gâha. — 2) ... M1,2,3, K13. — 3) ... K13, W3, M3. — 4) ... M1,2, K13, W3; omitted in L18. — 5) ... M1,2,3, W3. — 6) ... L18.

50. 1) ... M1.2. — 2) Thus M3, K13; ... L18. — 3) ... M2, ... M1,3, ... K13. — 4) ... P13; omitted in M1,2,3, K13, Lb2.

52. 1) ... is added here in M1,2,3, K13, W1,3. — 2) ... P13; ... K14.

53. 1) ... K13 here and 13,55. — 2) ... M3, K13 here and 13,55. — 3) ... L18, P13 (...?) 4) ... K13; ... M3, ... Lb2.

54. 1) ... M2,3, K13,14.

55. 1) ... M3. — 2) ... K13, W3. — 3) ... K13, M3, W3.

57. 1) Thus W3. K11. — 2) This is added in L18. P13. Kh1. — 3) Thus L18, P13, K13. — 4) Thus Kh1; P13, M3, K13,14,12. — 5) Thus M3, K13; M2, Lb2, K11, L18, P13.

58. 1) Thus L18, P13, Kh1; M3. K13. — 2) K14, M3, K13.

59. 1) K13. — 2) Thus L18; M3. K13.14. — 3) Thus M3. K13; Lb2, L18, P13.

60. 1) Corrected; K12, P13, L18, M3, Lb2, K13, W3. — 2) all.

61. 1) Thus Kh1; L18, P13, M3, K13; cfr. Yt. 13,136.

62. 1) Thus all copies, but P13.

63 ərəmaṇ ušastəmcinīiō. aṇhəuš. raiθβa. mazdaδātəm. aṇhəuš. 63 XXI.

64 ərəmaṇ ušastəmcinīiō. aṇhəuš. raiθβa. mazdaδātəm. aṇhəuš. 64 XXII.

65 hāθrāiš. ahuš. dəmāne. dəmō. 99 vaēθaṣṭārəm.[5] (mə-)dāθrəm.[4] (mə-)dāθrəm. aṇhəuš. raiθβa. mazdaδātəm. aṇhəuš. dəmāne. dəmō. 99 vaēθaṣṭārəm.[1] dāθrəm. aṇhəuš. raiθβa. mazdaδātəm. aṇhəuš. dəmāne. dəmō. 99 vaēθaṣṭārəm.

70. 1) Thus M3, K13, W3, but Lb2. — 2) Om. P13; K13 has it.

71. 1-1) Cfr Yt. 1,19 notes 2-5. — 5) Thus M3, K13. — 6) Thus M3, K13; L18, P13.

72. 1) Thus M3, K13.

73. 1) W3, L18 omit these two words. — 2) Corrected; M3, K13,14; M2, Lb2, L18, P13. — 3) M2,3, K13,14. — 4) Cfr. Yt. 13,49-50.

74. 1) Thus all copies, cfr. Vp. 11,3 and Y. 34.13. — 2) Thus M2,3, K13; K11, P13, L18.

75. 1) M2,3, K13. — 2) L18. P13. — 3) Corrected from .

76. 1) L18, P13, W2. —

77 ahmāi yazatēmcā frasastīmcā vīspaēibiiō ahurō mazdā barāt. 77 ahmāi
yazatēmcā frasastīmcā vīspaēibiiō ahurō mazdā barāt. ahmāi yazatēmcā
frasastīmcā vīspaēibiiō ahurō mazdā barāt. ahmāi yazatēmcā frasastīmcā
vīspaēibiiō ahurō mazdā barāt. ahmāi yazatēmcā frasastīmcā vīspaēibiiō
ahurō mazdā barāt. ahmāi yazatēmcā frasastīmcā vīspaēibiiō ahurō mazdā
barāt. ahmāi yazatēmcā frasastīmcā vīspaēibiiō ahurō mazdā barāt.

M2, Lb2. — 2) Thus P13, K14; [illegible] K13, M2.3, Lb2. — 3) Thus all copies.

86. 1) [illegible] M2. — 2) Thus K13,14; [illegible] M2, Lb2, [illegible] W3; [illegible] L18, P13, W2. — 3) Thus K13, W3; [illegible] M2, Lb2, P13, [illegible] K14,12, L18.

87. 1) [illegible] L18, [illegible] K13; (cfr. Yt. 13,95.) — 2) [illegible] K13, [illegible] M2, [illegible] P13.

88. 1) Thus Kh1; [illegible] M2,3, [illegible] W3, Lb2, [illegible] K14, [illegible] W2; the three words [illegible] are omitted in K13, L18. — 2) [illegible] M3, W3. — 3) Thus L18, Kh1; [illegible] K14; [illegible] M3, K13, [illegible] M2. — 4) Thus M3, K13; [illegible] M2, Lb2, [illegible] P13, [illegible] L18. — 5) [illegible] K13,14, L18.

89. 1) [illegible] L18. — 2) Thus M2; [illegible] M3, K13, W3; [illegible] K14, [illegible] P13. — 3) Thus or [illegible] indifferently. — 4) Thus L18, P13; [illegible] M3, K13. — 5) Thus

L18; ·ꬹꬱꬹꬱ ꬹꬱꬹꬱ P13, ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K14,12; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K13, M2,3. — 6) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ L18, P13.

90. 1) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ L18, P13. — 2) Thus all copies.

91. 1) Thus L18, P13; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M3, K13,11, W3. — 2) Thus all. — 3) Thus P13; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M3, K13. — 4) Thus P13 at 13,92, but here: ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ as K13, L18; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2, Lb2. — 5) Corrected from ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ and ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ here and 13,92.

92. 1) Thus L18; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K13, ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2. — 2) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K13. — 3) P13, Kh1 omit ·ꬹꬱ.

93. 1) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ occasionally in K11, L18, P13. — 2) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ L18, P13. — 3) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2. — 4) Thus L18, P13; ·ꬹꬱꬹꬱ M3, K13.

94. 1) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2, ·ꬹꬱꬹꬱ with omission of ·ꬹꬱ P13. — 2) Thus L18, P13; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2,3, K13.

95. 1) Thus M3, K13, W3, L18; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K14, M2. — 2) Thus Kh1, and L18 in the next place. here ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ or ·ꬹꬱꬹꬱ K14,12; (·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ) ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ (·ꬹꬱꬹꬱ) K13, M3,2; ·ꬹꬱꬹꬱ P13. — 3) Corrected; ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M3, W2. L18, P13, ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ M2, ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱ W3. ·ꬹꬱꬹꬱꬹꬱꬹꬱ K11. — 4) Is a second ·ꬹꬱꬹꬱ

forgotten here? — 5) Thus L18, P13; ·ɯɯɔɔɔ M3, K13,14. — 6) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔɯ M3,2, P13. — 7) ·ɯɯɔɔɔ K14, P13. — 8) ·ɯɯɔɔɔɔɔɯɯɔɔɔ K13, ·ɯɯɔɔɔɔɔɯɯɔɔɔ L18.

96. 1) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔ P13; — 2) Thus K13,14, Lb2, M2; ·ɯɯɔɔɔɯɯɔɔɔ M3, L18, P13, Kh1. — 3) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔ, M3, K13.

97. 1) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ M3. — 2) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔɯɯɔ L18, P13. — 3) Thus M3, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ K13, L18, Lb2, ·ɯɯɔɔɔɯɯ W3, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ K12,14. — 4) Thus M3, K13; ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ W3, L18, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ P13, नेरेशतहे Kh1. — 5) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ P13 here. — 6-7) These two clauses are omitted in L18.

98. 1) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ M3, W3, K13. — 2) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔɔɔ L18, P13. — 3) ·ɯɯɔɔɔ L18, P13. — 4) ·ɔɔɔɯɯɔ M3. — 5) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ K14, नेरेतहे Kh1, omitted in P13.

99. 1) Cfr. Yt. 19,85-86. — 2) Thus M3,2, K13,14, ·ɯɯɔɔɔ P13, Kh1, ·ɯɯɔɔɔ and ·ɯɯɔɔɔɯ L18. — 3) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔ L18, Kh1, K12 at 19,85. — 4) Thus K14, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ L18, P13, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ M3, K13.

100. 1) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔɔɔɯɯɔ P13. — 2) ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ Lb2. — 3) ·ɔɔɔɯɯɔɔɔ K14. — 4) Thus Kh1; ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ M3, K13, ·ɯɯɔɔɔɯɯɔ L18, P13. — 5) ·ɯɯɔ ·ɔɔɔɯɯɔ

ɯɯɔɔɔɯɯɔ ·ɔɔɔɯɯɔɔɔ ·

M3; [illegible] P13, L18. — 6) Thus K13, W3; [illegible] P13, [illegible] M3.

101. 1) [illegible] L18, P13. — 2) [illegible] M3, K13. — 3) [illegible] L18, वनारहे Kh1. — 4) [illegible] L18, [illegible] P13. — 5) L18, P13 add [illegible], and W3 [illegible]. — 6) [illegible] Lb2, L18, P13. — 7) [illegible] Lb2, M2, [illegible] L18.

102. 4) Thus M3, K13,12; [illegible] M2, Lb2, [illegible] K14, [illegible] L18, [illegible] P13, बसा Kh1. — 2) Corrected; [illegible] K13, [illegible] M2, K14,12; [illegible] W3, L18, [illegible] M3; [illegible] P13. — 3) [illegible] M3, K13,14. — 4) [illegible] W3, P13, [illegible] L18. — 5) [illegible] K13, [illegible] M2,3, W3.

103. 1) Thus M3, K13,14; [illegible] L18, P13.

104. 1) [illegible] M3, K13,14, W3. — 2) Thus M3, K13, W2; [illegible] W3, L18, M2, [illegible] P13. — 3) [illegible] M3, K14. — 4) Thus M2.3; [illegible] K13, W3, [illegible] L18. P13.

105. 1) Thus M3,2; [illegible] K13, W3; [illegible] P13. [illegible] L18. — 2) [illegible] L18.

108. 1) Thus W3. — 2) Thus M3, W2, P13, L18; omit W3, insert K13. — 3) Thus W2, L18, P13; transpose M3, W3, K13.

109. 1) Thus P13. — 2) Thus P13, transpose K13, transpose L18. — 3) Thus M2, W3 L18, P13. — 4) Thus P13, L18.

110. 1) Thus K13, M2. — 2) Thus L18, P13. — 3) Thus K13. — 4) Thus M2, transpose K13,14, L18, transpose P13. — 5) Thus P13.

107. 1) Cfr. Yt. 5,61. Thus M3, K13, W3. — 2) Thus L18, P13. — 3) Thus K14. — 4) Thus W3, Thus P13, Thus M2. — 5) Thus L18.

106. 1) Thus K13, W3; Thus M3, K14, Thus M2, Thus P13. — 2) Thus K13,14. — 3) Thus L18, P13. — 4) Thus L18. — 5) Thus W3, L18; Thus M3, K13. — 6) Thus K13. — 7) Thus M3, K13, W3; Thus L18.

𐬀𐬭𐬎𐬀𐬨𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌

4) Thus Kh1, ...ēm K14,12, ...ēm M2.3, K13. — 5) ...ēm L18, ... P13. — 6) ... P13. — 7) Thus Kh1, ...ēm K14,12, ...ēm M2.3, K13. — 8) ...; ... P13. — 9) ... L18, ... P13, ... K13,11. — 10) ... P13.

116. 1) L18, P13 and Kh1 omit this clause. — 2) ... L18, P13. — 3) ... M3, K13. 4) Or ... P13. W3; ... K13,11. — 5) ... P13.

117. 1) ... K13. — 2) ... P13. — 3) ... W3. ... P13.

118. 1) ... M3, K13, ... P13. — 2) Or ... as L18, P13. — 3) Thus M2,3; ... K13, W3, ... K14; omitted in L18, P13. Kh1. — 4) ... L18, P13. — 5) ... P13. — 6) ... L18. P13.

119. 1) ... K13,14, ... P13. — 2) ... P13, ... K13. — 3) ... M2, W3, L18. — 4) ... P13. — 5) ... K13,11, W2. — 6) L18, P13 omit this clause.

120. 1) ... L18, M2, ... P13. —

2) Thus W3; omitted in M3. omitted in M2. omitted in K13,14, omitted in P13. — 3) omitted in K13. — 4) ... omitted in L18, P13.

121. 1) ... P13. — 2) ... K13,14, P13.

122. 1) ... M3. — 2) ... K14, ... W3, ... L18, P13. — 3) ... M2, K12, ... K14, ... K13. — 4) Thus W3. ... P13, L18, ... K13, ... M3, K14. — 5) ... and ... M3.2, W3 and so L18, P13, omitting the following word.

123. 1) Thus M3. K13, W3; ... K14, ... P13, ... L18. — 2) ... M3. W3; omitted in P13. — 3) Thus M3; ... K13,14, W3. — 4) ... W3,2, L18, P13. — 5) ... P13. — 6) ... W3, K14, ... L18, P13.

124. 1) ... K13, ... M2. — 2) ... M3. K13, ... P13. — 3) Thus Kh1; ... K14,12, ... M2,3, K13. — 4) ... M3, K13. — 5) ... M2, W3, P13. — 6) ... L18, P13, Kh1.

125. 1) ... L18, ... K14. — 2) ... M2. ... Kh1, ... L18. P13. — 3) ...

M3, K14; ·ṣṭaṇṭ M2; ·ṣṭaṇṭ L18, P13 which add ·ṣṭaṇṭaṇṭ. — 4) ·ṣṭaṇṭaṇṭ M2, ·ṣṭaṇṭaṇṭ P13, ·ṣṭaṇṭaṇṭ L18. — 5) ·ṣṭaṇṭaṇṭ Kh1, K14.12. 6) ·ṣṭaṇṭ M2 alone; ·ṣṭaṇṭaṇṭ K13, M3.2. — 7) ·ṣṭaṇṭaṇṭ W3, ·ṣṭaṇṭaṇṭaṇṭaṇṭ M2. ·ṣṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭaṇṭ L18, ·ṣṭaṇṭaṇṭaṇṭaṇṭaṇṭ P13. — 8) ·ṣṭaṇṭ M3,2, K13,11. — 9) ·ṣṭaṇṭaṇṭ M3,W3, ·ṣṭaṇṭaṇṭ W2, L18, P13; ·ṣṭaṇṭaṇṭ K13. — 10) ·ṣṭaṇṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭ K13,11.

126. 1) ·ṣṭaṇṭaṇṭ M3. — 2) ·ṣṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭ L18, P13, ·ṣṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭ K14,12. — 3) ·ṣṭaṇṭ M3. K13. — 4) ·ṣṭaṇṭaṇṭ L18, P13.

127. 1) ·ṣṭaṇṭ L18, P13. — 2) ·ṣṭaṇṭ M3, K13, ·ṣṭaṇṭ K14.12. — 3) Thus Kh1; cfr. 124 note 3. — 4) ·ṣṭaṇṭ Kh1. — 5) ·ṣṭaṇṭaṇṭ K13.14. — 6) ·ṣṭaṇṭ W3, K14, L18, P13. — 7) ·ṣṭaṇṭ L18, P13. — 8) ·ṣṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭ M3, K13, W3.

128. 1) ·ṣṭaṇṭ M3, K13.

129. 1) ·ṣṭaṇṭ K13,14. — 2) ·ṣṭaṇṭ L18. — 3) ·ṣṭaṇṭ L18, P13. — 4) Thus M2; ·ṣṭaṇṭ K14, ·ṣṭaṇṭ M3, K13, W3. ·ṣṭaṇṭ L18, P13. — 5) Thus M3.2, K13, W3; ·ṣṭaṇṭ ·ṣṭaṇṭ L18, Kh1. ·ṣṭaṇṭ P13.

130 XXIX. 130 ...

131 131 ...

132 132 ...

133 133 ...

134 134 ...

135 135 ...

136 136 ...

130. 1) ... M3, K13, ... L18, P13.

131. 1) ... P13, K12, Kh1. — 2) ... L18, P13. — 3) ... M3, K13, ... M2. — 4) ... L18, P13, Kh1. — 5) ... M3,2. — 6) ... L18, P13.

132. 1) ... M2. — 2) ... P13. — 3) ... K13. — 4) ... M2.

133. 1) ... Kh1. — 2) ... L18, P13. — 3) ... M3,2.

134. 1) Thus Kh1, ... M3, K13,14,12, ... M2. — 2) ... P13, Kh1, ... M3, K13,14.

135. 1) ... L18, P13, Kh1.

136. 1) Corrected from ... K13, W3, ... M3,2, ... L18, P13. —

2) ·ת·ביאשׁ M3, K13. — 3) ·ביאוגאשׁוי K13, W3. — 4) ·ביאוגאר L18, P13; ·אשׁאשׁגאשׁיאר M3.

137. 1) ·אשׁאשׁיאשׁגאשׁ L18, P13. — 1) Thus M3, K13, W3; ·אשׁאשׁאגאשׁ L18, K12,14, Kh1. — 3) ·אשׁוגאשׁ K13, W3.

138. 1) Thus M3,2, K13, W3; ·אשׁאשׁ·ביאשׁ L18, P13, ·אשׁאשׁ·ת K14,12. — 2) ·אשׁאשׁאגאשׁיאר K14, L18, P13.

139. 1) Thus W3; ·אשׁיאשׁגאשׁ L18, P13, ·אשׁאשׁגאשׁ K13, M3,2. — 2) Thus M2,3, K13, Lb2; but W3, K14,12, Kh1 insert ·ביאשׁגאשׁ after ·אשׁיאשׁגאשׁ.

and L18, P13 have generally ·ביאשׁגאשׁ alone, though ·אשׁיאשׁגאשׁ is occasionally found and sometimes both words. — 3) Thus all. — 4) ·אשׁאשׁאשׁגאשׁ K13, P13, L18. — 5) ·אשׁאשׁ·אשׁ K13, ·אשׁאשׁ·ת K14. — 6) ·אשׁאשׁ·אשׁיאשׁ K13, ·אשׁאשׁ·אשׁיאשׁ M3, ·אשׁאשׁ·אשׁיאשׁ L18, P13.

140. 1) ·אשׁאשׁגאשׁיאשׁגאשׁ L18, P13. — 2) ·אשׁ M2. — 3) Omitted in L18, P13.

141. 1) Thus M3, also ·אשׁיאשׁ and ·אשׁאשׁ in the other copies. — 2-3) ·ת·ביאשׁ. ·ביאוגאשׁ P13. —

4) Thus all, but L18. — 5) Thus all. — 6) K13, W3, M3, L18. — 7) Thus all, but L18, P13, K12.

142. 1) Thus K13, W3, M3; K14, P13, L18, Kh1. — 2) M3. — 3) K13. — 4) Corrected; K14, P13, L18, M3, K13. — 5) L18, P13.

143. 1) P13 omits this clause. — 2) L18 alone. — 3) L18, P13 here.

144. 1) Thus K13,14, W3, Kh1; M2, Lb2, M3, K12, L18, and P13. — 2) P13 omits this clause.

145. K14, L18, P13. — 2) Thus W3, K13, K14, L18. — 3) K11.

146. 1) P13, W3. — 2) Thus L18, K13,14, W3. — 3) K12. —

ərəzuuō. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. ahū. vairīiō. haca. 152
paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. 147
vaŋuhīm. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm.
yaθā. ahū. vairīiō. hacā. paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire.
vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. 148
aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. ahū. vairīiō. hacā. paitī.
zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm.
dāire. vahmīiāi. fradaθəm. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā.
ahū. vairīiō. hacā. paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. 149
vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm. dāire. vahmīiāi. fradaθəm.
aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. ahū. vairīiō. hacā. paitī.
zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm.
dāire. vahmīiāi. fradaθəm. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. 150
ahū. vairīiō. hacā. paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire.
vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm. dāire. vahmīiāi. fradaθəm.
aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. ahū. vairīiō. hacā. paitī. 151
zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm.
dāire. vahmīiāi. fradaθəm. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā.
ahū. vairīiō. hacā. paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. 152
vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm. dāire. vahmīiāi. fradaθəm.
aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā. ahū. vairīiō. hacā. paitī.
zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire. vahmīiāi. fradaθəm. vaŋuhīm.
dāire. vahmīiāi. fradaθəm. aŋhəuuīm. mąθrąm. spəṇtəm. yaθā.
ahū. vairīiō. hacā. paitī. zaraθuštrāt. ahūiriiāi. dāire.

152. 1) all; M3, K13, W3.

153. 1) M3,2, K13. — 2) M3, K13. — 3) Thus M2; M3, W3, K13, L18, P13.

154. 1) Cfr. Y. 39,2. Thus M3, K13; L18, P13. K11. — 2) K13. — 3) M3, K13: K13. — 4) P13. K11.

155. 1) M3,2, K13. — 2) all.

156-57. 1) Sections 156-57 belong also to the Afrangán Gâpa. — 2) Corrected from . — 3) Thus Kh1 (p. 375); W3, the others, all. — 4) L18 adds . — 5) W3. — 6) Corrected from .

158. 1) M3,2, K13 insert: .

XIV. BAHRÁM YASHT.[1]

but P13, L18 omit the following clause and insert the words: ... before section 156.

XIV. Bahrám Yasht.

XIV. 1) For this Yasht I have used K16,12, L11,18, Or, P13, Kh1,3, M1,2 and M3 (sect. 1-51).

0. 1) M1,2,3 insert here this passage: ...

1. 1) ... M3.

2. 1) ... M3.2,1 always. — 2) Corrected; ... M3, ... K16. ... L18, ... L18, Or, P13. — 3) ... M3.1,2.

3. 1) These three words are omitted in M3.2,1, which besides have ... instead of ....

4. 1) ... K16.

5. 1) Thus all copies. Cfr. Y. 46,15.

7. 1) Cfr. sect. 2 note 1. — 2) Omitted in M3,2,1; ... K16. — 3) ... M3.1, K12. — 4) ... M3. — 5) ... L18, P13, ... L11 at 14,9. — 6) ... K16, L11,18 here and in sect. 9. — 7) Cfr. Yt. 14,2-4; Kh1 gives this passage from ... here and in chapt. 3-10 complete, K16,12, L11,18, Or. P13 in an abbreviated form; but M3,2,1 have nothing between ... (cfr. 14,2 note 1) and ...

9. 1) ... M3.1,2; K16 both.

11. 1) Corrected from ... or ... — 2) Thus M3,1.2; ... the others. — 3) ... L11,18, P13. — 4) ... L18, Or, P13. — 5) Thus K16,L11; ... L18, Or, P13, ... M3; ... K12. — 6) Thus M3.1,2; ... K16, ... L11, K12, ... L18, Or, P13.

12. 1) ... M3.1.2. — 2) ... and ... M3,2,1. — 3) This passage is given according to L11, K16, from which differ: ... instead of

13 ·ıcıcı·ıcıcı·ıcıcı

19 ...

20 ...

21 ...

22 ...

23 ...

24 ...

25 ...

19. 1) ... L11. — 2) Thus M3,1,2; the others ... L11, K12, ... — 3) ... L18, P13.

20. 1) Thus K16, L11; ... L18, P13; ... M3,2, ... M1. — 2) ... M3,2,1. — 3) Thus M1, K12; ... K16, M3, L11, Kh1,3. — 4) K16, Kh1,3 add ... — 5) Thus M3; M1,2 omit these two words and the following ...; the others transpose ..., of which the first is written either ... (L11,18) or ... (K12). — 6) ... K12, ... M2; ... M3,1,2.

21. 1) Thus M3, L11, K16; ... L18, ... M1, ... K12. — 2) Thus M3,1,2; ... K16, L11,18, ... P13, ... K12. — 3) Thus K16, L18, P13; ... L11, ... M3,1.

23. 1) Thus K16; ... L11,18, P13; ... M1,2. — 2) ... K16, M3,1,2.

25. 1) M1. — 2) L11, M1.

27. 1) Thus all. — 2) M1,2; M3 def.

28. 1) Corrected from and — 2) Corrected; K16, P13. L11,18. Or, M1,2, Kh1. — 3) Thus L11, M2; K16, L18, M1, Kh1. — 4) Thus K16, M1,2; L18, P13, Kh1.

29. 1) Thus all. — 2) L11, K16 here and 14,31. Cfr. Yt. 16,7. — 3) Thus M3,1,2, L11, Kh1; K16,12, L18, P13. — 4) K16 here; M1. (?) — 5) L18, P13. — 6) M3,2,1.

31. 1) Thus M3,1,2. — 2) Thus all. — 3) Corrected; K16, M3, L11. — 4) Thus M3,1; the others. — 5) L18, P13. — 6) Corrected; M3,1,2; K16; L18, P13. — 7) L11,18, P13, K12. — 8) Thus K16, L11; L18, K12, M1, M3.

33. 1) Cfr. Yt. 16,13. K16. — 2) L18, M3,1. — 3) Corrected; K16, L11.18:

M3. — 4) Thus M3,1; K16, L11,18, P13. — 5) K16, L11,18.

34. 1) Thus M3,1.2; the others. — 2) L18, Or, P13. — 3) L18, K16; L11,18; P13 adds

35. 1) M3. — 2) M3, Or. — 3) K16, L11; M1,2; M3 alone. — 4) M3. — 5) K16. Kh1. — 6) M3,1.2.

36. 1) L11.18. M1. — 2) M3, L11,18; M1. — 3) M3,1.

4) Thus K16, L11, Kh1; M3,1,2, L18, P13, K12. — 5) M3, K16.

37. 1) Thus Or, L18, P13; K16. L11, M3,1,2. — 2) Thus K16, L11; L18, P13; M3, M1.

38. 1) M3. — 2) Thus K16, L11; K12, Or, P13, M3,2,1. — 3) The words to are forgotten in M3; K16 has ; K16, Kh1 add . — 4) Thus L11, Kh1, M3, K16, L18, P13. — 5) K16, Kh1.3 and K12, L11 add here: (K12.) — 6) is found in M3.1.2 only.

39. 1) Indifferently thus or . — 2) L18, P13. — 3) Thus M3,1,2; the others. — 4) M3.

41. 1) M3,1. — 2) Thus corrected in K16 from found in L11, K12, Kh1; M3,2, M1; Or, P13, L18. — 3) M3,1. — 4) M3,1. — 5) Thus K12, L18, M3, K16.

43. 1) Thus K16, L11; M3,1, L18, P13. — 2) Thus M3,1,2; the others. — 3) L11,18, P13.

44. 1) Thus or all. — 2) M3,1,2. — 3) M3. — 4) K16,12, L11,18. — 5) M3.

45. 1) Thus K12; M3, K16, L11,18, P13. — 2) Thus K16, L11; L18, P13. — 3) Thus K16; L11, P13; and M3.

46. 1) Erased in K16, omitted in M3,1,2. Cfr. Yt. 4,9. — 2) M3,1,2. — 3) M3, K16. — 4) M3, K16. — 5) L11, L18, P13. — 6) Thus M3, K16, L11; P13, L18. — 7) M3. — 8) L18, P13, K12. — 9) M3.1. — 10) M3,1; L18, P13.

47. 1) M3,1,2. Kh1,3 add the passage of Yt. 14,42 ..., omitted in K16,12; (L11,18, Or, P13?) — 2) M3, L18, P13. — 3) Thus K16; K12, L11,18, P13; M3,1,2. — 4) M3. — 5) Corrected from . — 6) M3, L11. (L18, P13.) — 7) L11,18, P13.

48. 1) M3,1,2. — 2) all copies. — 3) L11, M3,1,2. — 4) As to sect. 48-53 cfr. Yt. 8,56-61. — 5)

56 ahmê. hamêtâ.[2] tâ. ayêrê.[2] ahê. hamêtâ. ahmê. 56
hîm. frâyêsnîm. ustânîm. frâyêsnîm. hîm. frâyêsnîm. hîm. frâyêsnîm. h

K16, Kh1. — 3) Corrected; K16, K12, M1, P13, Or. — 4) Thus K16,12, Kh1, L11; L18, Or, P13. — 5) This passage … is also given thus: in the margin of K16, agreeing nearly with M1,2: — 6) Corrected; L18, P13, K16,12, L11, M1. — 7) Thus K16, L11, M1; L18, P13, K12.

57. 1) L18, P13, K12. — 2) L18, K12. — 3) M1,2, K16. — 4) Thus Kh1; K16, M1,2, L11, L18. Or, P13. K12. — 5) L18, Or, M1,2. — 6) M1,2, K16. — 7) Omitted in M1,2, P13.

58. 1) K16 here and in sect. 60.

59. 1) L18, K12. — 2) Thus K16; L11, L18, Or, P13, M1,2. — 3) Thus K16, L11; M1,2, L18. P13.

60. 1) Thus K16, L11, M1,2, Kh1; omitted in P13, L18; cfr. Yt. 5,69. — 2) Corrected; K12, L18, P13, K16, L11.

61. 1) Cfr. Y. 10,20. — 2) Thus all copies here.

62. 1) Thus K16,12, Kh1, L11; ... M1,2, ... Or, P13, ... and ... L18.

63. 1) Thus K16, L11, Kh1.3; ... L18, P13, ... Or; ... M1,2. — 2) Thus Kh1; ..., ... the others. — 3) ... M1,2; omitted in Or. — 4) Cfr. Yt. 10,48; ... M1,2. — 5) ... M1,2, P13. — 6) ... L11, ... Or, P13.

64. 1) M1,2 as in the introduction.

XV. RÁM-YASHT or MÍNO-RÁM-YASHT.[1]

XV. Rám Yasht.

XV. 1) This Yasht is found complete in K12 and Kh1, and sections 1-16 in K16.

0. 1) From Y. 22,21. cfr. Sirozah 1,21.

1. 1) Thus all. — 2) K16 omits this clause. — 3) Thus all. — 4) ... is added in Kh1.

2. 1) Corrected from ... (... sometimes in K12) here and in all analogous passages. — 2) Thus all three copies; (... ?)

3. 1) ... K16.

7. 1) ... K12.

9. 1) Thus K12 and Kb1; K16 abbreviates always after ... — 2) As Yt. 15,5.

11. 1) ... K12.

12. 1) Thus K16; [illegible] K12, Kh1. Cfr. Yt. 19,29. — 4) Thus K12, Kh1. — 5) Thus K16, Kh1. but omitted in K12.

16. 1) Corrected from [illegible] — 2) Thus K12; [illegible] K16, Kh1. Cfr. Y. 9,1-5. — 3) Thus K12 and Kh1; K16 abbreviates before this word.

19. 1) Thus K16, [illegible] K12, कुरंतेम Kh1.

20. 1) Cfr. Yt. 5,30. — 2) [illegible] K16, [illegible] K12.

ahmâi raêbîi-châ[1] ashaonô fravashayô yazamaidê. 21

VI. 22 ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 22

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 23

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 24

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 25

VII. 26 ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 26

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 27

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 28

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê. 29

ahmâi raêbîi-châ ashaonô fravashayô yazamaidê.

21. 1) Thus K16,12: but Kh1 inserts here also: ... — 2) Thus all. — 3) K12, K16. — 4) K12. — 5) K12 omits these four words.

24. 1) Cfr. Yt. 5,31.

27. 1) K12, K16. — 2) K16. — 3) K16.

28. 1) K16,12. — 2) Thus all. — 3) K12. — 4) K12. — 5) K12

30 VIII. 30

31 31

32 32

33 33

34 IX. 34

35 35

36 36

37 37

38 X. 38

39 39

31. 1) Thus Kh1, K16, K12. — 2) K16,12.

32. 1) all. — 2) K16. — 3) Thus K16; Kh1,K12. — 4) Thus all.

35. 1) Thus Kh1; K16, K12. — 2) K12, Kh1. — 3) Corrected; K16, Kh1, K12. — 4) K16, K12.

36. 1) Thus Kh1; K16, K12. — 2) Corrected; K16, K12, Kh1.

37. 1) Corrected from of all three.

39. 1) K16, K12, Kh1. — 2) Thus K12; K16, Kh1. — 3) K16, K12, Kh1 — 4) अनुपेते Kh1, K16,12.

40. 1) Thus Kh1; [illegible] K16, [illegible] K12. — 2) [illegible] K16, [illegible] K12, वेदमे Kh1. — 3) [illegible] all. — 4) [illegible] K16, Kh1. — 5) Thus all. — 6) [illegible] K12, Kh1. — 7) [illegible] K16. — 8) [illegible] K12, Kh1.

41. 1) K16 omits these words from [illegible].

42. 1) [illegible] K16,12.

43. 1) [illegible] Kb1, [illegible] K12, omitted in K16. — 2) [illegible] K12, [illegible] K16, वउएमे Kh1. — 3) [illegible] K12, [illegible] K16, अपीजते, अपीयते Kh1. — 4) [illegible] K16.12.

44. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] all. — 3) [illegible] is omitted in K12, Kh1.

45. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] K12, वेदके Kh1.

46. 1) Thus Kh1; [illegible] K12, [illegible] K16. — 2) Corrected; [illegible] K12, Kh1, [illegible]

K16. — 3) Here K16 ends, and the rest of this Yasht is apparently very much corrupted. — 1) [illegible] K12. — 5) [illegible] K12. — 6) करेदरेसे Kh1.

47. 1) [illegible] K12. — 2) सोवहे. बुवहे Kh1. 3) सदेश Kh1. — 4) गेरेदेखउओ Kh1.

49. 1) Also [illegible] in K12. ज्ञवीएश Kh1; K12 adds [illegible] in this place only. — 2) Cfr. Yt. 10.8.

50. 1) Thus Kh1; [illegible] K12. — 2) Cfr. Yt. 15,51.

51. 1) K12 as in sect. 50. — 2) [illegible] K12.

52. 1) [illegible] K12. — 2) Very doubtful; [illegible] K12: Kh1 differs in फरदवोइए. वेदवोइए.

53. 1) [illegible] K12, °शो Kh1. — 2) [illegible] K12. — 3) [illegible] K12, °तेम हउअव Kh1.

54. 1) मनोमन्त K12, Kh1. — 2) मनन्त K12, यथन Kh1. — 3) यदेसन्त् K12. — 4) देदिसि K12, देदेसी Kh1. — 5) दोइथरे Kh1. — 6) दमनन्त मनन्थ् K12.

55. 1) मनोसि थ्म K12. — 2) यन्थ्मन्त both copies. — 3) मनन्त K12, Kh1.

56. 1) Thus Kh1, मनोमन्त K12. — 2) Thus both copies. — 3) मनन्त K12. — 4) [illegible] K12. — 5) यातो Kh1.

57. 1) मनेम, मनोम, मनेम. मनोम K12, खेदिम, पेसेम, मेनेम. वसेम Kh1. — 2) सेम Kh1. मे K12.

XVI. DÍN YASHT.[1]

0 [ ] 1 1 1 2 2 3 3 4 4

XVI. Dîn Yasht.

XVI. 1) For this Yasht I have collated five copies, viz. K16,12, L18, Or, Kh1.

0. 1) Kh1 omits these three words ϕ ϑ ϵ.

1. 1) Kh1 omits this clause. — 2) ϕωρμαωα K16, ϕωτμαωα K12, ϕωτμαωα L18, Or. — 3) ϕκτωωτο L18. — 4) Thus K16, Kh1; ϕωμι ϕκαϕ 2ε K12, ϕκαϕ ϕωμιμωμ L18, Or. — 5) Thus K16, Kh1; ϕκτωωτμ ωτωμ K12, ϕκαϕ ωε ωτωμ Or, L18. — 6) Thus K16 here; ϕτμωμ, ϕτμωμ the other copies.

2. 1) ϕωτμαωα ωεωτμωμ L18, Or. — 2) Thus K16, Kh1; ϕεωτμωμ K12, Or, L18. — 3) Corrected from: ϕωτμωμ ωτωμτωμ. — 4) Corrected; ϕτωωμωμ K16, Kh1, ϕτωτωμωμ K12, L18, Or. — 5) Corrected; ϕτωμωμ K16,12. Kh1, ϕτωμωμ Or, L18. — 6) ϕτωε ωτωμ Or, L18, instead of ωτμ ϕκαϕ.

3. 1) ωτωμωμ K12, Or, L18. — 2) ωτ omitted in L18. K12. — 3) ωτωμωτωμωτ K16, Or, Kh1, ωτωτωτωτ K12, ωτωωτωτ L18. — 4) Corrected; ϕτωωτωτ K16. — 5) ωτωτ K16. — 6) Thus K12; ωτωτωμωμ K16, Kh1. — 7) ωμωτ ωτ omitted in K12.

4. 1) Thus Kh1; ϕωτ the others. — 2) K16. Kh1 add: ωτωτωτ ωτωτωτωτ ωτωτωτ (ϕωτ) ϕκαϕ.

5 ...

6 ...

7 ...

9 ...

10 ...

6 ...

8 ...

10 ...

11 ...

12 ...

13 ...

6. ... or ... is added in K12, L18, Or here and in sections 9 and 12.

7. 1) ... K16; ... K12, ... L18, Or. — 2) ... all. — 3) ... K16. Cfr. Yt. 14,29. — 4) ... K12, L18, Or. — 5) Thus K12, L18, Or; ... K16.

10. 1) ... K16. Cfr. Yt. 14.31. — 2) ... L18, Or. — 3) ... L18, Or. — 4) ... L18, Or. — 5) Thus Kh1; ... corrected to ... K16; ... K12, ... L18, Or.

13. 1) ... K16. Cfr. Yt. 14.33.

XVII. ASHI-YASHT.[1]

0 ...

15. 1) Thus corrected in K16 from ...; ... Kh1, ... K12, ... L11, Or. — 2) ... K16. — 3) ... Kh1. — 4) ... L18, Or; ... K12, ... K16, Kh1. — 5) ... K16.

17. 1) ... L18, Or, K12. — 2) ... L18, Or. K12. — 3) ... L18, Or; ... K16 and Kh1 in the second place. — 4) ... L18, Or, K12. — 5) Thus Kh1; ... L18, Or, ... K12; K16 has ... to which ... is added in the margin, cfr. sect. 19.

19. 1) ... K16, Kh1; ... L18, Or. — 2) Thus Kh1; K16 as in sect. 17; ... L18, ... Or. ... K12.

20. 1) Omitted in K16, Kh1.

XVII. Ashi-Yasht.

XVII. 1) For this Yasht I have been reduced to two copies, Kh1 in Gujarati character and K12 full of blunders. The Yasht is called: ... or अरशाशांग; but the Zend name is retained here.

0. 1) Cfr. Y. 1,14, S. 1,25.

1 I. 1 ...

2 ... 2 ...

3 ... 3 ...

II. 4 ...

4 ...

5 ...

6 ... 9 ...

7 ... 7 ...

8 ... 8 ...

1. 1) K12 adds ... — 2) ... K12.

2. 1) ... K12. — 2) Kh1 adds ... — 3) वारेम, ... — 4) K12 omits the two words ... — 5) K12 adds: ...

5. 1) Cfr. Y. 8,1. — 2) Cfr. Y. 10,8. — 3) Thus K12, अशेश वघोहे Kh1.

6. 1) ... K12. — 2) ... both. — 3) ... K12. — 4) (?) ..., आगरमेतेय.

7. 1) ... K12; cfr. Yt, 5,130. The words ... are omitted in Kh1. — 2) ... K12. — 3) Thus both. — 4) Thus K12 here, but at 17,14 ... as Kh1.

8. 1) ... K12. — 2) ... K12. — 3) Kh1 gives this clause complete, but K12

abbreviates after ... (always written ...) here as well as in sect. 9-13.

9-10. 1) Omitted in K12. — 2) दुषोबुमत Kh1. — 3) K12 has here the usual mark of reference, and Kh1 omits the words from ... to ... in section 10. — 4) Thus these words ... in K12. — 5) ... K12. — 6) अंकुपेसेमनाउ Kh1. — 7) Cfr. Yt. 5,127. — 8) मेनुष, ... — 9) कद शाउते पेते शांम Kh1. — 10) ... K12.

11. 1) ..., उलहको मेदेवाउ. — 2) Thus Kh1, ... K12; cfr. Yt. 22,9. — 3) ... K12.

12. 1) Thus K12 here, but ... at 17,13, बइंते Kh1. — 2) रोम Kh1. — 3) ... K12. — 4) मरातेम थरेम Kh1. — 5) Cfr. Yt. 10,102. — 6) ... K12.

13. 1) Cfr. sect. 12 note 1. — 2) ..., ओजिएने. — 3) Thus K12, थरेरोअउओ Kh1.

14. 1) ... K12. — 2) (?) नेवरेपे

आविरेते वरेते Kh1, but omitted in K12. — 3) ...स्य, केशाउ. — 4) ...स्यास्तुस्य K12.

15. 1) Omitted in K12. — 2) ...मन्यमन्यमन्यमन्य K12. — 3) ...स्यान्य K12. — 4) (?) खरनंघहे दाइते Kh1, ...स्यास्तुस्य K12.

16. 1) ...मन्य, पेतेए. — 2) Thus both.

17. 1) उप स्तोत, ...स्यास्तुस्य. — 2) ...स्यास्य Kh1. — 3) ...मन्यमन्य K12. — 4) ...स्यास्तुस्य K12. रेथीज Kh1. — 5) ...स्यास्तुस्य K13. — 6) ...स्यास्तुस्य ...स्य. सेसरोइए.

18. 1) ...स्यास्तुस्यास्तुस्य K12. — 2) Cfr. Yt. 13.93.

19. 1) Thus Kh1; ...स्य K12. — 2) फरोरेचे त Kh1; ...स्यास्तुस्य K12. — 3) ...स्यास्य K12.

20. 1) ...स्यास्य ...स्यास्य. ...स्यास्य ...स्यास्य. ...स्यास्य ...स्यास्य.

21. 1) Kh1 and K12 as in Yt. 9,9 note 3. — 2) K12 alone adds: (Cfr. Yt. 5,21, 9,3) here and in sect. 28, 33, 41.

22. 1) Corrected here and in chapt. 3-9; वंदतिम or वेंदतिम Kh1, वंदतेम or वंदतेम K12.

24. 1) Cfr. Yt. 9,3-4. — 2) K12 alone adds:

25. 1) Kh1, K12. — 2) both.

26. 1) Cfr. Yt. 9,8-9.

28. 1) Cfr. Yt. 9,9 note 3.

30. 1) Kh1 and K12 as in Yt. 9,9 note 3.

31. 1) ... is inserted in K12 here and in sections 39. 43, 47, 52.

33. 1) Cfr. Yt. 9,13-14.

34. 1) These five words ... are omitted in K12.

37. 1) Cfr. Yt. 9.17-18.

38. 1) ... instead of ... K12. — 2) ... K12. — 3) Khl has उरुजापहे bo.h here and in sect. 42. and पेषदो here only. — 4) Cfr. Yt. 9,18 notes 4-6.

39. 1) Cfr. Yt. 17.31 note 1.

40 VII. 40 ·ąmąspąnąm ·ąhurąm ·ąmąsąm ·ąmąsąm ·ąmąs

54. 1) K12 inserts here the words: [illegible]. — 2) वे देते Kh1, [illegible] K12. — 3) [illegible] both. — 4) Thus Kh1; [illegible] K12. — 5) Thus K12, °नाइजो Kh1 here and in sect. 55-56; ([illegible]?) — 6) [illegible], [illegible]) [illegible] K12. — 7) [illegible] K12 here and in sect. 56. — 8) Thus Kh1; [illegible] K12.

55. 1) [illegible] K12, तनुंग अगेाते Kh1. — 2) [illegible] K12. — 3) [illegible] K12, फरगेाजिअंते Kh1. — 4) Thus Kh1; [illegible] K12. — 5) [illegible] both. — 6) [illegible] is omitted here in Kh1. — 7) [illegible] K12. — 8) [illegible] instead of [illegible] K12, omitting the following [illegible] found in Kh1.

56. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible], गरेा. — 3) [illegible] सतेा. — 4) यो Kh1; K12 omits this clause: [illegible]. — 5) [illegible] K12, अमपेम Kh1.

57. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] K12, ज्ञनीआइ Kh1. — 3) [illegible] both. —

58 58 ...

59 59 ...

60 60 ...

61 61 ...

62 62 ...

---

4) अउइ Kh1. — 5) ...ग्ग K12 always. — 6) Thus Kh1; K12 has: ...ग्ग here, ...ग्ग (without ...ग्ग) at 17,58 and ...ग्ग at 17,59.

58. 1) Thus K12. ... Kh1. — 2) Thus Kh1; ... K12. — 3) वरशतेम पेये उप अरेते Kh1, ... K12. — 4) Cfr. sect. 57, note 6.

59. 1) ..., मताउएशतेम. — 2) ..., नेज़ामीएंते.

60. 1) अशे Kh1, ... K12. — 2) दाइते Kh1, ... K12. — 3) ... K12. — 4) ... is omitted in Kh1.

61. 1) K12 adds: ... — 2) ... both. — 3) ... K12. — 4) ... K12. — 5) Omitted in K12. — 6) ... K12.

XVIII. ÁSHTÁD-YASHT.[1]

XVIII. Ashtád Yasht.

XVIII. 1) For this Yasht I have used seven copies, viz. K12,16, L18, Or, P13, M4, Kh1.

0. 1) Thus all copies here and in 18,9.

1. 1) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K16, L18, Or, Kh1, ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12, M4, P13. — 2) K16, L18 insert ·ꬹꬰꬱꬰꬱꬹꬰꬱꬰꬱ; still a word seems to have disappeared here. — 3) Thus all. — 4) ·ꬹꬰꬱꬰꬱꬹ K12.16, Kh1, L18. — 5) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12, ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K16, P13. — 6) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12; this and the preceding word (·ꬹꬰꬱꬰꬱ ·ꬹꬰꬱꬰꬱ) are omitted in M4. — 7) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4, K12, Or. — 8) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4, ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12. — 9) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ L18, Or.

2. 1) Thus all. — 2) Thus Or, P13, Kh1, and K16 in which it meanwhile is altered to ·ꬹꬰꬱꬰꬱ in the margin; K12, M4 have ·ꬹꬰꬱꬰꬱ, and L18 omits this clause. — 3) Omitted in P13. — 4) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ L18, Or.

3. 1) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4; P13 omits this clause.

4. 1) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ or ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12, M4. Or. — 2) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4; L18. P13 omit this clause. — 3) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ P13. — 4) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4, ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12; ·ꬹꬰꬱꬰꬱ L18. P13. — 5) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K12, M4. — 6) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4 alone. — 7) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ M4; P13 omits the three words: ·ꬹꬰꬱ ·ꬹꬰꬱ ·ꬹꬰꬱ.

5. 1) ·ꬹꬰꬱ M4 alone. — 2) ·ꬹꬰꬱꬰꬱ K16, L18.

P13, ... Or, M4, K12. — 3) Thus all. — 4) ... M4, K12, ... L18.

6. 1) K12, L18, P13, Or insert here ..., omitted in Kh1, M4, and struck out in K16. — 2) ... K12, M1. — 3) ... is added in K12, L18 only.

7. 1) ... K12, M4, L18; Or omits this clause.

8. 1) Thus all. — 2) ... K12, ... M4. — 3) ... M4; ... L18, Or. — 4) ... K16, Kh1, ... K12, M4, ... P13, ... L18, Or. K16 refers in the margin to the words: ... of V. 4,13. — 5) ... K12, Or.

XIX. Zamyád Yasht.

XIX. 1) For this Yasht I have used the copies: L18, K12, Kh1, and a transcript of a manuscript of Dhanjibhái Framji Esq. in Bombay (D).

0. 1) From Y. 1,14; K12 has also the following passage: ..., omitted in L18, Kh1, D.

XIX. ZAMYÁD YASHT.[1]

1. 1) Thus D; L18 and K12, which has in the first place. — 2) Thus L18. and K12, and D. उपो शंघोहुआउसघ and उपोसंघहुआउसघ Kh1. — 3) Thus D, Kh1. — 4) पारं तरे Kh1, D.

2. 1) Corrected from . — 2) Thus all. — 3) Thus L18, K12, D, Kh1. — 4) Thus L18, K12, D, Kh1. — 5) D. — 6) K12.

3. 1) K12. — 2) Thus L18; K12, D, उपाइरेसने Kh1. — 3) Thus D, Kh1; L18, K12. — 4) Thus Kh1, L18: K12, D. — 5) L18. वशनो Kh1. — 6) Thus L18; K12. फाउंकुओ Kh1, D. — 7) K12, Kh1, D.

4. 1) D, K12. — 2) L18. — 3) D. — 4) Thus L18; D, K12, वेमूएच Kh1. — 5) K12. — 6) D, K12. — 7) Thus Kh1, D; L18, K12.

5. 1) K12; D omits . — 2) D, K12, Kh1. — 3) L18, D, Kh1, K12. — 4) Thus L18; D; K12. — 5) D, वाइंनेकेच Kh1. — 6) K12; D.

6. 1) Thus L18, K12, D, अहेतुआउसघ Kh1. — 2) D. — 3) K12. —

15 ...

14 ... III. ...

13 ... 7 ...

12 ... 1 ... 12 ...

11 ... 2 ... 11 ...

10 ... 10 ...

9 ... 6 II. ... 1 ...

8 ... 8 1 ...

7 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ...

1) Thus all. — 2) Thus all. — 3) Thus L18, Kh1 at 19,89; ... L18. ... and ... K12, ... D, Kh1. — 4) ... K12, ... L18, Kh1, ... D.

12. 1) Thus or ... all. — 2) ... all. — 3) ... D, K12. — 4) Thus all. — 5) ... K12, D omits ... — 6) ... K12, L18. — 7) Thus L18, Kh1, ... K12, ... D. — 8) Thus all here, and D, Kh1 at 19,20,24; but all have ... at 19,90.

15-17. 1) The same as Yt. 13,82-84.

4) ... K12, ... D. — 5) Doubtful: thus L18. ... K12, ... D. देवेतेदघ स्पशेते दद्ह Kh1. — 6) ... D, Kh1, ... K12, L18.

7. 1) ... D. — 2) ... D, Kh1. — 3) ... K12. — 4) ... D.

8. 1) This section is omitted here in L18 and D.

9. 1) ... K12, ... D.

10. 1) ... D, K12. — 2) ... D, K12.

11. 1) Thus all here and 19,89; cfr. 19,19 and Y. 55.6. — 2) ... L18, D, Kh1. —

18. 1) D, K12.

19-20. 1) K12 omits this passage from to (19.11-12) found complete in Kh1, D.

23-24. 1) K12 as in sections 19-20.

26. 1) D. — 2) K12.

28. 1) Thus K12, L18. D, Kh1.

29. 1) Thus L18. D, Kh1; ... K12. Cfr. Yt. 15,12.

32. 1) Corrected according to Yt. 5,26; ... L18, ... D. — 2) ... K12. — 3) Thus L18, D. Kh1; ... K12. — 4) ... L18, D. — 5) Cfr. Y. 9,4.

33. 1) Cfr. Y. 9,5. — 2) ... K12, ... L18. — 3) ... K12. — 4) ... all. — 5) ... K12, ... L18, Kh1.

34. 1) ... L18. — 2) ... K12. — 3) Thus K12, ... D. L18. — 4) ... L18. Kh1. — 5) ... K12. — 6) ... K12.

35. 1) ... K12 always. — 2) Thus all.

36. 1) ... K12.

38. 1) Corrected; K12 ... — 2) Corrected; ... L18, ... K12, ... D, Kh1.

39. 1) Cfr. Y. 62,5.

40. 1) ... is added here in L18. D, Kh1; K12 has only: ... after the next ...; cfr. Y. 9,11.

41. 1) Corrected; ... K12, ... L18, ... D, Kh1. — 2) Thus D. Kh1; ... L18, K12. — 3) ... D. ... K12. — 4) Thus Kh1; ... D. ... L18. ... K12. — 5) ... D.

42. 1) ... D, ... K12. — 2) ... L18, Kh1, ... D, ... K12. — 3) ... D, ...

5) L18, K12 omit this passage from ... to ... found in D, Kh1. — 6) ... K12, ... D. — 7) ... K12.

43. 1) ... D. ... K12. — 2) ... K12. ... D. — 3) ... K12. — 4) Thus L18, ... D. K12.

44. 1) ... L18. — 2) D, K12 omit these words: ... .

45. 1) Thus L18, Kh1 here and in sect. 55 and 65; ... K12; D abbreviates before this word.

46. 1) ... K12. — 2) ... D, K12. — 3) ... K12, D. — 4) ... K12, D. — 5) ... K12, ... K12. — 6) Thus all. — 7) ... K12.

47. 1) Thus L18, K12; ... D, Kh1. — 2) ... K12. — 3) Thus all, but ... D.

48. 1) ... D, ... K12. — 3) ... L18, Kh1. ... K12, D. — 3) ... L18, D here. — 4) ... D. ... K12. — 5) ... K12, ...

49 ·ᠳᠠᠰᠮᠠ· 49 ·ᠣᠷᠣᠨ·ᠠᠷᠭᠠᠮᠠᠨ·ᠠᠷᠭᠠᠮᠠᠨ·ᠳᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠰ

once; ... and ... D. — 4) ... K12.

54. 1) Omitted in K12. — 2) ... D, K12. — 3) Thus L18, Kh1. ... D, ... K12. — 4) Thus L18, ... K12, D, Kh1. — 5) ... K12, D, Kh1. — 6) This clause is omitted in L18. — 7) ... K12, D, Kh1.

55. 1) ... K12; cfr. Yt. 19,45.

56. 1) ... L18. — 2) Corrected; ... all. — 3) Thus D, Kh1; L18 here ... merely; ... K12. — 4) K12 adds ... Cfr. Yt. 5,42. — 5) ... D. — 6) These words ... are omitted here in K12, and in D. Kh1 at 19.59 and 62, where L18, K12 abbreviate. — 7) ... K12, ... D, Kh1. — 8) ... L18. — 9) ... L18. D.

57. 1) Corrected; ... K12 twice. ... D and K12 once, ... L18, दोयदेन Kh1. — 2) ... L18, ... K12, इथे इथ Kh1, ... D; cfr. Yt. 19,60.63.

58. 1) ... L18, ... K12, ..., ... D. — 2) ... L18, ... D, ज्ञाजित Kh1. — 3) ... K12.

59) 1) Cfr. Yt. 19,56 note 6. — 2) L18. D, K12.

60. 1) Cfr. Yt. 19,57. — 2) K12.

62. 1) All omit here. — 2) Cfr. 19,56 note 6.

63. 1) This whole clause is given according to Kh1; D omits the last part: , and K12 has merely: ; (L18?)

65. 1) K12; cfr. Yt. 19,45.

66. 1) Kh1. — 2) D. — 3) Corrected; L18, D, Kh1, K12; (perhaps). — 4) D. — 5) all.

67. 1) Thus L18 here. — 2) Thus Kh1. L18. K12. D. — 3) Thus D. Kh1; L18, K12. — 4) omitted in L18. — 6) Thus D. Kh1; L18, K12. — 7) नेहिनेननी Kh1, D; L18 has merely. — 8) D.

68. 1) The three words are omitted in D. K12. — 2) This passage is omitted in D. K12. — 3) Thus L18. Kh1: K12. — 4) L18. पराउओइओइद Kh1. K12. D.

69. 1) Thus L18. D. बोहिरेम Kh1. K12. — 2) K12.

71. 1) Corrected; K12. Kh1. D, L18. — 2) L18. D. बोहम Kh1, K12. — 3) Thus L18. Kh1. K12, D. — 4) Thus L18. Kh1: K12. D.

72. 1) K12. Kh1. D. — 2) D. — 3) L18, Kh1. K12. D.

74-76. 1) As Yt. 13,133-135.

77. 1) Omitted in L18. — 2) Thus K12, D. — 3) Thus Kh1, D. K12: L18. — 4) Thus all; cfr. Yt. 5,30. — 5) D. — 6) Thus L18; D, Kh1. K12. — 7) Cfr. Yt. 9,18.

79. 1) Corrected from — 2) Thus L18. D. Kh1; K12 omits this word and the next.

80. 1) K12, D, Kh1. — 2) Thus L18, Kh1; D. K12. — 3) Thus all. — 4) D, K12. — 5) L18.

81. 1) Corrected. from — 2) Cfr. Y. 9,14-15.

82 82. 1) Thus L18; om. K12, D, Kh1. — 2) om. K12. — 3) D. — 4) Thus all; (om. K12). — 5) L18. — 6) D. — 7) K12, D. Kh1, L18. — 8) all. — 9) L18, Kh1. K12. D.

83 XIV. 83. 1) Kh1. — 2) all. — 3) K12, D, Kh1. — 4) D, Kh1. — 5) Thus all.

84 84. 1) all. — 2) K12, D. Kh1. 3) K12. — 4) D, Kh1. — 5) Thus all.

85 85-86. 1) As Yt. 13.99-100.

87 87. 1) Cfr. Yt. 5.109. Kh1, L18, K12. D. — 2) K12. D.

88 XV. 88. 1) Kh1. — 2) all. — 3) all copies here.

89 89. 1) Thus all copies. — 2) Cfr. Yt. 19.11-12.

90 [illegible] 91 XVI. 16 [illegible] 92 [illegible] 93 [illegible] 94 [illegible] 95 [illegible] 96 [illegible]

90. 1) Cfr. Yt. 19,12 note 8. — 2) [illegible] L18, K12.

92. 1) [illegible] K12, D, Kh1. [illegible] L18. — 2) [illegible] K12, Kh1. — 3) Or [illegible]; all copies have [illegible] here. — 4) L18 thus twice, [illegible] and [illegible] once; K12 [illegible] and [illegible] once, [illegible] twice; [illegible] D, [illegible] Kh1.

93. 1) [illegible] is added in K12 alone. — 2) [illegible] L18. [illegible] D.

94. 1) [illegible] K12. — 2) [illegible] D. [illegible] K12, [illegible] Kh1. L18 has in two lines:

[illegible] — 3) [illegible] D, [illegible] K12; [illegible] K12, D, Kh1. — 4) [illegible] D. — 5) Thus K12, [illegible] D, [illegible] Kh1. — 6) [illegible] L18, K12, D. — 7) [illegible] L18, [illegible] D — 8) [illegible] D, K12. — 9) [illegible] L18, Kh1, [illegible] K12.

95. 1) [illegible] D; [illegible] L18. — 2) [illegible] L18, [illegible] K12. Kh1, [illegible] D. — 3) [illegible] K12. — 4) Thus Kh1; [illegible] L18. [illegible] D. [illegible] K12. — 5) Corrected; [illegible] all; [illegible] K12. [illegible] D, Kh1. [illegible] L18; cfr. 19.96 note 2. — 6) [illegible] or [illegible] all. — 7) [illegible] K12; [illegible] D. — 8) [illegible] L18. Kh1; [illegible] D, [illegible] K12. — 9) [illegible] all. — 10) [illegible] D, [illegible] K12.

96. 1) [illegible] K12. [illegible] L18. — 2) [illegible] D, K12. — 3) Corrected:

XX. VANANT-YASHT.[1]

XX. 1) For this Yasht I have consulted six copies: K12, L11.18, Or, P13, Kh1.

0. 1) Thus all copies here and in sect. 2.

1. 1) all. — 2) Thus L18, Or, K12, L11, P13. — 3) Thus K12: L11, P13, L18. Or. — 4) Thus all, but L11. — 5)

2 2) K12, D, Kh1; omitted in L18. — 4) Thus K12, D, Kh1; L18 merely. — 5) L18, K12, Kh1, D. — 6) L18, D. Kh1, K12. — 7) all. — 8) Thus Kh1; L18, K12, D. — 9) L18, Kh1, D; K12.

97. 1) K12 as in 19.0; L18 abbreviates.

XXI. YASHT-FRAGMENT.[1]

XXI. 1) The following fragments (XXI-XXII) I have only found in K20, and copied hence in K21 and P7.

1. 1) [illegible] K20. — 2) Corrected from [illegible].

3. 1) Corrected from [illegible] and [illegible]; cfr. Vp. 14.2.

4. 1) Thus K20 and the other copies.

5. 1) [illegible] K20, P7.

6. 1) Thus K20 here, but [illegible] in sect. 8, and [illegible] in sect. 10, 12.

7. 1) Thus here, but [illegible] in the analogous passages of sections 9, 11, 13, 15.

9. 1) Corrected from [illegible]; cfr. the preceding note.

11 and 13. 1) Thus K20.

14. 1) Thus K20 and the other copies. apparently a mark of abbreviation; the Pehlevi translation has meanwhile nothing corresponding to it. — 2) Thus or corrected in K20 from found in P7.

15. 1) K20, cfr. Y. 71,14. — 2) Thus here.

17. 1) Thus K20; P7.

XXII. YASHT-FRAGMENT[1].

XXII. 1) Cfr. the Minokhard. and Yt. 24.53–61 as to sections 1–18.

1. 1) Corrected from ... — 2) Thus K20 in sect. 5, ... here and in sect. 19. and ... in sect. 3.

2. 1) Cfr. Y. 71.16 and 21,3. — 2) Thus in sect. 20; here ... is omitted.

5. 1) ... is omitted here.

7. 1) ... (?) — 2) ... K20 here. — 3) ... K20.21. ... P7. — 4) ... K2(here, ... in section 25.

8. 1) Thus here. ... in sect. 26.

9. 1) ... K20. — 2) Thus K21. P7: but the first letter in K20 is dubious. the leaf being moth-eaten; but the remaining trace indicate rather ... then ..., and no corresponding word is found in Yt. 24,56. — 3) ... K20. — 4) Thus Yt. 24.56: ... K20. — 5) Thus K20. — 6) Corrected from ...

10. 1) Corr. K20.

11. 1) Thus K20. — 2) Corrected; K20.

12. 1) Thus K20. — 2) Corrected; K20 here. — 3) Thus K20; cfr. sect. 11.

13. 1) Thus P7; but in K20 the letters are now quite illegible, and the last syllable is written . — 2) Cfr. also Yt. 24,37. — 3) Apparently spurious. — 4) Corrected from ; the two following words between the brackets I have added according to the Pehlevi translation and Yt. 24.59.

14. 1) Corrected from . — 2) Thus K20.

16. 1) K20. — 2) The five words between the brackets I have added according to the

Pehlevi translation, Yt. 22,34 (cfr. note 2), and 24,62. — 3) Corrected; ... and ... K20 here and in sect. 34. — 4) Corrected; K20 has ... here and ... in sect. 34. — 5) Corrected; ... K20 here and ... in sect. 34. — 6) ... K20.

17. 1) ... K20 here and in sect. 35. — 2) ... K20 in both places. — 3) Thus K20 here, cfr. sect. 35. — 4) Cfr. sect. 35.

18. 1) Corrected, cfr. Yt. 24,61; K20 has ... in sect. 36; here a corner is torn off which has contained the beginning of three lines, viz. ..., ..., and .... — 2) Corrected; K20 has ..., but the Pehlevi translation agrees with Yt. 24,61. — 3) P7 has a blank in the place of these two words, rendered meanwhile in the translation, and K21 has filled up the blank erroneously with: ... from sect. 36. — 4) Thus K21 here; K20 has ... here and in sect. 36. — 5) Corrected; ... (...?) K20 but here only.

19. 1) ... K20. — 2) ... K20.

20. 1) Cfr. Y. 46,1. — 2) ... K20 here.

21-24. 1) Cfr. sections 3-6.

25. 1) K20 has ... here. — 2) Thus K20. — 3) The words ... omitted here; but the passage ... is also by mistake, as indicated there, inserted in sect. 17, where these words are found written

ahmāi. — 1) Cfr. sect. 7 note 1.

35. 1) Thus K20 here. — 2) Thus corrected from ... in K20.

36. 1) Thus K20 (...?)

37. 1) Cfr. Yt. 1,31 note 1.

38. 1) The same as Yt. 1,31. — 2-6) ..., ... K20.

26. 1) ... K20. — 2) ... K20.

27-33. 1) Cfr. sect. 9-15; K20 has only ...

34. 1) Thus K20: (...?) — 2) Corrected: ... K20.

— 5) Corrected; ... K20.

39 ... 39 ...
40 ... 40 ...
41 ... 41 ...
42 ... 42 ...

XXIII. ÁFRÍN-PAIGHÁMBAR-ZARTUSHT.[1]

1 ... 1 ...
2 ... 2 ...

39. 1) I have inserted here the following small fragment (39–42), likewise found in K20.

41. 1) ... K20. — 2) ... is torn off.

42. 1–1) ..., ..., ..., ..., ... K20. — 5) ... K20, and here this fragment ends.

XXIII. Afrin-Zartusht.

XXIII. 1) This Afrin is found in a very corrupted state in K12,25, P13, and the first section (unto ...) in K19, introduced by: ... — Cfr. Yt. 24,1–5.

1. 1) ... and ... K25. — 2) ... K25, ... K12, ... K19, P13. — 3) ... K12,19, P13. — 4) ... K25. — 5) Corrected from ... or ... — 6) Thus K25, ..., ... K19, P13. ... K12 (...: ... ?) cfr. Yt. 24.1. — 7) Corrected from ... .

2. 1) ... P13, ... K25, ... K12; cfr. Yt. 24,3. — 2) The copies have ... and ... indifferently. — 3) Thus all. — 4) The words ... are forgotten in P13. — 5) ... P13. K12. — 6) This clause is written: ... P13, ... K25, ... K12. — 7) The two words ... omitted in K25; ... K12. — 8) Thus K25, ... K12, ... P13. (...?) — 9) ... P13.

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

7 ...

8 ...

---

3. 1) K12 adds ... — 2) ... P13, K12. — 3) Thus all. — 4) Thus K25, ... P13. omitted in K12. — 5) ... K12, ... P13.

4. 1) ... P13. — 2) ... K25. — 3) ... K12, ... P13. — 4) ... K12, ... K25, ... P13. — 5) ... P13, ... K12. — 6) ... K25. — 7) Thus K12, ... P13, ... K25.

5. 1) ... K12, ... P13, ... K25. — 2) K12 adds ...; the words from ... to ... in sect. 6 are omitted in P13.

6. 1) ... K12, ... K25, ... P13. — 2) Omitted in P13, K12.

7. 1) ... P13, ... K12, ... K25. — 2) ... K25. P13. — 3) ... K25. — 4) ... K12. — 5) ... K12, P13.

8. 1) ... P13, ... K12. — 2) ... K25, ... K12. — 3) Y. 35.2.

XXIV. VÍSHTÁSP-YASHT.[1]

1 1. [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

2 2 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

3 3 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

4 4 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

5 5 [1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

6 6 II.[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10]

XXIV. This Yasht I have only found in two copies, K4 and L5, apparently highly corrupted in both.

1. 1) Cfr. Yt. 23. — 2) [illegible] L5. — 3) Thus both; cfr. 24.6. — 4) [illegible] L5. — 5) Thus K4. [illegible] L5. — 6) Omitted in K4. — 7) Thus both. — 8) [illegible] K4, [illegible] L5. — 9) [illegible] Yt. 23,1. — 10) [illegible] L5.

2. 1-4) [illegible] K4. — 5) Thus both. only [illegible] L5. — 6) Corrected; [illegible] instead of [illegible] both: [illegible] K4, [illegible] L5.

3. 1) [illegible] L5, [illegible] K4. — 2) [illegible] K4. [illegible] L5. — 3) [illegible] Yt. 23,2. — 4) [illegible] K4. — 5) Thus both, only [illegible] L5, cfr. Yt. 23,2.

4. 1) [illegible] K4. — 2) [illegible] L5, [illegible] K4. — 3) [illegible] L5. — 4) Thus both. — 5) [illegible] K4. — 6) [illegible] K4, [illegible] L5 here.

5. 1) Thus K4, [illegible] L5.

6. 1) As to sect. 6-8 cfr. N. 3,10-11. — 2) [illegible] K4. — 3) [illegible] K4. — 4) Of the following words unto [illegible] L5 has generally only the initial letters. — 5) Thus K4.

7. 1) Thus K1.

8. 1) Thus omits K1. — 2) Thus L5. — 3) Thus both. — 4) Thus L5.

9. 1) Thus L5, K1. — 2) Thus L5.

10. 1) Thus both. — 2) Thus L5. — 3) Thus L5. — 4) Thus L5. — 5) Thus L5, K1. — 6) K1 has a blank of a space of the preceding letters here: L5 has nothing intervening here. — 7) Doubtful; L5, K1.

11. 1) Thus K4. — 2) Thus L5, but K4 has a blank instead of these two words. — 3) Thus K4, L5.

12. 1) (?) — 2) L5 (?)

13. 1) Thus both. — 2) K4, L5; cfr. 24.49. — 3) K1. L5.

14. 1) L5 adds ... — 2) ... K4. ... L5. — 3) ... K1. — 4) ... L5. — 5) ... both. — 6) ... L5.

15. 1) ... K4. — 2) ... L5. cfr. Yt. 6.1. — 3) ... both. — 4) ... K4. — 5) Cfr. Vp. 3.1-3. — 6) Thus K4; ... L5 (...?). — 7) ... K4. — 8) ... K4.

16. 1) ... L5, ... K4. — 2) ... K1. ... L5. — 3) ... K4 always.

17. 1) ... L5. — 2) ... K4. ... L5. — 3) ... both. — 4) ... L5.

18. 1) Thus both, only ... K4. — 2) ... L5. — 3) ... K4; cfr. Y. 1,10.

19. 1) ... L5. — 2) ... L5, cfr. Y. 57,26. — 3) ... L5. — 4) ... L5. — 5) ... K4; ... K4. ... L5.

20. 1) ... L5. — 2) ... K4. Cfr. V. 19.17. — 3) ... both

21. 1) Thus K4. Cfr. V. 19.17. — 2) K4, L5. — 3) Thus L5. K4.

22. 1) both. — 2) Thus both. — 3) both; cfr. V. 19,18. — 4) L5. K4; L5. — 5) This prayer is to be repeated three times.

23. 1) Thus both; cfr. V. 19,19. — 2) K4. — 3) L5, K4. — 4) L5. — 5) L5. K4. — 6) K4, L5.

24. 1) Thus K4; and L5. — 2) Cfr. V. 19.13.

25. 1) Thus both. — 2) K4. K4; and L5; cfr. Y. 57.26. — 3) L5, K4: both; L5. K4; K4.

26. 1) Cfr. 24,30: thus K4. L5. — 2) L5. — 3) Cfr. V. 19.41. — 4) K4, omitted in L5; V. adds . — 5) both.

27. 1) Cfr. V. 19,29. — 2) [illegible] K4, [illegible] L5. — 3) [illegible] L5; ([illegible] V.) — 4) [illegible] L5, [illegible] K4. — 5) [illegible] K4. — 6) Cfr. V. 19,33. — 7) [illegible] L5, [illegible] K4. — 8) [illegible] L5. — 9) [illegible] both.

28. 1) Cfr. 24,33. — 2) [illegible] L5. — 3) [illegible] L5. — 4) [illegible] L5. Cfr. V. 15,14. — 5) Omitted in L5.

29. 1) [illegible] L5. — 2) [illegible] L5. — 3) [illegible] K4, [illegible] L5. — 4) [illegible] L5. — 5) Cfr. Yt. 13,99.

30. 1) [illegible] L5, ([illegible] ?) — 2) [illegible] ? — 3) [illegible] L5. — 4) [illegible] K4. ([illegible] ?). — 5) [illegible] K4. — 6) [illegible] L5. — 7) [illegible] K4. — 8) Thus both. — 9) [illegible] L5. — 10) [illegible] K4.

31. 1) Thus K4, [illegible] L5; cfr. 24,10,34,43. — 2) [illegible] L5. — 3) Cfr. V. 8,39-40. — 4) [illegible] K4. — 5) [illegible] K4. — 6) [illegible] L5. — 7) [illegible] L5 instead of this [illegible]. — 8) [illegible] L5, ([illegible] ?) — 8) Cfr. Y. 33,11.

32. 1) [illegible] K4, [illegible] L5. — 2) [illegible] both.

33. 1) Thus K4; L5 omits. — 2) Thus both. — 3) Cfr. 24,28. — 4) K4 omits.

34. 1) Thus K4; L5 omits: cfr. 24,46. — 2) L5 omits. — 3) L5 omits: cfr. 24,10,31.

35. 1) Thus both; cfr. V. 3,29. — 2) L5 omits. — 3) K4 in both places; L5 omits. — 4) Thus both. — 5) K4 omits. — 6) L5 omits. — 7) K4 omits.

36. 1) L5 omits. — 2) Thus both. — 3) K4 omits. — 4) L5 omits. Cfr. V. 3,29. — 5) Thus both. — 6) K4, L5 omit. — 7) and (?)

37. 1) K4 omits. Cfr. 24,10. — 2) L5 omits. — 3) K4 omits. — 4) L5 omits. — 5) Cfr. Yt. 22,13, 24,59. — 6) L5 omits. — 7) L5 omits.

38. 1) both. — 2) Cfr. V. 18,26-27, Y. 62,9-10.

41. 1) L5. — 2) K4: cfr. V. 18.6. — 3) both: cfr. Yt. 8,51.

42. 1) K4 omits . — 2) Thus both. — 3) K4, L5. — 4) K4, L5. — 5) K4, L5.

43. 1) L5. — 2) Cfr. 24,10. 31.

44. 1) L5. — 2) Thus both. — 3) Thus both; (?) — 4) L5. — 5) Thus both.

39. 1) L5. — 2) both. — 3) K4. — 4) L5; cfr. N. 4.8.

40. 1) and both. — 2) L5. — 3) K1. — 4) Cfr. 24,26; L5.

45 VII. ahmâi raêshcâ pasvâ ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 46 ahmâi
hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô
yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ
mazdadhâtô. 47 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô
gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-
vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 48 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-
karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô yô ahmâi hvarenô yat
aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 49 ahmâi
hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô
yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ
mazdadhâtô. 50 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô
gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-
vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô.

45 VII. ahmâi raêshcâ pasvâ ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 46 ahmâi
hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô
yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ
mazdadhâtô. 47 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô
gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-
vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 48 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-
karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô yô ahmâi hvarenô yat
aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô. 49 ahmâi
hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô
yô ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô gaêthâ-vaêdâ
mazdadhâtô. 50 ahmâi hvarenô yat aêtat zaranyô-karshvô ashi-vanuhî dâtô
gaêthâ-vaêdâ mazdadhâtô.

3) Omitted in K1. — 4) ahmâi K1. — 5) hvarenô K5. — 6) Cfr. V. 13,10,31. — 7) Omitted in K5. — 8) Thus both copies. — 9) zaranyô-karshvô K5. zaranyô-karshvô K4.

45. 1-2) Thus both. — 3) raêshcâ pasvâ K1. — 4) Thus K5: ashi-vanuhî thrice and ashi-vanuhî K4. — 5) Thus both: cfr. V. 5,55.

46. 1) hvarenô K1. — 2) ashi-vanuhî both; cfr. 24,52. — 3) Cfr. 24,33. — 4-5) Thus both. — 6) zaranyô-karshvô K5.

47. 1) ya K5. — 2) ahmâi hvarenô K5. — 3) hvarenô yat aêtat K5. — 4) Apparently spurious. — 5) Thus both.

48. 1) hvarenô K1. — 2) ashi-vanuhî K5.

49. 1) Cfr. V. 21,6. — 2) hvarenô ya K5, hvarenô K4. — 3) hvarenô hvarenô both. — 4) zaranyô-karshvô K1. karshvô alone K5 which also omits the next ya. — 5) Both copies omit the words which follow in the V. 21,6. — 6) ashi-vanuhî K5. ashi-vanuhî K4. — 7) ya ahmâi hvarenô both. —

52. 1-2) Thus both. — 3-4) *ashemcha* and *yasnya* both. — 5) *ashaêtchîsrûshemô* K4. — 6) *ashaêtchîsrûshemô* both; K4 adds *mraomi* after the last word. — 7) *mraosyêchîsrûshemô* K4. — 8) *ashaêtchîsrûshemô* L5.

53. 1) As to this chapter cfr. Yt. 22. — 2) *mraotu* K4. — 3) *ashi* L5, *asnyô* K4. — 4) Thus 22,1; *mraô* both. — 5) *ashaê* L5. — 6) *ashemcha*ṅ K4, *ashemchaṅ* L5.

54. 1) *hamarethmô* *ashaêtchîsrûshemô* both. — 2) *ashaêtchîsrûshemô* K4, *ashemchaṅ* L5. — 3) *ashaêtchîsrûshemô* L5.

50. 1) *ashaêtchîsrûshemô* L5. — 2) *ashaêtchîsrûshemô* K4. — 3) *ashaêtchîsrûshemô* L5. — 4) *mraosyêchîsrûshemô* both.

51. 1) *ashaêtchîsrûshemô* L5. — 2) Thus both. — 3) *ashaêtchîsrûshemô* L5. — 4) *ashaêtchîsrûshemô* K4. — 5) *hamarethmô* L5. — 6) *ashaê* K4.

8) *ashaêtchîsrûshemô* L5, *ashaêtchîsrûshemô* K4. — 9) *mraosyêchîsrûshemô* L5, *ashaêtchîsrûshemô* K4. — 10) *ashaêtchîsrûshemô* both. — 11) Thus both. — 12) *hamarethmô* both. — 13) *ashaê* L5, omitted in K4; *hê* both. — 14) *mraosyêchîsrûshemô* for *ashaêtchîsrûshemô* K4; *hamarethmô* both.

55. 1) ... both. — 2) ... or ... both. — 3) ... L5, ... K4. — 5) By the dots I indicate those places. where it is evident from a comparison with Yt. 22, that the text is defective. — 5) ... both. — 6) Thus both. — 7) ... K4. — 8) ... L5. — 9) ... K4. — 10) ... both.

56. 1) ... L5, ... K4. — 2-4) Thus both.

57. 1) ... K4, ... L5; both copies add ... — 2) ... and ... both.

58. 1) ... both. — 2) ... L5. — 3) ... both. — 4) ... L5, ... K4. — 5) Both omit ... — 6) ... K4, ... L5. — 7) ... both. — 8) ... and ... both. — 9) ... L5. — 10) K4 omits ... — 11) ... L5; it contains fragments of the words following ... in 22,12-13.

59. 1) Thus both copies. — 2) ... L5, ... K4. — 3) ... both.

60. 1) ... K4; the three words: ... are omitted in L5. — 2) ...

63. 1) Thus both. — 2) Thus both. — 3) Here is inserted in both copies. — 4) Thus K1. — 5) Thus both.

64. 1) This clause is wanting in Yt. 22,18; cfr. 22,36. — 2) Thus both: cfr. Yt. 22,18. — 3) Thus both. — 4) Thus both. — 5) Thus both: cfr. Yt. 22,34. — 6) Thus both. — 7) Thus both. — 8) Thus both. — 9) Thus both.

65. 1) Thus these words in both copies. — 2) Cfr. Yt. 22,20, both. — 3) Thus both.

61. 1) Thus both. — 2) Thus both. — 3) Thus both. — 4) Thus both. — 5) Thus both.

62. 1) Thus both. — 2) Thus both. — 3) Thus both. — 4) Thus both. — 5) Thus both: cfr. Yt. 22,34. — 6) Thus both. — 7) Thus both. — 8) Thus both. — 9) Thus both.

THE NYÁISH.

I. KHURSHÉD NYÁISH.[1]

I. 1) The copies consulted are K7,12,15,18a,18b,19; L11,18; Or; P8,13,14; Lb1; W1,3,5; M1; Kh1,2,3.

1. 1) These two clauses are but found in M1, W1, and the first also in K18a. — 2) ‹ K7.15.19, L11, P8.13. — 3) ‹ M1, W1,3. — 4) ‹ M1. — 5) ‹ K7. L11. P8. › K15.19. P13. — 6) Thus M1. W1,3; › K18a, › K18b, › K7,15,19, L11, P8,13. — 7) ‹ K18b. L11,18. P13, › K12. — 8) › L11. — 9) Thus L18, K12.18a; › K7,15,18b, L11, › K19. › P8. Instead of this clause ‹ M1, W1,3 have: from Y. 65,11.

2. 1) This clause is only found in M1, W1,3.

3-4. 1) From Y. 11.17-18; cfr. Yt. 1,0.

5. 1) From Y. 68,22-23.

6. 1) This clause is omitted in K12.15,18a.19. — 2) From Yt. 10,7.

II. MIHIR NYÂISH.[1]

7. 1) Cfr. Yt. 19,35. — 2) Om. M1, W1.3, P8. — 3) Instead of this clause W1,3, M1 have: ... ; P11 has neither of both.

8. 1) Thus W5, L11,18. Lb1, K19, P8,13. — 2) Thus all. — 3) This clause is placed in M1, W1 above after ... — 4) This clause is omitted in M1, W1. — 5) K15,19, P13; W2, L18; cfr. Mf. 5,1,2. — 6) M1. W1, P11 omit these three clauses from ...

9. 1) Or ... as K15,19. — 2) Most copies insert here the clause ... omitted in M1. W1.

10. 1) The whole Khurshéd Yasht (Yt. 6,0-7) is inserted here. — 2) From Y. 68,10.

II. Mihir Nyâish.

II. 1) For this Nyâish I have consulted the copies: K12,18,19, P13, Lb1, L11,18, Or, M1, Kh1,2,3. This Nyâish is composed of different parts of the Khurshéd Nyâish and Mihir Yasht. viz. 1) Sect. 1, which is omitted in M1. from N. 1.1.

11-12 11-12 [illegible]

13-15 13-15 [illegible]

16 16 [illegible]

III. MÁH NYÁISH.[1]

1 1 [illegible]

2-9 2-9 [illegible]

10 10 [illegible]

11 11 [illegible]

IV. ÁBÁN NYÁISH.[1]

1-7 1-7 [illegible]

— 2) Sect. 2-5,6-9. cfr. N. 1,2-5,6-9. — 3) Sect. 10 is Yt. 10,0. — 4) Sect. 11-12 are Yt. 10,144-145. — 5) Sect. 13-15 are Yt. 10,4-6. — 6) Sect. 16 is Yt. 10,146.

III. Máh Nyáish.

III. 1) This Nyáish is found in the same copies, that contain the Khurshéd Nyáish.

1-9. 1) Section 1 is Yt. 7,1. — 2) Sect. 2-9 contain the whole Máh Yasht (Yt. 7,0-7.)

10. 1) Sections 10-11 are omitted in K7,15,18a, P14. Cfr. Yt. 24,6-8. — 2) [illegible] K19, W5, L11, P8. — 3) Corrected from [illegible] of most copies; [illegible] M1, K12. — 4) [illegible] K19, [illegible] W5, [illegible] L11, P8. — 5) Thus M1, W1; [illegible] most others. — 6) [illegible] K19, L11,18, P8,13. — 7) [illegible] K19, P8,13, L11; omitted in L18, and with the following word [illegible] in K18. — 8) Corrected; [illegible] M1, K18; [illegible] most others. — 9) Corrected; [illegible] M1, W1, K18, [illegible] L11,19, [illegible] K19, P8,13. — 10) Corrected; [illegible] M1, K18; [illegible] or [illegible] most others, cfr. Y. 34,4.

11. 1) [illegible] K19, P13. — 2) [illegible] K19, P13; [illegible] K19, L11, Lb1, P8,13. — 3) Thus W1,5; [illegible] L11, P8,13, [illegible] M1, K19. This word is placed here in M1, W1, K18, but after [illegible] in most other copies. — 4) [illegible] P8,13. — 5) [illegible] P8,13, [illegible] K19; [illegible] or [illegible] (instead of [illegible]) K19, L11,18, Lb1, P8,13; [illegible] K12. — 6) Thus M1, W1, K18; [illegible] (or [illegible]) the others. — 7) [illegible] L11,18, P8,13, K19.

IV. Ábán Nyáish.

IV. 1) The copies consulted are K12,18,19, L11,18, Lb1, Or, P13, W5, Kh1,2,3; W1, M1, (cfr. Y. 65 note 1.)

1-7. 1) The same as Yt. 5,0-6.

8 ...

V. ÁTÂSH NYÂISH.[1]

1-3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

8. 1) Thus all. — 2) ... K18. ... W5, Kh1,2. — 3) Thus W5, L18; ... K12; ... K18, Lb1, ... K19. — 4) ... K19, P13, Kh1. — 5) ... K12, Kh1. Cfr. Yt. 24,39. — 6) Thus all; cfr. Y. 5,19.

9. 1) Corrected from ..., cfr. Yt. 5,9. — 2) Corrected from ...; ... W5, Kh1,2. — 3) ... K18,19, L18.

10. 1) As Yt. 5,133.

V. Átâsh Nyâish.

V. 1) The copies consulted are K7,12,15,19,18a,18b, L11,18, Lb1, Or, P8,13,14, M1, W1, Kh1,2,3.

1-3. 1) From Y. 33,12-14, but omitted in M1, W1.

4. 1) Cfr. Yt. 1,0.

5. 1) Thus all. — 2) Thus or ..., ...

[illegible]

VI. NÍRÄNG-ÁTÄSH.[1]

1 1 [illegible]

2 2 [illegible]

3 3 [illegible]

4 4 [illegible]

7-16 7-16 [illegible]

17 17 [illegible]

18 18 [illegible]

6. 1) [illegible] L11,18, P8. — 2) [illegible] K19, L18, P8,13.

7-16. 1) The same as Y. 62,1-10.

17. 1) As in sections 4-6.

18. 1) From Y. 34,4. Instead of this verse M1. W1 have: [illegible] the fourth line of Y. 43,9; cfr. N. 6,4.

VI. Níräng-Átäsh.

VI. 1) This Níräng, found in K7, agrees with the preceding Nyáish, and is therefore, inserted here.

1. 1-2) Cfr. N. 5,4 and 6.

2. 1) K7 has [illegible] in all three places. — 2) Cfr. Y. 68,3. — 3) Corrected from [illegible], [illegible], [illegible] in K7; cfr. Y. 68,4.

3. 1) From Y. 33,11. — 2) Y. 35,2. — 3) Y. 33,12. — 4) Y. 62,1-10.

4. 1) Cfr. N. 5,1. — 2) Y. 43,9.

THE ÁFRÍGÁNS or ÁFRINGÁNS.

I. ÁFRÍGÁN GAHAMBÁR.[1]

1 ... ...

8 ahmâi.[2] nmânahê.[3] gaêthanâm.[4] ashaonô.[5] fravaêtâ.[6] ahmâi.[7] 8

7 7

6 9 6

5 5

8 K18, W1.3, Kh1; ahmâi K19, L11,18, P8,13. — 4) Corrected from gaêthanâm K18 or gaêthanâm M1. — 5) ashaonô W3, ashaonô K19, P13. — 6) Thus M1, W1.3; fravaêtâ K18, fravaêtâ the others. — 7) ahmâi K18, P14. — 8) ahmâi K19, P13, ahmâi K18, P14.

6. 1-2) Cfr. sect. 4 notes 1-2, and V. 6,32. — 3) ahmâi K19, L11.18, P8,13. — 4) From Y. 35.5.

7. 1) ahmâi K19, P13. — 2) fravaêtâ M1, K18. — 3) ahmâi W1,3, Lb2. — 4) Or fravaêtâ K18, P14. — 5) ashaonô K18.

P8 and B1 with the Sanskrit translation insert before the six sections 7-12 the following passages:[1]

7 ahmâi nmânahê.[2] ahmâi gaêthanâm.[3] ashaonô.[4] fravaêtâ.[5] ahmâi

1) Cfr. also the Pâzend Afrîn Gahambâr in K19,12. Kh1. — 2) Thus all. — 3) gaêthanâm sometimes. — 4) Thus B1 once; also ashaonô, ashaonô, ashaonô, ashaonô. — 5) fravaêtâ and fravaêtâ some-

ahmāi. yim. ahmāi. yim. ahmāi. yim.

9. 1) Thus M1. K18. — 2) Thus M1, W1, P14; W3, K18; K19, P13, L11.18.

10. 1) L11.18, K19, P13. — 2) L18, W1,3.

13. 1) Corrected from (M1, K18), (P13). (W1), (L11), (L18); K18, P14 in the first place. — 2) Thus M1, K18. P14. W1, K19, P13, L11,18. — 3) Thus M1, W1; K18. P14; P13. K19, L11,18. — 4) K12, M1. W1,3; K19, L11. — 5) K18. P14. — 6) Thus M1, K18; W1,3; P8. K19,12. P13. L11,18. — 7) and W1,3. — 8) K12.

14. 1) The following sections 14–18 are common to all Afrigáns. — 2) K15, K19, P13. — 3) K18, W3. P8. M1. — 4) Corrected from — 5) Thus K15,18, L11,18, P8; M1, K19, P13. — 6) P14. K19, P8,13, L11,18. — 7) Thus M1; most other copies. — 8) K19, L11,18.

15. 1) M1. — 2) is omitted in M1. — 3) Cfr. Y. 57,26. M1.

16. 1) Thus L18. P14; K15,

II. ÁFRÍGÁN GÁPA.[1]

1 1 Om. ms. ○ Thus Ms. ○ Om. ms. ○ Om. ms. ○ Om.

III. ÁFRÍGÁN RAPITHVIN.[1]

4. 1) As Yt. 13,49-52. Kh1 and K12 add farther Yt. 13,156-157.

5-6. 1) As A 1,14-18. — 2) As in sect. 1-2. — 3) Cfr. A. 1,19.

III. Afrígán Rapithvin.

III. 1) For this I have consulted the copies: K19,25,12, Lb2, P13, W1.3, Kh1.

2. 1) Thus K12: K19.25, P13, W1, Kh1. Cfr. G. 2,2. — 2) From Y. 22,27. — 3) As Y. 3,25.

3. 1) Thus K25, W1.3, Lb2; Kh1, K19.12, P13. Cfr. Y. 43,10. — 2) P13, W1.3. — 3) all, but K25, Lb2. — 4) Thus W1.3, Lb2: the others. — 5) Lb2.

4. 1) Thus K25; corr. from W1,3, corr. from Lb2, corr. from K19, P13, corr. from K12.

5. 1) Thus K12 and Lb2 in sect. 7; else corr. or corr. in the others. — 2) corr. K25, W1,3, Lb2. — 3) corr. K19. — 4) Corrected from corr. in both places. — 5) corr. K19, P13, W1 here, corr. in sect. 7; corr. K12 in both places.

6. 1) Corrected; corr. K25, W1,3, Lb2, Kh1; corr. K19.12, P13. — 2) Thus K19. P13, Kh1; corr. K25, W1,3, corr. Lb2, corr. K12. — 3) corr. K25, W1,3, Lb2, Kh1, corr. K19. corr. P13; corr. K12. — 4) Corrected from corr. — 5) Thus W3, Lb2; corr. the others.

7. 1) corr. all here. — 2) Cfr. sect. 5.

9-10. 1) As A. 1,11-18. — 2) As in sect. 2. — 3) Cfr. A. 1.19.

THE GÁHS.[1]

I.

1) All five Gáhs are found in K12,19, L11,18, Lb1, Or, P13, W1, Kb1,2,3; the first besides in M3, K25, and the four last in M1.

I. (Ahunavar).

1-2. 1) Cfr. Y. 1,23. — 2) Cfr. Y. 1,3.

3-5. 1) Sect. 3-4 from Y. 71,2-3, and inserted in every Gáh. — 2) From Y. 71,12.

6. 1) Corrected; [illegible] M3, [illegible] W1, L11,18, P13. — 2) Thus W1, K12; [illegible] L11,18, Lb1, P13, K25. — 3) [illegible] L18, P13. — 4) Corrected; [illegible] K25, [illegible] altered to [illegible] W1; [illegible] M3, L18, [illegible] Lb1, L18, P13, [illegible] K12. — 5) [illegible] M3 alone.

9-11. 1) Sect. 9-10 from Vp. 7,5, Y. 71,23-24, and inserted in every Gáh. — 2) As in section 2.

II.

1 ꞉꞉꞉

Lb1, L11. Kh1,2,3; (ꝑ is also a mark of abbreviation :) ꝑmaṇḍrem K19, P13, ꝑmo ꝑme K12.

III. (ameša-spəntąm).

1-2. 1) Cfr. G. 1,1 and Y. 1,5.

5. 1) ꝑhuma-mərəθąm M1, W1, L11.

6. 1) ꝑmərəθrahmą M1, Lb1, L11, P13, K19. — 2) ꝑmə aiwiθwarə M1, W1. — 3) L18, Lb1 add ꝑmaṇḍ. — 4) Thus M1, W1; ꝑmaṇḍrem L11: ꝑmaṇḍrem L18, Lb1, K19, P13. — 5) Thus M1, W1, Lb1; ꝑhaṇḍrem or ꝑhaṇḍrem Kb1, K12,19, P13. — 6) ꝑmərəθ M1, W1; cfr. Y. 45.7 and Vp. 18.2.

7. 1) Thus M1; the others add ꝑmə. — 2) Thus all, though added in M1 by a later hand. — 3) ꝑhuma ꝑmaṇḍrem K19,12, W1, Lb1, P13 instead of these two words. — 4) ꝑhaṇḍ. ꝑhaṇḍrem M1.

III.

1 1 ꝑhuma ꝑhaṇḍrem ꝑmaṇḍrem ꝑmərəθrahmą ꝑmə aiwiθwarə

IV.

IV. (Übersetzung fehlt).

1-2. 1) Cfr. G. 1,1 and Y. 1.6.

5. 1) The words: ... are omitted in Kh1, cfr. Y. 2.6. — 2) ... L11. — 3) This clause from ... is omitted in M1, W1. — 4) Corrected: ... Kh1; ... M1, W1, ... K19, P13. — 5) Thus M1, W1, L11.18: ... Kh1: ... Lb1, ... K19, P13. — 6) ... K12, Kh1,2,3.

6. 1) This clause is omitted in K19. P13.

8. 1) Cfr. Vp. 3,3; ꬱꬱꬱꬱꬱ Lb1. — 2) Thus Lb1; ꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱ M1. ꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱ L11. — 3) Thus Lb1, ꬱꬱꬱꬱꬱ M1. W1; ꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱ L11, K19. P13. — 4) Thus all copies.

9. 1) Thus all. Cfr. Vp. 3,1. — 2) Omitted in K19. P13. — 3) ꬱꬱ M1. W1. — 4) M1 adds ꬱꬱꬱꬱꬱ ꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱ. — 5) ꬱꬱꬱꬱꬱꬱ Lb1. L18. P13; ꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱꬱ M1. W1. — 6) ꬱꬱꬱꬱꬱꬱ M1. Lb1. L11.18. K19. P13.

V.

1 ysm. nmsryn'y 'wšyh. 'hwm. 'wsrwšwn. nmwrdn. ptyštwrgwr 1
ptyštwrgwr. hmzdn. 'sprwzgrd-ktwsyy. 'sprwzgrd-ktwsyy. mhrdtwhmwhy
nmwrdn. hwštrgwrdn. mwbdgyhyy. hwštrgwrdn-ktwsyy. hštnhwrywyh. hštnhwrywyh
'hwm. 'wsrwšwn. nmwrdn. 'sprwzgrd-ktwsyy. 'sprwzgrd-ktwsyy. mhrdtwhmwhy
ptyštwrgwr. hmzdn. 'sprwzgrd-ktwsyy. 'sprwzgrd-ktwsyy. mhrdtwhmwhy
'hwm. 'wsrwšwn. nmwr

MISCELLANEOUS FRAGMENTS.

I.[1]

1 1 [illegible] 2 [illegible] 3 [illegible]

2 [illegible] 4 [illegible] 5 [illegible] 6 [illegible]

2 1 [illegible] 2 [illegible] 3 [illegible] 4 [illegible]

5 [illegible] 6 [illegible] 7 [illegible] 8 [illegible]

II.[1]

1 1 [illegible] 2 [illegible]

2 2 [illegible] 3 [illegible] 4 [illegible] 5 [illegible]

6 [illegible] 7 [illegible] 8 [illegible] 9 [illegible]

3 3 [illegible] 4 [illegible] 5 [illegible] 6 [illegible]

I. 1) This is found in K7,12,15,19. L18, P13, M3.

1. 1) [illegible] M3; [illegible] K15, [illegible] K12. — 2) Thus M3; [illegible] K7,19, L18, P13; [illegible] K12,15. — 3) [illegible] K7,19, L18, P13. — 4) [illegible] K19. — 5) Or [illegible]; [illegible] K12, [illegible] K15. — 6) Thus M3, K19, P13; [illegible] K7. [illegible] L18, [illegible] K15; [illegible] K12. — 7) [illegible] K12,15,19, P13. — 8) Thus M3; [illegible] the others; cfr. Y. 54,1.

2. 1) [illegible] K12,15. — 2) [illegible] M3 alone. — 3) [illegible] K19, P13. [illegible] K12, L18. — 4) These four words: [illegible] are omitted in M3. — 5) [illegible] L18, P13, K19; [illegible] [illegible] K12,15. — 6) [illegible] L18. [illegible] K19, P13; [illegible] K12. [illegible] K15. — 7) Thus M3; [illegible] K7.19, P13, L18: [illegible] K15, [illegible] K12. — 8) [illegible] K19, L18, P13; [illegible] M3; [illegible] [illegible] K15; [illegible] K12. — 9) [illegible] K15, [illegible] [illegible] K12.

II.

II. 1) This fragment is found in K15,19, L18, P13, with the usual introduction to all Yashts.

1. 1) [illegible] P13. — 2) Thus K15; [illegible] L18, [illegible] K19, P13 here and in sect. 3.

2. 1) [illegible] P13. — 2) [illegible] K19. P13, L18. — 3) [illegible] K19, [illegible] K15. — 4) Omitted in L18. — 5) [illegible] K15. — 6) [illegible] L18. [illegible] K19, P13. — 7) [illegible] P13, L18.

III.[1]

1 [illegible]

2 [illegible]

IV.[1]

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

III. 1) Found in K12,19, L11,18. P13, W5, Kh1.

2. 1) [illegible] L11.19. — 2) Thus K19, P13 once; the other readings are: [illegible] (L11), [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] (Kh1); [illegible] K19, P13 once. — 3) Thus K19 once; else: [illegible], [illegible]; [illegible], [illegible], [illegible]; [illegible] Kh1; [illegible] K12. — 4) Thus all. — 5) Thus K19, P13, [illegible] [illegible], [illegible] L11,18; [illegible] [illegible] K12, Kh1; [illegible] [illegible] W5. — 6) [illegible] L18; K12 adds [illegible], and W5 [illegible] here.

IV. 1) This fragment is found in K12,19, K15 twice (K15 and K15b), L11, P13, M3.

1. 1) Thus K15, M3; [illegible] L11. K15b, [illegible] K12, [illegible] K19, P13. — 2) These four words [illegible] are omitted in M3, K15, L11. — 3) [illegible] K12: [illegible] M3; omitted in K15. — 4) Thus K12; [illegible] M3, [illegible] K15, for the others. — 5) Doubtful; [illegible] M3, [illegible] K19, P13, [illegible] K12,15b, L11; [illegible] K15 omitting the following three words.

2. 1) [illegible] M3. — 2) [illegible] K19.12,15b, L11, P13. — 3) [illegible] K19, L11, P13, M3. — 4) Corrected from [illegible]. — 5) K19, L11, P13 add [illegible] here.

3. 1) [illegible] K15, [illegible] M3: [illegible] K19.12,15b, P13, L11. — 2) [illegible] K19,12, P13, L11. — 3) [illegible] K15: [illegible] K19.12, P13. — 4) [illegible] K15b, L11. [illegible] K19, P13; [illegible] M3, [illegible] K12, [illegible] K15. — 5) [illegible] K15, [illegible] M3. — 6) [illegible] K15b, [illegible] K12, [illegible] M3. — 7) [illegible] all. — 8) Thus K15; [illegible] K19,12, P13, [illegible] K15b, L11, M3. — 9) [illegible] M3, [illegible] K15, [illegible] the others.

V.[1]

1 ... ...

VIII.[1]

1 ... ...

SÍROZAH.[1]

I.

1 1 אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוצדק משום זקנים שהיו מתענין תענית בראשונה בראש חדש אייר ובראש חדש תמוז ובראש חדש אב ובראש חדש תשרי ובראש חדש כסלו ובראש חדש שבט ובראש חדש אדר ובראש חדש ניסן ובראש חדש סיון ובראש חדש מנחם ובראש חדש אלול

9. From N. 5.5-6. — 10. Cfr. Yt. 5.0.
11. From Y. 22.21. — 12. Cfr. Yt. 7.0.
13. 1) Cfr. Yt. 8.0. — 2) Cfr. Yt. 20.0. — 3) Cfr. S. 2.13. — 14. Cfr. Y. 1.2. Yt. 9.0.
15. Cfr. S. 1.8. — 16. Cfr. Y. 1.3. Yt. 10.0.
17. Cfr. Yt. 11.0. The two clauses 17 and 19 are found in K17.18, P14. M3 only, but omitted in the other copies.

18 18 اپ ۇشتاۋىتى ھەنگەمبەرەتى ھەنگەمبەرەتى ھەنگەمبەرە

29. From Y. 22,25.

30. 1) Cfr. V. 19.35. — 2-1) Cfr. Y. 1.5. 8.9.1. — 5) From Y. 22,27. The words ... are omitted in K12.18. W6. Kh1. K12. Kh1 add: as in the introduction to the Yashts.

II.

1-7. From Yt. 2.6-10.

ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi
ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi 10
ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi.[2] ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi
ahmâi yôi mazdâi ahurâi spitâmahe zaraθuštrâi

11 ahmâi raêvatô.gaêθanąm. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
11 ahmâi raêvatô.gaêθanąm. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

12 spəntô.mainyêuš. yô.ahurô.mazdâ.tkaêšô. ahmâi yazamaidê. yahmâi
12 spəntô.mainyêuš. yô.ahurô.mazdâ.tkaêšô. ahmâi yazamaidê. yahmâi

13 ahmâi. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô. yahmâi vîspê.
13 ahmâi. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô. yahmâi vîspê.

14 ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
14 ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

15 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
15 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

16 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
16 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

17 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
17 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

18 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
18 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

19 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
19 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

20 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
20 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

21 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
21 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

22 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.
22 yahmâi vîspê. ahurô.mazdâ.tkaêšô. yazamaidê. yahmâi hazaŋrəm.gaêθô.

12. 1) Thus M1, W3, ‹ahmê› K18, L11, P14.

13. 1) The three words ‹ahmâi yahmâi vîspê› are omitted in W3, M1.

16. From Y. 6.2.

17. From Y. 6,17. The two clauses 17 and 19 are found in K17,18, P13, M3 only, but omitted in the other copies.

18. 1) ‹yazamaidê› K18, W3. — 21. 1) Y. 25.5.

23. Cfr. S. 2,8.15. — 24. Cfr. Yt. 16,1.

25. 1) K17. — 2) K17, L11. Kh1.

26. 1) Thus all copies.

28. 1) M1, W3 omit . — 2) Cfr. Y. 6,13.

29. From Y. 25,6.

30. 1) Kh1: is added here in K18. L11. — 2) This clause is omitted in M1.

W3; cfr. G. 3.8. — 3) Cfr. Y. 42.5. — 4) Cfr. Y. 7.26. — 5) Cfr. Y. 25.6. 26.1.

VENDIDÁD.

I.

1 1 ... ...

of this passage. — 3) ...ושוש Bvs, Pvs. — 4) ...שש K10. — 5) Thus K10, Bvs, else ...שושנ. — 6) Corrected, (...ש?); ...ש K9,10, ...ש K2,3ab. — 7) ...וסשש K10.

5. 1) Or ...שש K9, R. — 2) ...שושנ K10, ...שושנ K9, ...שוש K2, ...שושנ Pvs. — 3) Thus K9,3a; ...ש K2,10,3b.

6. 1) ...שש K10; ...שוש K2,10.

7. 1) ...ושוש K3a; ...ושוש K2. — 2) ...שש K3a, ...שש K3b. — 3) Thus K3ab, L1; ...וש K2, omitted in K9,10, Bvd, Bvs, Pvs.

8. 1) ...ש ...וש K3ab, 10, ...וש ...ש K9, ...ש ...ש K2.

9. 1) ...שושנ K10, ...שושנ K?, R, K9. — 2) ...שושנ K10, ...שושנ K3ab.

10. 1) ...שושנ K10, Bvd. — 2) ...שש K9,10. — 3) ...וסשש K9. — 4) ...ש is omitted in R, K9. — 5) ...ש P2.

6 ...שש ...שש ...שש

11 11 ·ꬹꬱꬹꬰꬹꬱꬹꬰꬹꬱꬹꬰ

17 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 17

18 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 18

19 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 19

20 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 20

21 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 21

17. 1) 𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K9, R. — 2) Thus all copies; it is omitted in the Peblevi translation of K3ab, but not in that of K2. — 3) Thus K3a; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 R, K9, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 most others.

18. 1) Thus all; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 and 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 (?). — 2) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K3b, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K10, Bvd. — 3) According to 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K3a; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K3b, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K9,10; (perhaps a compound.)

19. 1) Thus all. — 2) Corrected from 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 and 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 or 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌. — 3) Thus K3ab; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 most others. — 4) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌 K10; omitted in K3a. — 5) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K3a, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K2. K9, R omit these six words 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 … 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌. — 6) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K3ab. — 7) Thus K9, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 most others; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K10. — 8) Or 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 as K9, R.

20. 1) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K3a. — 2) Thus Lassen; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 all copies. — 3) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K3ab. — 4) Thus K9, R; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K10; 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K2, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 Ob2, 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K3ab. — 5) Most copies have 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 or 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 cfr. V. 1,17.

21. 1) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬌𐬌 K2,3ab,9. — 2) 𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌 K10 alone. — 3) These two words forgotten in K3b.

II.

II.

1-2. 1) Thus all. — 2) Thus K2, Ob2, ·mraoθa· K3a.9,10. — 3) ·ao K3b. — 4) Thus all, but ·θwaṣa K9, R. — 5) ·θwaṣṣo K9, R. — 6) ·θwaṣṣaṇhwṣ Bvd, Pvs.

3. 1) ·čiθwṣ K3ab,9. — 2) ·θwaṣṣaṇhwṣ K3ab. — 3) Thus all. — 4) Thus Bvd, commonly ·θwaṣṣaṇhwṣ, ·θwaṣṣaṇhwṣ. — 5) Thus K2,3ab, Bvd; omitted in K9,10, R, Bvs, Pvs. — 6) ·θwaṣṣo K9, R.

4. 1) ·čiθwṣ K9, R. — 2) ·θwaṣṣaṇ K10.

5. 1) Omitted in K9, R, Pvs, (not in K10, Bvs; cfr. V. 2,3 note 5.) — 2) ·θwaṣṣaṇ K2,3a. — 3) ·θwaṣṣaṇ K10. — 4) ·θwaṣṣaṇ K3a.

6. 1) ·čiθwṣ K10, Ob2. — 2) Thus all copies. — 3) This clause, though apparently spurious, is found here in all copies, cfr. note 7 and Yt. 13,130. — 4) These two words are omitted in K2,3ab. — 5) Thus Pvs; ·θwaṣṣ commonly. —

6) Thus K3b; om. K3a, 10,2. — 7) The whole section is omitted in K9, R.

7. 1) Thus most copies; om. K9, R. — 2) om. K9,10; om. all copies.

8. 1) Thus Bvs thrice, K10 twice, K9 once; else om, only K3b,10 om once; the translations have ye and ahmi. — 2) Thus or om. indifferently in all copies. — 3) Thus K10 once, else om. — 4) ca is commonly added to this word. — 5) om occassionally. — 6) om most copies. — 7) Corrected; om K10, else om or om.

9. 1) om is added here in K10, Bvs, Pvs. — 2) Or om, om. — 3) Cfr. V. 2,8, notes 4-6. — 4) Thus or om.

10. 1) om Bvs. — 2) Thus Lassen; om all. — 3) om occasionally. — 4) Or om. — 5) Thus K10,9; om most others. — 6) om K10,3a. — 7) Thus K9 twice; else om K3b, om K10, om K3ab.

11. 1) om K3ab,10 once. — 2) All copies combine these two words to om cfr. V. 2,19 note 1. — 3) Thus K2,3b,9; om K9,10, om K3a,10. — 4) om K2,3ab. — 5) K2 and Bvd give both the text and the translation of sections 9-11; K3b has the text only, and so has K3a, which meanwhile abbreviates by the mark ĵ after om in section 9.

15. 1) Thus all copies. — 2) Cfr. V. 2,11 note 2. — 3) K2,3ab give the first clause of section 12 with translation, and abbreviate then after the following ... the rest of sections 12–14, by the mark ..., after which they give section 15 without the translation, K2 and 3b complete, and K3a abbreviated after ... Bvd has the whole.

18. 1) Corrected from ... — 2) ... K10. — 3) This clause from ... is found in K2,3ab,10, Ob2, Bvs, Pvs, but omitted in K9, R, Bvd; cfr. V. 2,10,11.

19. 1) K2,3 insert here the two clauses which belong to sections 11 and 15: ... — 2) Cfr. V. 2,11 note 2.

20. 1) Corrected; ... K2,3a,10; ... Bvd, Pvs. — 2) ... K10. — 3) ... K2.3a. — 4) ... all. — 5) Thus K3a, ... K2, ... K10, Bvd; ... Ob2. — 6) Omitted in K3a. — 7) ... all. — 8) ... is omitted in Bvd; and the clause ..., left unexplained in K2,3a, is omitted in K10, Ob2, Bvs, Pvs; K9 and R leave out the whole section.

21. 1) Thus K9; ... K2,10,3a; ... Pvs. cfr. note 3. — 2) ... all copies. — 3) ... K10, ... K9, ... K2. ... K3a. — 4) ... K10; omitted in K2,3a. — 5) ... Bvd. — 6) ... K2. — 7) Thus K2,9, R; ... K3a,10, समेते (ɔ: ...) Bvd.

22. 1) ... Pvs, ... and ... Bvs; زمستان the translations. — 2) ... K2,3a, ... K9; K10 and Ob2 omit the two clauses ... — 3) Thus K9,10; ... K2.3a, ... Pvs; पोउरी (ɔ: ...?) Bvd. — 4) ... K2,3a,10.

23. 1) Thus K9, Bvs. — 2) Thus K9, Bvs. — 3) Thus K3a,9,10, R. — 4) Thus all. — 5) Thus K9, R.

24. 1) Thus Pvs; else. — 2) Thus all. — 3) Thus K9; K10, K2,3a. — 4) Thus all. — 5) Thus K10, Bvd. — 6) Thus K3a,10. — 7) Thus K9, R; K2,3a, K10.

25. 1) Thus or indifferently. — 2) Thus K9, else is added. — 3) Thus K9, R, Pvs, Bvs; K10; Bvd, K2.3a; at 2,33 Bvd, Bvs, Pvs; K2,9,10.

26. 1) K9, R. — 2) Omitted in K2,3a, Bvd here, not V. 2,34. — 3) K3a, Bvd. — 4) and K2. — 5) K10 at 2,34; (?).

28. 1) K10 at 2,36. — 2) Thus K9 here and all at 2,36; K2, Bvs, Bvd, K10, Bvs.

29. 1) Thus K2 at 2,37. — 2) Thus K9, R. — 3) Thus Pvs, K9, also K2,9, Bvs, K10. — 4) Thus K9, R, K10 once. — 5) Thus K9, R. — 6) K9, R. — 7) Thus all. — 8) and Pvs.

30. 1) K3a alone. — 2) Thus all. — 3) Thus or indifferently. — 4) Thus K9 at 2,38. — 5) K2, K9, K10, Bvd, Bvs, Pvs, cfr. V. 2,38. — 6) Thus K9; Pvs, Bvd, Bvs, K2, cfr. V. 2,38.

31. 1) Corrected from — 2) Thus Dr. Spiegel; K9; else commonly both here and in sect. 32. — 3) Thus P2; K2, K9, K10. — 4) Doubtful; K10, Bvs, Pvs, R, K9; K2; at 2,32 K10, Bvs, Pvs, R, K9. — 5) Thus K9, R; K10, Bvs, K2, P2.

32. 1) This section is omitted in K2,3a. Bvd. — 2) Thus R, K9,10; Bvs, Pvs. — 3) Cfr. section 31. — 4) K10, Bvs. — 5) K10, Bvs. Pvs.

33. 1) This passage ... is omitted in R, K9; cfr. V. 2,25.

34-37. 1) Cfr. sections 26-29.

38. 1) Thus K9, Bvs, Pvs; ... K10, ... K2, Bvd. — 2) Thus K2,9, R, Bvs, Pvs; ... K10. — 3) Thus K9, R; ... K10, Bvs, Pvs; ... Bvd, ... K2; cfr. sect. 30.

39. 1) Thus all copies here and at 2,41,42. — 2) ... K9.

40. 1) Thus Bvs; else Ob2, Pvs. — 2) K10 omits the words ... , and K9 the whole passage: .... , which meanwhile is found in R and explained in K2, Bvd. — 3) K9; K2. — 4) K10, Pvs; K2. — 5) Thus K9; Bvs, K2, K10.

41. 1) Thus P; else as K9, or as K10. — 2) K2. — 3) Thus all. — 4) Thus K2,9; K10, Bvd, Bvs, Pvs. — 5) Cfr. V. 2,39 note 1.

42. 1) Thus P2; else . — 2) Bvd. — 3) Doubtful; thus K9; Bvs, Pvs, K10, (and in the translation) K2.

43. 1) Thus K2, Bvd; K9,10, R, Bvs, Pvs. — 2) K10, Bvs. — 3) K9. R.

III.

1. 1) of R, K9. — 2) Thus most copies; Bvs, P. — 3) K9, R. — 4) Thus R, K9; the others.

3. 1) Thus K9, R. — 2) Thus all copies
4. 1) Thus K9. — 2) Thus all. — 3) This clause ... is omitted in K10 here, cfr. V. 3,23.
5. 1) Thus K2; ... R, K9; ... else.
6. 1) Or ... as K9.
7. 1) Doubtful; thus R, K9; ... K10, Bvs. ... K2, ... P, ... P2. — 2) ... K10, Oh2, Pvs. — 3) ... K9, ... K10, Bvs, Pvs. — 4) ... K2, ... K9, ... K10.
8. 1) Thus K9; ... K2, ... K10. — 2) ... K2,10. — 3) Thus K2, Bvd; ... else; ... P2; cfr. V. 3,12,36.
9. 1) ... K9, R. — 2) Thus R, K9; ... most others. — 3) ... K2, Bvs, Pvs.

10. 1) Thus all copies.

11. 1) Thus K10; else ... — 2) ... K2, ... Pvs. — 3) Thus K2,9; ... K10, Pvs, ... Bvs.

12. 1) ... K10. — 2) Thus or ... all. — 3) ... K2. — 4) Corrected; ... K2, Bvd; ... the others. — 5) Thus K2, Bvd; ... the others. Cfr. V. 2,8.

13. 1) ... and ... R, K9; cfr. V. 2,9. — 2) ... K10.

14. 1) ... K2.9, R. — 2) Cfr. V. 8,40. — 3) ... K9, R. — 4) Thus K10; ... is added in K2, Bvd. — 5) ... K9, R. 6) Thus all. — 7) ... K9, R. — 8) ... K9, R. — 9) The translations quote: ... — (Variants: ..., ... and ... Dr. Spiegel.)

15. 1) Also found V. 9,3, cfr. V. 5,46. — 2) ... K10, Ob2.

16. 1) Sections 16–18 are also found V. 5,47–49, 7,62–64. and 8,6–7, 9,4–5.

19. 1) Thus K10; K2, R, K9. — 2) K10, K2. — 3) Thus K2, Bvs; K9, K10, Pvs.

20. 1) is added in P. — 2) Thus K9, L1; the others. — 3) K9, R, K2,10, Bvs, Pvs. all. — 4) Cfr. V. 9,49. — 5) Thus R, K9; the others. — 6) Thus R, K9; K2,10, Bvs, Pvs, Bvd; P.

21. 1) Cfr. V. 5,26, 9,50. — 2) Thus L4; and in the others.

22. 1) K9, R. — 2) Cfr. V. 3,10.

23. 1) Thus K9 here; cfr. V. 3,4.

24. 1) ·ושע K10. — 2) Thus K2; ·מלשע K9, ·וסשע K10, Pvs, Bvs; ·ומלשע Lassen. — 3) ·ופזש K9, Bvs. — 4) Doubtful; ·וספשלר K9, R; ·סלפשלר or ·סופשלר the others. — 5) ·וסשעשר R, K9. — 6) Thus P2; ·מלשר K2,9, Bvs, Pvs, ·מסש K10.

25. 1) ·מסשפשש K9, R. — 2) Thus all, but ·וסשעש K2, शतरेतो Bvd; ·פשעשסש K10.

26, 1) ·אאפ·פ פאש K2; ·אאר אאפ·פ פאש and ·וסשפשעשלר R, K9; cfr. V. 3,28.

27. 1) ·וסשעשפשש K2.10. — 2) ·וסאפשש K10 alone; L4 omits these four words. — 3) Thus Bvs, Pvs; ·וסלשר L4, ·וסלשש K9, R; ·ושש K2, ·מלשר K10. — 4) Thus K2; ·וספזשש K9, R, ·פזשש L4, ·פזשש K10. — 5) Thus K9, R; ·פ·וסלשפשש the others. — 6) Thus L4, K9,10, R, Bvd; ·ושפזשש ·אאפשר K2, Pvs.

28. 1) ·אאפ·פ K2; K9, R omit ·ופפ and have: ·וסשפשעשלר ·מסש ·אאר ·אאפ·פ פאש as in V. 3,26.

29. 1) Corrected from ·וסשעשפשש. — 2) Thus K9, R; ·פ·וסלשפשש else. — 3) Corrected;

This compilation © Phoenix E-Books UK

35 ·ahmâi· ·yezî· ·nôit· ·ashaonô· ·fravarânê· ·mazdayasnô· ·zarathushtrô· ·kat· ·ahmâkât·

2) Omitted in R, K9, not in K10. — 3) Thus K2; L1 and most others. — 4) K9.

36. 1) Cfr. V. 3,37.38. K2. — 2) Thus all, but L1, K2. Bvd. — 3) Thus Pvs twice, K9, R once, else . — 4) Thus all, but K2 twice. — 5) K2.

39. 1) Sections 39–42 are also inserted V. 8,27–30.

40. 1) K2,10. — 2) , K2,10. — 3) The translations quote the clauses, viz. and

— 4) R. K9. — 5) L1, Pvs, Bvs, and K10 at 8,8. — 6) L1; K9, R here only.

41. 1) Doubtful; these two words, found in Bvd, K9,10, R, are omitted in L1, and originally in K2 in both places; before these (or) is inserted in K10, Bvs, and R in both places, and in Bvd at 8,29 only; but omitted in K2,9 in both places, and at 8,29 in Pvs which in this place insert

IV.

only. The copies have (R, K9.10), (Bvs, Pvs), (K10, R, Bvs, Pvs). — 2) Thus L4, R, K9; Bvs, K2.10, Pvs, Bvs. — 3) K10. — 4) Pvs. and at 8,29 also K9,10, R.

42. 1) K9, R. — 2) Thus R, K9; L1, K10, Bvd; K2. — 3) Thus or indifferently. — 4) R, K9 here only. — 5) Doubtful; K9, and R, Bvs once; K10,2, Bvd, Pvs, and R, Bvs once; K2 once, Bvd in both places. — 6) Thus all.

IV.

1. 1) R, K9. — 2) This clause, also found V. 18,31, is omitted in R, K9. — 3) R, K9. — 4) Thus K9, R; most others. — 5) K2. — 6) Thus L4, K9,10, R, Bvs; K2, Bvd, Pvs, P. — 7) K2. The translations then insert here: (Spiegel).

2. 1) K2, L4, K9, R; K10, Pvs, Bvs, and so Bvd but in the translation . — 2) Thus all.

3. 1) Thus L4, R, K9,10 here ... K2. — 2) Thus or ..., ... indifferently. — 3) ... R, K9.

5. 1) Thus L4; ... R, K9; ... K2; K10,Pvs,Bvs both indifferently; ... K10 once. — 2) ... K9, R. — 3) Thus K9,10, R, Bvs; ... K2, Pvs.

10. 1) The following passage. which is omitted in R, K9, appears to be very much corrupted. — 2) Thus K2, दरोशिते Bvd; ... K10, Bvs, ... Pvs. — 3) ... K10, Bvs, Pvs. — 4) Thus L4; ... K10, Bvd; ... Bvs, ... K2. — 5) Thus L4, छादा दराखत Bvd; ...

11 11 ... ...

18, 22, 26 ·ڤيڤرسم·) is omitted in K9,10, R, Bvs, Pvs; ·مترسم·) is found here in K9, R always, and in K10, Bvs, Pvs varying with ·مترسم·) and ·مترسم·) (Bvs); L1, K2 and Bvd have ·مترسم·), ·مترسم·, ·مترسم· indifferently with or without ·ڤيڤرسم·). By the higher numbers from thirty to ninety, in sections 19, 23, 27, 31, 34, 37, 40, ·ڤيڤرسم·) is here found added in all other copies, but is omitted in R, K9 in all places except after ·مم·) ·مترسم· in sect. 31.

19. 1) ·مترسم· occasionally in R, K9,10.

20. 1) Thus K10, Bvs, Pvs; ·مترسم· K2,9, R. — 2) Thus generally in L4, R, K9, and occasionally in K2,10, varying with ·مترسم·. — 3) Thus L4 at 4,25, and K2; ·مترسم· K9, R, ·مترسم· K10, Bvs, Pvs, ·مترسم· L4 here. — 4) Occasionally ·مترسم· and likewise ·مترسم· in K2.

21. 1) Thus or ·مترسم· indifferently.

22. 1) ·مترسم· K10; ·مترسم·, ·مترسم· K2. — 2) ·مترسم· L4; ·مترسم·, ·مترسم· R, K9, ·مترسم· K2,10, Bvs, Pvs, ·مترسم· K2, ·مترسم· K10, ·مترسم· Bvs, Pvs; ·مترسم· or ·مترسم· R, K9,10, Bvs, Pvs; ·مترسم· K10 once, thus and ·مترسم· K2; cfr. 4,25.

26. 1) Thus L1, R, K9, and Pvs once; else -ṇgha; cfr. 4,29. — 2) -ṇgha Bvd alone.

31 ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

37 ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

36 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

35 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

34 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

33 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

32 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

31 ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê. ahmâi yat ahmê. ashaonô ashaonê. ashaonô ashaonê. ahmâi yat ahmê. ere pâirê.

34. 1) Also ...ayêng in K2,10, Bvs, Pvs; ...ayêng Pvs once; cfr, sect. 36.

43. 1) ثوجسم R, K9. — 2) ثوسوم K10, Ob2. — 3) ثوبوخ K2,9, R, Pvs; K2 has later added the three words ثوبوخ ثوسوم with translation.

44. 1) ثوم ثسوم K2, Bvs, ثوم ثسلمم K9, R, Pvs. — 2) ثسوم K10, Ob2, Bvd. — 3) ثوبوس K2, Pvs. — 4) ثوسوم K2. — 5) ثوسوم instead of ثوسوم K9, R; ثوسوم all. — 6) Thus Dr. Spiegel; ثوسوم K10, Bvs,

45 (45) 46 47 48 49

Thus K2,10, Bvs, Pvs; [illegible] K9, R. — 5) Thus all. — 6) [illegible] K10, and [illegible] K2. — 7) [illegible] Bvs. [illegible] K2. — 8) Thus all, (?)

48. 1) Thus K9, R; ایشان the Pehlevi translation; [illegible] Pvs, [illegible] K2,10, Bvd, Bvs. — 2) [illegible] K10, Bvd, Bvs. — 3) Thus K10; [illegible] K9, [illegible] K2. — 4) Thus K2, Bvs; [illegible] K10, Pvs; [illegible] R, K9. — 5) [illegible] K10, Bvs, Pvs. — 6) [illegible] K10, Bvd, Pvs, Bvs.

49. 1) Thus all. — 2) [illegible] K10; [illegible] K2, [illegible] K9, R, [illegible] K10. — 3) Thus K2; [illegible] K9, [illegible] K10. — 4) Thus K2; [illegible] K10, Bvs, Pvs; [illegible] K9, R. — 5) [illegible] R, K9. — 6) [illegible] K9, R, [illegible] Pvs, [illegible] K9, [illegible] K2. — 7) [illegible] K2.

45. 1) [illegible] all. — 2) [illegible] K10. — 3) [illegible] K2. — 4) Thus K10, Bvs, [illegible] R, K9; [illegible] K2, Pvs, [illegible] Bvd. — 5) [illegible] P2; [illegible] K9, R. — 6) K9, R separate [illegible]; the others have [illegible] all, and [illegible] K2, [illegible] Pvs, [illegible] K10, [illegible] Bvs. — 7) [illegible] all. — 8) [illegible] K9, R, [illegible] K2.

46. 1) Thus K2; [illegible] K10, Bvs, [illegible] P2; [illegible] K9, R, Bvd, [illegible] Pvs. — 2) [illegible] Pvs alone.

47. 1) Thus Lassen; [illegible] K9,10, R, Bvs, Pvs; [illegible] K2, Bvd. — 2) Thus Pvs; [illegible] the others. — 3) [illegible] R, K9. — 4)

R, K9; the others. — 7) Thus K2, Bvs, Pvs, K10, R, K9. — 8) K9, Bvs.

50. 1) Thus all here and in sections 51-54. — 2) Or indifferently. — 3) K9, R, K10, Bvs. — 4) Thus P2; or K9,10; K2, and Bvd twice.

51. 1) K2 omits this section. — 2) K10. — 3) Thus P2; the others.

52. 1) P2. — 2) K2; Pvs. — 3) K10, Bvs; R, K9.

54. 1) K2,10, Bvd, Pvs, Bvs. — 2) and K9, R. — 3) K9, R, and K10 once; K10 once. — 4) K2,9,10, R, K10, Bvs, Pvs; R, K9, Pvs. — 5) Thus K2 alone (cfr. 4,55 note 7), but Bvd, Pvs, K9, R; both in K10, Bvs. — 6) Thus K9, R, and Bvd once; K10, Pvs, Bvs, and Byd once, K2. — 7) K2.

55. 1-6) Cfr. section 54. — 7) This passage is forgotten in K2.

V.

1 1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

1. 1) ... K2, Pvs once. — 2) ... indifferently in K2,9. — 3) ... is added in R, K9. — 4) ... K2,10. — 5) Thus Bvs, Pvs; ... K9,10, R; K2 omits these three words ... — 6) ... and ... K2.

2. 1) ... K9. — 2) Thus K9, R; ... the others. — 3) Thus Spiegel; ... K9, R; ... K10, Bvs, Pvs, ... K2. — 4) K10, Bvd, Bvs insert here ... — 5) Thus Ob2; ... K2,10, ... R, K9. — 6) ... K2,10. — 7) Corrected; cfr. A. 3,2; ... K10, Bvd, Bvs, Pvs; ... K2,9, R. — 8) ... K9,10, R, ... Bvd, Bvs; ... K9.

3. 1) ... K2. — 2) ... and ... K2, ..., ... K9, R; cfr. sect. 6.

4. 1) Cfr. sect. 7. — 2) Thus all. — 3) Thus K2.10; ... K10, Pvs, ... K9, R, Bvs, ... Pvs. — 4) Cfr. V. 8.31. — 5) Thus all, but ... K9, R. — 6) ... R, K9. — 7) ... R, K9. — 8) Thus all. — 9) K10, Bvs insert here: ...

9. 1) Thus K9, R. — 2) Bvs. — 3) Pvs, K2. — 4) Ob2, Pvs, K10, Bvs. — 5) Thus K2, Bvd; K10, Bvs, Pvs, Ob2, cfr. V. 19,3. — 6) The two last words are omitted in K2, Ob2, Pvs, and the whole passage from R, K9.

10. 1) Thus K9, Pvs; K10, K2, Bvs. — 2) Thus K9. — 3) Thus K2, the others.

5. 1) K2 alone.

6-7. 1) Cfr. sect. 3-4. — 2) Thus Bvd; K2, K10. Bvs, Pvs. This clause here inserted in K10, Bvs, Pvs, Ob2, and explained in K2, Bvd, is omitted in K9, R; cfr. V. 6,6.

8. 1) K2 once; K9, Bvs. — 2) Thus all. — 3) and R, K9. — 4) R, K9, Bvd, K2.

11 ...

12 ...

13 ...

14 ...

15 ...

16 ...

17 ...

11. 1) ... K9, R. — 2) ... K10, ... Pvs. — 3) Thus K10; ... K2, Bvs, Pvs, Bvd, ... K9, R. — 4) Thus all.

12-13. 1) Also found 8,9-10. — 2) ... K2,10. — 3) ... R, K9. — 4) Thus R, K9; ... K2,10, Bvs, Pvs. — 5) Thus all. — 6) Thus or ... all here, cfr. V. 8,10.

14. 1) ... R, K9, ... K2. — 2) ... K2; ... P2. — 3) Thus all.

15. 1) ... K2,10 here and in sect. 17.

16. 1) ... K9, Pvs once. — 2) ... Bvs, Ob2, ... K2. — 3) ... Bvd, Ob2, cfr. V. 5,19. — 4) ... K2 here.

17. 1) Thus Bvd; ... the others. — 2) ... K10.

18 ... 19 ... 20 ... 21 ... 22 ... 23 ...

18. 1) ... K2 here. — 2) ... K9, ... K2. — 3) ... K10, Bvs, Pvs.

19. 1) ... K9, R, Bvs. — 2) ... K2,9, Pvs. — 3) Thus P2; ... K9,10, R, Bvs, ... K2, Pvs, Bvd, cfr. Y. 62,5. — 4) ... R, K9. — 5) Thus all. — 6) ... omitted in K9. — 7) The translations add: ... (or ...); Bvs, K10 insert: ... only.

20. 1) Thus all. — 2) ... R, K9. — 3) ... P2, K2, Bvd. — 4) ... omitted in R, P2, K10, Bvs.

21. 1) ... all. — 2) ... K10, Bvs, Pvs; ... R, K9. — 3) ... R, K9. — 4) From Y. 48,5; cfr. V. 10,18. — 5) ... R, K9. — 6) The translations explain ..., cfr. V. 10,18; and these words are admitted in the text of K10, Bvs, Pvs, Ob2.

22. 1) Thus K2,9, R, Bvd; ... K10, Bvs, Pvs. — 2) ... all. — 3) Thus all here and in sect. 23–25. — 4) ... R, K9. — 5) Thus thrice in R, Pvs; ... twice in K2, else ..., cfr. Y. 2,13 note 1.

24 ... 24 ...

25 ... 25 ...

26 ... 26 ...

27 ... 27 ...

28 ... 28 ...

24. 1) Thus K2,9, Bvd; ... K10, Pvs, Bvs. — 2) Thus all. — 3) ... K9, R; ... K2. — 4) Thus all.

25. 1) ... K10, Bvs; ... R, K9; ... Ob2, Pvs, Bvs, ... K2,10, Bvd; cfr. Yt. 13,2. — 2) ... R, K9, नेसरोतात Bvd.

26. 1) Thus K9, R; ... K2, Pvs; ... K2, Bvd. — 2) Thus all. — 3) Thus K9,10, R; ... K2, Bvd, Bvs, Pvs. — 4) Cfr. V. 9,50 note 2, 3,21 note 1. — 5) Here K1 begins. — 6) Thus K1; cfr. V. 3,21, 9,50.

27. 1) K1 and 1A generally ... alone. Sections 27-30 are also inserted V. 7,6-9. — 2) Thus all. — 3) ... K2,10 here only. — 4) Thus K9, R; ... K2, K10 once, and apparently K1; ... K10 once. — 5) Thus K2; ... K1,9, ... K10. — 6) Thus K1; ... K9,10, R.

28. 1) Thus K1. — 2) The text of K1 and K2, Bvd repeat here only: , which words in K9, R are inserted after in all similar clauses of 5.28-32 and 7,7-9. — 3) Thus Lassen; the others. — 4) Or as K9, R.

30. 1) K9.

31. 1) Thus K1,2; K9, R, Byd, K10.

32. 1) K10.

33. 1) Thus omitted in K1, P2. — 2) Thus K1; the others. — 3) The last clause is omitted in the text of K1,2, Bvd here, not at 5,35.

34. 1) K1. — 2) Thus omitted in K1. — 3) This clause is omitted in the text of K1,2 here, not at 5,36. — 4) Thus all. — 5) Thus K1; the others. — 6) The translation quotes (cfr. V. 3,14) and (cfr. V. 7,30,31, 8,36,112.)

35. 1) Thus K10; K1 thrice, R, K9. — 2) The rest of this section with sections 36-38 is also inserted V. 12.21-24.

37. 1) K1. — 2) R, K9. — 3) Thus K2,9; K1,10, R.

38. 1) Thus K2, Bvd; K1, K10,9; R, Pvs, Bvs; at 12,24 K2, Pvs, K9.10, Bvs. — 2) Thus K1, K9.10. — 3) Thus K1,2; K10; R, K9. — 4) The translations quote .

39. 1) Thus K10; K1,2,9, Bvd. — 2) Thus all, but P. — 3) Thus Pvs; K1.2.9,10, Bvs, Bvd. — 4)

40 ... ...

46 ...

47 ...

48 ...

49 ...

50 ...

51 ...

52 ...

53 ...

54 ...

46-49. 1) Cfr. also V. 8,5-7; 3,15-18, 9,3-5. — 2) ... all. — 3) The translations of K1,2, Bvd explain ... (या and यातो Bvd). — 4) ... K1. — 5) ..., ..., ..., ... K1. — 6) This last clause is forgotten in the text of K1.

51. 1) ... K1. — 2) ... K9, R at 7,66. — 3) Thus K10, and K9, R at 7,66, here ...; ... K1,2. — 4) Thus K9, R; ... K1 (cfr. the next note), ... K2, ... K10.

52. 1) ... and ... K1. — 2) These two words ... are forgotten in the text of K1. — 3) ... is omitted in K1.9. R. Bvd, but is added in K2.10, Bvs, Pvs. — 4) Thus all copies.

53-56. 1) Thus K1,2, Bvd; ... the others. — 2) Thus K1 and occasionally the others, though ... more frequently. — 3) Thus

K9, R; ·ﻧﻮﻣﻮ K1,2, ·ﻧﻮﻣﻮ K10 once. — 4) ·ﻣﻮﻧﻮﻫﻮ K1 here only. — 5) ·ﻳﻮﻣﻮﻧﻮ ·ﻳﻮ K1 and K2 here. — 6) Thus all (·ﻣﻮﻧﻮﻫﻮ K1 once); cfr. V. 9,32,49. — 7) Thus all. — 8) Doubtful; ·ﻧﻮﻣﻮ all, but ·ﻧﻮﻣﻮ K1 once; (perhaps ·ﻧﻮﻣﻮ?)

57-58. 1) Sections 57-62 are also inserted V. 7,17-22. — 2) ·ﻣﻮﻣﻮﻫﻮﻣﻮ K1,2 here. — 3) Thus all; apparently spurious, cfr. note 7. — 4) ·ﻧﻮﻣﻮ K1. — 5) Thus K9, R once; generally ·ﻧﻮﻳﻮﻣﻮ; ·ﻣﻮﻧﻮﻫﻮ and ·ﻧﻮﻳﻮ K1. — 6) Thus or ·ﻧﻮﻣﻮ K9,10, R; ·ﻣﻮﻧﻮﻣﻮ K1 and most other copies; ·ﻣﻮﻧﻮ Bvd and occasionally in K2, Pvs, Bvs; ·ﻣﻮ K1,2,10, ·ﻣﻮ K10. — 7) ·ﻣﻮﻣﻮﻫﻮﻣﻮ is omitted here in the text of K1. — 8) ·ﻣﻮ omitted in K1,9, is added before ·ﻣﻮﻣﻮﻫﻮ in K2,10, R, Bvd, Pvs, Bvs here and at 7,18. — 9) These two words ·ﻳﻮ ·ﻣﻮ are omitted in the text of K1, and at 7,18 in K2,10, where in K2 ·ﻧﻮﻣﻮ is added by another hand; both words are found here in K2,10 and in the other five copies in both places. — 10) ·ﻣﻮﻣﻮﻫﻮﻣﻮ K1,2 here.

59. 1) ·ﻣﻮﻣﻮﻫﻮﻣﻮ all. — 2) ·ﻣﻮﻣﻮ K10.

59 ·ﻣﻮﻣﻮ ·ﻣﻮﻣﻮ ·ﻣﻮﻣﻮ

VI.

1 1 mazdayasnô zarathuštrahe spitamahe hâtəmô-raočahe frâyazaitê. ahurô mazdâ spitama zarathuštra yathâ
2 2 mazdayasnô zarathuštrahe spitamahe hâtəmô-raočahe frâyazaitê. ahurô mazdâ spitama zarathuštra yathâ

— 3) Thus K1, and R, K9 at 7,19; else ·ɔmɔɔɔ. — 4) ·ɔɔɔ ·ɔɔɔɔ K1 here only; cfr. V. 7.9, where this clause also is found. — 5) Thus K1. — 6) Thus K1 at 7,9 and K10; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1 here; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K9, R. — 7) ·ɔɔ K1,2, and K10 at 7,19. — 8) Thus K10; ·ɔɔɔɔ K1, ·ɔɔɔɔ R, K9.

60. 1) Thus K9, R; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1,2. — 2) Thus K1; ·ɔɔɔɔ K9, ·ɔɔɔɔɔ K10, R at 7,20. — 3) ·ɔɔɔɔɔɔ K1,2. — 4) ·ɔɔɔɔɔɔ is repeated here in K1,2, Bvd. — 5) ·ɔɔɔɔɔ K1,2; ·ɔɔɔɔɔɔ, ·ɔɔɔɔɔɔ K9,10, R. ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K10 here (not at 7,20); cfr. sect. 61 notes 1-2.

61. 1) Doubtful; thus K10 at 7,21; ·ɔɔɔɔɔɔɔ K1; ·ɔɔɔɔɔɔ K2, and K9, R here, ·ɔɔɔɔɔɔɔ K10; ·ɔɔɔɔɔɔ R and ·ɔɔɔɔɔɔ K9 at 7,21; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ Lassen. — 2) Thus K9, R here; ·ɔɔɔɔɔɔɔ K1,2; ·ɔɔɔɔɔɔɔ R and ·ɔɔɔɔɔɔɔ K9 at 7,21; K10 and Bvd omit this clause ·ɔɔ ··· ·ɔɔɔɔɔɔ in both places. — 3) Thus R, K9; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1,2,10. — 4) ·ɔɔɔɔɔɔ is forgotten in the text of K1,2.

62. 1) Thus K1,2; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ R, K9,10. — 2) ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1,2. — 3) Thus all. — 4) Thus or ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔ ·ɔɔɔɔɔɔɔ K2,10, Bvd; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ or ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ R, K9. — 5) Thus K1; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K2; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ R, K9, ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K10. — 6) Thus Bvs once; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1,2 here; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K10,9, R; at 7,22 ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1,2,9, Pvs.

VI.

1-2. 1) Thus K1.2, Bvd; ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ, ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ R, K9, ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K10. — 2) ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ R, K9 here. — 3) ·ɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔɔ K1.

3. 1) Corrected; [illegible] K1; [illegible] R, K10; [illegible] K9; [illegible] K2. — 2) Thus K1.

5. 1) [illegible] K1. [illegible] K10. [illegible] R, K9, [illegible] Bvd. Bvs. — 2) [illegible] K1.

6. 1) [illegible] K1. — 2) Thus K1,2, omitted in the others. — 3) Thus K1; [illegible] K2,10; [illegible] R, K9. — 4) [illegible] K1.

7-8. 1) Thus K1, Bvs; [illegible] the others. — 2) Thus K9,10, R; [illegible] K1; [illegible] K2, Pvs.

9. 1) [illegible] K10, [illegible] Bvs, [illegible] R, K9. — 2) [illegible] K1.

10. 1) [illegible], [illegible] R, K9. — 2) [illegible] R, K9, [illegible] K10. — 3) [illegible] R, K9, and K1 twice at 6,22,24.

12 ...

13 ...

14 ...

15 ...

16 ...

17 ...

18 ...

19 ...

20 ...

21 ...

22 ...

14. 1) ... K9 alone. — 2) ... K1,2.

16. 1) Thus R, K9,10; ... K1,2. — 2) ... K9 alone.

18. 1) ... forgotten in the text of K1.

19. 1) ... K10, ... R, K9, ... Bvs, तनुज Bvd. — 2) ... K1.

20. 1) Thus Pvs; ... K1,9,10, R.

22. 1) ... K9, R.

26. 1) Thus K1. — 2) Corrected; thus K10, Bvd. — 3) Thus K9,10, R. — 4) The commentary explains: Thrice thou shalt, cfr. V. 8,73. — 5) Thus K10, Pvs; the rest K9, R; the rest K1,2.

27. 1) Corrected; thus R, thus K9; thus K1,2,10, Bvd, Pvs, Bvs. — 2) Thus K1,2; thus Bvd, K9, K10, R. — 3) Thus K10; thus K1,2, thus Pvs, thus R, K9. — 4) Thus K1; thus the others. — 5) Thus K1; thus K9, R. — 6) Thus K1; thus K2,10, Bvd; thus R, thus K9.

28. 1) Thus K1; thus R, K9; thus Bvs. — 2) Thus K1.

29. 1) Doubtful; thus K2; thus K1; thus R, K9,10; thus Bvd, Bvs. — 2) Thus all. — 3) Thus K9,10, R; and K1. — 4) Thus K1,2. — 5) Thus R,K9. — 6) Doubtful; thus K1, R,K9,Pvs, Bvs, K10, Bvd. — 7) Thus K1; thus K2,10, Bvd; thus R, K9. — 8) Thus K1; thus K2,10, Bvd; thus R, K9. — 9) Thus K1.

30. 1) Cfr. V. 6,33,36,39. — 2) Thus K9, R; K1. — 3) Thus K1; K10, R, K9.

31. 1) Cfr. V. 6,31,37,40. — 2) Thus K9, R, Bvd, and K1,10 once; else K1.2, K10. — 3) Thus all. — 4) K1 here, cfr. 6,37. — 5) K10 once, Pvs once.

32. 1) Cfr. V. 6,35.38.41. — 2) Thus Dr. Spiegel; K10.9, R, K1. — 3) K1. — 4) Corrected; K1, K2.9, R, K10. — 5) Thus Bvd; K1, and R, K9,2 once, else R, K9; K10, K2. — 6) Thus all copies; cfr. A. 1.5-6. — 7) Corrected; K9, R thrice, K10, Bvs once, Pvs once; K9, R once, K1. K10 once. K10, Bvs twice. — 8) Thus Pvs once; K9, R, K10, K1.2.

33. 1) Thus K9, R, K1, K10, Pvs.

34-35. 1) K1 abbreviates after ; the passage is found complete in K2, Bvd and K9,10, R, Bvs, Pvs.

36. 1) Thus Bvd alone; ... K1; ... K10.9, R; ... Ob2, Pvs. ... K1, ... K10, Ob2, ... R, K9.

37. 1) These four words ... are omitted in Bvd, and in the text of K1,2.

38. 1) Thus K2,10; ... K1,9, R.

39. 1) ... all.

40. 1) ... K1 twice. — 2) Thus K2; ... Bvs, Bvd, ... K10; ... K1, ... K9, R. — 3) K1 abbreviates after ... the rest of this section.

41. 1) Corrected; ... K1, Bvs, ... K9, R, ... K2,10, ... Pvs.

42. 1) ... K1.

43. 1) ... K1. — 2) Thus K2, Bvd; ... K1; ... R, K9,10, Bvs, Pvs. — 3) ... K10. — 4) Thus Bvs, Pvs; ... K1,2,9,10, R.

51 ... ...

VII.

Bvd; ... R, K9, ... K10, Pvs. — 3) ... K10, ... K9, R. — 4) Thus K9, R, Bvd; ... K10, ... K2, ... K1.

VII.

1. 1) ... K1. — 2) Forgotten in K1.

2. 1) Thus K1,2, Bvd, Pvs; ... K9,10, R, Bvs. — 2) Or ... as K9.10, R. — 3) ... K1. — 4) ... K1 alone. — 5) ... and ... K1. — 6) ... K2. — 7) ... K1,2.

3. 1) This section is omitted in K1,2, Bvd. — 2) ... seems to be waning. — 3) ... K10, Bvs; ... R, K9. — 4) Thus R, K9; ... K10, Bvs, Pvs. — 5) Thus K10, Pvs; ... K9, R, Bvs; cfr. V. 8,16-18.

4. 1) ..., ..., ... omitted in the text of K1. — 2) Thus K1,2; ... K9,10, R.

5. 1) ·אשׁוֹנִי K1,2. — 2) K1,2 omit the clauses: ·יאשׁ אשׁוֹנִי.....יאשׁ אשׁוֹנִי, found in Bvd, R, K9,10, Bvs, Pvs; and K9, R repeat also section 3.

6-9. 1) These sections are so far the same as V. 5,27-30. They are abbreviated in K1 as in the text, but repeated in K2, Bvd, K9,10, R. — 2) The last clause is also found V. 5,59.

10. 1) Thus all. — 2) ·אי omitted here in K1.

11. 1) ·אשׁוֹנִי R, ·אשׁוֹנִי K10; om. Bvd. — 2) Thus all, but ·אשׁוֹנִי R, K9. — 3) Thus all. — 4) ·אשׁוֹנִי K2.

13-14. 1) These four words, which already have been inclosed between brackets by Dr. Spiegel, are found in Bvd, Ob2, Bvs, Pvs and in the text of K1,2; but omitted in R, K9,10. Cfr. 7,14-15. — 2) Thus K1 once; ·אשׁוֹנִי אי R, K9; ·אשׁוֹנִי K10, ·אשׁוֹנִי K10,2; ·אשׁוֹנִי K1,2 once. — 3) ·אשׁוֹנִי K1,2 once. — 4) Thus K10; ·אשׁוֹנִי and ·אשׁוֹנִי K1; ·אשׁוֹנִי R, ·אשׁוֹנִי K9. — 5) Thus K1,9; ·אשׁוֹנִי R, K2, ·אשׁוֹנִי K10, ·אשׁוֹנִי Bvs. — 6) ·אשׁוֹנִי K1 alone. — 7) ·אשׁוֹנִי R, K9.

15. 1) ·אשׁוֹנִי K1 here; ·אשׁוֹנִי K9, R; ·אשׁוֹנִי K2. — 2) ·אשׁוֹנִי R, K9.

16. 1) Thus all; (-ωm?) — 2) From Y. 65,5. — 3) Thus K10; -ωmiθrom K1.

17-22 repeated from V. 5,57-62 in all; K1 abbreviates as in the text and omits the translation.

23. 1) -θwisωmiθ K10.

24. 1) -θrāiš K10. — 2) -θrōtē K1,2. — 3) Thus all. — 4) -θwīm K9, R. — 5) -θwaēθrē K1.

25. 1) -θwīm K1.

26. 1) Thus K1; -θwisωmiθwīm Ob2, Pvs; -θwīm R, K9, -θwisωmiθwīm K10, -θwisωmiθwīm K2, -θwisωmiθwīm Bvs. — 2) Thus K1.3, Bvs; -θwīθ° Bvd, K9,10, R. — 3) -θwīm K1.

27. 1) -θrāiš all. — 2) -θrāiθwīm K10, Ob2, -θrāiθwīm R, K9. — 3) -θwīm K9, R. — 4) -θwaēθrē K9,10, R. — 5) Doubtful; thus Bvs, Bvd; -θwisωmiθ K1,2; -θwisωmiθ Ob2, Pvs; -θwisωmiθ K9,10, R. — 6) -θwisωmiθwīm K2,9. — 7) As in sect. 26. — 8) -θwaēθrē, -θwaēθwīm and -θwisωm -θwīm K1. — 9) -θwīm K10, -θwīm R, K9.

28 mraoθa.cā.ahe.yat.ahmāi.paitī.dim.vīdaēvō.ahmāi.paitī.dim.vīdaēvō.ahmāi.paitī.dim.vīdaēvō

40 ...

39 ...

38 ...

37 ...

36 ...

35. 1) ..., ... K10 alone. — 2) ..., ... K1 alone. — 3) Thus Ob2, Pvs, Bvd; ..., ... K10; ..., ... R, K9; ..., ... K1,2.

36. 1) ... K1. — 2) ... Bvs. — 3) ... K1,2. — 4) Thus R, K9,10; ... Bvs, Pvs; ... K1,2.

37. 1) ... K1,2, Pvs here. — 2) ... K1,10. — 3) Thus K1,9; ... K10, R. ... K2. — 4) ... K1.

38. 1) The five words: ... (...) ... are omitted in both places here (not at 7,40) in the text of K1, and in the text as well as in the translation of K2, Bvd. Cfr. V. 7,40. — 2) ... Bvs. — 3) Corrected, but doubtful; ... K1,2, ... the others, cfr. note 5. — 4) Thus R; ... K9, ... K10, ... Ob2, Pvs, Bvs. — 5) Thus K9, R here (...?); ... K10, Bvs, Pvs, ... Ob2. — 6) ... K1, Pvs; ... the others.

39. 1) ... K1 here. — 2) Thus K1,10, Bvs; ... K2,9, R, Pvs. — 3) ... K9, R.

40. 1) ... Pvs, Bvd; ... Bvs.

41 ...

42 ...

43 ...

44 ...

45 ...

— 2) Corrected; ... or ... all. but ... K9. — 3) Thus or ... indifferently in K1,9, R, ... K10 always.

41. 1) This clause is forgotten in K1. — 2) Thus K1,2,9; ... K10, Bvd. R. — 3) Thus K1; ... R, K9, ... K10, ... K2.

42. 1) ... K9, R, ... the others. ..., ... Pvs alone; ..., ... Bvs; ... K1, Pvs, ... R, K2,9,10.

43. 1) ... R, K9. — 2) ... K9 alone. — 3-4) K1 repeats in the text these three words. — 5) These three words forgotten in the text of K1. — 6) The translation of K1,2, Bvd, as also Pvs, Ob2 have: ... (... K2, ... Ob2, Pvs, तनुजो Bvd. ... Pvs. ... Pvs, ... Ob2, ... K2.)

44. 1) ... Bvs. — 2) Thus K9,10, R, ... K1.2. — 3) ... K2, Bvs. — 4) ... K9, R. — 5) ... K2, Bvs, Pvs. — 6) Corrected; ... forgotten in K1; ... K1; ... K2, Bvd, Bvs, Pvs, ... R,K9. — 7) ... K9, R alone. — 8) Thus K10, Bvs; ... K1,2, Bvd, Ob2, ... R, ... K9. Cfr. Yt. 3,6.

45-46. 1) Cfr. 7,47-49. ·ꬹꬰꬱ and ·ꬹꬰꬱ indifferently in all, but ·ꬹꬰꬱ alone in Bvs, ·ꬹꬰꬱ also in K10, Pvs. — 2) Thus Bvs once, else ·ꬱꬰꬱ in all. — 3) Thus Bvd once and Bvs twice, ·ꬱꬰꬱ K9 once; else ·ꬱꬰꬱ K1,9,10, R, ·ꬱꬰꬱ K1,2, ·ꬱꬰꬱ K2,10. — 4) Thus K9, R, and indifferently with ·ꬱꬰꬱ K1,10. — 5) ·ꬱꬰꬱ K1,2 alone. — 6) ·ꬱꬰꬱ as often in K1.9, R.

47-48. 1) Cfr. 7,45. — 2) Thus K1,9, R, and indifferently with ·ꬱꬰꬱ, ·ꬱꬰꬱ K2,10; ·ꬱꬰꬱ Bvs once. — 3) ·ꬱꬰꬱ K9,10, R.

49. 1) Cfr. 7,45-47. — 2) Thus K9,10, R; ·ꬱꬰꬱ K1,2. — 3) ·ꬱꬰꬱ K1 here.

50. 1) Thus K10; ·ꬱ K1,2, ·ꬱ R, K9. — 2) ·ꬱꬰꬱ K10. — 3) Thus K1,2,10, R; ·ꬱꬰꬱ K9. Pvs. — 4) Thus R, K9; ·ꬱꬰꬱ K1, Pvs, ·ꬱꬰꬱ K2, ·ꬱꬰꬱ K10, ·ꬱꬰꬱ Bvs.

51. 1) Thus K9,10, R, Bvs. Pvs; ·ꬱꬰꬱ Bvd, ·ꬱꬰꬱ K1, ·ꬱꬰꬱ corrected to ·ꬱꬰꬱ K2. — 2) ·ꬱꬰꬱ K2,9, R. — 3) ·ꬱꬰꬱ K10, ·ꬱꬰꬱ R, K9. — 4) Thus K1,2,9, R; ·ꬱꬰꬱ K10.

52. 1) ·ꬱꬰꬱ K10; ·ꬱꬰꬱ R. K9. — 2) ·ꬱꬰꬱ R, K9. — 3) Thus all. — 4) ·ꬱꬰꬱ K9, R; cfr. V. 18,29. — 5) ·ꬱ omitted in K1, Bvd, is added here in K9.10, R, Bvd, and joined in Pvs, K2 to the following word. — 6) Thus K10; ·ꬱꬰꬱ K9, ·ꬱꬰꬱ K1,2, R; ·ꬱꬰꬱ Pvs. ·ꬱꬰ is dubious in K1, and omitted in K2. — 7) ·ꬱꬰꬱ Bvd alone. — 8) Thus K1,2, R; ·ꬱꬰꬱ K10, ·ꬱꬰꬱ K9. —

6) Thus K1; hu or hva the others. — 7) Thus all. — 8) Thus K1; the others. — 9) Thus all. — 10) K1. Bvd omits these two words

55. 1) Or as K10, R; K1. — 2) K1,2 here and 7.56. — 3) K1,2. — 4) K1. — 5) Omitted in K1. — 6) Thus K9,10, R, Bvd; K1,2.

56. 1) K1 adds . — 2-3) and and K1. — 4) Thus K10, R; K1. — 5) As often in K2,9, R. — 6) Thus K9, R, Bvs; K1; Ob2, Bvd; K2. — 7) K1.

8) K1,2, Bvd, Pvs, Bvs; cfr. Y. 33,1 note 2. — 6) Thus K1; K2, K10, Ob2, Bvs, Bvd. — 7) K10. — 8) Thus K1; the others. — 9) Thus all. — 10) K1. Bvd omits these two words

55. 1) Or as K10. R; K1. — 2) K1,2 here and 7.56. — 3) K1,2. — 4) K1. — 5) Omitted in K1. — 6) Thus K9,10, R. Bvd; K1,2.

56. 1) K1 adds . — 2-3) and and K1. — 4) Thus K10, R; K1. — 5) As often in K2,9, R. — 6) Thus K9, R, Bvs; K1; Ob2, Bvd; K2. — 7) K1.

6) K1; hu or hva the others. — 7) K1; the others. — 8) K10, Pvs. — 9) This clause and the next omitted in K2, Ob2, Bvs, Pvs.

54. 1) K1. — 2) Pvs, K10. — 3) K10, Pvs. — 4) K1 alone. — 5) Thus K10; K1.2. Bvd, Pvs, Bvs; cfr. Y. 33,1 note 2. — 6) Thus K1; K2, K10, Ob2, Bvs, Bvd. — 7) K10. — 8) Thus K1; the others. — 9) Thus all. — 10) K1. Bvd omits these two words

55. 1) Or as K10. R; K1. — 2) K1,2 here and 7.56. — 3) K1,2. — 4) K1. — 5) Omitted in K1. — 6) Thus K9,10, R. Bvd; K1,2.

56. 1) K1 adds . — 2-3) and and K1. — 4) Thus K10, R; K1. — 5) As often in K2,9, R. — 6) Thus K9, R, Bvs; K1; Ob2, Bvd; K2. — 7) K1.

57. 1) पेय K1. — 2) ०कोदकेन R. K9. — 3) ०पात्रस्य K1 alone. — 4) Thus K2: खरेय Bvd, ०खनेय K9, ०खनेय K10. ०दकेन K1. ०कोदकेन R. — 5) Thus K1; ०दकेन R. K9. ०दकेन K10, ०दकेन Bvs, ०दकेन Pvs, ०दकेन Ob2, ०दकेन K2. — 6) Thus all, but ०खनेय K1, ०दकेन K2. — 7) Thus K1; ०खनेयेन R, K9; ०खनेयेन K2.10, Ob2. — 8) Thus K10; ०खनेयेन K9. R. ०खनेयेन K2, ०खनेयेन Bvs; ०खनेयेन K1, Ob2, ०खनेयेन Pvs.

58. 1) ०दकेन K1.2. — 2) ०कोदकेन R, K9. — 3) Forgotten in K1. — 4) Thus K1,2; ०खनेयेन the others. — 5) ०कोदकेन R. K9. — 6) पेय K1,2; ०दकेन K10.

59. 1) ०कोदकेन R, K9. — 2) ०खनेय K1 alone. — 3) ०खनेयेन K1 alone. — 4) ०खनेन K2.9. R. — 5) Thus K10; ०खनेयेन K1.2; ०खनेयेन K9, R. — 6) Thus K1,2, Bvd; ०खनेयेन K9.10, R. — 7) ०खनेय K10. ०खनेय K9, R. — 8) ०खनेयेन Ob2, Pvs.

60-69. 1) Sections 60-69 are the same as V. 5,45-54; K1 abbreviates as in the text; the others repeat at full length, and K2 adds farther V. 5,55-56.

70. 1) Forgotten in K1. — 2) ०खनेन Bvs. — 3) ०खनेयेन K1. — 4) Thus all.

71. 1) ०खनेन R, K9. — 2) Thus K1,2,9; ०खनेयेन K10, R; खरयवेन Bvd — 3) Thus K1.2, Bvd; ०खनेन the others. — 4) ०खनेन ०खनेयेन K1.

ahmâi raêbîe. aêtaêibîsh ahmâi raêbîe. ahmâi raêbîe. ahmâi raêbîe.

76 76 ... ...

3. 1) Thus R, K9 here. — 2) K1 abbreviates.

4. 1) Thus K1; the others. — 2) Thus K10, Ob2; R. K9, K1. — 3) Thus Bvs; K10, Ob2, R, K9, K1. — 4) Thus K10, Ob2; K1.9, R. — 5) Thus K1; K10, Ob2, R, K9. — 6) Thus R, K9. Ob2; K10; K1,2. — 7) K9,10, R.

5-7. 1) K1 and the others. — 2) K1 abbreviates here, cfr. V. 5,46-48.

8. 1) K1. — 2) Thus K1,10, R; K2.9. — 3) Cfr. V. 15.48; K1, K10, K9. R. — 4) K9. — 5) Thus K1; R. K9.10. — 6) Thus all, but or K1; (?)

9-10. 1) The same as V. 5,12-13. — 2) Thus K1 alone; K2, K10, Bvd, R, K9. — 3) K10, R, K9. — 4) Thus K1,2; and K9,10, R. — 5) Thus K1; K9, Bvs, R, K9, Bvs, K10, Bvd, Pvs. — 6) is omitted in K1.10, Bvd, Bvs. K1, Bvs, K10, R, K9. K1,2, Bvd quote ; and K9 (sic.) inserts between and .

11. 1) Pvs. — 2) K10. — 3) R, K9,10, Bvs. — 4) Thus R, K10; K1, Bvs. K2 twice; cfr. V. 8,12,13. — 5) K1 here.

12-13. 1) Thus all. — 2) Thus K1,2; R, K9, K10. — 3) Thus R, K9; K2; K1; K10. Bvd. — 4) K2.10. Bvd, Ob2; K1,9, R. K9. — 5) Thus K2; K1 (?); K10, Ob2; Pvs, R, K9.

14. 1) Thus R, K9; K1,10. — 2) Bvs. — 3) Thus Bvs; K1,2, Bvd, R, K9. — 4) Thus K2; K1,9, R. — 5) is omitted in K1.

15 ...

16 ...

17 ...

18 ...

19 ...

16. 1) Cfr. V. 8,17-18. — 2) R, K9 and K10 once. — 3) Thus K1,9, R, and K10, Pvs twice; K2,10; K2, Bvd, Bvs, Pvs, Bvs. — 4) Thus K9.10, R, Pvs, and K1 here, but K1 at 8,18, and K2, Bvd, Bvs. — 5) Thus K1; K9,10, R. — 6) This passage, from V. 7,2-3, is omitted here in K1, but found in the others; cfr. 8,17-18.

17. 1) apparently spurious, but inserted here in all copies, cfr. sect. 18 note 1. — 2) K2, Pvs. — 3) K9, R here. — 4) K1 has in place of the rest, found in the others.

18. 1) Omitted here in K1, Bvd. — 2) Thus K10, R, K9; K1. — 3) K1. — 4) K1 has in place of the rest.

19. 1) The words between the brackets, apparently spurious, are found in K2,10, Ob2. Bvd, Bvs. Pvs. K1 has merely. This whole passage

ثم. ثم. ثم.

K1,2. — 3) [illegible] K1,2,10. — 4) This clause is omitted in K9,10, R, Bvs, P'vs; K2 defective. [illegible] K1; पेरनेम Bvd.

23. 1) [illegible] K9, R. — 2) Thus all, but [illegible] Bvs once. — 3) Thus or [illegible] indifferently. — 4) [illegible] R, K9. — 5) Thus R, K9 alone; [illegible] the others.

24. 1) [illegible] corrected from: [illegible] K1,2. [illegible] the others. [illegible] K10.

25. 1) [illegible] K2; [illegible] R, K9.

26-30. 1) Thus all. — 2) K1 abbreviates from [illegible] to [illegible]. — 3) [illegible] K2,10. Bvs. — 4) Omitted in K10. — 5) The rest of sect. 27-30 the same as V. 3,38-42.

31. 1) Thus K1; [illegible] K9, R. [illegible] Pvs, [illegible] K10. — 2) [illegible] Bvs, [illegible] K10. [illegible] R. K9. — 3) [illegible] K1,9. R here. — 4) Thus all, but [illegible] P5.

32. 1) [illegible] K9, R, and K10. Bvs once; [illegible] K1, Pvs. [illegible] K10. — 2) Thus all, but [illegible] K9, R. — 3) Thus K1, Bvd; else [illegible]. — 4) Thus K1,2, Bvd; else [illegible]. — 5) Omitted in K1. — 6) [illegible] K9,10, R. — 7) [illegible] K9,10, R, Pvs, Bvs; [illegible] K1,2.

33. 1) [illegible] K9,10, R, Bvs. — 2) [illegible] K10. — 3) Thus Bvd, R, K9; [illegible] K2,10, Bvs, Pvs. The text of K1 has: [illegible] in place of these four words: [illegible].

34. 1) Thus K9. R; [illegible] K2,10; [illegible] K1: [illegible] all, but हुशकी हुशकउआइ Bvd. — 2) The four words [illegible] omitted in the text of K1,2. — 3) Thus K9,10. R. — 4) [illegible] K10, R. Pvs. — 5) [illegible] and [illegible] R, K9. — 6) [illegible] K1. Cfr. V. 5,4,7.

36. 1) mahrkûsaêcâmô R, K9 in sect. 36-39.

37. 1) ahmô R, ahmô and ahmô K9. — 2) mâzdayasnô K2,10. — 3) Thus K9,10, R, Pvs; mâzdayasnô K2, Bvs; mâzdayasnô K1. — 4) mazdayasnîm and mazdayasnîm K1.

38. 1) mâ K1 here. — 2) mâzdayasnô K1 omitting the following mâzdayasnô in the text. — 3) Thus K1,2; mazdayasnô the others. — 4) ahmâi R, K9; ahmâkâi K10. — 5) Thus K1, R; ahê K9; ahê K2.10, ahê Bvd, Pvs. cfr. V. 9.30. — 6) mâ K1.

39. 1) ahê K10, R here.

40. 1) ahmâkâi and ahmâ forgotten in K1. — 2) Thus K9,10, R, Bvs; mazdayasnîm (and mazdayasnô) K1; mazdayasnîm Ob2, Pvs; mazdayasnô K2, Bvd. — 3) ahmâkâi K1 here. — 4) ahmâ K2, Pvs. — 5) Thus R, K9; ahmâkâm, ahmâkâm K2.10; ahmâkâm K1.

41. 1) ahmâkâ K1 five times in sect. 41-69. — 2) Thus K1,9, R; ahmâkâ K10. — 3) Doubtful; ahmâkâ K1.2,9.10, R; ahmâkâ Pvs, Bvd. — 4) ahmâkâi R, K9.

42. 1) Thus K9, R; [illegible] K10; [illegible] K1, Bvd. — 2) Cfr. sect. 41 note 3.

43. 1) Thus K1,9,10, R; [illegible] omitted in K2, Bvd. — 2) [illegible] K2, Bvd here and 8.44.

44. 1) Thus R, K9,2; [illegible] K10; omitted in K1.

45. 1) [illegible] R, K9 always. — 2) [illegible] K1.

46. 1) Thus all, but [illegible] R. and once in K9, Bvs. — 2) [illegible] R, K9; [illegible] K2.

47. 1) [illegible] added in K1, Bvd. — 2) [illegible] R, K9.

50. 1) ...ənəmə Pvs, Bvs. ...nə omitted in K1,2, Bvd. — 2) Thus K1; ...ənəmə R. K9,10. ...ənəmə Pvs, Bvd.

51. 1) ...ənəmə K2.9. — 2) ...ənəmə R. K9; ...nə omitted in K1,2. Bvd.

56. 1) Thus all, but ...ənəmə Bvs. and K2 here.

58. 1) ...ēcheshem K1, ...ēcheshēm K10; ...ēchēshem 59. 1) ...ēm omitted in K1,2, Bvd. R, K9. — 2) ...ēm Bvs. — 3) ...ēm R, K9. 64. 1) ...ēm K1 here.

65. 1) ...ayêng K1 twice; ...ayêng K9.10, R.

68. 1) ...nôit omitted in K1.2.

69. 1) ...ôiθrêm and ...ôiθrîm K1.

70. 1) ...ôi ...ôiθrîm K1,2. — 2) Thus R, K9.10; ...ôiθrîm or ...ôiθrîm K1; ...ôiθrîm all. — 3) Thus R, K9; ...ôiθrîm, ...ôiθrîm K1.

71. 1) ...ôiθrîm all. — 2) Corrected; ...ayêng K1.2.9.10, R, Bvs; ...ayêng Bvd, Pvs. ...ayêng and ...ôiθrîm (...ôiθrîm) all. — 3) The words ...ôiθrîm ...ôiθrîm omitted in K1.2. — 4) K1 has ...ôiθrîm instead of the rest. Cfr. V. 8.16.

72. 1) K1, Bvd omit this section, found V. 9.27.

73 ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

74 ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

75 ... [⁴ ...] ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

76 ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

77 ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

78 ... ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ...

73. 1) ... K1. — 2) ... K1; ... K10. — 3) ... K9,10, R. — 4) K1 explains: ... cfr. V. 6,26. — 5) ... K1. — 6) ... K9, R.

74. 1) Thus R, K9,10; ... P2, K2, Bvs; K1 def. — 2) Thus P2, K2,9, R; ... K10, Ob2, Pvs. Bvd omits this clause. — 3) ... Bvd alone. — 4) This clause found in K1,2, Bvd, Bvs, Pvs, is omitted in K9,10, R, Ob2. ... Pvs. ... Bvs, ... Pvs, ... Bvd.

75. 1) ... R, K9. — 2) Thus R, K9,10; ... K1. — 3) ... R, K9. ... K10. — 4) ... K10, Ob2. — 5) ... omitted in K1,9; ... K1. — 6) ... R, K9.

76. 1) ... R, K9 here and 8,77. — 2) ... K1, ... K9,10, R. — 3) Thus all copies in all places. — 4) ... K9, R. — 5) ... R, K9.

77. 1) K1 omits all the abbreviated repetitions ...., given else at full length.

78. 1) Or ... as R, K9. — 2) K1 has ... in place of .... — 3) This clause ... is omitted in K10 alone. —

79 ...

80 ...

81 ...

82 ...

83 ...

84 ...

1) This clause ... is omitted in K1 and K10.

79. 1) ... K1. — 2) ... R, K9.

80. 1) Thus all; cfr. V. 13,1 note 5.

81. 1) ... K1 always in 81-96. — 2) ... K1,9, R. — 3) K1,2 insert ... here only. — 4) R, K9 insert ... (...) in sect. 81-84, 87-96, cfr. 8,85-86. — 5) Sect. 79-80 ... are repeated at the end of every section of 81-96 in K9,10, R, Pvs, Bvs, Bvd, and in K2 with the exception only of this sect. 81. K1 omits this repetion both here and at 8,96; cfr. there note 3.

82. 1) ... K2.

83. 1) ... R, K9, ... Pvs.

84. 1) The words ... are forgotten in K1. ... R, K9 here.

85. 1) Thus K1; [illegible] K9,10, R, [illegible] Bvd, Bvs, Pvs. — 2) Thus all, but [illegible] Bvs. — 3) [illegible] K10, Bvs, मारनां Bvd. — 4) Thus all, (·ख्म R. K9).

86. 1) [illegible] R, K9, [illegible] forgotten in K1. — 2) [illegible] R, K9. [illegible] K10, [illegible] K2. — 3) [illegible] added in R, K9 alone. — 4) [illegible] Bvs. — 5) [illegible] K1.

87. 1) [illegible] K1 once. — 2) [illegible] K1.

89. 1) These words forgotten in K1.

90. 1) Thus K1,9, R; [illegible] the others. — 2) [illegible] K10, Ob2.

91. 1) Thus R, K9; [illegible] K1; [illegible] K2.10. — 2) [illegible] K10. Ob2. Pvs.

92. 1) Thus all. — 2) [illegible] R. K9.

93. 1) [illegible] R. K9. — 2) [illegible] K2.10. Bvd.

94. 1) [illegible] R, K9. — 2) [illegible] K1. [illegible] K2. Bvd. Pvs; K1 defective here.

95. 1) Thus R and apparently K1; [illegible] K9.2. Bvs. [illegible] K10. Pvs.

96. 1) Thus R, K10; K1 defective; K9, K2, Bvs. — 2) Thus all. — 3) K1 (not K2, Bvd) differs in the arrangement of sections 82-96. After it collects all the clauses, containing followed by the peculiar substance of every question (, etc.) into one paragraph, at the end of which however the words are forgotten in the text. After the concluding clause of the questions ..., follow in single paragraphs, each accompanied by the translation, the answers of 82-86, of which the introductory clause is omitted at 8,83 and together with the following five words at 8,84. The following paragraphs contain merely the numbers of 87-95 (to) and ; after which the whole answer of 96 is given.

97. 1) Thus all, (K1 originally), but K10, Ob2. — 2) K2,10. — 3) Thus K1; K2,10, R, K9.

98. 1) K1. — 2) R. — 3) K2. — 4) R, K9; K1 defective. — 5) Thus all, but K1.

99. 1) K1. — 2) This clause is omitted in K1,2, and the last two words in Bvd.

100. 1) Cfr. 8,101-3. K2,10 twice. — 2) Thus all. — 3) Thus and R, K9 twice; and K1; K10, R, K9. — 4) R, K9. — 5) Thus all, but R, K9 here only. — 6) Thus K9,10, R twice, P2 once; else

103. 1) Omitted here in R. K9. — 2) Thus K1; R, K9, K10. — 3) Thus K10; R, K9, K1. — 4) K1 and Bvd quote: (वाशतेरेन Bvd.)

104. 1) Omitted in K1; the others here. — 2) Thus K10; R, K9: K1 has lost here the termination to and has at 8.106.

107. 1) K10; cfr. Y. 49.11 and V. 14.18.

101-2. 1) The repetions given at full length in the other copies, are omitted in K1, together with the following which however is rendered in the translation.

K2; K1 defective, both here and 8.103, only traces of and remaining. — 7) Thus K10 once, P2, else — 8) Thus K10,9, R, P2, K2; K1 defective.

IX.

1 1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

6 ...

7 ...

IX.

1. 1) ...Pvs, L4. — 2) Thus all. — 3) ...L4. — 4) ...K2,9. — 5) Thus L4, K1 defective. — 6) ...K1, L4. — 7) ...Bvs, Bvd, K2.

2. 1) Thus L4; K1 def.; ...else. — 2) Thus L4, K9,10; ...K1. — 3) ...Pvs. — 4) ...Pvs, ...K9.

3-5. 1) The same as V. 3,15-17; K1, L4 abbreviate.

6. 1) Cfr. 9,7,9. ...K10, Bvd; ...K2. — 2) Thus K9,10; ...once, and ...thrice K1. L4. — 3) ...L1, K1 here. — 4) ... Pvs twice, else ...; ... L4, and K9 twice; ... K9 once. — 5) ...K1,2.

7. 1) The abbreviated repetitions ...are omitted in K1, L4, but given at full length in the others. — 2) Omitted here in K1, L4.

8. 1) Thus L4. — 2) Thus L1, Ob2, Pvs.

9. 1) Thus K1, L4. — 2) Thus Bvd. — 3) Thus K1, L1 here. — 4) These three words ā ... Thus omitted in K1,2.

10. 1) Thus and Thus K1,2. — 2) Thus L4. Thus K2,10, Bvd; Thus K1,9, L4. — 3) Thus L4; K1 def., Thus the others. — 4) Thus K1 alone.

11. 1) Thus K9. — 2) Thus K10, Bvs. — 3) Thus K2,9, and L4 once. — 4) Thus, Thus added in K9, Bvs, Bvd. — 5) Thus omitted in Bvs, Bvd. — 6) Thus L4. Thus K9. — 7) Thus K1. — 8) Thus all. — 9) Thus K2,9,10, Ob2; Thus K1, (L4?). — 10) Thus K1 (L4?); Thus K9,10, Bvd. — 11) Thus K9.

12. 1) Thus K9. — 2) Thus all; Thus L1, K9. — 3) Thus all, but Thus K1, L4. — 4) Thus K10; Thus K1,2,9. — 5) From Y. 49,10. — 6) Thus L1, doubtful in K1.

13. 1) Thus K10, Thus K9. — 2) Thus K2,9,10, Thus K1, L1. Cfr. Y. 27,1.

14. 1) Thus L4. — 2) Thus K1 once; Pvs, K9, K10. — 3) Thus L4; Pvs, K10, Bvs, Bvd; K9; K1,2. — 4) K10. — 5) K1,2. — 6) Thus L4; K9, K2; K1.

15. 1) K1 inserts , and has , the termination being lost; cfr. V. 8,40. — 2) K1, L4. — 3) Thus L4 at least nine times; K1 always, also and in K9,10. — 4) K1, Bvd; , with written above L4; K2,10. — 5) Bvd, Bvs, Pvs.

16. 1) Thus K1,2,9, L4; K10. — 2) Thus L4, K9; K2, Bvs, and K1, Bvd in the last place. — 3) K1 here.

17. 1) K9 always. — 2) K9, Bvs, Pvs, and K2 in the first place. — 3) K9. — 4) Omitted in K1 alone. — 5) Thus K1, L4 here; K10.

18. 1) K10, Bvs. — 2) L4, K9. — 3) K9, Bvs.

20. 1) Thus K9,10 and Pvs once. — 2) K9,10; added in K1.

21. 1) Thus all, but K1. — 2) K9, Ll. — 3) K10, Bvs.

22. 1) added in K1. — 2) Omitted in K1.2, Ll.

23. 1) K1.2 omit . — 2) Ll, K2.10.

24. 1) Thus K9. — 2) Thus K1, L4.

25-26. 1) ɔ: V. 8,70-71. — 2) Thus or similar L4, K1, also in K9,10. — 3) Thus all, but Bvd; and all. — 4) Thus L4; K1,2.

27. 1) Thus Pvs, and K9,10 twice; else . — 2) all. — 3) ɔ: V. 8,19-21.

28. 1) K1, L4 alone. — 2) and K9. — 3) K1,2, L4 abbreviate after , and have farther the numbers only of the following clauses, given else complete.

29. 1) K1,2. — 2) K9,10. — 3) L4, K2. — 4) K9. — 5) K9. — 6) K10.

30. 1) Thus K10, Bvd, Bvs, Pvs, (not K9). — 2) Thus L4. — 3) Cfr. V. 8,38. Thus K1,2, L4, Bvd; Thus K10, Thus K9.

31. 1) Thus K1. — 2) Thus K9. 3) Thus K10. — 4) Thus K9,10; L4, K1,2; Dr. Spiegel. — 5) Thus K1. — 6) Thus K9.

32. 1) Thus K1 alone. — 2) Thus K9. — 3) Thus (sic) K1. — 4) K9 alone; K1. — 5) Thus all.

33. 1) Thus K9,10 and L4 once; L4 twice; K1. — 2) Thus K1, L4; K9,10, Bvd. — 3) Thus K1, L4. — 4) Thus L4, and K1,10 once; K1 once, K9; K9,10, Bvs.

34. 1) Thus K1 here. — 2) In place of ... K1 and L4 have ... and 3) they omit the words ... .

35. 1) In place of ...hmâm K1 and L4 have: hmâm hm; and 2) ê in place of ...hmâm. — 37. 1) ...hmârem L1. — 2) hmârô K1, L1. — 38. 1) ...hmârê L2,10. — 2) ...hmârô K9. — 3) ...hmârô L1, K10, ...hmârê K1; ...hmârê Pvs, ...hmârô K9; ...hmârem K10, Pvs. — 4) ...hmârem K10. — 5) ...hmârê K9. — 39. 1) ...hê added in K1. — 2) ...hmê L4. — 3) Thus K1,2; ...hmârô K9, ...hmârô K10, Pvs, Bvd. — 40. 1) Thus K9; ...hmârem K1, ...hmârê K10. — 2) ...hmârem L1, K9. — 3) Thus K2, Bvs; ...hmârô K1,10, ...hmârê L4, ...hmârem K10. — 4) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 5) ...hmârê K1, ...hmârô K10. — 6) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 7) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 8) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 9) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 10) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 11) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 12) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 13) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 14) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 15) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 16) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 17) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 18) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 19) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 20) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 21) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 22) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 23) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 24) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 25) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 26) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 27) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 28) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 29) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 30) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 31) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 32) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 33) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 34) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 35) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 36) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 37) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 38) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 39) ...hmârô K1, ...hmârê K10. — 40) ...hmârô K1, ...hmârê K10.

41 ¹ ayaṅhaṅm ana 41 aṅmaṅm. ²yaθrəmaiθiiaṅm aṅmaṅm. ³ahmi ⁴yaθrəmaiθiiaṅm aṅmaṅm. ⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁹ahmi θβarəsaṅm. ¹⁰ahmi θβarəsaṅm. ¹¹ahmi θβarəsaṅm. ¹²ahmi θβarəsaṅm. ¹³ahmi θβarəsaṅm. ¹⁴ahmi θβarəsaṅm. ¹⁵ahmi θβarəsaṅm. ¹⁶ahmi θβarəsaṅm. ¹⁷ahmi θβarəsaṅm. ¹⁸ahmi θβarəsaṅm. ¹⁹ahmi θβarəsaṅm. ²⁰ahmi θβarəsaṅm. ²¹ahmi θβarəsaṅm. ²²ahmi θβarəsaṅm. ²³ahmi θβarəsaṅm. ²⁴ahmi θβarəsaṅm. ²⁵ahmi θβarəsaṅm. ²⁶ahmi θβarəsaṅm. ²⁷ahmi θβarəsaṅm. ²⁸ahmi θβarəsaṅm. ²⁹ahmi θβarəsaṅm. ³⁰ahmi θβarəsaṅm. ³¹ahmi θβarəsaṅm. ³²ahmi θβarəsaṅm. ³³ahmi θβarəsaṅm. ³⁴ahmi θβarəsaṅm. ³⁵ahmi θβarəsaṅm. ³⁶ahmi θβarəsaṅm. ³⁷ahmi θβarəsaṅm. ³⁸ahmi θβarəsaṅm. ³⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁴¹ahmi θβarəsaṅm. ⁴²ahmi θβarəsaṅm. ⁴³ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁴⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁵¹ahmi θβarəsaṅm. ⁵²ahmi θβarəsaṅm. ⁵³ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁵⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁶¹ahmi θβarəsaṅm. ⁶²ahmi θβarəsaṅm. ⁶³ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁶⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁷¹ahmi θβarəsaṅm. ⁷²ahmi θβarəsaṅm. ⁷³ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁷⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁸¹ahmi θβarəsaṅm. ⁸²ahmi θβarəsaṅm. ⁸³ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁸⁹ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁰ahmi θβarəsaṅm. ⁹¹ahmi θβarəsaṅm. ⁹²ahmi θβarəsaṅm. ⁹³ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁴ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁵ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁶ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁷ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁸ahmi θβarəsaṅm. ⁹⁹ahmi θβarəsaṅm. ¹⁰⁰ahmi θβarəsaṅm.

41. 1) Thus all. — 2) Thus K1; ... L1, K10, ... K9. — 3) ... K1, L4. — 4) ... K1, L4 here. — 5) Thus all. — 6) ... added in K2,10,Bvs,Pvs. — 7) Thus K9,2; ... L1, ... K1, ... K10. — 8) Thus K9; ... K10,2; ... K1, L1. — 9) ... K1.

42. 1) ... L4. — 2) ... K1.

43-44. 1) ... K2,9,10. — 2) ... and ... L4; ... K9; K10, Bvs add ... — 4) ... K1, ... K9.

45. 1) ... K2,10, Bvs, Pvs. — 2) Thus L4, K10; ... K1.9. — 3) Thus all. — 4) ... K9, Bvs; ... K1.2, L1; cfr. V. 9,17, 10,1.

46. 1) ... K9,10. — 2) ... instead of ... K1; ... omitted in K1, L4. — 3) Thus K1.2; ... L4, K9; ... K10. — 4) ... L4, K1. — 5) These five words ... forgotten in K1, L1. ... K9.

47. 1) Thus K1, L4; the others K10. — 2) Thus K10,2; the others K1, L4. — 3) Thus L4; the others K1,2,9,10. — 4) Thus all; but corrected to in K9. — 5) Thus K1,2, Pvs, and apparently L4; not Ob2; the others K9,10, Bvs, Bvd. — 6) Thus K1,9; L4; the others.

48. 1) K1. — 2) omitted in L4, Bvd. — 3) omitted in Bvd. — 4) K1.

49. 1) L4. — 2) K1, L4. — 3) Thus K10, Bvd; K9; the others K1,2, L4. — 4) Cfr. V. 3,20. — 5) K1, L4; K9. — 6) Thus L4; K9. — 7) K1 and the others. — 8) K1; the others K2, Bvs, Pvs.

50. 1) As V. 3,21, 5,26. — 2) Corrected; L4, K1, the others else. — 3) Thus K1,9, L4; the others else. — 4) L4, K10.

51. 1) Thus K1,2, L4; the others; cfr. V. 9,52. — 2) K10, K9. — 3) K2,9, Bvd.

52. 1) Thus all. — 2) is omitted in K1,2, L4, Bvd, but added in K9,10, Ob2, Bvs, Pvs. —

3) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1. — 4) ·ꬹꬺꬾꬹꬺ ·ꬹꬺ ·ꬹꬺ is omitted in K9,10, Ob2, Bvs, Pvs. — 5) Thus K1; ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ L4; ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K10, Ob2, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K9.

53. 1) Sections 53-55,57 also found V. 13,52-54,56*). — 2) ·ꬹꬺ K1b. — 3) ·ꬹꬺꬾꬹꬺ omitted in K1a, L4a. — 4) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ and ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1, L4, in both places. — 5) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1a, L4a, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1b. — 6) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1b, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ L4b.

54. 1) ·ꬹꬺ K1a, ·ꬹꬺꬾꬹꬺ K1b. — 2) ·ꬹꬺ K10b. — 3) Thus all. — 4) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1b, L4b. — 5) ·ꬹꬺꬾꬹꬺ K10a. — 6) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1b, L4b; ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K9b.

55. 1) ·ꬹꬺ K1a, L4a; ·ꬹꬺ K1b, K9ab. — 2) Thus all, but ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K9b. — 3) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ L4b. — 4) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1a, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1b, ·ꬹꬺꬾꬹꬺ L4b.

56. 1) Cfr. V. 13,55. — 2) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ omitted in K1,10. L4, is added in K2.9. Bvd. Pvs, Bvs. — — 3) Thus K10. Pvs; ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1.9, L4. — 4) ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1. — 5) Thus all. — 6) Thus K1; ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K2.9,10, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ L4. — 7) ·ꬹꬺꬾꬹꬺ K1a, L4a. — 8) Thus L4, K9b, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ K1, ·ꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺꬾꬹꬺ the others.

57. 1) Thus all. — 2) ·ꬹꬺꬾꬹꬺ K1b alone.

*) *a* added to the signs of the copies denotes V. 9,53-57, and *b* V. 13,52-56.

X.

X.

1. 1) ...ąsəmə K1 (L4?). — 2) Cfr. V. 9,45. ...mąm all. (L4?). — 3) Thus L1, K9, Bvd, Bvs; ...ąsəm K2, ...ąsə K10, Pvs; K1 has forgotten the words ...mąm.... ...xšaθrəmcā.

2. 1) ...ąsəmə K9,10, and L1 occasionally. — 2) ...mąm added in K1,2 alone. — 3) ...mə added in L4, K9 alone.

3. 1) Thus K1,9; ...ąsəmə L4; ...ąsə the others.

4. 1) K1 and L4 quote merely the beginning of every prayer; the end is given according to K9. — 2) ...ąsəm K1. — 3) K1 omits the two prayers ...ąsəmə and ...ąsəmə.

5. 1) Cfr. Y. 10,6,9-10,13-14. — 2) ...ąsəmə K9, ...ąsə Ob2, Pvs. — 3) ...ąsəmə K1, L4, K9 here only. — 4) Thus L1, and K9 once; ...ąsəmə K9 twice; (...ąsəmə), K1,2,10; cfr. 10,6 n. 2. — 5) Thus all in all places. — 6) Thus K1, and K10 twice; ...ąsəm L4, K9, and K10 once. — 7) Thus K1,9, L4, and K10 once; ...ąsə K10 twice; cfr. 10,6 n. 4.

6. 1) Thus K10. — 2) Thus K9 twice; else. — 3) K9, and K2,10 twice. — 4) Thus K9, and K10 twice; K10 once, K1,2, L1 here.

7. 1) omitted in K1.

9. 1) Thus K10, Pvs; K9, K2; L4, Bvd, Bvs; K1 defective. — 2) Thus K1.10; L4, K2,9. — 3) Thus K1,10; L4, K2,9. — 4) The abbreviated is omitted in K1, L4 here and at V. 10.10,12,13.

10. 1) Thus K1, L4; Pvs; K10, K9, Bvs. — 2) Thus K1, L4; K10, K9.

13. 1) K1, L4. — 2) Thus K1,9, L4, the others.

14. 1) Corrected from ... of all, in both places. — 2) ... K9; K1 has forgotten ... in the text.

16. 1) ... K9,10. — 2) ... K1. — 3) ... K9. — 4) K1 omits this clause.

17. 1) ... K1, L4. — 2) ...

18-19. 1) ... Bvd; K1 defective, (L4?). — 2) Cfr. V. 5,21. — 3) The translation in K1,2, L4, Bvd explains: ... — 4) ... K9. — 5) ... L4; K1 defective. — 6) ... K9. — 7) ... K1, L4. — 8) ... K1 here.

20. 1) The same as V. 8,19-21.

XI.

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

XI.

1. 1) ... K1, omitted in L4 with the five following words. — 2) Thus K1; ... K2, ... L4, K10, Ob2, ... K9. — 3) Thus all copies here and at 11,2, but apparently spurious; cfr. V. 11,7-8,10. — 4) ... K1,9.

2. 1) ... K9. — 2) Thus all in all places, but ... K1 here, ... L4 here and K1 before ...; दाहते Bvd always. — 3) Cfr. 11,1 note 3. — 4) ... K1, L4.

3. 1) Thus K9,10; ... K1, L4. — 2) ... L4, ... the others. — 3) Omitted in K1, L4; ... the others; cfr. V. 11,14. — 4) As V. 8,19-21.

4-7. 1) Thus K1, L4 once; ... K1 at least five times, and L4 four; ... L4 thrice, and K10, Bvs, Pvs; ... K9, cfr. 11,7 note 1. — 2) Thus K9,10, and K1 twice, L4 once. — 3) ... K9, ... and ... K10. — 4) ... K1 twice. — 5) ... K1. — 6) ..., ... and ... L4, ... K1.

6. 1) Thus K1,10; [illegible] L4, [illegible] K9. — 2) Thus all. — 3) Thus K9,10; [illegible] K1, L4. — 4) [illegible] K1.

7. 1) [illegible] K9 alone and here only. — 2) [illegible] K1.

8. 1) Abbreviated by ṛ in K1, L4; cfr. V. 11,3.

9. 1) Cfr. V. 11,12,15,18. — 2) Thus all, but [illegible] K1, L4 at 11,12. — 3) Thus K1, [illegible] L4 here, [illegible] K10, [illegible] K1, L4 at 11,12; [illegible] K9. — 4) Thus L4, K9, 10, [illegible] and [illegible] K1. [illegible] L4 here. — 5) Thus K1,2, and L4, K10 once, also [illegible] L4, K10, [illegible] K10; [illegible] L4 once, [illegible], [illegible] K10; [illegible] and [illegible] K9 alone. The words [illegible] unexplained in the translation of K1,2, L4. — 6) Thus all. — 7) Thus K9; [illegible] and [illegible] K10; [illegible] K1 here (L4?); at 11,12 [illegible] K1, [illegible] L4. — 8) Thus K9 twice, else [illegible]; The four words [illegible] omitted here in L4, K1, and unexplained at 11,12. — 9) Thus all, but [illegible] K1, L4. — 10) [illegible] K1, L4 alone; perhaps [illegible] in both places.

10. 1) Cfr. V. 11,13,16,19. — 2) Thus K1, [illegible]

11 [illegible]

12 [illegible]

13 [illegible]

14 [illegible]

15-17 [illegible]

18-19 [illegible]

20 [illegible]

L4. — 3) Thus all. — 4) Thus K1, L4; [illegible] the others. — 5) [illegible] K9 thrice.

11. 1) K1, L4 omit [illegible] found complete or abbreviated in the others; cfr. V. 11,3.

12. 1) The four words [illegible] omitted here in K1, L4. — 2) Cfr. 11,9 notes 9-10.

13. 1) [illegible] K1, [illegible] L4.

14. 1) K1 has [illegible] and L4 [illegible] in place of the words [illegible]. K9 has [illegible] and [illegible] here. — 2) ɔ: Y. 34,15. [illegible] K1 alone.

15-16. 1) The same as V. 11,9,10. — 2) K1, L4 stop by [illegible] and omit without any mark of abbreviation the rest of these two sections, and together with K2 the three following 17-19.

17-19. 1) ɔ: Y. 54,1. — 2) As V. 11,12-13.

20. 1) [illegible] omitted in K1, L4.

XII.[1]

1 1 ... ...

9. 1) Thus all. — 2) Corrected from all. — 3) Thus K2. — 4) Thus K2, K9.

11. 1) Corrected; K9, else. — 2) Thus K9, Pvs. — 3) K9. and K2 alone.

13. 1) K2, Bvs, K10, Pvs, K9. — 2) Corrected; K2, Bvs, K10, Pvs, K9. — 3) K9 here and 12,17.

15. 1) Pvs, Bvs. — 2) and K2 alone.

17. 1) K10, Pvs. — 2) added in K9. — 3) Bvs. — 4) Thus all.

19. 1) Thus Bvs; the others. — 2) Thus all. — 3) Corrected from K9 alone; K9.

ahmâi raêbîtîm yôi ahmâi raêbîtîm (omitting ahmâi raêbîtîm) K10. Bvs, and this is corrected to ahmâi raêbîtîm yôi ahmâi raêbîtîm in Pvs. K2 has after ahmâi raêbîtîm a blank of half a line. — 5) Thus all copies.

21. 1) Thus Bvs, and K2 once; yôi K9. Pvs. and K2.10 once; ô K10.

22-24. 1) The same as V. 5.36-38.

XIII.

1. 1) Cfr. 13.2.5.6. ahmâi K10. — 2) Thus all. (ahmâi?); cfr. 13,5 note 1. — 3) Thus all. — 4) ahmâi K1, ahmâi K9, ahmâi K10; ahmâiçkâi K10. Bvs. — 5) Thus all, but ahmâiçkâi K1, L4 here, and ahmâiçkâi at 13,2. — 6) ahmâi K9 here and at 13,2.

2. 1) Thus or ayâonô. ayâonô K1, L4; ayâonô K9.10. — 2) Or ayâonô indifferently.

3. 1) Thus K9,10; ahmâiçkâi K1.2. L4, Bvd. — 2) ahmâi K10; ahmâiçkâi L4. — 3) ayâonô K9.10. Pvs. — 4) Thus L4, ahmâi K1,2.

5 ...

5 ...

6 ...

7 ...

8 ...

9 ...

10 ...

5. 1) Cfr. 13,1 n. 2; ... K9 here and 13,6. — 2) ... K1, L1 here; ... K9 and ... here, ... at 13.6.

6. 1) ... K1 once, ... K9.

7. 1) Thus all. — 2) ... K9,10.

8. 1) Thus K1,2, L1; ... K9, ... K10. — 2) ... K9. — 3) ... L1; ... K9. — 4) Thus K1, L1; ... K9, ... K10. — 5) ... K1, ... L1.

9. 1) Thus K1; ... L1. — 2) ... K1,2. L1 here. — 3) ... K10. Bvd. — 4) Thus L1; ... K1. — 5) Thus L1, ... K1. — 6) ... K9. — 7) Found in K1,2, L1, Bvd; omitted in K9.10. Ob2. Pvs, Bvs.

10-11. 1) ... K1. — 2) Thus K1; ... L1 and the others. — 3) ... K1 here. — 4) ... K9. — 5) K1 inserts here ... L1 ... from the translation of the preceding clause. — 6) Thus K1; ..., ... L1. ..., ... K9. ..., ... K10.

11 ... 12 ... 13 ... 14 ... 15 ... 16 ... 17 ...

12-14. 1) ... K10.

16. 1) Thus L4; ... K1,2. — 2) Omitted in K1, L4. — 3) ... K9. — 4) Corrected; ... all; ... K1, ... L4. ... K9,10, Ob2. — 5) ... K9.

17-18. 1) ... K1, L4. — 2) Thus K1; ... L4, ... K2, ... K9, ... Pvs, ... Bvs, ... K10. — 3) Thus L4, K10, Pvs, Bvs; ... K9,2, Bvd, ... K1. — 4) Thus all. — 5) ... omitted here in K1, L4.

18 ...

19 ...

20 ...

21 ...

22 ...

23 ...

24 ...

19. 1) ... K1, L1. — 2) ... K9. — 3) ... K9, ... K1. — 4) ... Pvs: ... K1, ... K10.

20. 1) Cfr. 13.21-23 and 13.21-27. As often ... in K1, L1. — 2) ... L1. ... K10 here and at 13,21. — 3) Corrected; ... K1, ... L1 at 13.22: ... K2 twice. ... most often. ... K1 once. K9 thrice. — 4) Thus L1 twice, ... the others. — 5) Thus K1 twice; ... ^{2}. K2 ^{3}: ... L1 ^{1}, K10 ^{3}: ... L1 ^{3}. K9 ^{2}. K10 ^{1}: ... K1 ^{1}. K2 ^{1}: ... K1 ^{1}.

22. 1) Thus K1: ... L1: ... K9.10. — 2) Thus L1. K10: ... K9. ... K1.2.

23. 1) ... K1. L1.

24. 1) Thus K10. — 2) Thus K1. L1; the others K10. the others K9. — 3) Thus K9 K1. L1.

25-26. 1) Thus L4. — 2) Thus K9.

28. 1) Thus L4; else [illegible]. — 2) Thus K9 alone. — 3) Thus K1; the others L4, [illegible]. — 4) Thus K1. L4, Bvd; the others. — 5) Thus L4; K1.2; the others. — 6) Thus K10; K1.9. L4, Bvd; cfr. Y. 16.8. — 7) Bvs. — 8) K1. L1.

29. 1) all. — 2) K1, L4.

30. 1) Thus K9, the others, — 2) Thus K9.10; K1, L4. — 3) Thus K9; K1 (L4?), K10, Ob2; cfr. 13.37 note 2.

31. 1) K1, L4. — 2) all; but the two words « » are omitted in K9,10, Bvs, and in Bvd, Pvs at 13,34. — 3) K1, and L4 here. — 4) omitted in K1,2, L4, is added here in

the others. — 5) Thus K9.10 occasionally; K1, L1.

32-34. 1) K9 repeats ... (sect. 31) at the end of each of these five clauses; the others only at the end of the last (13.34), where K1 abbreviates as in the text. — 2) Thus K2,10; L4, Bvd; K1. — 3) K9, Bvs. — 4) K1,2 here. — 5) K1,2. — 6) K1, L4 quote:

35. 1) all. — 2) K9, the others. K1, L4. — 3) K1, L4; Bvs. — 4) all.

36. 1) Thus or all, L1. — 2) Thus L4, K2; or K9.10. Bvd, Pvs: Bvs; K1 has merely left (?). — 3) K1.

37. 1) K1 omits ...; cfr. V. 3,30-31. — 2) Corrected; K9, K2,10. Bvs, Pvs. — 3) K9 here. — 4) K1. — 5) The two words are omitted here also in K1,2. L4, Bvs, and in Bvd, retained in the first place only.

38. 1) L4. Pvs. K9. the others. — 2) Corrected: L4, K9, K1, K10. — 3) K9, K2,10; The six words: forgotten in K1, L1: cfr. V. 15,6. — 4) K10. — 5) Thus all. — 6) K9.10.

— 7) Thus K2,10, Pvs. — 8) Thus K1, L4, K9. — 9) Thus K10, Bvd, Pvs; K2, L4, Bvs, K9; K1 def.

39. 1) K9. — 2) Thus K1, Bvd; L4, K9, K10. — 3) K1, L4. — 4) K9. — 5) Thus K1,2, L4; K9,10, Bvd. — 6) K10. — 7) Thus K1,2,9, L4; K10, Bvs.

40. 1) Thus K9; else. — 2) Thus L4, K2, K1, else. — 3) L4. — 4) Thus all. — 5) K1.

41. 1) Thus all; cfr. note 6. — 2) K1, L4 add

3) Thus K1,10, L4; K2,9, Bvd, Bvs; cfr. n. 7. — 4) Thus all. — 5) K1, L4. — 6) Thus K1, L4; else. — 7) Bvd, Bvs, K2.

42. 1) all, but Bvs, Pvs. — 2) Tbus all. — 3) K1, L4 here. — 4) L4, K1 here.

43. 1) K10, Bvd; the others. — 2) Thus all; cfr. sect. 42.

44. 1) K1. — 2) Thus K10, Ob2; and K9; K1, L4, but (sic.) once. — 3) Thus all; cfr. 13,45 note 4. — 4)

45. 1) Thus K1,9,10, L1. — 2) Thus K1, L4; Bvd omits this clause. — 3) Thus K1 four times, L4 thrice, K10 twice, K1, L4 twice, K9,10; L1 twice, K1 once. — 4) Thus all, but K1, L4. — 5) Thus all, but K1, (Pehlevi.) — 6) omitted by L1, K1 in the text, cfr. 13,16.

46. 1) Thus K1,9,10, L1. — 2) K1. — 3) Thus all (K10 twice); instead of (?). — 4) K1, K1, L4 here and at 13,48. — 5) Thus K1; L4, K10; K9.

47. 1) K10 here. — 2) K10,2, Bvd omit this clause. K1, L4 omit the translation of the preceding clause and the text of this. — 3) K10. — 4) Thus Ob2, Pvs; else. — 5) K1, L4 here. — 6) K1 once. — 7) Thus K9, Ob2; the others.

48. 1) K1, L4. — 5) Thus K10; K1, L1; K9. — 6) Thus L1, K10; K1.2.9, Bvs. — 7) Thus Bvs; K10, L4; K1, K9.

48. 1) Thus all. — 2) Altered to in K9. — 3) This clause is wanting in K1,2, L4.

49. 1) K9. — 2) Corrected; K1, L4; K9, Bvd, K10. — 3) K1, L4. — 4) K9,10. — 5) forgotten in K1. — 6) K1.

50. 1) K1, L4; the others. — 2) Thus L4, K2; K1,9,10. — 3) Thus all. — 4) K1,2, L4.

51. 1) (sic) K1, L4; K2, Bvd, K9,10; K9, Pvs, Bvd, K2,10. — 2) Thus all, but K1, L4. — 3) L4, K1. — 4) K1. — 5) K1. — 6) K9.

52-54, 56 are the same as V. 9,53-55,57.

55. 1) Cfr. V. 9,56. — 2) omitted in K1, L4, struck out in Ob2, is added in the others. — 3) Thus Pvs; the others. — 4) K9; K1. — 5) K9.

XIV.

1. 1) Thus L1. — 2) K1, L1. — 3) K9. — 4) The words forgotten in the text of K1, L1.

2. 1) K2, Bvs. — 2) K9. — 3) Thus K9 always, and K1 most often, and so L1, K10.

4. 1) K1,9,10, L1. — 2) K1, L1. — 3) Thus K1, L1; K9,10. — 4) Thus L1, K9; K10, K1. — 5) Thus all. — 6) K1,9. — 7) and K1. Cfr. V. 18,72.

5. 1) K1,10. — 2) K9.

6 ... 9

7 ... 8

9

6

7

8

9

6

7

8

9

6

7

K1. — 11) Thus K9. — 12) K9. — 13) Thus K1, L4, K9; K2,10. — 14) Thus all. — 15) K1, L4.

10. 1) Thus all. — 2) L4; K1 def.; K2, alone. — 3) K1 alone. — 4) K1, L4, the others; K1. — 5) K10. — 6) Thus K1,2,9; L4, K10, Bvd.

11. 1) L4, K9,10. — 2) K1, L4. — 3) Thus K1, L4; K9,10. — 4) K1. — 5) Thus L4; K1.

12. 1) Thus K9; L4, K2, Pvs, K10, Bvs; (sic) K1. — 2) Thus L4, K10; K1, K2; K9. — 3) K9; Pvs, K10, Bvs, L4, K2, K1. — 4) Thus all, but K1,9.

13. 1) Thus K1; L4, else. — 2) Thus K9,10; K1. — 3) all, but Pvs, K1,2; K1, Bvs; Pvs; K9, K2,10. — 4) Thus K9,10; L4, K1.

14. 1) K1,2. — 2) Bvs. — 3) Thus all, but L4, K1. — 4) K1. — 5) Thus all, but

K9. — 6) Corrected; K1,9, L1, Pvs; K10. — 7) Thus L1, K10; K1,9.

15. 1) K1. — 2) Thus K1, L1; K9, the others. — 3) K1,9. — 4) Thus all. — 5) K1, L1. — 6) Thus K1, L1; K2,10, Bvd; K9 alone.

16. 1) K9, K10. — 2) Thus all, but L1, K1,2. — 3) K1.

17. 1) K1, and L1 twice. — 2) Thus L1; the others; K10, Bvd, Bvs, Pvs. — 3) Thus all. — 4) K9. — 5) Thus all, but struck out in K9. — 6) Thus K1, L1; K10, K9. — 7) Thus Bvd, Pvs; K9, K10; K1, L1. — 8) K9. — 9) L1, K9; K1,10; all. — 10) all.

18. 1) Cfr. V. 8,107. K1, L1 here.

XV.

1. 1) L1, Bvs. — 2) Thus all. — 3) Thus or all, but or K1, L1 in sect. 1–8. — 4) Thus all; but L1 always, K1 twice, K2 once. — 5) Thus K9.10, Bvd, Pvs always, and L1, K2 thrice, K1, Bvd once;

K1, L4 twice at 15,6,8; ·ته· K1,2 once, ·ته· twice, L4 once; ·ته· and ·ته· Bvs.

2. 1) Occasionally ·ته·, ·ته· K1, L4. — 2) K1, L4 insert ·ته· here. — 3) ·ته· L4. — 4) ·ته· K2,10. — 5) ·ته· K10; ·ته·, ·ته· K9.

3-4. 1) ·ته· K1. — 2) Thus L4; ·ته· the others. — 3) ·ته· K1, L4; ·ته· K2,10; ·ته· Pvs. — 4) ·ته· K2,10. — 5) ·ته· K1; ·ته· K1, L4, Bvd.

5. 1) ·ته· forgotten in K1, L4. — 2) ·ته· K1,2,10. — 3) ·ته· L4, ·ته· K1.

6. 1) Cfr. V. 13,38. ·ته· K1,9, ·ته· L1, ·ته· Pvs, ·ته· K10,2, Bvd, ·ته· Bvs. — 2) ·ته· K9, ·ته· the others. — 3) Thus K10, ·ته· L4, ·ته· K1; omitted with ·ته· in K9. — 4) Thus all. — 5) ·ته· K10.

7. 1) ·ته· K10. — 2) ·ته· L4, K10.

8. 1) Thus K9, Ob2; ·ته· K10; ·ته· and ·ته· L4; K1 defective: ·ته· and ·ته· (sic.). — 2) Thus K1,2, L4; ·ته· K9; ·ته· K10, Bvd, Ob2.

— 3) The text of this clause and the translation of the preceding one forgotten in K1, L4.

9. 1) ... K9. — 2) ... K1 at 15,11. — 3) Thus all here and 15,11.13,15. — 4) Thus L4, K9, Pvs; ... the others.

10. 1) ... L4 alone. — 2) ... K2,10. — 3) ... K10. — 4) This clause is quoted in K1, L4, Bvd, else omitted.

12. 1) Thus all. — 2) Doubtful; (...?) ... L4, Ob2, ... K1, ... K2, ... Bvs; ... K9. — 3) Corrected; ... L4, ... K2, ... Bvs; ... K1,9,10, Ob2. — 4) ... K1; ... K9. — 5) ... K9. — 6) ... K10; ... K1.

13. 1) ... omitted in K1, L4. ... in K1, and ... in L4. — 2) Thus K1, L4; ... the others. — 3) ... K1,2. — 4) ... K9.

14. 1) Thus L4; ... K10; ... K9, ... K1. — 2) Thus all, but ... K9. — 3) Thus all. — 4) Thus K1, L4; ... else. — 5) ... K9; ... K2, Pvs, Bvd, ... Bvs. —

6) Thus L1, K10; ... K1, ... K9. — 7) ... K9, ... K10, Bvd.

15. 1) ... K1. — 2) ... Bvs.

16. 1) Thus all. — 2) ... K10.

17. 1) Thus K1 at 15,20, here ... as L1, K10, ... K9. — 2) ... K9.

18. 1) ... omitted in K1, L1, and the last clause ... in K9,10, Pvs.

19. 1) Thus K1,2; ... L1, K9,10. — 2) Thus L1: ... else. — 3) ... K10. — 4) Thus K1, L1; the others substitute: ...; ... and ... K9.

20. 1) ... added in K9 alone.

21-22. 1) This word is inserted here in all copies. — 2) ... K10 always. — 3) ... and ... K1 here, cfr. 15,40. — 4) ... K1, L1. — 5) This clause is forgotten in K1, L1. — 6) Thus all, but ... K1 at 15,40. — 7) ... K9. — 8) ... K10.

24. 1) ·ꬰꬱꬲꬳꬴꬵ K10. — 2) K1 (and L4?) stops by ·ꬱꬲꬳꬴ here and in 15,27,33,36, and by ·ꬱꬲꬳꬴꬵꬶ at 15,30, omitting, without any mark of abbreviation, the rest of these sections and the following 15,28,31,34,37, (ɔ: 15,22) given at full length in the other copies; cfr. 15,39-40.

27. 1) ·ꬱꬲꬳꬴ·····ꬳꬴꬵꬶ forgotten in K1, L4.

29-30. 1) ꬳꬴꬵ K9 alone.

36. 1) Corrected; ·ꬳꬴꬵꬶ K1,9,10, L4, Ob2, Pvs; ·ꬳꬴꬵꬶ K2, ·ꬳꬴꬵꬶ Bvs. — 2) Thus L4, Bvd; ·ꬳꬴꬵꬶ K9,10, ·ꬳꬴꬵꬶ Ob2, Pvs; ·ꬳꬴꬵ K2, ·ꬳꬴꬵ K1.

38 ...

39 ...

40 ...

41 ...

42 ...

43 ...

44 ...

45 ...

46 ...

39-40. 1) ... K10, ... K9. — 2-5) K1, L4 have: 2) ..., 3) ..., 4) ..., and 5) omit ... here. Cfr. 15,22.24.

41. 1) Thus L4, K10, Ob2; ... K1,9. — 2) ... K9. — 3) Thus all.

42. 1) Thus Bvd; ..., K1,10, L4, Ob2, ... K9. — 2) Omitted in K1, L4; ... K2, ... K9. — 3) K9,10.Bvd,Pvs,Bvs add here the passage ... (15.21-22), omitted in K1,2,L4.

43. 1) ... L4, ... and ... K1. — 2) Thus K1,2,10, L4, Pvs; ..., Bvd, Bvs; ... K9. — 3) Bvd omits ... and K1,2, L4 the whole clause ...

44. 1) ... K9,10, ... Pvs, Bvs; ... (from sect. 43) K1,2, L4, Bvd. — 2) ... omitted in K9, 10, Bvs. — 3) ... L4.

45. 1) ... added in Pvs, Bvd only. — 2) ... K9,10. — 3) Thus L4, K10; ... K1,9. — 4) ... K1. — 5) ... K9. ... K10. — 6) ... K10; ... K9. ... Bvd. — 7) Thus all, but आपरे Bvd. — 8) Thus L4, ... the others. — 9) Thus K1.2.10. L4. Pvs, ... K9, Bvd, Bvs.

46. 1) Thus K1. L4; ... the others.

47. 1) Omitted in K9. — 2) Cfr. V. 8,8. — 3) Thus L4; the others. — 4) Thus all, but L4, K9. — 5) Thus K1, L1; K9,10, — 6) K1. — 7) K1,9. — 8) Thus all, but K10, Pvs, Bvs, Bvd at 49, Bvd, Bvs at 50; K1 at 49. — 9) K9, cfr. note 3.

48. 1) K1, L4. — 2) K1, L1. — 3) K1,L4. — 4) Thus K1,9, L4.K10.

49-50. 1) is found here in all copies. — 2) K10, K1 at 49. — 3) Pvs, K10, K9; K1 at 49. — 4) K1 at 49, K9 at 50. — 5) Thus all. — 6) and L4, K1. — 7) Thus K1, L1; the others. — 8) Thus all, but K10, Pvs, Bvs, Bvd at 49, Bvd, Bvs at 50; K1 at 49. — 9) K9, cfr. note 3.

XVI.

1. 1) Thus L4; the others. — 2) K1. — 3) K1, L1.

2. 1) omitted in K1, L4. — 2) Thus K9,10; K1,2, L4, Bvd; K1, L4. — 3) and K9 here, cfr. 16,11. — 4) K1, L4; K10; K9. — 5) K1, L4. —

XVI.

6) ... all, but ... L4. — 7) Thus K10, ... K9, ... K1, L1. — 8) Thus K10, Pvs; ... K1,9, L4, Bvd. — 9) Thus K9, Pvs; ... the others. — 10) Thus K1, L4: ... K9, ... K10.

6. 1) ... K1; ... K1, L1. — 2) ... K9,10.

7. 1) ... K9. — 2) Thus K9,10; ... K1, L1; ... Ob2. K2. Pvs. — 3) Thus L1, or ... K1; ... K9; but ... K10, Ob2, ... Bvs; ... Pvs. — 4) ... K10. — 5) ... K1, L4, K2. — 6) ... K1,10, L4.

8-10. 1) ... K9 occasionally; ... L4 once. — 2) Thus K10 and K9 often: ..., ..., ..., ... K1, L4: ... K9 once. — 3) The words

14 aṣ̌ahe vahištāi ərəzuuaiiə.[1] ahe raēuua xᵛarənaŋuuatō.[2] ahe raēuua
xᵛarənaŋuuatō. ahe raēuua xᵛarənaŋuuatō. ahe raēuua xᵛarənaŋuuatō.
ahe raēuua xᵛarənaŋuuatō. ahe raēuua xᵛarənaŋuuatō.

L4 (Dr. Spiegel), ·ששש K9, ·ששש K2,10, ·ששש Bvs, ·ששש Pvs, वशति Bvd; both forgotten in K1. — 3) Omitted in K1. — 4) ·ששש K9, Bvd. — 5) This and the next four words ·ששש ·ר ·ב ·ש are omitted in the text of K1 and L1. — 6) ·ששש omitted in K9. — 7) Thus K10, Ob2, ·ששש K9,2, Bvd.

15. 1) Thus K1,10; ·ששש K2; L4 and K9 both. — 2) Thus K10, and L4, K9 once; ·ששש K1, L1. ·ששש, ·ששש K9. — 3) ·ששש K1,9, L4; K9 inserts here at every place after ·ששש the passage of sect. 16: ·ששש ... ·ששש. — 4) Thus K1,9,10; ·ששש L4. — 5) Thus K1,10; ·ששש L1, K9.

16. 1) This whole section is omitted in K1, L1. — 2) Thus K10; ·ששש K9 once. — 3) ·ששש K9, Bvd. — 4) ·ששש omitted in K10. — 5) Thus K2,9,10, Pvs; ·ששש Bvs, Bvd. — 6) Thus K9; ·ששש K2,10. — 7) ·ששש K9. ·ששש K2 alone.

17. 1) ·ששש K10. — 2) ·ששש all. — 3) ·ששש Pvs alone. — 4) ·ששש K9; ·ששש K1,2. — 5) ·ששש K9. — 6) Thus L4, K10, Bvd, ·ששש K9; ·ששש K1, ·ששש Pvs, Bvs.

18. 1) This section is also inserted as V. 17,11. — 2) ·ששש K1, L4 here. — 3) Thus K10, Pvs; ·ששש K1,2.9, L1; cfr. note 7. — 4) Thus all. (·ששש and ·ששש?) — 5) ·ששש K1, L4 here. — 6) ·ששש K1 here and 17,11. — 7) Thus K10, Pvs, and K1, L4 at 17,11. — 8) Thus all, but ·ששש K9, and ·ששש L4 at 17,11; K1 defective in both places; (·ששש?)

XVII.

1 1 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 5 ... 6 6 ...

1. 1) Thus all. — 2) Thus K1, L4; ... K10. Pvs; उश Bvd; ... K9. — 3) Thus K10; ... K1, L1; ... K9.

2. 1) ... K9. — 2) ... Bvd alone. — 3) Thus K1.10, L4. — 4) Corrected; ... L4, ... K1, ... K9, ... K10, ... K2. — 5) Thus K1,2; (...?) ... L4, ... K10. ... K9. — — 6) Thus all. — 7) Thus K2,9,10; (L1?) K1 defective; (...?). — 8) Thus K1; ... K9,10; ... L1. — 9) ... K9, ... L4. — 10) Thus K1, L4, Pvs, Bvd; ... K9; ... K10. ... K2. Bvs.

3. 1) ... K2 once; ... K10, Pvs. — 2) ... K1 here; ... L1. — 3) ... K9; ... Bvs; K10 omits ... — 4) ... all, but ... K9. — 5) Thus L4, ... K10; K1 def.; ... K9. — 6) Thus all.

4. 1) ... L4. — 2) Thus K1.2. — 3) ... Bvs. — 4) Thus K1, L4; ... K9.10, Pvs. — 5) Thus all, but ... K10. — 6) ... K9. — 7) ... K1, L4 in the text. — 8) ... K9, and K1 in the text.

5. 1) ... K9, Bvd. — 2) ... K1,9. — 3) ... K10. — 4) ... K1, ... L4. — 5) Thus Pvs; else ... — 6) ... K1,2. L4 here, cfr. 17,7. — 7) From Y. 48,6.

6. 1) Omitted in the text of K1, L4.

XVIII.

7. 1) Thus L1; K1,10: — K9. — 2) Thus Pvs. — 3) From Y. 33,7.

9. 1) — K1. — 2) — K1, L4 once; — K10. Pvs. — 3) Thus L1. — K1.9: K10 both. — 4) — K1. — 5) — L4 alone. — 6) Thus K1.9.10. L4 here. — K1. — 8) — K10 here and 17,10. — 9) — K10. — L1. K10 at 17,10. — 7) — (? —); — K2, Bvd. —

10. 1) Thus K10: — K9. — 2) — K9. — 3) Thus all.

11. 1) The same as V. 16,18.

XVIII.

1. 1) Thus K9: — K1 (L4?). — K10. — 2) — K9. — 3) Thus K1, L4 here and 18,2. — K9. — K10. — 4) — L1 here. — 5) Thus K1 at 18,2. else —

as K9,10; L4 thus once, ·mərəγmaoδaēca and ·məŋhəm twice in sect. 1-5. — 6) Found, but misplaced, in K1, L4, Bvs, omitted in the others.

2. 1) ·nōiṇgəsaiṇtē K1.9. — 2) ·θrizantō added in Bvd; this passage between the brackets found in K1, L4, Bvd, but omitted in K2,9,10, Bvs, Pvs.

3. 1) ·xšuiṣtiiō K10. — 2) Thus L4; ·θwā K9, ·θwā K10; K1 defective.

4. 1) Thus K1,9, L4; ·nōiṇgəsaiṇtē K2.10. Bvd.

5. 1) Thus K10, Pvs; ·nōiṇgəsaiṇtē K1, L4. — 2) ·θrizantō K10. — 3) ·θrizantō Bvs.

6. 1) This clause ·ahuraθwīrīm . . ·θwā is omitted in K1,2, L4. — 2) ·nōiṇgəsaiṇtē inserted here in K1,2, L4, Bvd, Bvs, and ·ahuraθwīrīm in K10; omitted in K9, Pvs. — 3) ·θrizantō K9,10, Bvd, Pvs. — 4) ·θrizantō K10. — 5) Thus K2; ·θrizantō K1. L1; ·xšuiṣtiiō K10, Pvs, ·xšuiṣtiiē K9, Bvd.

7. 1) Also found V. 18,13.60.66. — 2) ·nōiṇgəsaiṇtē K9. — 3) Thus K2, Bvs at 18,13,60, Bvs at 18,60; ·nōiṇgəsaiṇtē Pvs at 18,13; ·nōiṇgəsaiṇtē K1.10, L1; ·nōiṇgəsaiṇtē K9. — 4) Thus L4 at 18.60, Pvs at 18.13, ·θrizantō K1 at 18,66, else ·θrizantō — 5) ·ahe added in K1, Bvd at 18.60 and Bvd 18.13; ·θrizantō added in K2, Bvs, Bvd, and in K10 at 18.7.13. Pvs at 18,7. omitted in K1.9, L4, and else in K10, Pvs. — 6) Thus or ·θrizantō and ·θrizantō K9; ·θrizantō, ·θrizantō, and ·θrizantō the others. — 7) ·ahuraθwīrīm K1, L4 at 18,7,13, and K1 at 18,60.

8. 1) ...K1, L1. — 2) ... Bvd. — 3) Thus all, but ... K1, L1; cfr. V. 19.1-2.

9. 1) ... Bvs. Bvd. — 2) ... L1. — 3) ... K1, L1. ... the others.

10. 1) ... erroneously repeated in K1, L1. — 2) ... K1. — 3) ... all.

11. 1) ..., ... apparently K1, cfr. 18.12. — 2) ... K1 alone. — 3) ... K10. ... K2, Pvs. ... K9. — 4) ... K9. — 5) ... omitted in K9. — 6) Thus L1. ..., ... Pvs.

12. 1) ... K9. — 2) ..., ... K1, ... L1. — 3) ... all. — 4) Thus K2,10, Bvd, Pvs. Bvs; ... K9; instead of both ... K1, L1. — 5) ... L1. ... K1. — 6) Thus K9; ... L1; ... K1,2, Bvd, Pvs, Bvs, ... K10. — 7) ... K9, omitted in K1. — 8) ... K1,9.

14. 1) Given at full length in K1, L1. — 2) K1, L1 quote here: ... cfr. Y. 57.1.

15. 1) ... K9,10. — 2) ... K10.

16. 1) Also found as 18,24. — 2) [illegible], [illegible] or [illegible] K1, L4 here. — 3) [illegible] K9, and K10 here. — 4) Thus L4, Pvs here, at 18,24 [illegible] as K1,10; [illegible] K9 here and [illegible] at 18,24. — 5) Thus K10, and K1, L4 at 18,24; here [illegible] L4, [illegible] K1; [illegible] and [illegible] K9, [illegible] Bvs. — 6) [illegible] added in K9 alone. — 7) [illegible] K9, Bvd. — 8) [illegible] K10 here. — 9) [illegible] K1,10, L4, Bvd, [illegible] K9.2, Pvs, Bvs here; but [illegible] K1.2.9, Bvd, [illegible] K10, Pvs, Bvs at 18,24 (L4?). — 10) [illegible] K1, L4. — 11) [illegible] K1.9 here, K10.9 at 18,24. — 12) [illegible] K9 here and Pvs at 18,24: where [illegible] L4 and [illegible] K1.

17. 1) [illegible] K1, L4. Cfr. V. 18,25.

19. 1) Cfr. V. 18,21, 22; [illegible] K1,10 at 18,22, and K9 twice; [illegible], [illegible] K1,9,10, L4; [illegible]. [illegible] K1, L4 at 18,21. — 2) Thus K1, L4; [illegible] K9,10. — 3) [illegible] K1 here only. — 4) [illegible] K10. — 5) [illegible] [illegible] K1, L4 here. — 6) [illegible] or [illegible] K1, L4 here and 18,21. — 7) Thus K1, L4, [illegible] K9,10. — 8) [illegible] K1 here and 18,22. — 9) [illegible] K1 at 18,21; [illegible]. [illegible] K1.9, L4 (but [illegible] L4 here); [illegible] K2,10, Bvd, Pvs, Bvs. — 10) [illegible] K1, L4 at 18,21; [illegible] K9 twice.

20. 1) Thus Bvd; [illegible] K1.2; [illegible] L4, K9,10. — 2) [illegible] K10, [illegible] K1, L4.

22 ... 23 ... 24 ... 25 ... 26 ... 27 ...

22. 1) Omitted in K1, L4. — 2) Thus K1, L4, Pvs; ... K9,10,2, Bvd. — 3) ... K9.

23. 1) ... K1 here. — 2) ... L4. — 3) Cfr. V. 18,15.

24–25. 1) As V. 16–17. — 2) K1, L4 omit the last clause: ...

26. 1) ... K1, ... Bvd. ... Bvs. — 2) ... K9. — 3) Thus K1, L4; ... K9,10. 4) ... K10, Pvs. — 5) Thus Bvs; ... K1,9; ... L4. — 6) ... 7) Thus K1,10, L4; ... K9. — 8) ... and ... K9. — 9) ... K1 alone. — 10) ... L4, K9,10. — 11) Thus L4; K1 defective; ...: cfr. Y. 62,9.

27. 1) From Y. 62,10. — 2) Thus K1. — 3) Thus K1, L4; K9. — 4) Thus all.

28. 1) forgotten in K1. and K9. — 2) Thus K10; K1, L4, K9. — 3) Thus K2.9,10, Bvs: K1, L4, Pvs; Bvd. — 4) Thus L4, K10; K1: K1, K9. — 5) Thus K9.10, Bvd; K1, L4, (Pvs, K2).

29. 1) K9. — 2) K1, L1. — 3) K9. — 4) L4. K9. — 5) Thus all, but Bvs, K9. — 6) Cfr. V. 7,52. K9. — 7) Thus all.

30. 1) Cfr. 18.33,36,39,42.15,18.53.56. — 2) As often in K1, L4. — 3) Thus K1.10. K9: L1. — 4) L1. — 5) K9 alone here and 18.31. — 6) Thus L1; K1,10, K9.

31. 1) Cfr. 18,31,37,10,13,46,49,54.57. — 2) Thus L4, and twice in K1, else there; K10, and K9 generally, but sometimes. — 3) omitted in K1, L1. — 4) L1, K9,10. — 5) Thus K9; K1, L1. K10. — 6) Thus all.

32. 1) Cfr. 18,35.41.47. — 2) Cfr. note 6. K1 alone; L1 and the others. — 3) Thus all. — 4) Thus K9, K10; L1 thrice; K1, and L1. Pvs, Bvs at 18,17. — 5) K10. — 6) Thus K9, Pvs at 18.47. K1.9,10. L1; K1,10, L4.

34. 1) Thus K1,10, L4 here and 18.37; K9. — 2) Thus all. — 3) K1. L4 here and 18.37. — 4) Thus all.

35. 1) Cfr. 18,41,47. — 2) Thus L4 once, and K9 twice; K10, and K1 twice, L4, K9 once; L4 and K1 once.

36. 1) Cfr. 18,42.48.56 and 18,37,43,49,57. all. — 2) Also K1,9,10, L4. — 3) L4 twice. K1 at 18,42.

37. 1) Cfr. 18,31. K9 alone. — 2) K9: K9.10, Bvd, Bvs. — 3) Thus all.

38. 1) Cfr. 18.44,50. — 2) Thus K9, and L1, K1 twice; K1, L1 once, Pvs twice; K10, Bvd, Bvs. — 3) K9. — 4) K9.

40. 1) Thus L4, K1.9.10. — 2) L4, K1, L4. — 3) Thus K1,10; L4, K9, Bvs.

43. 1) K9,10, Bvs. — 2) Y. 27,11. — 3) K10, Bvs here. — 4) Y. 35,2. — 5) Y. 35,5. — 6) Thus L4 at 18,49, here: the others in

both places, but ... K1 here, and ... at 18,49.

44. 1) In the translation K1, L4, Bvd quote: ... (... Bvd); cfr. V. 6,10, 17,7.

46. 1) ... L4. — 2) ... K1.

49. 1) Omitted in K1,2. — 2) Thus K10; ... K1,9, L4. — 3) Thus K9,10, ... L4, ... K1. — 4) Cfr. 18,43.

51. 1) Sections 51-52 are found also as the Báj bájí-parhéz in K12.15,18.19, L11,18, Kh1. — 2) ... K1. — 3) ... K18. — 4) Thus K1,10, ... L4, K9. — 5) Thus K1, ... L4, ... K10. — 6) ... K9. — 7) ... omitted in K1. — 8) ... K9. — 9) ... K1, L4.

52. 1) Sections 52-58 unto ... are wanting in K1, L4, cfr. the introduction. — 2) ... K9. — 3) ... added in K9. — 4) ... K2.

54-55. 1) Cfr. 58-59. — 2) K9 repeats here also section 35, omitted in K2,10, Bvd, Bvs, Pvs.

58. 1) Cfr. 18,52 n. 1. — 2) Thus all; (·ꬹꬺꬹꬺꬹ?) — 3) ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺꬹ K9. — 4) Thus all, (ꬹꬺꬹꬺꬹꬺ?) — 5) Thus K1, L4; ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺ K2, Pvs, Bvd, K10; ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺ K9, Bvs, K10.

59. 1) ·ꬹꬺꬹꬺꬹ L4, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K10. — 2) Thus L4, K9; ·ꬹꬺ K1,10. — 3) Thus K10; ·ꬹ L4; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ L4, K9, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1. — 4) ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺꬹ repeated in K1, L4. — 5) Thus L4, K10, and K9 at 18,55; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1, and K9 here. — 6) Thus K9; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1,10, L4. — 7) ·ꬹꬺꬹ K9, ·ꬹꬺꬹ K10. — 8) ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺ K1. — 9) Thus K1; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K10, Pvs; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ Pvs; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ L4, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K9. — 10) K9 adds ·ꬹꬺꬹꬺꬹ, and so K2. Pvs at 18,55.

61. 1) Doubtful; ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺꬹ as one word L1; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ Pvs; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K10, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ Bvs, ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K2; ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K9. — 2) ·ꬹꬺꬹ K9. — 3) ·ꬹꬺꬹꬺꬹ K1. — 4) ·ꬹꬺꬹꬺꬹꬺꬹ L1, ·ꬹꬺꬹ K1.

62. 1) Thus all. — 2) K9, K1. — 3) added in K10, Bvd, Pvs, omitted in K1,9, L4.

63. 1) inserted here in K1, L4. L4 twice, K1 once, K9 and L4 once. — 2) L4. — 3) Thus K1; K10, K9; L4. — 4) Thus K9,10 once; K1, L4; K1,9,10; K9. — 5) Thus all. — 6) K1 twice.

64. 1) Thus all. — 2) Thus L4, K9, K1; Pvs, K2, Bvd, K10, Bvs.

65. 1) L4. — 2) Thus K9,10; K1, L4. — 3) Corrected; K1, L4. K9. — 4) Thus all. — 5) K9. — 6) Thus K1, L4, else K9. — 7) K1. — 8) omitted in K1, Bvs. (L4?) — 9) or K9.

66. 1) The same as V. 18,7.

67. 1) Cfr. 18,69. — 2) K1, L4 here. — 3) Thus K1, L4, and K9 at 18,69; K9 here, K10. — 4) Thus all, but K9,10 once. — 5) K9.

68. 1) Cfr. 18,75. — 2) Thus L4 here and K1 at 18,75; K1 here, and K2,9,10, Pvs, Bvs, Bvd in both places; L4 at 18,75.

— 3) Thus all. — 4) Thus all, but [illegible] K1, [illegible] Pvs here; [illegible] Bvs, and K10 here.

70. 1) Thus K9 alone; [illegible] K1, L4, [illegible] K2, [illegible] K10. — 2) [illegible] K9 alone. — 3) [illegible] L4, K1. — 4) This clause is found in K1, L4, and somewhat differently [illegible] (अरेदे अरेते) in Bvd. — 5) [illegible] L4.

71. 1) [illegible] K9. — 2) [illegible] K9,10.

72. 1) [illegible] all. — 2) Thus K1, L4; [illegible] K9; [illegible] K10.

— 3) Thus all. — 4) [illegible] L4; [illegible] K1. — 5) [illegible] L4. K1; cfr. V. 14,4.

73. 1) [illegible] all. — 2) [illegible] K9, [illegible] K1, L4; [illegible] K1. L4; [illegible] K9. — 3) [illegible] K1.9. — 4) Cfr. V. 14,5; [illegible] L4. [illegible] K1; [illegible] K9, [illegible] K10, [illegible] Pvs, [illegible] K2. — 5) [illegible] L4, Pvs. — 6) [illegible] L4.

74. 1) [illegible] K1, [illegible] K9. — 2) [illegible] K1,9; Bvd omits besides [illegible] here.

76

XIX.

1

2

3

4

75. 1) Cfr. 18,68. — 2) Omitted here in K1.

76. 1) Thus K10; K9, K1, L4. — 2) Thus L1, K2, Bvd, Bvs; thus and K1; K9,10. — 3) Thus K9,10; K1, L4.

XIX.

1. 1) K9. — 2) K1, L4, Bvd. — 3) Thus all, but K9. — 4) Thus K10, K9; else.

2. 1) Thus K9; K1, L4 and the others. — 2) Thus all, but K9, Bvd. — 3) Y. 27,13. — 4) Thus K9,10, Bvd; K1, L1, Pvs. — 5) Thus all, but K1. — 6) Thus K10, K1,9, L4. — 7) Thus K10, K1,9, L4; Bvd, Pvs, Bvs.

3. 1) all, cfr. 19,5 note 2. — 2) K1. — 3) Thus L4, Bvd; the others. — 4) K9. — 5) Omitted in K9. — 6) K9. — 7) Thus K10,2, Bvs; K1.9, L1, (Pvs).

4. 1) K1. — 2) K9,10. — 3) Thus K1, L4; the others. — 4) K9,10. — 5) L4. — 6) Thus K9; K10; K1, L4. — 7) Thus all, but K9;

ક્ષેત્રમ્ ક્ષેત્રમ્ ક્ષેત્રમ્

10. 1) ə: Y. 44. — 2) Thus K1, L1; — 3) Thus K10; — 4) Thus K10.

11. 1) — 2) Thus all. — 3) Thus K1, L1, K9, K10; Bvd; cfr. Y. 12.1.

12. 1) — 2) L1, K10. — 3) L4, K10. — 4) Thus all. — 5) Thus K9,10, Bvd; L4. — 6) Thus K1,L4; the others. — 7) K9, L4. — 8) L4, K9.

13. 1) K1,9, L4; L4. — 2) Thus K10; K1,9, L4; cfr. Y. 57,23 note 2. — 3) L1. — 4) Thus all.

14. 1) Corrected; K2,10, K1,9, L4; cfr. Y. 26,2. — 2) Forgotten in K1. — 3) This clause and the following forgotten in L4. — 4) inserted here in K9,10.

15. 1) Thus K1,9, L4; K10, Bvd. — 2) Thus all. — 3) Thus K1, L1, K9,10. —

4) ·ᚨᚱᚨᛋᛏᚨᚱᚨᛋᛏᚨᚱᚨᛋᛏ

21 ...

22 ...

23 ...

24 ...

25 ...

...

21) 1) Or ... K9; ... erroneously repeated in K1, L4. — 2) Thus K1, ... L1, ... K9,10. — 3) K1, L1, Bvd qvote: ... V. 9,2. — 4) ... K10, Bvs, Bvd.

22) 1) ... K1, L4. — 2) Corrected; ... K1,L4, ... K10; ... K9. — 3) ɔ: Y. 27.11,13. — 4) Thus K10, Pvs; ... K1,9, L4. — 5) ... and ... K1 alone. — 6) Thus K1, L4; ... Pvs; ... K9, ... K10 (and K2, Bvd, Bvs). — 7) Doubtful; thus K9,10; ... L4, ... K1. — 8) ... K10.

23. 1) Thus all, but ... K9. — 2) Thus K1,9; ... L4, K10. — 3) Thus K1; ... L4, K10, ... K9. — 4) ... K9; ... K1, L1. — 5) K1, L4 have forgotten ... — 6) Thus L4, K10; ... K9, ... K1.

24. 1) ... K9. — 2) Thus K9,10; ... K1, L1, Pvs here. — 3) Thus K1; ... L4, K10, ... K9; ... Bvs, Pvs, Bvd. — 4) Thus all. — 5) Thus all, but this clause is forgotten in K1,2. — 6) Thus L4, K9; ... K1; ... K10, Pvs.

25. 1) Cfr. 19,23 note 1. — 2) Thus K9; ... K1,10, L4. — 3) ... L4.

26. 1) Thus K10. — 2) Thus L4. — 3) Thus K9. — 4) Thus added in K2. — 5) Thus all. — 6) Thus K9,10, Bvd. — 7) Thus L4, Thus K1, Bvd, Pvs; Thus K9,10, Bvs.

27. 1) Thus K10; Thus L1, Thus K1; Thus K9. — 2) Thus K10; Thus L4. — 3) Thus K1, Thus L4. — 4) Thus L4; Thus K10, Thus K9. Thus K1. — 5) Thus L1, K9.

28. 1) Thus L4. — 2) Thus Pvs; Thus K1, L4. Thus K9, Thus K10. — 3) Thus K9,10; Thus K1, Thus L4. — 4) Thus K1, L4; Thus K10; केरेनुअंते Bvd; Thus K9. — 5) Thus K1. — 6) Thus all. — 7) Thus K10, Bvs; Thus K1, L4; Thus K9, cfr. Yt. 22.7. — 8) Thus L4, Thus K1, Thus K9,10; Thus K10, Thus K9, Thus K1, L4. — 9) Thus K1, L4, Bvd; Thus K10, Thus K9. — 10) Thus K9.10: Thus L4, Pvs, Thus K1.

29. 1) Thus K1. — 2) Thus K10, Bvd. — 3) Thus K10; Thus L4, Thus K1; Thus K9. — 4) Thus K1,10, L1; Thus K9. — 5) Thus K9. — 6) Thus K10, Thus K1, L4. — 7) Thus K1, L4. — 8) Omitted in K9,10, Bvs. — 9) Thus L4, Thus K1.

30. 1) Thus K10. Thus K9. — 2) Thus K10. — 3) Thus L1, L4. — 4) Thus

K9 alone. — 5) Omitted in the text of K1, L4; Pvs. — 6) Thus Pvs, K9, K10, K1, L1. — 7) K1,2,9, L4; Bvs, K10, Pvs, Bvd. — 8) K1, Bvd. This clause is omitted in the translation of K1 (L4?). — 9) all. L4, K10; K1, K9. — 10) L4 alone. — 11) K10. — 12) K9. — 13) K1,9, (L4?) — 14) K1, K9. — 15) Thus K1,9,10, L4; (?)

31. 1) K9, Bvd. — 2) Thus all. — 3) K10. — 4) Thus all; cfr. Yt. 22,16. — 5) Thus K1; L4, K9; K10. — 6) Thus L4,K10; K9, K1.

32. 1) Thus Pvs, or K9,10; K1,2, L4. — 2) K9. — 3) Thus K1; K9, K2, Pvs; L4, K10. — 4) L4 alone. — 5) K10. — 6) forgotten in K1. — 7) K1 here.

33. 1) K1. — 2) K1, L4. — 3) Thus all. — 4) Thus K9; L4, K1, K10, Pvs, Bvs. — 5) Thus K1,9; L4, K10. — 6) Thus L4, K10; K1, K9.

34. 1) Thus K1, L4; K9,10. — 2) Thus L4, K10; K1,9. — 3) L4.

35. 1) K2,10, cfr. 19,15. — 2) L1, K10; K9. — 3) added in K9 alone. — 4) K9,10.

36. 1) Thus L4. — 2) Thus K9.10.

37. 1) Thus K1. — 2) Thus L4. — 3) Thus K1, L4. — 4) Thus K10; the rest K1, L4. Thus K9. — 5) Thus K1, L4.

39. 1) Thus all. — 2) Thus and Thus K1. — 3) The text of K1 omits ..., the translation ... also. — 4) This clause is omitted in the text of K1.

40. 1) Thus K9. — 2) Thus K1.9. L4; cfr. 19.21. — 3) Thus L1, K10; Thus K9; Thus Bvd. — 4) Thus K1.9, L4. — 5) Thus added in K1 alone. — 6) Thus K1; Thus L4. Thus K9.10. — 7) Thus K9.10; Thus K1.2, Bvd; Thus L4. — 8) Thus K9; K1. L4; Thus K10.

41. 1) Corrected; all, but

42 43 44 45

42. 1) Thus all. — 2) Forgotten in K1, L4. — 3) Thus K1,9; L4, K10. — 4) Thus K9; L4, K1, K10. — 5) K1. — 6) L4. — 7) K1, L4, Bvd insert before and omit the following passage from to in sect. 44, having only: ; K9 alone . — 8) K10. — 9) K10; K9. — 10) Corrected; K9. K10, Bvs.

43. 1) K2. — 2) Thus K10; K9, K2. — 3) Thus K9; Bvs. K10, Pvs. — 4) Thus K2; K10, Ob2, K9. — 5) K10, Ob2. — 6) Thus K9; the others. — 7) K9. — 8) Thus K9; K2, K10. — 9) K10. — 10) K9. K10. — 11) Thus K9, K10.

44. 1) Thus all. (?). — 2) K9. — 3) Cfr. 19,41 note 7. — 4) K9. — 5) Thus K1,L4; the others. — 6) K9. — 7) K1,2, L4. — 8) K1.

45. 1) K1, L4; K10. — 2) K10, K9. This clause is omitted in K1,2, L4, Bvd. — 3) K9. — 4) K10. — 5) Thus K1, L4; the others. — 6) Thus all.

46 ... 47 ... 48 ...

XX.

1 ... 2 ... 3 ...

46. 1) Thus all, but ... K9, Bvd. — 2) Omitted in K1 alone. — 3) Thus all. — 4) ... L4, ... K10, ... K9. — 5) ... K1. — 6) Thus K10; ... K1,9, L4.

47. 1) ..., ... all here. — 2) ... K9,10. — 3) Thus K1; ... L4, ... K10; ... K9.

XX.

1. 1) Thus K9,10, Pvs; ... K1, ... L4. K1, L4 add ... but here only. — 2) ... K1, L4 here and 20,2. — 3) ... K9 alone, in both places.

2. 1) ... K1.

3. 1) Thus K9,10; ... L4; ... K1. — 2) Cfr. 20,6,7,9 and 21,18, 22,21. — 3) Thus all, but ... Bvs once, ... Pvs once. — 4) ... L4 at 20,6. — 5) ... L4 here. — 6) ... K1 twice; ... K9 twice. — 7) ..., ... K9 also. — 8) ... K1, L4 once; ...

and ... K1 once; omitted in K1 at 20,7. — 9) Omitted with the preceding word in K1, L4 here and 20,6. in Bvd here; ... K1 at 20,9 and K9 twice. — 10) Or ... most often; at 20.6 ... K1, omitted in L4; ... K10. Pvs. — 11) ... K1, L4 once; ... K1 twice. — 12) Thus K9, Bvs here. else ... as the others.

4. 1) ... K10, ... Bvs. — 2) Thus K9; ... the others. — 3) Thus K1 once. ..., ... else as L4,K10; ... K9. — 4) ... L4, Pvs, ... K1. — 5) ... K10. — 6) ... L4; ... K9,10. — 7) Omitted in K9.

5. 1) ... L4, Bvs, ... K1,9,10. — 2) Thus L4, K10, ... K1,9. — 3) Thus L4, ... K1,9,10. — 4) ... K1, L4 here and 20,6,9.

7. 1) ... Pvs always, L4 thrice, and K1 twice but corrected. — 2) K1, L4 omit this clause. — 3) ... and ... are transposed here in K1,2, L4. — 4) ... K9 alone.

8. 1) Cfr. Y. 31,4. — 2) ... K9,10. — 3) ... L4, K9,10. — 4) Thus K1,9, L4; ... K10, ... Pvs. — 5) Thus K1; ... L4, K10, ... K9. — 6) Thus L4, ...

9 ... 6 ... 10 ... 11 ... 12 ... 13-14 ...

XXI.

1 ... 2 ...

11-12. 1) From Y. 54,1. — 2) ... K1.

13-14. 1) From V. 8,19-21.

XXI.

1. 1) Or ... K2; ... L4, ... K9. — 2) ... and ... K9. — 3) Thus all. — 4) ..., ... L4. — 5) Thus L1; ... K9; ..., ... K1.

2. 1) ... L1, K10. — 2) Thus L4, K9, ... K10, ... K9,2.

9. 1) Sections 9-14 also found as 21,18-23, 22,21-26. — 2) Thus K1, L4 here, but ... at 21,19, 22,21; ... and ... K10, ... K9. — 3) ... K1, L4; ... K10 twice.

10. 1) Thus L4, K9; ... K1,10. — 3) Thus K9 thrice, else ... as the others; cfr. 20,12. ... K10, ... K1,9. — 7) Thus K1, L4; ... K10, ... K9,2.

and K1 once; ·xmxmxmxmo K10 and K1 thrice. — 3) Thus L1, K9,10; ·xmx Pvs, ·xmxmx K1.

3. 1) ·xmxmxmxmx K9. — 2) Thus L1; ·xmxmxmx K1.9; ·xmxmxmx and ·xmxmxmx K10. — 3) Thus L1, K10; ·xmxmxmx K1,9. — 4) ·xmxmx K1, ·xmxmx K9. — 5) Thus all, but ·xmxmx Pvs alone; and ·xmxmxmx K9 alone.

4. 1) Cfr. 21.8.12,16. — 2) ·xmx ·xmxmxmx K1, L1, Pvs here; ·xmxmxmx K9, Pvs, Bvd thrice. — 3) ·xmxmxmx L1 once; ·xmxmxmx K10, Bvd, and K1 thrice: ·xmxmxmx L1 at 21.16. — 4) ·xmx K10, Pvs, and so K9 twice. ·xmx and ·xmx once; ·xmx K1, L1. ·xmxmx K9. and K1 twice, L1 once; ·xmxmx K10 once; ·xmxmx K1, L1 at 21.12; ·xmxmx Bvd and K10 thrice; (·xmxmx L1 at 21,4.) — 5) Thus K1.9,10, and L1 here; ·xmxmx L1 else, K2. Bvd. — 6) Thus all. — 7) ·xmxmx L1 here.

5. 1) Cfr. 21.9.13. ·xmx K1.2 here only. — 2) ·xmx K10 here; ·xmx and ·xmx K9. — 3) ·xmxmx K9. — 4) Thus K9,2, and Bvd. Bvs once; ·xmxmx K10 at 21,13, else ·xmxmx as K1, L1. — 5) Thus all, but ·xmxmx L1 at 21,13. ·xmxmx K9 twice. — 6) ·xmx K9; ·xmx K10 here, ·xmx L1 at 21,13. — 7) Thus or ·xmx indifferently. — 8) Thus all, but ·xmxmx K10, Bvs: cfr. 21,9, note 1. — 9) ·xmxmxmx Bvd, and K10 twice.

6. 1) Cfr. 21,10.14. — 2) Thus K1. L1, Pvs at 21,10. ·xmxmx here (cfr. 21,14); ·xmxmx K9 twice, ·xmxmx K10 at 21.14. — 3) ·xmx and ·xmxmx K9. — 4) ·xmx L1 twice. — 5) ·xmxmx K1 and ·xmxmx L1 here, ·xmxmx at 21,14, ·xmxmx at 21,10; ·xmx the others, but ·xmxmx K9.

7. 1) Cfr. 21,11.15. — 2) ·xmxmxmx K10.

9. 1) Thus all, but ·ɣuuiṇ K10,Bvs: (·ɣuuiṇ?) cfr. 21.13. — 3) ·ɣuuiṇ K1. — 4) ·ɣuuo K10, Bvs, and K1.9, L1, Pvs at 21.15. — 5) ·ɣuuiṇ K9: ·ɣuuo K1 here.

13-14. 1) ·ɣuuo K1 alone. — 2) Thus all, but ·ɣuuiṇ K9, Bvd. — 3) Thus K1 here. ·ɣuuiṇ the others, but ·ɣuuiṇ K10, Bvs. — 4) This clause is omitted here in K1. L1.

16. 1) Thus K9; K1, L1, K10. Pvs, Bvs, Bvd; K2.

17. 1) Omitted in K9. — 2) K9 alone. — 3) Thus K1, L1; the others (?). — 4) K9, Bvs, Bvd. — 5) K1, L4, K9, K10, Pvs, Bvs. — 6) K9; K9, Pvs.

18-23. 1) The same as V. 20.9-14.

XXII.

1. 1) Cfr. 22,8,11. — 2) K1 in place of here. — 3) K1, L4 here. — 4) L1, K1 here.

2. 1) Cfr. 22,9,15. — 2) Thus K1, L4, and Pvs twice; K9 the others, but K9 at 22,15. — 3) Thus all. — 4) Thus K1,10, L4; K9, Pvs at 22,6,9; cfr. 22,6. — 5) Thus K1,10, L4, and K9 twice; also in K9. — 6) Thus K9,10, and L4 at 22,6 where K1; K1, L4, Pvs here. — 7) K9 twice. — 8) Thus all. — 9) L1, K10.

3-4. 1) Also 22.10-11.16-17. — 2) L4, K9 once. — 3) K1, L4 once. — 4) once in K1, L4, occasionally in K9.10. K9 repeats section 5 after every . — 5) L4, and K9 twice. K1, L1, K9, K10. — 6) K10 at 22.11;

Bvd. Bvs; ..., ... Pvs twice. — 7) ... K9 here.

5. 1) Also 22.12,18; cfr. 22,3 note 4. — 2) ... K10 and sometimes in K9. — 3) ... L4, ... K1. — 4) ... K10; ..., ... also in K9. — 5) Thus K9,10 once, ..., ... else; ... K1, L4. — 6) ... K1, L4, and Pvs twice. — 7) ... K1, L4. — 8) Thus K9; ... K10. ... K1, ... L4. — 9) ... K1, L4 alone; ... K1,10, ... L4, and occasionally in K9. — 10) Thus L4; ... K1.

6. 1) ... K10. — 2) ... K1,9, L4. — 3) ... K9. — 4) Cfr. 22.2 notes 4-6.

7. 1) Thus L4, K10,2, Pvs. Bvd; ... Bvs; ... K9; ... K1. — 2) ... K9, ... K10. — 3) Thus K1,10, L4; ... K9, Pvs. — 4) Thus L4; ... K1; ... K10, ... K9. — 5) Cfr. 22,13: here ... all, but ... K9.

8. 1) Thus all. — 2) K1, L4, Pvs omit the four words ... ...

9. 1) This clause is omitted in K1, L4.

10-12. 1) These sections are merely indicated in K1, L4 by the mark ..., but given at full length in the others.

13. 1) Thus K9; [illegible] K10, [illegible] Pvs. [illegible] L4 (?); [illegible] K1. — 2) Corrected; [illegible] K9,10, [illegible] L4, [illegible] K1. — 3) Thus L1; [illegible] K1,10. Pvs. [illegible] Bvd. — 4) Thus L1, K9. Bvd; [illegible] K1.2, [illegible] K10, Pvs.

14-18. 1) Thus all. — 2) K1, L1 abbreviate here by ɨ the rest of these sections.

19 ꣹ 19

20  20

21-26 ꯀꯁꯂꯃꯄꯅꯆꯇꯈꯉꯊꯋꯌꯍꯎꯏꯐꯑꯒꯓꯔꯕꯖꯗꯘꯙꯚꯛꯜꯝꯞꯟꯠꯡꯢꯣꯤꯥꯦꯧꯨꯩ꯫ 21-26

19. 1) Thus K9; ꣹ꣀꣁ K1, L4, ꣹ꣀꣁꣂ K10. Pvs. — 2) Thus the translation; ꣹ꣀꣁꣂ L4, Pvs; ꣹ꣀꣁꣂ K1,9, Bvs, ꣹ꣀꣁꣂ K10; cfr. Yt. 5,65. — 3) ꣹ K9. — 4) ꣹ꣀꣁꣂꣃ꣄ꣅ꣆꣇꣈꣉꣊꣋꣌꣍꣎꣏꣐ K1. — 5) Here L4 ends.

20. 1)  K1. — 2)  K1 alone. — 3) Thus K9,  K1,  K2, Bvd;  K10,  Pvs.

21-26. 1) The same as V. 20,9-14; after ꯀꯁꯂꯃ K1 abbreviates.

APPENDIX.

Extracts from the Vendidád sádah (A) and K4 (B).

1.[1]

A. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

B. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[2] 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[2] 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

2.[1]

A. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[3] 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[4]

B. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

3.[1]

A. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

B. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

4.[1]

A. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[2] 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

B. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙[3] 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙

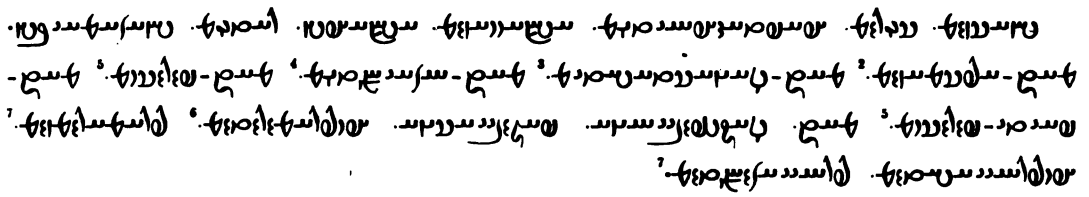
1-2. 1) The extracts 1-2 are either inserted in place of hávanæe....visyáica (as Y. 1,23, 3,24) and of hávanim....visimca (Y. 2,18, 6,20), or added as distinct clauses supplied with the introductory and concluding words peculiar to the respective chapter, as 1. in Y. 1,2, 3,4, 4,7, 7,4, and 2. in Y. 2,2, 6,1. — 2) Also written 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙 and 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙 in 1-3. — 3) 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙 K9. — 4) Thus K9 (p. 109, 123) and K10 (f. 14, 43, 277, 280), else 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙. occasionally 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙. 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙 in Pvs, Bvs.

3. 1) Inserted in place of hávanoiš raþwo, as in Y. 1,17, 3,1,19, 4,22, 7,19.

4. 1) Inserted in place of Y. 1,20. — 2) Thus K9: 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 K10. Pvs; 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬙 Bvs. — 3) Thus K4, but 𐬀𐬵𐬀𐬥𐬀𐬌𐬙 is no doubt wanting here, cfr. 1-3.

5.[1]

From Vendidád sádah, Vispered Gahanbár and K4.



5. 1) Inserted in the introduction to Vp. 16: cfr. Vp. 14.1. — 2) [illegible] K4, abbreviating after [illegible]. — 3) [illegible] K1,9, [illegible] K10. — 4) [illegible] K9.10. Pvs. — 5) Thus K7b: [illegible] K9,10, Pvs. — 6) Thus K7b. K9. [illegible] K10. — 7) Thus K7b, K9,10: [illegible] added in Pvs.

Errata.

P. 4. l. 21 for [illegible] read [illegible]. and so p. 11. l. 16, p. 15. l. 13.
- 8. l. 3 — [illegible] — [illegible]
- 22. l. 8 — [illegible] — [illegible]
- 53. l. 12 — [illegible] — [illegible]
- 72. l. 17 Add [illegible] (forgotten in K5.)
- 77. V. 4. l. 2. Add the note: [illegible] K5,9; [illegible] K1.10.
- 79. l. 14. For [illegible] read [illegible]
- 100. l. 4. — [illegible] — [illegible]
- 114. l. 2. — [illegible] — [illegible]
- 134. l. 6. — [illegible] — [illegible]
- 150. l. 11. — [illegible] — [illegible]
- 157. l. 18. Add [illegible] after [illegible]
- 186. l. 8. For [illegible] read [illegible]
- 296. l. 27. — [illegible] — [illegible]
- 425. l. 18. — [illegible] read [illegible]
- 458. l. 28. — [illegible] read [illegible]

Broken letters: P. 48. l. 14. [illegible]; p. 74. l. 16. [illegible]; p. 113. l. 3. [illegible]; p. 130. l. 19. [illegible]; p. 419. l. 1. [illegible]

This compilation © Phoenix E-Books UK